



49.76.7

50.16

120

700

9 in. high
5 in. at base

The
Psalms & Gospel
of
St John
in the Indian Massachusetts
dialect - Translated
by
Experience Mayhew



John Carter Brown
Library
Brown University

tan
wust
8K
mu
sin
9
onk
au
oo
ie
or
n
7
ut
at
w
ke
wa
che
yeu
c
8
kau
pam
mat
hes
ke
mom
9
ruh
gut
non
at
mat
che
koo
pas
oont
wut
tah
shab
ut
10
Oht
kau
hoh
pa
heau
wuh
hog
kuh
onk
woh
mat
che
ku
pen
ush
au
nash
pe
um
men
uh
ke
seu
moh
11
Noo
wop
ut
wut
tah
hut
God
mah
che
oow
ana
tamun
put
tog
hum
wus
ke
fuk
mat
ta
woh
nan
uk
gut
na
umoo
12
Omoh
kish
woi
Jehovah
woi
God
toh
shinu
sh kenut

will not seek after God:
God is not in all his
thoughts.

5 His ways are always
grievous; thy judgments are
far above out of his sight; as
for all his enemies, he puff-
eth at them.

6 He hath said in his
heart, I shall not be moved;
for I shall never be in adver-

7 His mouth is full of
curse, & deceit & fraud:
under his tongue is mischief
and vanity.

8 He lieth in the lurking
places of the villages: in the
secret places doth he murder
the innocent: his eyes are
privily set against the poor.

9 He lieth in wait secretly
as a lion in his den: he lyeth
in wait to catch the poor:
he doth catch the poor when
he draweth him into his net.

10 He croucheth & hum-
bleth himself, that the poor
may fall by his strong ones.

11 He hath said in his
heart, God hath forgotten:
he hideth his face, he will
never see it.

12 Arise, O Lord, O God
lift up thine hand

Ketoobomaonk. XI. PSALM. XI.

cheg: ahque wanatum hoh-
hohpacheg.

13 Tohwutch matchetou
meshananumont Goduh? noo-
wop ut wuttahhut, matta
keonompagunnumocun.

14 Kenaumunap, newutche
kenaumun woskehuwaonk,
kan jishanumewaonk, onk-
quatontamunat nashpe kenut-
cheg: matchekuenin kuttah-
gushuk wuhhogkuh, ken
aninnumauadt nag mat wad-
ooshoogig

15 Pohkshadtaush wuhpit
matchetou, kah matcheun-
niyeuwenin, natinnehash um-
match:toowonk-no pajeh wa-
ne kenammeheteoounat.

16 Jehovah ketassfootam-
moopo miche me & miche me:
mat-peantamookeg paguanu-
og wutch wutohkeit.

17 Jehovah, kenootamup
ukkodrantamooonganoo oh-
hohpacheg: pish kukquosha-
eihtam wuttahhou, pish kun-
nootamohitoh kehtauog.

18 Wussummonat mat
wadooshoogig, kah unkapun-
nanutcheg, onk muttaohke
wosketomp, woh matta wonk
unkapunnaheteooo.

KETOOHOMAONK XI.

*EnKehche kogkohenoot hamwaenin
ukketooobomaonk David.*

NUppaubuhtanum Jeho-
vah, tohwaj unnog
nukkereahogkon toowish ona-
tuh pfukiesit en kogwadchu-
moogout?

forget not the humble.

13 Wherefore doth the
wicked contemn God? he
hath said in his heart, Thou
wilt not require it.

14 Thou hast seen it, for
thou beholdest mischief and
spite, to require it with thy
hand: the poor committeth
himself unto thee, thou art
the helper of the fatherless.

15 Break thou the arm
of the wicked, and the evil
man: seek out his wicked-
ness till thou find none.

16 The Lord is king for
ever and ever: the heathen
are perished out of his land.

17 Lord, thou hast heard
the desire of the humble:
thou wilt prepare their heart,
thou wilt cause thine ear to
hear.

18 To judge the father-
less and the oppressed, that
the man of the earth may no
more oppress.

PSALM. XI.

*To the chief musician, A psalm
of David.*

IN the Lord put I my trust:
how say ye to my soul,
Flee as a bird to your moun-
tain?

Ketooohomaonk. XII.

2 Newutche kuffeh, mat-
cheetoowog onchepunahtea-
og: quashinumwog ukkounk-
quodton, ut wutahtuman-
noowour, onk woh keme
pumwaog sampwutteahonut-
cheh.

3 Ohpohteahikish wos-
kehteomuk toh woh wuruf-
seneau sampwussaeuog?

4 Jehovah appu wunnetu-
panatamwe wut-templeut,
Jehovah wutappuonk ohteau
kesukqut: wuskesukquash
namoomogash, wanadteaske-
sukquash qutcheheau wun-
naumonaub wosketompaog.

5 Jehovah qutcheheau
sampwussaeuuh, qut ukke-
teahogkounoh sekeneauau
matchetowoh, kah noh wo-
montog chekeenehhuwaonk.

6 Matchetowoh pish wuf-
fokanummauoh ahpehhanoh,
noohrau kah brimstone nash-
guttin: yeu wutchippiyeu-
mooe ootattamwaechu.

7 Newutche sampwussae
Jehovah womantam sampwe-
usseonk, wuttianussuonk mo-
ninneamoomoo sampwuttah-
honitcheh.

KETOOHOMAONK. XII.

En kehebe hogkokkenoohamwae-
nin ut Sheminith, ukketoooh-
maonk David.

A Nunnosish Jehovah, ne-
wutche wanne Mani-
toowompaunoowi; newutche
paubuhpanumwaeninuog og-
gusseyen.

Psalms. XII.

2 For lo, the wicked bend
their bow, they make ready
their arrow upon the string;
that they may privily shoot
at the upright in heart.

3 If the foundations be
destroyed, what can the
righteous do?

4 The Lord is in his holy
temple, the Lord's throne is
in heaven: his eyes behold,
his eyelids try the children
of men.

5 The Lord trieth the
righteous: but the wicked,
and him that loveth violence
his soul hateth.

6 Upon the wicked he
shall rain snares, fire and
brimstone, and an horrible
tempest: this shall be the
portion of their cup.

7 For the righteous Lord
loveth righteousness, his
countenance doth behold
the upright.

PSALM. XII.

To the chief musician upon
Sheminith, A Psalm of
David.

HElp Lord, for the godly
man ceaseth, for the
faithful

Ketookomaonk. XII.

guffeyeuoouk kenugke wun-
naumonauh wosketompaog.

2 Unnoowaog tahnooche-
yeuuk nishnoh howan weeche
weratteamungoh: nashpe wae-
chummoowae musiffittoonash,
kah neshinnue metah keke-
toohkaog.

3 Jehovah pish tummus-
fum waine wawetimmuwae
musiffittoonash, kah meenan
mahshoowomoouk.

4 Urtiyeug anoowokspan-
neg nashpe nenannunnonash
pish nutomskosumun, nussiffit-
toonunnonash nuttihenonash,
howan wafantimameog?

5 Wutche opakunnanna-
onk matchekooon, kah um-
mishannomoonganoo que-
nauwehikgunnitche, yeueu
nutomohkem (noowau Jeho-
vah) nuppon nanauwiyeuut
wutch noh mamishanumont.

6 Ukkuttoowongash Jeho-
vah pahke kuttoowongash o-
natuh silver sabassumuk, ut
ohkee sabasshuonganit, ne-
saufuk tahshit pahketeaumuk.

7 Pish koowadchanoog,
woi Jehovah, kenanaiheoog,
yeu wutch pometuonganit
micheme.

8 Matchetowog papom-
shaog nishnoh ut, uhque mat-
chetowog ut kenugke wun-
naumonauh wosketompaog
tahshinnomuk.

KETOOKOMAONK. XIII.

En kogkokhenootbamwaenin,
ketookomaonk David.

Psalms. XII.

faithful fail among the chil-
dren of men.

2 They speak vanity e-
very one with his neigh-
bour: with flattering lips,
and with a double heart do
they speak.

3 The Lord shall cut off
all flattering lips, and the
tongue that speaketh proud
things.

4 Who have said, with
our tongue will we prevail,
our lips are our own: who
is Lord over us?

5 For the oppression of
the poor, for the sighing of
the needy; now will I arise,
(saith the Lord) I will set
him in safety from him that
puffeth at him.

6 The words of the Lord
are pure words: as silver
tried in a furnace of earth,
purified seven times.

7 Thou shalt keep them,
O Lord, thou shalt preserve
them from this generation
for ever.

8 The wicked walk on
every side, when the vilest
men are exalted.

PSALM. XIII.

To the chief musician, A Psalm
of David.

Ketoohomaonk. XIII, XIV. Psalm. XIII, XIV.

Tohsohke pish koowana-
nimeh (woi Jehovah)
nagwutteacu ? tohsohke pish
kuppüttogkuhumah kuske-
fuk.

2 Tohsohke pish nunnat-
wontam ut nukketeahogkou-
nut ? neuantamonish ut nut-
tahhut askefukokish ; tohsoh-
ke pish nummatwomog anue
qunnuhqueheog onk aen ?

3 Natwontash kah ncotah,
woi Jehovah num-Manittoom,
wequaiyuhkontamah nuske-
fukquash ; ishkoot nukketeahogkou-
nuppoee koowonk.

4 Ishkoot nammatawong
noowaog nutomskauop, le-
yeug waatamishukoneoneg
muskouanawog nutomskauop
peon.

5 Qut nuppaubultantamup
kummonaneteaonk, nuttah
pish muskouantamoowontam
koowadchanooowaonk.

6 Nukketoohomau Jehovah,
newutche nukkogkutamunk-
quattunkup.

KETOOHOMAONK XIV.

*En kehche kogkokkenootkamwa-
nin, ukketooohomaonk David.*

MAttamog noowop ut
wuttahhut, wanne
Godunoo, aninwog niskana-
kauseupaneg, wanne howan
ooneusseu.

2 Jehovah womopoop wutch
kefukqut ut wunnaumonaout
wosketompaog ; naumunat
sun howan wohwohtam, asuh
natinneawhon God.

How long wilt thou for-
get me, O Lord, for e-
ver ? how long wilt thou
hide thy face from me ?

2 How long shall I take
counsel in my soul, having
sorrow in my heart daily ?
how long shall mine enemy
be exalted over me ?

3 Consider and hear me,
O Lord my God : lighten
mine eyes, lest I sleep the
sleep of death.

4 Lest mine enemy say, I
have prevailed against him :
lest that trouble me,
rejoice when I am moved.

5 But I have trusted in
thy mercy, my heart shall
rejoice in thy salvation.

6 I will sing unto the
Lord, because he hath dealt
bountifully with me.

PSALM. XIV.

*To the chief musician. A psalm
of David.*

The fool hath said in his
heart, there is no God ;
they are corrupt, they have
done abominable works,
there is none that doth good.

2 The Lord looked down
from heaven upon the chil-
dren of men ; to see if there
were any that did under-
stand and seek God.

Ketooohomaonk. XV.

3 Wame an maook moen
niskeneurkq fluog : matta
howan oone flu, matta pasuk

4 Sun wame anakaufitcheg
matcheseek, matta oowoh-
wohtammooonganeog? utti-
yeng moohwhoncheg num-
missioninnumoh, neane mech-
bettit petukqunneg. kah mat-
ta wehquertumauaog Jeho-
vah

5 Na wuttut mishe wabe-
sinnaop, newutche God appu
ut uppometubanganit samp-
weusseanenin.

6 Kutakodchehteomwoo
ukkenoosooowaonk matcheku,
newutche Jehovah wutush-
puhhoowaonguh.

7 Howan pish makuk wad-
teanaonganoo Israel wutch
Sionut? Jehovah qunnup-
punnuk ummussionoonkanoo
ummissioninnumoh, Jakob
pish muskauantam, kah Israel
pish wekontam.

KETOOHOMAONK. XV.

Ukketooohomaonk David.

JEhovah, howan pish ayit
kekik? howan pish wad-
ohket kooneetupanatamwe
wadchumut?

2 Noh pannuppeyeue pam-
shadt, kah anakaufit sampwe-
usseonk kah noowadt wanum
uhkuteyeuk ut wutrahue

3 Noh matta noonimim-
onk nashpe wenan: asuh mat-
ta matchenchunk wetattea-
munguh, kah matta nemur-
numook

Psalms. XV.

3 They are all gone aside;
they are altogether become
filthy: there is none that do-
eth good, no not one.

4 Have all the workers of
iniquity no knowledge?
who eat up my people as
they eat bread, and call not
upon the Lord.

5 There were they in
great fear; for God is in the
generation of the righteous.

6 You have shamed the
counsel of the poor; because
the Lord is his refuge.

7 O that the salvation of
Israel were come out of Zi-
on! when the Lord bringeth
back the captivity of his peo-
ple, Jacob shall rejoice, and
Israel shall be glad.

PSALM. XV.

A psalm of David.

LOrd, who shall abide in
thy tabernacle? who
shall dwell in thy holy hill?

2 He that walketh up-
rightly, and worketh righ-
teousness, and speaketh the
truth in his heart.

3 He that backbiteth not
with his tongue, nor doeth
evil to his neighbour nor
taketh

Ketookomaonk. XVI.

numook kehkontooonk ayeu-
uhkone wetatteamunguh.

4 Noh wuskekufquashjiifh.
anumukfoowenin adt mesha-
nantumut; qut quhtianumau
nag quohshoncheg Jehovah:
chadchekewau en oowosk-
hukqunnat & matta osooweu.

5 Noh matta makook wut-
teaguash en sakepoowe anoo-
homooonganit, afuh neemun-
nummook onkquatonk ayeu-
uhkone noh matta woskhu-
adt, howan asit yeush matta
pish ontfappu.

KETOOHOMAONK XVI.

Um-Michtam of David,

W Adchanch, woi God:
newutche kuppabuh-
tanumouf.

2 Woi nukketeahogkou,
kittinomp Jehovah, ken
num-Manittoom: nooncetoo-
wonk matta keotehtuh-
konkkooun.

3 Qut ootehtuhkonkqun-
neau waneetupanatogig aiyt-
cheg ohkeir, kah wanekitcheq
na ohtag wame nuttapene-
moenok.

4 Wunnoowantamooong-
annoowoash nano monataf-
kanuppe afuhkauoncheg onk-
atogeh manittooh, ootattam-
ooe wusquecheonkane sephauf-
suongash matta nussephaufu,
afuh nunneemunnumooh oo-
wesuonganoo en nussissetoonit

5 Jehovah wutshippiyeum
nataheonk kah nootattam
waitch;

Psalm. XVI.

taketh up a reproach againſt
his neighbour.

4 In whose eyes a vile per-
son is contemned; but he
honoureth them that fear
the Lord: he that sweareth
to his own hurt, and chan-
geth not.

5 He that putteth not out
his money to usury, nor ta-
keth reward against the in-
nocent; He that doeth these
things shall never be moved.

PSALM. XVI.

Michtam of David.

P Reserve me, O God: for
in thee do I put my trust.

2 O my soul, thou hast
said unto the Lord, thou art
my Lord: my goodness ex-
tendeth not to thee:

3 But to the saints that
are in the earth, and to the
excellent in whom is all my
delight.

4 Their sorrows shall be
multiplied, that hasten af-
ter another god: their drink
offerings of blood will I
not offer, nor take up their
names into my lips.

5 The Lord is the por-
tion of mine inheritance, &
D. day

Ketoohomaonk. XVII.

waitch: kenanaihteah nut-
tittanohtoadtuonk.

6 Kuhkunnongash nootoh-
tuhkonkqunash ut wuanegen-
nue ohkeit, nux; wunnegen
nutahtauonk.

7 Noonanum Jehovah, noh
kahachchummukqueomp: onk
nuttoounissog nukkuhkooto-
munkquog ut nukkonnaeu
uttoocheyeuash.

8 Nagwutteaeu nopponop
Jehovah anaquabeh: newut-
che appu nuttinuhkounit,
matta pish nutontsappu.

9 Newutche nuttah we-
kontam, kah nussohsumoonk
mishkauaratamoomoo: kah
nooweyaus pish anwohfinoo-
moo ut annooffuonkanit.

10 Newutche matta kenuk-
konoh nukketeahogkou ut we-
nohkeit, afuh mat kuttinnan-
umoh kooneetupanatamwae-
neum namunnat aninnoonk.

11 Pish koowahteauwahe
may en keteaonganit: ana-
quabean wamat wekontam-
oonk, kuttinnohkounit we-
kontamoongash micheme kah
micheme.

KETOOHOMAONK. XVII.

Uppeantamoonk David.

Nootash sampwiyuonk,
woi Jehovah, kuhkei-
tash nummauonk, nootash
nuppeantamoonk, mat waj
sohhamoomunoog ciantogki-
yue mussifittonut.

2 Noosummitteakonk soh-
hammoqo.

Psalm. XVII.

of my cup: thou maintain:
est my lot.

6 The lines are fallen un-
to me in pleasant places;
yea, I have a goodly heritage

7 I will bless the Lord,
who hath given me counsel:
my reins also instruct me in
the night seasons.

8 I have set the Lord al-
ways before me; because he
is at my right hand, I shall
not be moved.

9 Therefore my heart is
glad & my glory rejoiceth:
my flesh also shall rest in
hope.

10 For thou wilt not
leave my soul in hell; nei-
ther wilt thou suffer thine
holy one to see corruption.

11 Thou wilt shew me
the path of life: in thy pre-
sence is fulness of joy, at
thy right hand there are
pleasures for evermore.

PSALM. XVII.

A prayer of David.

Hear the right, O Lord;
attend unto my cry,
give ear unto my prayer
that goeth not out of feigned
lips.

2 Let my sentence come
forth

Ketoohomdonk. XVII.

hammoomooitch wutch ana-
guabean: kuskufukquash nau-
moomooitch nish sampoiyeu-
ukish

3 Kukqutchehteop nuttah,
kenataaheup nukkonaeu, kuk-
quitchhip, kah pish monteag
kummiskomoo: nukkesantam,
nuttoon mat pish matche-
yeumunnoo.

4 Papaume wosketompae
anakaufuogash, nashpe kuf-
fistitoné kuttoongash, nun-
nanawheomp nuhhog wutch
ummayash ashtamwaenin.

5 Kukgunnunnush nup-
pomushaongash ut kummay-
ash, onk woh matta nutton-
tannehtuogash toonukqush-
shanooash.

6 Koowehquetumauunup.
newutche kenootah, woi God:
ehquohtukquaeihtah, kah
noocash nukkuttoowongash.

7 Nahtutteaish monchana-
tamwe koowomoafooe uff-
onkash, woi ken wadchanadt
nashpe kuttinohkou, nag pau-
buitanumukqueeneg, wutch
nag ayeuohkononcheg.

8 Wadchaneh neane mooe-
skeskuk: puttogwheh agque
wutonkouhtomut kenuppa-
whunash,

9 Watch matchetoot nag
onkapunnasitcheg, wutch
nishahteae nummatwomog,
nag weenuhkiitcheg.

10 Wee

Psalms. XVII.

for'h from thy presence: let
thine eyes behold the things
that are equal.

3 Thou hast proved
mine heart, thou hast visited
me in the night, thou hast
tried me, and shalt find no-
thing: I am purposed that my
mouth shall not transgress.

4 Concerning the works
of men, by the word of thy
lips, I have kept me from
the paths of the destroyer.

5 Hold up my goings in
thy paths, that my foot-
steps slip not.

6 I have called upon thee;
for thou wilt hear me, O
God: incline thine ear unto
me, and hear my speech.

7 Shew thy marvellous
loving kindness, O thou that
savest by thy right hand,
them which put their trust
in thee, from those that rise
up against them.

8 Keep me as the apple of
the eye: hide me under the
shadow of thy wings,

9 From the wicked that
oppress me, from my dead-
ly enemies, who compass me
about.

D 2

10 They

Ketohomaonk. XVII.

10 Weyanehtunkunneau
aehenwonche oowefoo : nash-
pe wuttoonoo pittuanumwe-
yeuog.

11 Yeueyu noowenuhkunk-
gunnonog ut nuttontanehtu-
onganunnonut : wuskesukoo-
woash wunnauwakompattau-
unnaepashen ohkeiyeu ;

12 Onatuh gunnonou kot-
tuppooontog ne kodtohqun-
uk, kah onatuh wuskoshumwe
gunnonou noh pattogque ayit
assompamukquodtut.

13 Omkish, woi Jehovah,
annoh wuttameh, punuhteash :
pohquahwhin nukketeahog-
kou wutch matchetooowut,
uttiyeug wadtogkodteganear :

14 Wutch wosketompaog
yeug wanitchegkanean, woi
Jehovah, wutch yeu mutta-
ohke wosketompaut, nag wa-
chuppiyeumitcheg yeu ut po-
mantamooonganit, nag wun-
nogkuseuh namwamechum-
wehtaan, nashpe adtahtsooe
kunnumpakoonath : wunne-
chanoowoh numwamechum-
moog, kah nukkodtamwog
ne asqueyeuuk ummaumat-
chiyeumooowash en uppeus-
sefoommoowout.

15 Qut nen, pish numo-
ninneam kuskesuk ut wun-
gomwaeusseonganit : pish nut-
taphitch toohkeon ut kuttin-
soonganit,

Psalms. XVII.

10 They are inclosed in
their own fat : with their
mouth they speak proudly.

11 They have now com-
passed us in our steps : they
have set their eyes bowing
down to the earth ;

12 Like as a lion that is
greedy of his prey, and as it
were a young lion lurking
in secret places.

13 Arise, O Lord, disap-
point him, cast him down :
deliver my soul from the
wicked, which is thy sword :

14 From men which are
thy hand, O Lord, from
men of the world, which
have their portion in this
life, and whose belly thou
fillest with thy hid treasure ;
they are full of children, &
leave the rest of their sub-
stance to their babes.

15 As for me, I will be-
hold thy face in righteous-
ness ; I shall be satisfied,
when I awake with thy like-
ness.

Ketookhomaonk. XVIII.

KETOOHOMAONK. XVIII.

En kegkobkknoot hamwaenin, uk-
ketookhomaonk David, wutrin
ninneumoh Jehovah, neh anubp
Jehovah yeshu kuttoohomaa
kuttooongash, na kesukok Je-
hovah pokquohwunont wutch
wunnutcheganoowit wame
ummatwomeh, kah wutch
wunnutchegant Saul: kah
noowop,

Pish kummishe womonsh,
woi Jehovah nummenuh-
kesuonk.

2 Jehovah nukgussukqua-
num, kah noowonkonous,
nuppohquohwussuaeneum,
num-Manitoom, nummenuh-
kesuonk noh pabuhtanumog:
nuttoggunneg, kah wadcha-
nittooe askon, kah nukgun-
nohque wonkonous.

3 Pish noowehkum Jeho-
vah, noh tapenunkquissit wae-
nomonat: nemehkuh pish
nuppohquohwhunit wutch
nummatwomut.

4 Nuppoee neuantamoo-
ongash mo noowenuhkunkup,
kah wuttammagkonoomoo-
oash matchetukeg mo noowa-
poo wunnukquog.

5 Chepiohkomukque neu-
wantamooongash nukgun-
nuppohkunkquunapash: nup-
poee abpehhoonah nuttiadche
tohquunukquunapash.

6 Onkapunaon nooweh-
quetamaup Jehovah, num-
maonitteuop num-Manit-
oom

Psalm. XVIII.

PSALM. XVIII.

To the chief musician, A psalm
of David, the servant of the
Lord, who spake unto the
Lord the words of this song,
in the day that the Lord
delivered him from the hand
of all his enemies, and from
the hand of Saul: and he
said,

I Will love thee, O Lord
my strength.

2 The Lord is my rock,
and my fortress, & my deli-
verer: my God, my strength
in whom I will trust, my
buckler, & the horn of my
salvation, & my high tower.

3 I will call upon the
Lord who is worthy to be
praised: so shall I be saved
from mine enemies.

4 The sorrows of death
compassed me, & the floods
of ungodly men made me
afraid.

5 The sorrows of hell
compassed me about: the
snares of death prevented
me.

6 In my distress I called
upon the Lord, and cried
unto my God: he heard my
voice

Ketoohomaonk. XVIII.

Psal. XVIII.

toom. nootamup noowadtau-
atongqussuonk wutch wur-
Templeumut & nummauonk
peyaumooop anaquabit, en
wuhtauogut.

7 Neit ohke nunnuksho-
moop, kah quequanup; wonk
wadchue ohpohchalhukkish
ontohropash kah quohquosh-
qushshopash, newutche mus-
qu nrmup.

8 Pukut uspemooop wutch
wutchanit, kah noohteau
wutch wuttoonut mahchuk-
kussummoomoop; mahkoh-
saash ne nashpe noofuppaqun-
nanosoopash.

9 Wonk puskepubkomup
kesukquash, kah nookeep, kah
pohkeniyeup agwe wustetut.

10 Kah noh nayeumukup
cherub, kah tooweep: nux
tooweep ut wunnupwhunut
waban.

11 Pohkenai cotahsomp-
mukquarukonap: week ne
weenuhkunkup, pohkunup-
pogooop, kah kuhpogke ma-
mahche kesukque mattogqash

12 Waje wofuppaag ut
anaquabit, kuhpoge mat-
togqash pamemooash, muss-
gan, kah noohiae mohkoffa-
ash.

13 Kah Jehovah pataquoh-
hannehtoop ut kesukqut, noh
quanuhquabit wadtauatunk-
qusseup, mussagan, kah nooh-
iae mohkohsaash.

14 Nux pummoop ukko-
unk.

voice out of his temple, and
my cry came before him,
even into his ears.

7 Then the earth shook
and trembled; the founda-
tions also of the hills mov-
ed and were shaken, because
he was wrath.

8 There went up a smoke
out of his nostrils, and fire
out of his mouth devoured;
coals were kindled by it.

9 He bowed the heavens
also and came down, and
darkness was under his feet.

10 And he rode upon a
cherub, and did fly: yea he
did fly upon the wings of
the wind.

11 He made darkness his
secret place: his pavilion
round about him were dark
waters, & thick clouds of
the skies.

12 At the brightness that
was before him, his thick
clouds passed, hail stones &
coals of fire.

13 The Lord also thun-
dred in the heavens, & the
highest gave his voice, hail
stones and coals of fire.

14 Yea, he sent out his
arrows

Ketooohomaonk. XVIII.

quodtash, kah wuffeaoohkou-
opah ; kah pepumoop kut-
shamun & wuttomskauopah.

15 Neit nippee passhtanash
noquodtupash kah muttaohke
ohpahteahikish pahke namun-
napash, newutche kuttiusko-
moowaonk woi Jehovah, nash-
pe kutchanooc nashaonk.

16 Anooteamooop wutch
wohqut, nunneemunukup,
nukkuhpunukup wutch mo-
nahkish nippeash.

17 Nuppohquohwhunukup
wutch menuhkesue nummat-
womut & wutch nag sekena-
itcheg: newutche nag anue
menuhkesuog onk neen.

18 Nwanekonuhkunkuppa-
neg ut nuttonkpunae kesuk-
odtut ; qut Jehovah nooche-
tohkun kanninnap.

19 Onk nussihhoowunuk-
up en mummishkiyeuonka-
nit : nuppohquohwhunukup,
newutche nooweteaunuk-
up.

20 Jehovah nutonkquatonk-
up neaunag noonomwauffe-
onk, neane pobkag nunnut-
cheganash nuttinnunkqua-
tunkqunnap.

21 Newutche nunnana-
wehteop ummayash Jehovah,
kah matta matchetooe nutta-
maehtauop num-Manittoom.

22 Newutche wame oofit-
tamoongash ohtopash ana-
quabeh, kah matta nuppogke-
tamoop ukkuhkoowaongash.

23 Neen

Psalm. XVIII.

arrows, and scattered them ;
and he shot out lightnings
and discomfited them

15 Then the chanel of
waters were seen, and the
foundations of the world
were discovered : at thy re-
buke, O Lord, at the blast of
the breath of thy nostrils.

16 He sent from above, he
took me, he drew me out of
many waters.

17 He delivered me from
my strong enemy, & from
them which hated me ; for
they were too strong for me.

18 They prevented me
in the day of my calamity ;
but the Lord was my stay.

19 He brought me forth
also into a large place: he
delivered me, because he
delighted in me.

20 The Lord rewarded
me according to my righ-
teousness, according to the
cleanness of my hands hath
he recompensed me.

21 For I have kept the
ways of the Lord, and have
not wickedly departed from
my God.

22 For all his judgments
were before me, and I did
not put away his statutes
from me.

23 I

Ketohomaonk. XVIII.

23 Neen wonk nussamwe-
sup anaquabit: kah nunnaweh-
heomp nuhhög wutch nehen-
wonche nummatcheseonganit

24 Yowutche Jehovah nut-
tunkquattunkup neahtnagup
noonomwausseonk, neane poh-
kagup nunnutche ganash ut
anaquabit.

25 Monaneteaeninyeuut
pish kuanahtussloowam kum-
monaneteam, pannuppeyeu-
eninyeuut, pish kenahtusslo-
owam kuppannuppeyeuoo.

26 Pahkesooweninyeuut
pish kenahtussloowam kuppah-
kes, chenaosooweninyeuut
pish kenahtussloowam nanuk
kutchenaos.

27 Newutche pish koowad-
chanoog kuttumunge unk-
apunnac missinninnuog: qut
kunnookunnoog pahuanum-
weneunkquffitcheg.

28 Newutche ken pish ke-
nashquffum noowequananteg:
Jehovah num-Manittoom pish
wequanantam nuppohkenai-
yeuonk.

29 Newutche nashpe ken
nuttaschtamup matwac chip-
panooog; kah nashpe num-
Manittoom nukqueishontam-
up pummeneutunk.

30 God ummay pannuppe-
yeuoo: wuttinnoowaonk Je-
hovah pahkesteauun: noh
unkkoowohquffoooo en wa-
me nag papahtanummoncheg.

31 Newutche howan Ma-
nittooit

Psalms. XVIII.

23 I was also upright be-
fore him; and I kept my self
from mine iniquity.

24 Therefore hath the
Lord recompensed me ac-
cording to my righteousness,
according to the cleanness of
my hands in his eye-sight.

25 With the merciful
thou wilt shew thy self mer-
ciful, with an upright man
thou wilt shew thy self up-
right.

26 With the pure thou
wilt shew thy self pure, and
with the froward thou wilt
shew thy self froward.

27 For thou wilt save the
afflicted people: but wilt
bring down high looks.

28 For thou wilt light my
candle: the Lord my God
will enlighten my darkness.

29 For by thee I have
run through a troop; and
by my God have I leaped
over a wall.

30 As for God, his way
is perfect: the word of the
Lord is tried: he is a buck-
ler to all those that trust in
him.

31 For who is God, save
the

Ketoohomaonk. XVIII.

nittooit chippe Jehovah? asuh
howan quafukquanuit chip-
pe num-Manittoomun?

32 God nupputtukquabun-
uk menuhkesuonk, kah uppan-
nuppehtauun nummay.

33 Nussheetash ogquehteau
adtuhquffleetit, kah nupponuk
ut nukqunuhquiyeuongash

34 Kuhkootumwontam nun-
nutchegash mattompagkuh-
konat, kah mboohhogkquoh-
tomp pohkunnosoo nashpe
nuhpittenash.

35 Kah wonk kittinnumai-
ip koowadchanuae ogqunneg,
kah kuttinnohkou nukquk-
qununukup, kah kummanun-
nissuonk nummishbukquanap.

36 Kummishe kishkehtiup
nuttontannehtuengash agwu
nuhhogat, onk matta nuttoo-
nukquffinoop.

37 Noonomatuhkouomp
nummatwomog, kah num-
mattanopanneg: onk matta
wonk nukquffinoop napajeh
nuppagquannonaop.

38 Nutchadchetohwho-
panneg onk matta tapenum-
moopanneg omohkenat; pun-
nushopanneg agwe nussheetut.

39 Newutche kupputtuk-
quoppinnip nashpe menuhke-
suonk en ayeuwuttinat: nag
ayeuhkone nepachtunkque-
onag, kenauwofikompauheo-
penneg agwe nuhhogkat.

40 Wonk kuttinnumainp
wuffittippukanooash num-
mat.

Psalms. XVIII.

the Lord? or who is a rock
save our God?

32 It is God that girdeth
me with strength, and ma-
keth my way perfect.

33 He maketh my feet
like hinds feet; and setteth
me upon my high places.

34 He teacheth my hands
to war, so that a bow of steel
is broken by mine arms,

35 Thou hast also given
me the shield of thy salvati-
on, & thy right hand hath
holden me up, and thy gen-
tleness hath made me great.

36 Thou hast enlarged
my steps under me, that my
feet did not slip.

37 I have pursued mine
enemies, & overtaken them:
neither did I turn again till
they were consumed.

38 I have wounded them
that they were not able to
rise; they are fallen under
my feet.

39 For thou hast girded
me with strength unto bat-
tel: thou hast subdued under
me those that rose up against
me.

40 Thou hast also given
me the necks of mine ene-
mies;

Ketoohomaonk. XVIII.

matwomog; onk woh nup
paguanoo neg sekeneaitcheg.

41 Mauoopanneg. qut mat-
ta howan uppohquohwhun-
nopah; nux, en Jehovah, qut
matta' wunnampohamaupah.

42 Neir nussukquhtahwho-
paneg onatuh puppissi waban
toonanotog: nussukwhohko-
nopanneg onatuh pussogq ut
mayuhkontu.

43 Kuppohquohwussip
wutch wuttaiyeuhkofoowa-
onkanoo missinninuog: kah
koopuhkuhhoowahhip penu-
wohteaog: missinninuog
matta wahkeogig pish noo-
tinninneumukquog.

44 Quetut pittamwonuk.
queon pish numoofwehtunk-
quog; penuwohteaog pish
wonkummoos nutagquap-
pehtunkquog.

45 Penuwohteaog pish
mahchummooog, pish wabe-
suog wutch wutassompamuk-
quodtoomooash.

46 Jehovah pomantam & wun-
nanumunaj nukussukqua
num, kah tahshununnaj wad-
chanoowae num-Manittoom.

47 Unnoh God annoorau-
anshikqueh, kah naosikompa-
aiheunt missinninuuh ut ag-
we nuhhogkar.

48 Nuppohquohwhunuk
wutch nummatwomut; nux,
kuttahshineh anue onk yeug
nepahtunkqueoneg, kup-
pohquohwussip wutch che-
kenehhoowaeninyeunt. 49

Psal. XVIII.

mies; that I might destroy
them that hate me.

41 They cried, but there
was none to save them; even
unto the Lord, but he an-
swered them not.

42 Then did I beat them
small as the dust before the
wind: I did cast them out as
the dirt in the streets.

43 Thou hast delivered
me from the strivings of the
people: & thou hast made
me the head of the heathen,
a people whom I have not
known shall serve me.

44 As soon as they hear of
me they shall obey me; the
strangers shall submit them-
selves unto me.

45 The strangers shall
fade away, and be afraid out
of their close places.

46 The Lord liveth, and
blessed be my rock, & let the
God of my salvation be ex-
alted.

47 It is God that aven-
geth me, and subdueth the
people under me.

48 He delivereth me from
mine enemies, yea, thou lif-
test me up above those that
rise up against me; thou hast
delivered me from the vio-
lent man. 49

Ketohomaonk. XIX.

49 Newutche kuttabut-
tamouth, woi Jehovah, ut
kenugke wuttohtimmoinalh;
& nuttunoohhomom wach-
toongash en koowefuonparit

50 Mithe pohquahwessua-
ong wuttinnuamun ukkeh-
tissootamoomoh; kah nohtin-
au monanitteakonk fashgunon-
che, en David, kah en ooskane-
munneoh micheme.

KETOOHOMAONK XIX.

En kogkohenoot hamwaenin,

Ukketohomaonk David.

KElukquash ontuttumoo-
mooash wussohsumoonk
God, kah mamachekefuk nah-
tehtoomoo wunnautchegane
anakaufuonk

1 Kesukodash hohfuhkoeu
kuttoomooash kah nuhkoonash
hohfuhko:u nahtehtoomooash
wachteoonk.

3 Wanne unnontoowaonk-
anunnoo afuh pencowontoo-
waonkaunnoo adt mo noota-
moomuk ukkuttowonganoo.

4 Uppemunneoh-tono pan-
nupshamoop wame ohkeit,
kah ukkuttoowonganooash
en wehqshik muttaohk; na ut
upponamunap wetu wutche
nepauzoh.

5 Uttiyeu aquinneunk-
quohk wussentamwaenyeut
waj sohhog wutchamberum-
ut, kah mushkauranumoo o-
natuh munnehkesuenin qut-
tomohonot.

6 Wussohhamooonk wutch
wah-

Psalm. XIX.

49 Therefore will I give
thanks unto thee, O Lord,
among the heathen; & sing
praises unto thy name.

50 Great deliverance giv-
eth he to his king; & shew-
eth mercy to his anointed,
to David & to his seed for
ever more.

PSALM. XIX.

*To the chief musician, A psalm
of David.*

THe heavens declare the
glory of God, and the
firmament sheweth his han-
dy work.

2 Day unto day uttereth
speech, & night unto night
sheweth knowledge.

3 There is no speech nor
language where their voice
is not heard.

4 Their line is gone out
through all the earth, and
their words to the end of the
world; in them hath he set
a tabernacle for the sun.

5 Which is as a bride-
groom coming out of his
chamber, and rejoiceth as a
strong man to run a race.

6 His going forth is from
the

Ketohomaonk. XIX.

wahqshik kesuk, kah oowair
weuhshaonk na en wehquoh-
tag; kah moteag adtahtofun-
noo wutch ukkuffapsooong-
anit.

7 Wuttinnaumatuonk Je-
hovah panuppeyeuoo, qua-
nuppinont keteahogkounoh;
oowauwaonk Jehovah wun-
namuhkuteyeuoo, waantam-
waheont asootuoh.

8 Ukkubkoowaongash Je-
hovah sampwiyeuash, mush-
kauantamwahteooomooash
metah: wutanooteamoowonk
Jehovah pohkoi, wequaiyeuh-
geomoouk muskesukquash.

9 Qushaonk Jehovah poh-
koi, michemohtau: oosittum-
moongash Jehovah wunna-
muhkuteyeuooash kah wame
sampwiyeuooash moaeu.

10 Moocheke woh kodtan-
tamunash onk ne gold, nux,
onk moocheke wanegik gold;
wonk anue wekonash onk ne
hony, kah hony-combe.

11 Wonk nashpe nash kut-
tinninneum amomon: kah
nesh nanawehteomuk mush-
onkquottunkanooc.

12 Howan woh waechtunk
uppanneusseongash? pahkhe
wutch keme matcheseongash.

13 Wonk kogkanin kut-
tiuninneum wutch mat qushe
matcheseongash, ahque piash-
timehhetrich: neic pish nup-
panuppeyeuoo, kah nuppah-
kes, wutch mahsag poohque-
numoonganit.

Psalms. XIX.

the end of the heavens, &
his circuit unto the ends of
it: and there is nothing hid
from the heat thereof.

7 The law of the Lord is
perfect, converting the soul;
the testimony of the Lord is
sure, making wise the sim-
ple.

8 The Statutes of the
Lord are right rejoycing the
heart; the commandment
of the Lord is pure, enlight-
ning the eyes.

9 The fear of the Lord is
clean, enduring for ever: the
judgments of the Lord are
true & righteous altogether.

10 More to be desired are
they than gold, yea, than
much fine gold; sweeter also
than honey, & the honey-
comb.

11 Moreover by them is
thy servant warned: and in
keeping of them there is
great reward.

12 Who can understand
his errors? cleanse thou me
from secret faults.

13 Keep back thy servant
also from presumptuous sins,
let them not have dominion
over me: then shall I be up-
right, & I shall be innocent
from the great transgression.

Ketoohomaonk. XX.

14 Nuttoone kuttoongash,
kah nuttabhe natwontamoo-
ongash tapeneunkquatitch ut
anaquabeau, woi Jehovah nuk-
quffukquanium kah nuppoh-
quohwussuaeninneum.

KETOOHOMAONK. XX

*En kogkokkenoothamwaenin, Uke-
le'oohomaonk David.*

Jehovah namppoohamonk-
qush ut wuttammehpunnæ
kesukodut, ooweesuonk um-
Manittoomoh Jacob qunuh-
quapehhukqush.

2 Anoononch aninnumo-
adtuonk wutch peantamwa-
komukqut; kah menuhkhuk-
qush wutch Sionut.

3 Mehquantaj wame kum-
magoonganaash; tapeneaj
chikohtæ kussephausuongash.
Selah.

4 Uninnumungqush neau-
nag nehenwonche kuttah, kah
usseetch wame kukkenoosoo-
waonk.

5 Pish noowekontamumun
koowadchanooowaonganit, kah
ut oowesuonganit num-Man-
nittoomun nunnepattomun
nummuttaagunun: Jehovah
usseetch wame koowehqut-
tumooowonganash.

6 Yeuyu noowahteoun
Jehovah wadchanau fasequn-
onche: pish wunnampooham-
mauh wutch oonetupana-
tamwe kesukumut, nashpe
wadchanooæ wuttinohko-
unne menuhkesuonk.

7 Na-

Psalm. XX.

14 Let the words of my
mouth, and the meditation
of my heart be acceptable in
thy sight, O Lord my
strength and my redeemer.

PSALM. XX.

*To the chief musician, A psalm
of David.*

THE Lord hear thee in the
day of trouble, the name
of the God of Jacob defend
thee.

2 Send thee help from the
sanctuary: & strengthen
thee out of Zion.

3 Remember all thy of-
ferings, and accept thy
burnt-sacrifice. Selah.

4 Grant thee according
to thine own heart, and ful-
fil all thy counsel.

5 We will rejoyce in thy
salvation, and in the name
of our God we will set up
our banners: the Lord fulfil
all thy petitions.

6 Now know I that the
Lord saveth his anointed:
he will hear him from his
holy heaven, with the sa-
ving strength of his right
hand.

7 Some

Jobomaonk. XXI.

nawhutch pabahtanittam-
wog chariotfah, nawhutch
horstoh: qut nenawun num-
mequontamumun onwefnonk
Jehovah num-Manittoomun-

8 Nag nookeahheoog kah
penushaog; qut nenawun
nutomohkemun & nuffamp-
kompomun.

9 Wadchannuash Jehovah,
kehtassoot nootunkuttuh
wehquutteamweog

KETOHOHOMAONK. XXI.

*En kogkakk'nooshamwaenin, Uk-
ke-toohomaonk David.*

KEtassoot pish muskouan-
tam ut kummusihkefu-
onganit, woi Jehovah, kah ut
koowadchanoowaonganit ut-
toh pish nukkukque muskou-
anatan !

2 Kuttinnumauop wuttah-
he kodtantamooonk, kah
matta kukkogkomumoop wuf-
sissittoone wehquetumooonk
Selah.

3 Newutche kunnogkuf-
komwah nashpe wunnetooe
wunnanittuonqash: kuppo-
num pakke golde chetubquap
uppuhkukqat.

4 Koowehquetumunkup
keteaonk, kah kirtinnumauo-
nap, sepepomantamooonk mi-
cheme kah micheme.

5 Wessohsumooonk missi
ut koowadchanoowaonganit,
guttjanittuonk kah mamutta-
nittuonk kuppoomauop.

6 Newutche kummoocheke
wun-

Psalms. XXI.

7 Some trust in chariots,
and some in horses: but we
will remember the name of
the Lord our God.

8 They are brought
down and fallen, but we are
risen and stand upright.

9 Save Lord, let the king
hear us when we call.

PSALM. XXI.

*To the chief musician, A Psalm
of David*

THe king shall joy in thy
strength, O Lord, and
in thy salvation how great-
ly shall he rejoyce !

2 Thou hast given him
his hearts desire, & hast not
withholden the request of
his lips. Selah.

3 For thou preventest
him with the blessings of
goodness: thou settest a
crown of pure gold on his
head.

4 He asked life of thee,
& thou gavest it him, even
length of days for ever and
ever.

5 His glory is great in
thy salvation, honour & ma-
jesty hast thou laid upon him.

6 For thou hast made
him

Ketoohomaonk. XXI.

wunnaumwaheop micheme:
kummilhe wekontamwaheop
nashpe kuttinsuonk.

7 Newutche ketassfoot pa-
bahtanumau Jehovah, kah
nashpe ukkitteamonteanitte-
aonk anue quanuhquabit noh
matta pish ontsapoooh.

8 Kenutche pish nameh-
heau wame kummatwomoh,
kuttinnuhkou pish nameh-
heau yeug sekeneunkqusaneg.

9 Pish kuttogqueheoog ke-
sompiskittae ovenit musquan-
taman: Jehovah pish um-
mishashgunneuh ut ummoof-
quantammooonganit, & nooh-
teau pish ummahchikkuf-
soowooh.

10 Wutonsetuonganoo pish
kuppagquodtoh wutch ohket,
kah ooskannemunnoh wutch
kenugke wosketompaog wun-
naumonaont.

11 Kukked matchenehhuk-
kuppanneg; natwontamup-
panneg woskehhuwae nat-
wontamooonk, ne matta tap-
punnumhitteg ussenat.

12 Newutche pish kuttan-
nummukkompawehheoog,
quoshwuhqunuman ayeuuh-
kone nag wuskesukoowooh.

13 Qunnuhqhitteash, woi
Jehovah, ut nehenwonche
kummenuhkesuonganit: ne
mehkuh pish nukketooom-
momun kah noowoweno-
tumumun kummenuhkesu-
onk.

KE.

Psalm. XXI.

him most blessed for ever:
thou hast made him exceed-
ing glad with thy counte-
nance.

7 For the king trusteth in
the Lord, and through the
mercy of the most high, he
shall not be moved.

8 Thine hand shall find
out all thine enemies, thy
right hand shall find out
those that hate thee.

9 Thou shalt make them
as a fiery oven in the time
of thine anger: the Lord
shall swallow them up in
his wrath, and the fire shall
devour them.

10 Their fruit shalt thou
destroy from the earth, and
their seed from among the
children of men.

11 For they intended evil
against thee; they imagined
a mischievous device, which
they are not able to perform.

12 Therefore shalt thou
make them turn their back;
when thou shalt make ready
thine arrows upon thy string,
against the face of them.

13 Be thou exalted, Lord,
in thine own strength: so
will we sing & praise thy
power.

PSALM

etoohomdonk. XXII.

KETOOHOMAONK XXII.

*En kogkobkenoot hamwaenin, ut
Aijeletb Shahar, Ukketooko-
maonk David.*

NUmmanittoom, num-
Manittoom, tohwaj
nukkossan? tohwaj noapean
wutch noowadchanitteaong-
anit, kah wutch nummauc
kuttooonkanash?

2 Woi num-Manittoom
kesukodtae nunnanompon-
wam, qut matta kenootamuh,
kah nukkonaen, kah matta
nuttoohkoowoh.

3 Qut koonetuppanatam-
weyeuoo, woi ken watohke-
an. noowawenomooawaonga-
noowout Israel.

4 Noohunnonog kuppa-
bahtanummukuppaneg, pa-
bahtantamuppaneg, kah kup-
pohquohwhunopaneg.

5 Kummauunnittunkup-
panneg, kah pohquohwunno-
panneg; kuppabahtanumuk-
uppaneg, kah matta ogkod-
chupaneg.

6 Qut nen nuttoohquau,
& matta noowosketompooo:
wuttushpunnamooaonkannoo
wosketompaog, kah numme-
shannanumukquog missinnin-
nuog.

7 Wame neg naitcheg,
nummammothchanumehtunk-
quog: mommoshkuttoonae-
og, nunnukukquoshaog, noo-
waog,

8 Pabahtanumop Jehovah,
up.

Psal. XXII.

PSALM. XXII.

*To the chief musician upon
Aijeletb Shahar, A psalm
of David.*

MY God, my God, why
hast thou forsaken me?
why art thou so far from
helping me, and from the
words of my roaring?

2 O my God, I cry in the
day time, but thou hearest
not; and in the night sea-
son, and am not silent.

3 But thou art holy, O
thou that inhabitest the
praises of Israel.

4 Our fathers trusted in
thee: they trusted, & thou
didst deliver them.

5 They cryed unto thee,
& were delivered: they trust-
ed in thee, & were not con-
founded.

6 But I am a worm, & no
man: a reproach of men,
and despised of the people.

7 All they that see me,
laugh me to scorn: they
shoot out the lip, they shake
the head, saying,

8 He trusted on the Lord,
that

Ketohomaonk. XXII.

uppohquohwunukgunat: poh-
quohwunonck newutche
wuttapeneauuh.

9 Qut ken noh nemunne-
ohp wutch otomukut; kut-
tannoosloowahhip, nonon-
tamon wussogkodontunkasfi
noohkas.

10 Nuttuhnukkonteap koh-
hogat wutch otomukut: keen
num-Manittoom wutch noh-
kas wunnogkuffit.

11 Ahque noosuhkäh, ne-
wutche wuttamehpunnaonk
paswohteau; ne wutche wan-
ne howan nuttannumungkoo.

12 Monaog bullsog noowe-
nuhkunkuppaneg; menuhke-
sooe Bashane bullsog noowe-
nuhkunkuppaneg.

13 Nuttoannehtunkuppan-
neg, onatuh inoohmooshkup-
pooe kah nehnehtae qunno-
nou.

14 Nusslookinnit onatuh
nippe, kah wame nuskonash
panikkonnaiyeuash: nuttah
onatuh waxut, mahche sop-
pahteau ut noeu hunnogkuf-
feet.

15 Nummenuhkesuonk nun-
nohteau onatuh kqdtuhk-
wishquadt, kah neenan pissog-
quemoo en nutompehkonit,
onk kuppasooweh nuppoo-
ongane puppusiyeuut.

16 Newutche anumwog
noowenuhkunkuppaneg, mat-
chetooe mukunaeonk noo-
wenuhkuneup: kanitteukqua-
mup-

Psalms. XXII.

that he would deliver him;
let him deliver him seeing
he delighted in him.

9 But thou art he that
took me out of the womb;
thou didst make me hope,
when I was upon my mo-
thers breasts.

10 I was cast upon thee
from the womb; thou art my
God from my mothers belly.

11 Be not far from me
for trouble is near; for there
is none to help.

12 Many bulls have com-
passed me, strong bulls of Ba-
shan have beset me round.

13 They gaped upon me
with their mouths, as a ra-
vening and a roaring lion.

14 I am poured out like
water, and all my bones are
out of joynt; my heart is
like wax, it is melted in the
midst of my bowels.

15 My strength is dried
up like a potsherd; and my
tongue cleaveth to my jaws;
& thou hast brought me in-
to the dust of death.

16 For dogs have com-
passed me, the assembly of
the wicked have inclosed
me;

Ketohomaonk. XXII.

myppaneg nunnutchegash
kah nusseetash.

17 Woh nutapogketam wa-
me nuskonash: nukkehkin-
neungquog, kah nummosom-
pamukquog.

18 Chachapenumoadtoo-
paneg nuttogoonaah, kah wut-
che nuppetash ushaonk tum-
makunnumoatoopanneg.

19 Qut abque ken nooc-
suhkah, woi Jehovah, woi ken
nummenuhkesuonk, teanuk
aninnumah.

20 Pohquahwhus nukke-
teahogkou wutch togkodtega
anit: nunnegonnocwomoneg
wutch ummenuhkesuonganit
anum.

21 Pohquahwuffeh wutch
gunonou wuttoonut: newut-
che kenootiip wutch wutas-
konnoowout nukqutyau-
unaog.

22 Nukkuhkootomau nee-
matog koowesuonk: ut noeu
mulkinneonganit koowawe-
nomish.

23 Kenaau quoshagish Je-
hovah waenomoohk; wame
kenau oostannemunneoh Ja-
cob, sohsumoonook; kah
qushook, wame kenau oostan-
nemunneoh Israel.

24 Newutche matta mesh-
annantamoo. asuh jishantam-
moop oostammehpunnakonk
wodtammehpunet: asuh
matta upputtoguhhumauoun
wuskesuk, qut mauinittauont
nootamup.

Psalm. XXII.

me; they pierced my hands
and my feet.

17 I may tell all my bones:
they look & stare upon me.

18 They part my gar-
ments among them, and cast
lots upon my vesture:

19 But be not thou far
from me, O Lord; O my
strength, haste thee to help
me.

20 Deliver my soul from
the sword; my darling from
the power of the dog.

21 Save me from the li-
ons mouth; for thou hast
heard me from the horns of
the unicorns

22 I will declare thy
name unto my brethren;
in the midst of the congre-
gation I will praise thee.

23 Ye that fear the Lord,
praise him; all ye the seed
of Jacob, glorify him, & fear
him all ye the seed of Israel.

24 For he hath not de-
spised, nor abhorred the af-
fliction of the afflicted; nei-
ther hath he hid his face
from him, but when he cri-
ed unto him, he heard.

Ketoohomaonk. XXII.

25 Nonowowenomooawaonk
pish wutchiyemoo kuhhog-
kat ut mishe mukkinconganit:
pish nutatochteam nukquosh-
omuwaongash nag anaquab-
hetrie quoshoncheg

26 Maninnissuog pish meet-
suog kah tapenooog : nag pish
wawenomaog J-hovah tiyeug
natineawhoncheg ; kuttahhoo
pish micheme pomantamoo-
moo.

27 Wame wahqshikish mut-
taonk pish mehqquantamwog
kah quinnupeg en Jehovah-
ut : kah wame wuttohtim-
moine unnawatuongash pish
wowussumamuwaog ut ana-
quibean.

28 Newutche ketassootam-
moo wonk oorihein Jehovah ;
kah nagum nanapnnuwaenin
kenugke wutohtimoinneash.

29 Wame wonogqutcheq
wosketokkeit pish meetsuog,
kah wowussumooawaog : wa-
me womsitcheg en puppish-
yeuut, pish nauwaog ut ana-
quabit, kah matta howan woh
pomantamwaheooo nehen-
wonche ukketeahogkonoh.

30 Wuskanneem pish wut-
tinninneemuhkupk, ne pish
ogquontamun en Jehovahut
wutche pometaonk.

31 Nag pish peyaug, kah
pish wabtauwahuwaog wuf-
lampweusseonk en misinnin-
nunt nag pish hekitcheg, ne-
wutche yeu wutusseap.

Ke-

Psal. XXIV.

25 M^y the floods.
thee in the
tion ; I will ascend into
before them that lord ? and
holy

26 The meek shall eat &
be satisfied ; they shall praise
the Lord that seek him ;
your heart shall live for ever.

27 All the ends of the
world shall remember and
turn unto the Lord ; & all
the kindreds of the nations
shall worship before thee.

28 For the kingdom is the
Lord's ; & he is the gover-
nour among the nations.

29 All they that be fat
upon earth, shall eat, & wor-
ship ; all they that go down
to the dust, shall bow before
him, and none can keep a-
live his own soul.

30 A seed shall serve him,
it shall be accounted to the
Lord for a generation.

31 They shall come, and
shall declare his righteous-
ness unto a people that shall
be born, that he hath done
this.

F 2

PSALM

Ketohomaonk. CXIII.

myppaneg ^{psal. XXIII.}
kah nusseetsonk David.

1. Wo' nussokkommoome
me -- owaeneum matta pish
nukquenawehukoo.

2. Nusscepsumwahik ash-
koskuhkontu : nukkehchu-
wunuk manunushae nippeit.

3. Ompponchuwunnau nuk-
keteahogkou: nutussowunuk
wunnomwanfseongane mayut
newutche oowesuonk.

4. Nux, tokonogque pomush-
aon onauuhkoieyut nuppoe
onkauhtaut, matta pish nuk-
quehtamqo woskehittuonk :
newutche koowetomeh. kup-
pogkomunk kah kutanwoh-
hou nuttaphukqunash.

5. Koonephoohkah ut ana-
quabeh, anaquabhettit num-
matwomog : kussissegunum
nuppuhkuik nashpe pummee,
nootattam waitch pohpone-
tupahshau.

6. Wunnamuhkut wunna-
yeuonk kah monaneteonk
pish nutasuhkonkquash toh-
sahke pomantam: kah pish
nuttaiin wekit Jehovah mi-
cheme.

KETOHOHMAONK. XXIV.

Ukketohomaonk David.

O Hke wuttaihe Jehovah,
kah neadtahshimme-
chimik. muttaok kah neg na
wadohkircheg.

2. Newutche ukquenuhtau-
unap kebthanit, kah ummun-
nuk-

Psalm. XXIII.

PSALM XXIII.

A Psalm of David.

THe Lord is my shepherd,
I shall not want.

2. He maketh me to lie
down in green pastures;
he leadeth me beside the
still waters.

3. He restoreth my soul;
he leadeth me in the paths
of righteousness for his
names sake.

4. Yea, though I walk
thorow the valley of the sha-
dow of death, I will fear no
evil; for thou art with me,
thy rod and thy staff they
comfort me.

5. Thou preparest a table
before me in the presence
of mine enemies; thou an-
ointest my head with oyl,
my cup runneth over.

6. Surely goodness & mer-
cy shall follow me all the
days of my life; and I will
dwell in the house of the
Lord for ever.

PSALM. XXIV.

A Psalm of David.

THe earth is the Lord's
and the fulness thereof;
the world, and they that
dwell therein.

2. For he hath founded it
upon the seas, and establish-
ed

Ketoohomaonk. XXIV.

nuhkehtauunnap · woskeche
sepuut.

3 Howan pish kohkuhquet
en oowadchumut Jehovah ?
kah howan nepauut ooneetu-
panatamwe ayeuonganit.

4 Noh pohpohkenutchtont,
kah pahketeahont ; noh matta
catahshunnunk ukketeahog-
konuh en tohnoocheyeuut,
afuh aohsookohkodteamooe
chachekeyeuadt.

5 Noh pish attumunum
wunnanetuonk wutch Jeho-
yahut, kah wunnomwauffeonk
wutch oowadchanuac Mani-
toomut.

6 Yeu uppometuonganoo
nag natinneawhoncheg, na-
tinneahogig kuskesuk, yeuuh
Jacob. Selah.

7 Tahshinumook kuppup-
kukooooash, woi kenau
squontamash, kah tahshinnut-
teagk kenau michemohtae
squontamash, kah sohsfumoe
ketassfoot pish petutteau.

8 Howan yeuuh sohsfumoe
ketassfoot ? Jehovah noh ma-
nehkesit kah mamukquom-
paet, Jehovah mamukquom-
paet ut ayeuwuttuonganit.

9 Tohshinumoe kuppup-
kukooooash, woi kenau
squontamash, kah tahshag
kenau michemohtae squon-
tamash, & sohsfumoe ketassfoot
pish petutteau.

10 Howan yeuuh sohsfumoe
ketassfoot, Jehovah wattiyeu-
weh.

Psal. XXIV.

ed it upon the floods.

1 Who shall ascend into
the hill of the Lord ? and
who shall stand in his holy
place ?

4 He that hath clean
hands & a pure heart ; who
hath not lift up his soul unto
vanity, nor sworn deceit-
fully.

5 He shall receive the
blessing from the Lord, and
righteousness from the God
of his salvation.

6 This is the generation of
them that seek him, that seek
thy face, O Jacob. Selah

7 Lift up your heads, O
ye gates, and be ye lift up, ye
everlasting doors, and the
king of glory shall come in.

8 Who is this king of glo-
ry ? the Lord strong and
mighty, the Lord mighty in
battel.

9 Lift up your heads, O
ye gates, even lift them up,
ye everlasting doors, & the
king of glory shall come in.

10 Who is this king of
glory ? the Lord of hosts, he

Ketoohomaonk. XXV.

wenitcomit ahnon anooong-
ash, noh sohsumoe ketassfoot.
Selah

KETOOHOMAONK. XXV.

Uketoohomaonk David.

K Utrahshinnumaulh nuk-
keteahogkou, woi Jeho-
vah

2 Woi num-Manittoom,
kuppabuhthanumush, ahque
akodehitchi; nummatwomog
ahque mushkoantammoowof-
hettich.

3 Nux, wanne howan akod-
chukitch nag pahtussuonuk-
queaneg; nag akodjhettich
tahnooche matchest cheg.

4 Nhtussih kummayash,
woi Jehovah; kuhkootomah
kuttaongash

5 Sagkompaguneh ut koo-
nomwaonganit kah kuhkoo-
tomah: newutche ken noo-
wadchanitteae Manittoom,
ken kuppahussuonush ma-
muss- kesekod.

6 Mehquontash, woi Jeho-
vah, wohquantae kukkut-
rummonteanittealongash: kah
koowomoausue monanetea-
ongash. newutche nish noadt
ahtopash wutch micheme-
yeunt

7 Ahque mehquontash wuf-
kenue nummatcheseongash;
asuh nuppohqunnumooong-
ash: neanag kummonaneteaonk
unummehquanumeh, wutche
konetodook, woi Jehovah.

8 Wunnetou, kah samp-
wefoo

Psal. XXV.

is the king of glory. Selah.

PSALM XXV.

A Psalm of David.

UNto thee O Lord; do I
lift up my soul.

2 O my God, I trust in
thee, let me not be sham-
ed; let not mine enemies
triumph over me.

3 Yea, let none that wait
on thee be ashamed. let
them be ashamed which
transgress without cause.

4 Shew me thy ways, O
Lord; teach me thy paths.

5 Lead me in thy truth,
and teach me; for thou art
the God of my salvation, on
thee do I wait all the day.

6 Remember, O Lord,
thy tender mercies, and thy
loving kindneses; for they
have been ever of old.

7 Remember not the sins
of my youth, nor my trans-
gressions; according to thy
mercy remember thou me,
for thy goodness sake, O
Lord.

8 Good and upright is the

Ketooohomaonk. XXV.

wesoo Jehovah : yowutche
pish kuhkootamauau matche-
seacnuh ut mayut.

9 Pish sampooowunnau ma-
nunnissuoh ut wussitumoo-
onganit: kah kuhkootema-
u manunnissuoh ummay.

10 Wame ummayash Jeho-
vah monaneteaonganuoosah
kah wunnomwaonganuoosah,
nah en nanahtauunutchéh
oonooowaonk, kah oowauwa-
ongash.

11 Wutche kbowesuonk,
woi Jehovah, ahquoantamah
nummatcheseonk: newutche
ne missi.

12 Howan noh quoshont
Jehovah? pish ukkukooto-
mauuh ut mayut uttiyeu pish
pepenog.

13 Ukketeahogkounoh pish
ayeuh wunnayeunganit:
kah oostannem pish wutah-
tauinin ohke.

14 Jehovah ukkemeyuonk
oowechiyeumukgunnau neh
quoshukqutche: kah pish
wunnohtinuh oonoowaonk.

15 Nuskesukquash nagwut-
taeu unnogquohtash Jeho-
vahut: newutche pish kodtin-
num nussitash wutch hah-
abpit

16 Quinrupish en nuh-
hogkat, kah monanumeh: ne-
wutche nunonfiyeu kah noo-
tamehpunam.

17 Nuttahhe wuttammeh-
puanaongash mishehtosooash:
woi

Psalms. XXV.

the Lord, therefore will he
teach sinners in the way.

9 The meek will he guide
in judgment; and the meek
will he teach his way.

10 All the paths of the
Lord are mercy & truth, un-
to such as keep his cove-
nant, and his testimonies.

11 For thy names sake, O
Lord, pardon mine iniqui-
ty; for it is great.

12 What man is he that
feareth the Lord; him shall
he teach in the way that he
shall choose.

13 His soul shall dwell
at ease; and his seed shall
inherit the earth.

14 The secret of the
Lord is with them that fear
him; and he will shew them
his covenant.

15 Mine eyes are ever to-
wards the Lord: for he shall
pluck my feet out of the net.

16 Turn thee unto me,
and have mercy upon me:
for I am desolate and afflict-
ed.

17 The troubles of my
heart are enlarged: O bring
thou

Ketoohomaonk. XXVI.

woi sohhoowuneh wutch
nunnanakompanaanit.

18 Moninneash nutonka-
punnaonk, kah nutonkquo-
momoowonk, kah ahquoan-
tamah wame nummatchese-
ongash.

19 Natwanum nummat-
womog, newutche monaog,
kah nutjishanumquog nashpe
uhque jishanittuonk.

20 Woi nanaeh nukketea-
hogkou, kah pohquahwuffeh :
ahque akodchitti, newutche
kuppabuhthanamush.

21 Panuppeyeuooonk, kah
sompwesuonk wadchanhet-
tich: newutche kuppachtuf-
soowonush.

22 Pohquahwhus Israel,
woi God, wutch wame oo-
tamehpunnaongash

KETOOHOMAONK. XXVI.

Ukketoohomaonk David.

WUffumeh, woi Jehovah,
newutche nuppompom-
musham ut nuppanuppeyeu-
onganit: kah nuppabuhtha-
numop Jehovah: newutche
matta pish nuttoonequffinoo.

2 Natootomah. woi Jeho-
vah, kah qutcheheh, qutcheh
nuttoounnuffog kah nuttah.

3 Newutche koowomoau-
suonk ohteau anaquahrag nus-
kesukquash: & nuppompom-
ushop koonotawayeuonganit.

4 Matta nooweetapoomop
tahnoocheyeuwutcheh, afuh
matta pish nooweche petut-
teomohi ciantukiyog.

Psalms. XXVI.

thou me out of my distresses.

18 Look upon mine af-
fliction, & my pain, & for-
give all my sins.

19 Consider mine ene-
mies for they are many, and
they hate me with cruel ha-
tred.

20 O keep my soul, & de-
liver me; let me not be a-
shamed, for I put my trust
in thee.

21 Let integrity and up-
rightness preserve me; for
I wait on thee.

22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

PSALM XXVI.

A Psalm of David.

Judge me, O Lord, for I
have walked in mine
integrity: I have trusted also
in the Lord: therefore I
shall not slide.

2 Examine me, O Lord :
and prove me; try my reins
and my heart.

3 For thy loving kind-
ness is before mine eyes: &
I have walked in thy truth.

4 I have not sat with
vain persons, neither will
I go in with dissemblers.

Ketohomaonk. XXVII.

5 Nuffekenamup ummuk-
kinneonganoo matchesecheg :
kah matta pish noowetap-
pumoh matchetoowog.

6 Pish nukkutshitto nun-
nutchegash pahkefooonganit:
nemehkuh nukquinnupuh-
kom kut-Altaroom, woi Je-
hovah.

7 Onk woh noowashad-
toh nashpe wadtauatongquf-
sue tabuttantamoonk ; kah
ruttotontuttumunash wame
kummohchanatamwe ana-
kaufuongash.

8 Jehovah, noowomontam-
tip keeke wuttohkeonk, kah
ayeunok uttoh wadtohke-
moouk kuffohsummooonk.

9 Abque mukkin nukke-
eahogkou weeche matchese-
aenuut, asuh nukketeaonk
weeche nushehteaeuog.

10 Uttiyeg wunnut-
cheganooout woskehuaonga-
yeuuk : kah wuttinnohkoun-
noo naniwohtosik nashpe
magkeoonk.

11 Qut neen, pish nuppo-
muhsham ut nuppanuppe-
yeunganit : pohquohwhun-
sh, kah monanumeh.

12 Nuffet ohtau tatuppah-
teaiyeuut : ut mukkinneong-
anit pish noonanum Jehovah.
KETOOHOMAONK XXVII.

Ukhetohomaonk David.

Jehovah noowequajoem,
kah noowadchaniteaonk,
nowan woh quoshog? Jehovah
um

Psal. XXVII.

5 I have hated the congrega-
tion of evil doers : and
will not sit with the wicked.

6 I will wash mine hands
in innocency : so will I
compass thine altar, O Lord.

7 That I may publish
with the voice of thanksgiv-
ing, and tell of all thy
wondrous works.

8 Lord, I have loved the
habitation of thy house, and
the place where thine ho-
nour dwelleth.

9 Gather not my soul
with sinners, nor my life
with bloody men.

10 In whose hands is
mischief : and their right
hand is full of bribes.

11 But as for me, I will
walk in mine integrity : re-
deem me, and be merciful
unto me.

12 My foot standeth in an
even place ; in the congrega-
tions will I bless the Lord.

PSALM. XXVII.

A Psalm of David.

THE Lord is my light, &
my salvation, whom
shall I fear? the Lord is the
G strength

Ketodhomaonk. XXVII.

ummenuhkesuonk nukketea-
onk, howan wohquoshog?

2 Matchetooe nummatwo-
mog, kah ayeuuhkaufitcheg
nohkuhkoihettit meechinat
nooweyaus, nag togkustaf-
sunuppanneg kah piinnish-
shopanneg.

3 Tohkonogque ahhunt-
tanoowog ayeuuhkone wee-
nuhkichettit, nuttah matta
pish wabesu: tohkonogque
ayeuwuttuonk waabehtunk-
queon, yeu nuttut papahtan-
tamun.

4 Pasuk nukkodtantamau-
op Jehovah, ne pish nunnatin-
nahamun, onk woh nuttaiin
weekit Jehovah tofahke po-
mantam, naumunat oonisuonk
Jehovah, kah nunnattoomu-
onat ut wuttempleumut.

5 Newutche wuttammeh.
punnae kesukodut pish nutad-
tashuk ut weekit, adt assompa-
mukquohk uppeantamwako-
muk pish nutadchuk, pish nuk-
quenapehuk qussukquanit

6 Kah yeueu nuppuhkuk
pish tashunumun anue onk
nummatwomog quanuppuh-
kiitcheg; newutche pish nus-
sephas ut uppeantamwakom-
ukqut wekontamoe sephausu-
ongash, nukketohomom, nux
nuttinnoohomom waweno-
moowaogash en Jehovahut.

7 Nootash, Jehovah, mauon
nashpe noowadtauatunkquf-
suonk: onk monanumeh, kah
nampoohumah.

Psalm. XXVII.

strength of my life, of whom
shall I be afraid?

2 When the wicked, ever
mine enemies and my foe
came upon me to eat up my
flesh, they stumbled & fell

3 Though an host should
encamp against me, my
heart shall not fear: though
war should rise against me,
in this will I be confident.

4 One thing have I desi-
red of the Lord, that will I
seek after, that I may dwell
in the house of the Lord all
the days of my life, to behold
the beauty of the Lord, and
to enquire in his temple.

5 For in the time of trou-
ble he shall hide me in his
pavilion; in the secret of his
tabernacle he shall hide me,
he shall set me up upon a
rock.

6 And now shall mine
head be lifted up above
mine enemies round about
me; therefore will I offer
in his tabernacle sacrifices
of joy; I will sing, yea, I will
sing praises unto the Lord.

7 Hear, O Lord, when I
cry with my voice; have
mercy also upon me, and
answer me.

Ketoohomoonk. XXVIII.

Psalm. XXVIII.

8 *Anoowaan*, nationaham-
ook nuskesuk; nuttah kuttuk-
up, kuskesuk, woi Jehovah,
pish nunnatinneoham.

9 Ahqueputtogwhush kuf-
kesuk wutch nuhhogkat, ah-
que kuttinninneum mus-
quantamwe pogkes: ken mo
nuttanumonteakonk, ahque
nukkeffeh, afuh ohquanum-
meh woi noowadchanitteae
Manittoom.

10 Noesh kah nookas
ahquanumehettit, neit pish
Jehovah nunnemunuk.

11 Kuhkootomah kummay,
woi Jehovah, kah ussoowuf-
feh ut sampwe mayut, newut-
che nummatwomog.

12 Ahque magush nuhhog
en wuttenantamooonganeo-
out nummatwomog: newut-
che pannoowae wauwacheg
noowaabehtongquog, kah noh
nohnohshortog chekeusseonk.

13 *Wob nussauunumup*, matta
wunnamptamooowous nun-
naumunat oonissooonk Je-
hovah ut wutohkeout pa-
mantogig.

14 Pahtussoowous Jehovah,
wuttooantah, onk pish me-
nukhehteau kuttah: nissim,
pahtussoowous Jehovah.

KETOOHOMOONK. XXVIII.

Uketoohomaonk David.

Pish kummaunnittaus,
woi Jehovah nukquffuk-
quanium, ahque chequnappeh-
tah; ishkont chequnappehti-
can, woh nutoggueneunkus

8 *When thou saidst*, Seek
ye my face; my heart said
unto thee, Thy face, Lord,
will I seek.

9 Hide not thy face far
from me, put not thy ser-
vant away in anger: thou
hast been my help, leave me
not, neither forsake me, O
God of my salvation.

10 When my father and
my mother forsake me, then
the Lord will take me up.

11 Teach me thy way, O
Lord, & lead me in a plain
path, because of mine ene-
mies.

12 Deliver me not over
unto the will of mine ene-
mies: for false witnesses are
risen up against me, & such
as breathe out cruelty.

13 *I had fainted*, unless
I had believed to see the
goodness of the Lord in the
land of the living.

14 Wait on the Lord, be
of good courage, and he
shall strengthen thine heart:
wait, I say, on the Lord.

PSALM. XXVIII.

A Psalm of David.

UNto thee will I cry, O
Lord my rock be not si-
lent to me; lest if thou be si-
lent to me, I become like

Ketoohomaonk. XXVIII. Psalm. XXVIII.

neg womuffitcheg en paf-
fohtheganit.

2 Nootafh noowadtau-
ronkquffie peantamoongafh,
mauunnittauunon; uf-
punnumon nunnatchegafh un-
nngque koonetuppanatamwe
nampoohamooe ayeuonganit.

3 Abque wechoowuffeh
matchetout, kah weeche ana-
kaufitcheg machefoonk; nag
wunrohtear konnoononcheg
weetatteamunganoouh, qut
woskehwaonk ohteau wut-
tahhoowout.

4 Nag ununumau neauaag
wutuffeonganoowoafh, kah
neane matchehk ukqutchun-
nitteaonkannoowoafh: un-
unumau neanag wunnutche-
gane anakaufuoganoowoafh,
nag unnuumau wuttunk-
quatnknoo.

5 Newutche wanne tup-
antamooog wutanakaufongafh
Jehovah, afuh wunnutche-
gane uffeongafh, pifh uppaganuh
kah matta oowekuhkonuh.

6 Wunnanumaunach Jeho-
vah, newutche nootamup wat-
taohtunkquffoe nooweh-
guttummooonkafh.

7 Jehovah nummenuhke-
fuonk, kah nuttoggunneg, nut-
tah uppabuhtanumopoh, kah
nuttanumont: newutche nut-
tah mufhkauantammoo-
moo, kah nafpe nukketooohoma-
onk pifh noowawenom.

8 Jehovah ummenuhkefu-
onganooquh,

them that go down into the
pit.

2 Hear the voice of my
fupplications, when I cry
unto thee; when I lift up
my hands towards thy holy
oracle.

3 Draw me not away with
the wicked, and with the
workers of iniquity, which
fpeak peace to their neigh-
bours, but mischief is in
their hearts.

4 Give them according to
their deeds, & according to
the wickednefs of their en-
deavours: give them after
the work of their hands,
render to them their defert.

5 Becaufe they regard
not the works of the Lord,
nor the operation of his
hands, he fhall deftroy them,
and not build them up.

6 Blessed be the Lord, be-
caufe he hath heard the
voice of my fupplications.

7 The Lord is my
ftrength and my fhield, my
heart trusted in him, and I
am helped: therefore my
heart greatly rejoiceth, and
with my fong will I praife
him.

8 The Lord is their
ftrength,

Keto maonk. XXIX.

ong, & safe, unonche
w. anuwae ummenuhke-
fuk.

9 Woi wadchan kummissin-
ninnuog, kah wunnastah
kurahtoouk : sohkomous
wonk, kah tahshin micheme.

KETOQHOMAONK XXIX.

Uketooohomaonk David.

U Ninnumohk Jehovah,
(woi magassootamog-
ish) uninumohk Jehovah soh-
sumoonk kah menuhkesuonk.

2 Uninumohk Jehovah
OO wesobongane sohsummo-
onk ; wawussumook Jehovah
ut wunnetuppantamooc wun-
netuonkanit.

3 OO wadtauatonqussuonk
Jehovah ohreau woskeche nip-
pekontu ; sohsummooc God
padauohhaneteau, Jehovah
woskeche mishe nippekontu.

4 OO wadtauatonkqussuonk
Jehovah mishe menuhkoi ; oo-
wadtauatonkqussuonk Jeho-
vah numwohteau mamuttanit-
tooonk.

5 OO wadtauatonkqussuonk
Jehovah poohquhtahham ut-
chikkuppemusse: nux Jehovah
sukquhtahham Lebannone ut-
chikkuppemusse.

6 Woonk ukquehquesuh-
shahtauunash onatuh Galfut :
Lebanon, kah Syriou onatuh
wuskunnukutyeeun.

7 OO wadtauatonkqussuonk
Jehovah chadchabenum nooh-
tae noohnoounnaash.

8 OO wad-

Psalm. XXIX.

strength. & he is the saving
strength of his anointed.

9 Saye thy people, and
bless thine inheritance: feed
them also, and lift them up
for ever.

PSALM. XXIX.

A Psalm of David.

Give unto the Lord, O ye
mighty, give unto the
Lord, glory and strength.

2 Give unto the Lord the
glory due unto his name ;
worship the Lord in the
beauty of holiness.

3 The voice of the Lord
is upon the waters ; the God
of glory thundreth, the Lord
is upon many waters

4 The voice of the Lord
is powerful ; the voice of
the Lord is full of majesty.

5 The voice of the Lord
breaketh the cedars : yea,
the Lord breaketh the cedars
of Lebanon.

6 He maketh them also
to skip like a calf : Lebanon,
& Sirion like a young uni-
corn.

7 The voice of the Lord
divideth the flames of fire.

8 The

Ketoohomoonk. XXX.

8 OO wadtauatongquffuonk
Jehovah nunnukahtoosomoo
toughkomuk: Jehovah nun-
nukkehto Kadeshe toughko-
muk

9 OO wadtauatongquffuonk
Jehovah wunnechahukuh-
neau atruhquog, kah muk-
kukiyenwehtomoo tououka-
muk: kah ut weckit nish nish
pauk oo weogquattumun wuf-
fohsumowonk.

10 Jehovah appu tomogko-
nehtu: nux, Jehovah kehtho-
foottumwapoo micheme.

11 Jehovah uninumauau
ummissinnineumoh mienh-
kesuonk, Jehovah pish wun-
nanumau ummissinninneu-
moh nashpe wunohteaonk.

KETOOHOMAONK. XXX.

*Ketoohomoonk, unnoohomoonk
chape poonumuk weck David.*

Pish kutashinush, woi Jeho-
vah, newutche kutashin-
nip, kah matta kuttieuemp
nummatwomog nummush-
katuantammooonukunnaout.

2 Woi Jehovah num-Manit-
room, kummauunnitceanup,
kah kenetskehip

3 Woi Jehovah, kutashin-
omp nukketeahogkou wutch
weenohkeet: kuppompoman-
tamwahip woh mat noowo-
mussenat en weenohket.

4 Ketoohomohk Jehovah
(woi kenau oonetupanaramo-
moh) kah tabuttantamook,
mehquantamog ooneetupana-
ramoonk.

5 Ne-

Psalms. XX.

8 The voice of the Lord
shaketh the wildernesses, the
Lord shaketh the wildernesses
of Kadesh.

9 The voice of the Lord
maketh the hinds to calve,
& discovereth the forrests:
and in his temple doth every
one speak of his glory.

10 The Lord sitteth up-
on the flood: yea, the Lord
sitteth King for ever.

11 The Lord will give
strength unto his people,
the Lord will bless his peo-
ple with peace.

PSALM. XXX.

*A Psalm and song at the dedi-
cation of the house of David.*

I Will extol thee, O Lord,
for thou hast lifted me
up, and hast not made my
foes to rejoyce over me.

2 O Lord my God, I
cried unto thee, and thou
hast healed me.

3 O Lord, thou hast
brought up my soul from
the grave: thou hast kept
me alive that I should not
go down to the pit.

4 Sing unto the Lord, O
ye Saints of his; and give
thanks at the remembrance
of his holiness.

5 For

Ketooomaonk. XXX.

5 Newutche ummulquan-
tamooonk tiohqui; ummo-
naneteaonkanut keteaonkan-
yeuoo; mauonk mamiat woh
nukqutukqunohteau, qut we-
kontammooonk pish peomoo
nompcaeu.

6 Kah wanacon nussip, mat-
ta pish nuttoontapoo micheme.

7 Jehovah, nashpe kummo-
naneteaonk kumminnehteuk-
kompattauunnap noowad-
choom: kupputtagkuhumup
kuskesuk, neitnunnooantamup

8 Kummauunnittauunup,
woi Jehovah: kah en Jehovah-
ut nuttiumup wehquuttum-
mooonk.

9 Toh unanoohhumoatu-
onkanyeuoo ut nooshqhunka-
nit, womussion en pahsahthe-
konit? sun pish puppissai koo-
waeenomuk? sun pish ontut-
tummoomoo koonomwzonk?

10 Nootash, Jehovah, kah
monanumeh: Jehovah an-
nunossooweninycuush en neh-
hogat.

11 Kukquinnuppinniip
nummauonk en pummukko-
nat: kutamaunumaiip num-
munnootionag, kah kupput-
tukquobsp miskouanatamo-
onk:

12 Onk woh nussiohsumoo-
onk kukkuttoohhumunkun,
kah matta chequnahtanoo.
Woi Jehovah numManittoom
pish kuttapattantumaush mi-
cheme.

KE.

Psalm. XXX.

5 For his anger endureth
but a moment, in his fa-
vour is life; weeping may
endure for a night, but joy
cometh in the morning.

6 And in my prosperity
I said, I shall never be mo-
ved.

7 Lord, by thy favour
thou hast made my moun-
tain to stand strong: thou
didst hide thy face, and I
was troubled.

8 I cryed to thee, O
Lord: and unto the Lord I
made supplication.

9 What profit is there in
my blood, when I go down
to the pit? shall the dust
praise thee? shall it declare
thy truth?

10 Hear, O Lord, and
have mercy upon me: Lord,
be thou my helper.

11 Thou hast turned for
me my mourning into dan-
cing: thou hast put off my
sack-cloth, and girded me
with gladness:

12 To the end that my
glory may sing praise to
thee, and not be silent. O
Lord my God, I will give
thanks unto thee for ever.

PSALM.

Ketohomaonk. XXXI.

KETOOHOM AONK. XXXI.

En kagkakkenoorthamwaenin,

Uktoohomaonk David.

WOi Jehovah, kuppabuh-
tanumush, ahque na-
nukqut akodchitti: pohquah-
wussieh ut koonomwauffe-
onganit.

2 Ehquohtukquahtah, tea-
nuk pohquohwussieh: menuh-
ke gussukquanyeuush en nuh-
hogkat, wutche ushpuhhoo-
waekomuk noowadchanuk-
gunat.

3 Newutche ken nukqut-
sukquanium, kah noowohkon-
ous: newaje wutche koowe-
suonk sagkompaneh, kah
sampsahseh.

4 Kodtinneh wutch kashab-
put, uttoh keme ponummi-
hetteup: newutche ken num-
menuhkesuonk.

5 En kenutchaganit nut-
tohtosoowam nunnashauonk:
kuppohquahwussip, woi Jeho-
rah wunnomwae God.

6 Nusskekeneauomp nag
wadteowontogig pannoo-
wae tahnocheyeungesh: qut
nuppabahtanum Jehovah.

7 Pish noowekontam kah
nummuskouantam ut kum-
monaneteaonganit: newutche
kenatwontamup nootameh-
punaonk: koowaheomp nuk
koteahogkou ut wuttameh-
punaonganit.

8 Kah matta kukkappaheup
ut wunnutcheganit matwau:
kup.

Psalms. XXXI.

PSALM XXXI.

*To the chief musician, A Psalm
of David.*

IN thee, O Lord, do I put
my trust, let me never
be ashamed: deliver me in
thy righteousness.

2 Bow down thine ear to
me, deliver me speedily: be
thou my strong rock, for art
house of defence to save me.

3 For thou art my rock,
and my fortress: therefore
for thy names sake lead me,
and guide me.

4 Pull me out of the net,
that they have laid privily
for me: for thou art my
strength.

5 Into thine hand I com-
mit my spirit: thou hast
redeemed me, O Lord God
of truth.

6 I have hated them that
regard lying vanities: but
I trust in the Lord.

7 I will be glad and re-
joyce in thy mercy: for
thou hast considered my
trouble; thou hast known
my soul in adversities.

8 And hast not shut me
up into the hand of the e-
nemy:

Ketooohomaonk. XXXI.

kupponamup nusseetash pahchiyeuut.

9 Monanumeh, woi Jehovah, newutche nootamehpunam : nuskesuk mohtypaemoo nashpe neuantamoowonk, nux, nukketeahogkou, kah nunnogkus

10 Newutche nukketeaonk sauunumoomoo nashpe neuantamoowonk, kah nukkodtum-moomash nashpe mishanom-oonk : nummenuhkesuonk sauunumoomoo newutche nummatcheseonk, kah nuskonash mohtupaemooash.

11 Nutushpunnamooonk anyeuup kenugke wame nummatwomog, qut nahnaunne kenugke neetatteamungaog, kah noowabesuonk anyeuup en netompog : naehpaneg ut pukquatchut : nooseemweltruunkuppaneg.

12 Noowannanummit onatuh nuppooc wosketomp matata mahquanummout : nutogqueneunkus sukwishquadt.

13 Newutche nunnootamup ukkenkomoowaonkannoo nozaog, wabesuonk quajunnipe ohtop, moae kannooaitchettit ayeuuhkone noh-nogat, natwontamuppanneg mmanumunnat nukketeaonk.

14 Qut kuppabahtanumunup, woi Jehovah : nussip, en num-Manitoom.

15 Nutaquompayeumash htaasha kenutcheganit : poh-quahwushch

Psalm. XXXI.

nemy : thou hast set my feet in a large room.

9 Have mercy upon me, O Lord, for I am in trouble ; mine eye is consumed with grief, yea, my soul, and my belly.

10 For my life is spent with grief, and my years with sighing ; my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.

11 I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance : they that did see me without, fled from me.

12 I am forgotten as a dead man out of mind ; I am like a broken vessel.

13 For I have heard the slander of many, fear was on every side, while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

14 But I trusted in thee, O Lord : I said, Thou art my God.

15 My times are in thy hand ; deliver me from the hand

Jobmaonk. XXXI.

Ahwuffeh wutch wunnut-
cheganooout nummatwomog,
kah wutch nag nofwetohhuk-
queoneg.

16 Kuskefuk woffumwah-
teauush kittinneumut : wad-
chaneh wutche kummonane-
teaonk.

17 Ahque akodchitti, woi
Jehovah, newutche kooweh-
guttumauunnup : matcheeto-
wog akodjhettich, kah che-
gunnehhunnaj ut weenohket.

18 Pannooowae mussiffitto-
nash chegunnehtofitsh : utti-
yeush pahchuanumooe kah
mamanowantamwe mamat-
cheunoncheg wunnomwaefe-
cheg.

19 Woi toh unnukukgun
koonetooonk, wadchanumau-
ohp nag quoshukqueaneg, ana-
kotoowehtauohp nag pabah-
tanumukqueaneg anaquabbie-
sic wosketompaog wunnau-
monauh.

20 Nag pish kuttadtashoog
ut kuskefukque affompamuk-
quodut wutch uppehtuanum-
oonkanit wosketomp : nag
pish keme koowadchanoog ut
wetuwomut, wutch ayeuch-
kosoos menanash.

21 Wunanumunaj Jeho-
vah ; newutche nunahtun-
nukup monchanatamwe oo-
womoaufuonk, ut menuhke
otamat.

22 Newutche niffip ut noo-
wapantamoonkanit, uttum-
uhchahwhut

Pfalm. XXXI.

hand of mine enemies, and
from them that periecute me.

16 Make thy face to shine
upon thy servant : save me
for thy mercies sake.

17 Let me not be asha-
med, O Lord, for I have
called upon thee : let the
wicked be ashamed, and let
them be silent in the grave.

18 Let the lying lips be
put to silence : which speak
grievous things proudly and
contemptuously against the
righteous.

19 O how great is thy
goodness, which thou hast
laid up for them that fear
thee, which thou hast
wrought for them that trust
in thee, before the sons of
men !

20 Thou shalt hide them
in the secret of thy presence
from the pride of man : thou
shalt keep them secretly in
a pavilion, from the strife
of tongues.

21 Blessed be the Lord ;
for he hath shewed me his
marvellous kindness in a
strong city.

22 For I said in my haste,
I am cut off from before
thine

Ketoohemaonk. XXXII.

uhtrahwhut wutch anagua-
bean: gut onch kenootamup
wadtauatongqussue kenanam-
passumunooonkash, maunnit-
teauunon.

23 Woi wamonoohek Jeho-
vah, wame kenau oonetupana-
tamoomoh: newutche Jehovah
wadchanau pabahtanummuk-
sitcheg, kah mihongquot-
tauh noh pahtuanumoe
oussiet.

24 Minnehchantamook, kah
noh pish minnehketeau kut-
tahhou, wame kenau anoon-
ogish Jehovah.

KETOOHOMAONK XXXII.

*Kuhkootumwetteae Ukle okoma-
enk David.*

WUnnanumau noh uppa-
neussieonk ahquantosig,
kah ummatcheseonk padtag-
kuhwhosik.

2 Wunnamau missionin
Jehovah matta ogquantamau-
unk ummatcheseonk, kah
wunnahshauonkanit wanne a-
fookekodteamooonkanuuk.

3 Matta kodtoon, nusho-
nash nonukkonukkannupash,
nashpe nummauonk quinni-
kesuk.

4 Newutche kesukodtaeu
kah nukkonaeu kenutche-
g nuttuhkeekookonggunap: nut-
togkuskesuonk ohsoowemoo
en neepuae kunkanit. Selah.

5 Kussampeowontamauun-
up nuppaneussieonk, kah matta
nupputtoguhhumoop num-
matcheseonk:

Psalms. XXXI.

thine eyes: nevertheless
thou heardest the voice of
my supplications when
cried unto thee.

23 O love the Lord, all
ye his saints: for the Lord
preserveth the faithful, and
plentifully rewardeth the
proud doer.

24 Be of good courage,
and he shall strengthen your
heart, all ye that hope in
the Lord.

PSALM. XXXII.

A Psalm of David, Maschil!

BLessed is he whose trans-
gression is forgiven,
whose sin is covered.

2 Blessed is the man un-
to whom the Lord imputeth
not iniquity, and in whose
spirit there is no guile.

3 When I kept silence,
my bones waxed old, thro'
my roaring all the day long.

4 For day and night thy
hand was heavy upon me:
my moisture is turned into
the drought of summer.
Selah.

5 I acknowledged my sin
unto thee, and mine iniquity
have I not hid: I said, I

yoohomaonk. XXXII.

atcheseonk : nussip, nussam-
oam nummatcheseongash
Jehovahut ; neit kutahquan-
tamaip uhquenunkque num-
matcheseonk. Selah.

6 Newutche yeu, nish noh
wunneetupanatamwenin pish
kuppeantamunk, uttoh woh
adtooch namehhunumuk :
wunnamuhkut mishittomog-
kog matta pish uppasoofuk-
auouh.

7 Ken nutassampamuk.
quodtoom, pish koowadcha-
neh wutch wuttamehpuna-
onkanit : pish koowenuhkah
nashpe pohquahwunnittue ke-
toohomaongash. Selah.

8 Pish koowohtamwahush,
kah kukkuhkootumauuth ut
mayut uttoh woh aoon :
pish kussampshanush nashpe
nuskefuk.

9 Ahque ogqueneunkqul-
sek horsefut, asuh muleut
matta ohtooookig wohwohta-
mooonk : wuttoonoo mos
kashpussik nashpe bridle bit,
ishkont, kuppasoofukkong-
quog.

10 Monatah uhkpunna-
onkash pish wunnuhkuhkonk-
qunnau matchetowog : qut
noh pabahtanumont Jehovah,
monaneteaonk pish weenuh-
kunk.

11 Weekontamook Jeho-
vahut, kah muskouantamook
kenau sampweseogish : kah
weekontamoe mishontoowag,
wame sampwutteahheogish.

Psalms. XXXII.

will confes my transgressi-
ons unto the Lord, and thou
forgavest the iniquity of my
fin. Selah.

6 For this shall every one
that is godly pray unto thee,
in a time when thou mayest
be found : surely in the
floods of great waters they
shall not come nigh unto
him.

7 Thou art my hiding
place, thou shalt preserve
me from trouble : thou shalt
compass me about with
songs of deliverance. Selah.

8 I will instruct thee and
teach thee in the way
which thou shalt go : I will
guide thee with mine eye.

9 Be ye not as the horse,
or as the mule which have
no understanding : whose
mouth must be held in with
bit and bridle, lest they
come near unto thee.

10 Many sorrows shall be
to the wicked : but he that
trusteth in the Lord, mercy
shall compass him about.

11 Be glad in the Lord,
and rejoyce ye righteous :
and shout for joy, all ye that
are upright in heart.

PSALM

Ketoohomdonk. XXXIII.

KETOOHOMAONK. XXXIII.

MUskouanatamoók Jehovahut, woi sampwese-ogish : tabattantamowonk oonekonkqunau sampwefitcheg.

2 Waenomoohk Jehovah nashpe harp : ketoohomohk nashpe psaltery, kah piogpe-pemunnohtenooe wohwun-nonttoowohkodromuk.

3 Ketoohamohk wuske ketoohomaonk : mishontoo-wae wunnuppuhequagk.

4 Newutche wuttinnowa-onk Jehovah sampwi : kah wame wutanakaufuogash wunnamuhkutyeuooash.

5 Womantam sampweuffe-onk, kah wussittamooonk : ohke numwohtau ummonane-teaonk Jehovah.

6 Nashpe wuttinnoo waonk Jehovah kesukquash kesehtau-unapash, kah wame kesukque ahhontannoook nashpe wut-toone nashauonk.

7 Muhmonum kehtohhane nippeash, onatuh kottonk-quag : poonum moonoi momatchiyeukomukgut.

8 Wame ohke qushonch Jehovah : wame neg wadoh-kitcheg muttachket wapissowonabhittitch.

9 Newutche kuttoep, kah unniyeup : annoohteamoop kah menuhtikkompatop.

10 Jehovah moteagunnehto ukkenoonittooonkannoo penoowahteaog : tohnooche-yeuweto

Psalm. XXXIII.

P S A L M. XXXIII.

REjoyce in the Lord O ye righteous : for praise is comely for the upright.

2 Praise the Lord with harp : sing unto him with the psaltery, and an instrument of ten strings.

3 Sing unto him a new song : play skilfully with a loud noise.

4 For the word of the Lord is right : and all his works are done in truth.

5 He loveth righteousness and judgment : the earth is full of the goodness of the Lord.

6 By the word of the Lord were the heavens made : and all the host of them by the breath of his mouth.

7 He gathereth the waters of the sea together as an heap : he layeth up the depth in store-houses.

8 Let all the earth fear the Lord : let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

9 For he spake, and it was done : he commanded, and it stood fast.

10 The Lord bringeth the counsel of the heathen to nought : he maketh the devices

Ketohomaonk. XXXIII.

yeuweto wunnat wontammoonkannoo woash missinninuog.

11 Ukkenoosoowaonk Jehovah michemkompatteau, wuttahhe unnantamoonkash en wame pometuonkanash.

12 Wunnantamun wutah-timoin wa-Manittoomut Jehovah: kah missinninnuh neh penauuhpoh wutche nhen-wonche ootohtoenganineuh.

13 Jehovah womompu wutch kesukqut, nauwau wame wunnaumonaoh woske-tompaog.

14 Wutch meauhke wut-tiyuonkanit moninnauwau wame wadohkinutcheh ohket.

15 Wuttahhoowooh wut-tatuppe kekkenawunumunash: natwontam wame wutanakosoookannoo woash.

16 Matta howae kehtah-foot wadchonoun nashpe mishe ohhuntannooonk: menuhkesoowenin matta poh-quohwunnukoo mishe menuhkesoook.

17 Horsis tahnoocheyeuoo wutche wadchanittuonk: kah matta pish pohquahwunnuwooo nashpe ummishe menuhkesoook.

18 Kussch, wuskesuk Jehovah nannaompamau neh quoshhukqutcheh: neg aneo-sitcheg ut ummonanetaonganit:

19 Pohquohwunonah uk-kehtahogkonoooh wutch nup-poonkanit,

Psalms. XXXIII.

devices of the people of none effect.

11 The counsel of the Lord standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord: and the people whom he hath chosen for his own inheritance.

13 The Lord looketh from heaven: he beholdeth all the sons of men.

14 From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.

15 He fashioneth their heart alike: he considereth all their works.

16 There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.

17 An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver any by his great strength.

18 Behold, the eye of the Lord is upon them that fear him: upon them that hope in his mercy:

19 To deliver their soul from death, and to keep them

Ketooohomaonk. XXXIV.

pooonkanit, kah nag poman-
tamwahonat mohshogquodut.

20 Nukketeahogkonun pah-
tissoowanau Jehovah : noh
nuttanummonteaonkanun, &
nuttoggunnekonun.

21 Newutche nuttahnun
pish ooweekontamooonoh: ne-
wutche nuppabahtantamum-
unonup ooneetuparatamwe
wesuonk.

22 Kummonaneteaonk,
woi Jehovah, nuhkukhong-
gutteuh : neane annoonunog.

KETOOHOMAONK. XXXIV.

*Ukketooohomaonk David, ofoowun-
uk wutusseongash anaquabit
Abimelech : nob monchaogh-
kaump, kah moncheup.*

Pish noonanum Jehovah
nishnoh ohquompiyeut :
noh wawenomaonk pish na-
qutteahtau nuttoonit.

2 Nukketeahogkon pish
miskowau Jehovahut : ohhoh-
pacheg pish wuttunuhtamun-
au, kah pish wekontamog.

3 Woi mishehuk Jehovah
weeche neen, kah moeu tah-
shinnumuttuh oowesuonk.

4 Nunnanompasumomp
Jehovah, kah nunnootunkup :
kah nupphoquohwhunukup
wutch wame noowabesuong-
ash.

5 Uammoninnaoopoh kah
oowequaiyeumoopaneg : kah
wuskesukkoowash matta og-
kodchumunnoopash.

6 Yeuch kutrummunge
wosketomp

Psalms. XXXIV.

them alive in famine.

20 Our soul waiteth for
the Lord : he is our help,
and our shield.

21 For our heart shall re-
joyce in him : because we
have trusted in his holy
name.

22 Let thy mercy, O
Lord, be upon us : accord-
ing as we hope in thee.

PSALM. XXXIV.

*A Psalm of David, when he
changed his behaviour before
Abimelech : who drove him
away, and he departed.*

I Will bless the Lord at all
times : his praise shall
continually be in my mouth.

2 My soul shall make her
boast in the Lord : the hum-
ble shall hear thereof, and be
glad.

3 O magnifie the Lord
with me, and let us exalt
his name together.

4 I sought the Lord, and
he heard me ; and delivered
me from all my fears.

5 They looked unto him,
and were lightened : and
their faces were not ashamed.

6 This poor man cried,
and

Ketooohomaonk. XXXIV.

wosketomp manoop, kah Jehovah wunnootapoh ; onk uppoquohwhunopoh wutch wame ootamiehpunnaongash.

7. Wur-angeloom Jehovah oowenuhkauph nah quahshukqutcheh, kah uppoquohwhunnuh.

8 Woi qutchehtamook kah naumook Jehovah wunnecou: wunnaumau wosketomp noh pabahtanumont.

9 Woi qusheuk Jehovah kenau oonstupanatamoomoh: newutche nag quoshoncheg matta teag quenawehukkoog

10 Qunnonoowesog quenawehukquog, kah pashkonontamwog : qut nag natinneawhoncheg Jehovah, mat pish quenahukkoog ne teag wanegik.

11 Peyonk kenau peiffesog, nootiegk, kukkuhkootomauunumwoo qushaonk Jehovah.

12 Howan noh kodtantog pomantomoonk, & womanzog sepepomantamunat woh wunnaumunat wanegik ?

13 Nanawehtaunsh kenan wutch matchitit, kah kuffisitoonash eyemunoohkitch asookekodteamoowonk.

14 Amaehtash machuhk, & wunneussish : natinneahash wunnaohteaonk, kah asuhkash.

15 Wuskesukquash Jehovah nanaompamau sampwe: faeninneh : kah wehtauogash wohwohtaash en uumau-
organooout.

16

Psalms. XXXIV.

and the Lord heard him ; and saved him out of all his troubles.

7 The angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

8 O taste and see that the Lord is good : blessed is the man that trusteth in him.

9 O fear the Lord ye his saints : for there is no want to them that fear him.

10 The young lions do lack, and suffer hunger : but they that seek the Lord, shall not want any good thing.

11 Come, ye children, hearken unto me : I will teach you the fear of the Lord.

12 What man is he that desireth life, and loveth many dayes, that he may see good ?

13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

14 Depart from evil, and do good : seek peace, and pursue it.

15 The eyes of the Lord are upon the righteous : and his ears are open unto their cry.

16

Ketohomaonk. XXXV.

16 Wuskeluk Jehovah wut-
tayeuhkonukunneau mat-
chesenutcheh ; tummeht-
hamunat mehquanumaonka-
noo wutch ohkeit.

17 Sampwesecheg mauog,
kah Jehovah nootam ; kah
upohquohwhunuh wutch
wame ootamehpunnaonka-
noowoash.

18 Jehovah uppafoofukauuh
pohquetahhonitcheh : kah oo-
wadchanuh nah ohhohpac
nahshauonkanitcheh.

19 Monatash ootammeh-
punnaongash sampweseaenin:
qut Jehovah upphquowhun-
uh nish wutch wame.

20 Nanawehteau wame
wushkonash : matta pasuk
poohkshaunnoo.

21 Machuk pish wunnush-
ukgun noh matchetuk : kah
nag sekeneauoncheg noh
sompwefet pish konkewoi-
yeuooog.

22 Jehovah pohquohwhun-
au ukketeahogkounnooh
wuttinumoh : kah nag pa-
bahtanumonchesh, matta pish
pasuk konkewoiyeuoo.

KETOHOHMAONK. XXXV.

Ukketeahomaonk David.

KEnootamwanstheh, woi Je-
hovah, ayeuuhkone nag
mekaufitcheh : ayeukaus nag
ayeuhkonukqueoneg.

2 Neemunush oggunneg
kah musonkoo, kah neepaush
wutche nugganumonteonk.

3 Kod.

Psalm. XXXV.

16 The face of the Lord
is against them that do evil ;
to cut off the remembrance
of them from the earth.

17 The righteous cry ;
and the Lord heareth ; and
delivereth them out of all
their troubles.

18 The Lord is nigh unto
them that are of a broken
heart : and saveth such as
be of a contrite spirit.

19 Many are the afflicti-
ons of the righteous : but
the Lord delivereth him out
of them all.

20 He keepeth all his
bones : not one of them is
broken.

21 Evil shall slay the
wicked : and they that hate
the righteous, shall be de-
solate.

22 The Lord redeemeth
the soul of his servants : and
none of them that trust in
him, shall be desolate.

PSALM. XXXV.

A Psalm of David.

PLead my cause, O Lord,
with them that strive
with me : fight against them
that fight against me.

2 Take hold of shield
and buckler, and stand up
for mine help.

I

3 Draw

nukuhtohwheg, kah kuppoh-
hah *may ayeuuhkone noof-*
wetohhukqueoneg: us nukke-
teahogkou, neen koowadcha-
nitteaonk.

4 Nag chepshanunnaj kah
akodchhennaj natineahwhon-
cheg nukketeahogkou: nag
qushkeahhunnaj kah chep-
hunnaj natwontogig noowosk-
hitteaonk.

5 Oggunneungquffehettitch
woffodteamunit tooantog wa-
ban: kah wut-angeloom Jeho-
vah wunnomatoohkauonch.

6 Ummayeuh pohkunnaj kah
toonukquaj, & wut-angeloom
Jehovah noofwehtahwhonch.

7 Newutche matta unno-
maiyeue ut pafahtheganit nup-
ponahshapokuppanneg, ne
matta unnomaiyeue won-
nahteahhitteup wutche nuk-
keteahogkou.

8 Paguanuonk nuhkuh-
konggutche asq wahteooakup.
kah wuttahshapch ne wanah-
shahhitteupoh puttuhuk-
gutche: ne piuhfuke ushpun-
naonk nagum ushpunnaj.

9 Kah nukketeahogkou pish
weekontam Jehovahut: pish
muskouantam ut oowadcha-
noowaonganit.

10 Wame nuskonash pish
unnoowomooash Jehovah, ho-
wan anunkquean, pohquoh-
whunont matcheku noh
wutch anuwunuhkefumuk-
gutcheh

3 Draw out also the spear,
and stop the way against
them that persecute me:
say unto my soul, I am thy
salvation.

4 Let them be confound-
ed and put to shame that
seek after my soul: let them
be turned back and brought
to confusion that devise my
hurt.

5 Let them be as chaff
before the wind: and let
the angel of the Lord
chase them.

6 Let their way be dark
and slippery, and let the an-
gel of the Lord persecute
them.

7 For without cause have
they hid for me their net, in
a pit, which without cause
they have digged for my
soul.

8 Let destruction come
upon him at unawares, and
let his net that he hath hid,
catch himself: into that ve-
ry destruction let him fall.

9 And my soul shall be
joyful in the Lord: it shall
rejoyce in his salvation.

10 All my bones shall
say, Lord, who is like un-
to thee, which deliverest the
poor from him that is too
strong

Ketohomaonk. XXXV.

qutcheh, nux matcheku kah
quenawehukqut noh wutch
waskhukqutcheh.

11 Pannoowae wawaenin-
yeuog waapoopaneg; noo-
chumukuppaneg nish matta
wahteaououbanish.

12 Nuttunkquattunkup-
panneg machuhk wutch wa-
negik, en woskeheonat nuk-
keteahogkou.

13 Qut neen, mahchenah-
hettit nuthogkup munnootio-
nag: mat meetsue nuttohhoh-
pahheomp nukketeahogkou,
& nuppeantamoowonk qush-
kemoop en nehenwonche
nuppoochenauonut.

14 Nutogque pomushop
neane en netompaut, kah ne-
matut: nunnooantamooe nau-
ogkompop, onatuh maemont
okafoh.

15 Qut onkapunaon wee-
kontamuppaneg, kah muhmo-
oopaneg: nux, matchetoog
muhmooopaneg nutayeuh-
konukqunaout, kah matta noo-
wahteaouounnap, nunnehnek-
shanukuppaneg, kah matta
ahquepaneg.

16 Weeche ciantukoiyue
momonuhtubsuenuog ut um-
mishadrupyoonkanooowout,
nutchuhchuhquanehtunkup-
panneg.

17 Jehovah, tohfohke pish
kunnonamun? quehchuwas
nukketeahogkou wutch oo-
woskhuanganoo, neanadcha-
nog wutch qunnonqout. 18

Psalms. XXXV.

strong for him, yea, th-
poor and the needy, from
him that spoileth him.

11 False witnesses di-
rise up; they laid to m-
charge things that I knew
not.

12 They rewarded m-
evil for good, to the spoi-
ing of my soul.

13 But as for me, when
they were sick, my clothing
was sackcloth: I humble
my soul with fasting, and
my prayer returned in
mine own bosom.

14 I behaved my self, though
he had been my
friend, or brother: I bowed
down heavily, as one that
mourneth for his mother.

15 But in mine adversi-
ty they rejoiced, and gathered
themselves together: yea,
the abjects gathered them-
selves together against me,
and I knew it not; they de-
spised me, and ceased not.

16 With hypocritical
mockers in feasts, they
gnashed upon me with their
teeth.

17 Lord, how long wilt
thou look on? rescue my
soul from their destruction,
my darling from the lions.

Ketohomaonk. XXXV.

18 Kuttabuttantamaunsh ut
mishe mukkinneonganit: koo-
waenomush, kenugke mo-
naog missinninuog.

19 Ahque pannoowae num-
matwomog, muskauantam-
moonshettich: kah ahque
kehkehteuquashtoadtehet-
tich, tohnooche sekeniitchege.

20 Newutche matta unnoo-
woowog wunnohteaonk, qut
natwontamwog asookekod-
teamoe kuttooonkash ayeu-
uhkone nah manunniunitcheh
ut ohkeit.

21 Nux, nuttayeuhkone
mishshittoonahtunkuppaneg,
unnoowopanneg, Aha, aha,
muskufukqun wonnamunnap.

22 Yeu kenaumunap, woi
Jehovah, ahque chequnapish:
woi Jehovah, ahque naoo-
fukah.

23 Mamonchish, kah tooh-
kish en noosummitteaonkanit,
nux en nuppissaumatuonga-
nit num-Manittoom kah nut-
Jehovahoom.

24 Wussumeh, woi Jehovah,
num-Manittoom, neaunag
koonomwauffeonk, kah ahque
nag muskouantamwoshettich.

25 Ahque unnoowahettich
wuttahhoowout, Aha, ne
kodtantamogup: ahque un-
noowahettich nummahche
mishafyunnean.

26 Akodchettich kah
moeu chephunnaj mash-
kouwantamqowontogig noo-
wosk-

Psalms. XXXV.

18 I will give thee thanks
in the great congregation: I
will praise thee among
much people.

19 Let not them that are
mine enemies wrongfully,
rejoyce over me: neither let
them wink with the eye,
that hate me without a cause.

20 For they speak not
peace, but they devise de-
ceitful matters against them
that are quiet in the land.

21 Yea, they opened
their mouth wide against
me, and said, Aha, aha,
our eye hath seen it.

22 This thou hast seen,
O Lord, keep not silence:
O Lord, be not far from
me.

23 Stir up thy self, and
awake to my judgment, e-
ven unto my cause, my God
and my Lord.

24 Judge me, O Lord
my God, according to thy
righteousness, and let them
not rejoyce over me:

25 Let them not say in
their hearts, Ah, so would
we have it: let them not say,
We have swallowed him up.

26 Let them be ashamed
and brought to confusion
together, that rejoyce at
mine

Ketoohmaonk. XXXVI.

woskhetteaonk:hogquehettich
akodchuonk kah mishshanani-
teaonk mishehhonche wuh-
hogkauh ayeuuhkone nuhhog.

27 Mishontoowae wekon-
tamohettich, muskouantam-
mohettich tapeneogig nuf-
sampweusseonk, nux nagwut-
teaau noowahettich, misheh-
hunhaj Jehovah, noh wekon-
tamoowontog ooneunniyeu-
onk wuttinumoh.

28 Kah nenan pish weog-
quttummoomoo koonomwa-
usseonk, kah koowowenomit-
teaonk neteagu.

KETOOHOMAONK. XXXVI.

*En kogkobkenoot hamwaenin, ukke-
toohomaonk David, wuttinnumoh Jehovah..*

UMmatcheseonk matche-
too unnoowomoo un-
nome nuttahhut, qushaonk
God wanne ohtanoo anaquoh-
tag wuskefukquash.

2 Newutche waechumau
wuhhogkuh ut nehenwonche
wuskefukqut, napajeh um-
matcheseonk unnummiskom-
un jishanumukquodt

3 Wuttoone kuttoowonk-
ash matchetooonkanuoaah &
afookekodteamooonkanuash :
mahche nukkodtum waan-
tamunnat, kah wunneussenat.

4 Natwontam woskehu-
waonk ut wutappinneat, po-
nau wuhhogkuh matta wane-
genunoog may; matta jishan-
tamoo machuhk.

Psalm. XXXVI.

mine hurt: let them be
clothed with shame and
dishonour, that magnifie
themselves against me.

27 Let them shout for joy
and be glad, that favour my
righteous cause: yea, let
them say continually, Let
the Lord be magnified,
which hath pleasure in the
prosperity of his servant.

28 And my tongue shall
speak of thy righteousness,
and of thy praise all the day
long.

PSALM. XXXVI.

*To the chief musician, A Psalm
of David, the servant of
the Lord.*

THe transgression of the
wicked saith within
my heart, that there is no
fear of God before his eyes.

2 For he flattereth him-
self in his own eyes, until
his iniquity be found to be
hateful.

3 The words of his mouth
are iniquity and deceit: he
hath left off to be wise, and
to do good.

4 He deviseth mischief
upon his bed, he setteth
himself in a way that is not
good; he abhorreth not
evil.

Ketohomaonk. XXXVI.

5 Kummonaneteaonk, woi Jehovah, kesukqut ohteau; kah koonummuhkutteyeuonk en matokqsut.

6 Kussampweusseonk ogqueneunkquodt mogkodchuut; koolettumoo Wongash mishe moonoiyeuash: woi Jehovah, koowadchan wosketomp kah puppinashim.

7 Toh unnukkukque wunnegen koowomoausue monaneteaonk, woi God! yowutche wunneechanoowooch wosketompaog pabahtantamwog agwe kenuppawhunne onk-kauhtaut.

8 Pish moocheke tapippooog nashpe keke wunnogooonk: kah pish kootattamheoog kussepue weekontamoowongash.

9 Newutche kootwechiyeumukqun pomantanoe tohkekomp: kooweequaioumut pish nuttut naumunnan wequai.

10 Woi nagwutteanumau koowomoausuonk neg wahikqueaneg; kah koonomwausseonk en neg sampwutteahoncheg.

11 Ahque pittuanumwe mussheet ayeuuhkositch, kah ahque wunnutcheg matchetoo ontsaphukquttai.

12 Anakausitcheg matchesseonk ne wuttit penushoneau: kepuhkonoog, kah matta pish tapenumooog omohkenat.

Psalms. XXXVI.

5 Thy mercy, O Lord, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds.

6 Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O Lord, thou preservest man and beast.

7 How excellent is thy loving-kindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house: and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

9 For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

10 O continue thy loving kindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.

11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

Ketoobomaonk. XXXVII.

KETOOHOMAONK. XXXVII.

Ukketoobomaonk David.

MOOshquehhuhkon kuh-
hog papaume matche-
secheg, kah ahque iskaaus ana-
kaufitche matcheseonk.

2 Newutche pish teanuk
tummehtahwhoog onatuh
moskehtuut, kah pish uppoo-
passuog onatuh oskofut.

3 Pabahtanum Jehovah, &
wunnesh, neit pish kotoh-
kin ohkeit, kah wunnamuhkut
pish kuffohkommoonit.

4 Tapeh kuhhog wonk Je-
hovahut, kah pish kittinnin-
numunk kuttahhe kodtantam-
moonkash.

5 Ahtahsoowash kummay
Jehovahut : wonk pabahtan-
um, kah nagum pish wuttissen.

6 Onk pish wussuhwhuttau-
un koonomwaufoonk neane
wequai, kah koofittumooonk
onatuh puhshaquedt.

7 Anwohinooous Jehovah,
meauhke pahfissowos: mush-
quehhuhkon kuhhog newut-
che noh wanuhkommiadt ut
ummayut, newutche woske-
comp noh pakodchehtunk
matche natwontomooonkash.

8 Netahhe musquantash,
kah nukkodussh kuffop-mosh-
quantamooonk : tohen
moshquehhukkon kuhhog
matcheussenat.

9 Newutche matchesecheg
pish tummehtahwoog : qut
pahfissowonnoncheg Jeho-
yah,

Psalm. XXXVII.

PSALM. XXXVII.

A Psalm of David.

FRet not thy self because
of evil doers, neither
be thou envious against the
workers of iniquity.

2 For they shall soon be
cut down like the grass, and
wither as the green herb.

3 Trust in the Lord, and
do good, so shalt thou dwell
in the land, and verily thou
shalt be fed.

4 Delight thy self also in
the Lord, and he shall give
thee the desires of thine
heart.

5 Commit thy way unto
the Lord: trust also in him,
and he shall bring it to pass.

6 And he shall bring forth
thy righteousness as the
light, and thy judgment as
the noon-day.

7 Rest in the Lord, and
wait patiently for him: fret
not thy self because of him
who prospereth in his way,
because of the man who
bringeth wicked devices to
pass.

8 Cease from anger, and
forsake wrath: fret not thy
self in any wise to do evil.

9 For evil doers shall be
cut off: but those that wait
upon

Setoohomaonk. XXXVII.

vah, pish wutahtauuneau ohke.

10 Newutche majish og-
gufohquompi, kah matchetoo
pish ahquapu, nux, menubke
pish kenatwontam wutaye-
onk, kah pish wanne ohtano.

11 Qut manunniffitcheg
pish wutahtauuneau ohke: kah
pish tapeneauwahheoog woh-
hogauih ut monahk wunnoh-
teaonk.

12 Matchetoo wunnahfoo-
wau ayeuohkone sampwefun-
nitcheh, kah wutchuhchuh-
quanehtauuh.

13 Jehovah pish wutabaneh-
tauuh, newutche wunnaumun
ukkesukodtum peyaumoo.

14 Matchetooog mahche
kodtunumwog togkodteg, kah
onchippinnahteaog penohko-
nat matcheku, kah quanau-
wehukquit, kah nushonah
sompwe pomantamunnitcheh.

15 Wuttogkodteganoo pish
pechemoo nehenwonche wut-
tahhoowout, wutahtompeyeu-
uh pish puhkunnofooaish.

16 Oggufin ne sampweseae-
nin ahtunk, anoohkommo-
moo oowenawetuonkannoo
monaog matchetooog.

17 Newutche wohpittenoo-
woash matchetooog pish pohk-
gunnosuash: qut Jehovah qu-
gununau wunnomwauffeac-
nuh.

18 Jehovah wahteau ukke-
sukodtumoowoash sampwese-
nutche: kah wutrahtoonkanoo
pish michemolhteau.

19

Psalms. XXXVII.

upon the Lord, they shall
inherit the earth.

10 For yet a little while
and the wicked shall not be:
yea, thou shalt diligently
consider his place, and it shall
not be.

11 But the meek shall in-
herit the earth: and shall
delight themselves in the a-
bundance of peace.

12 The wicked plotteth
against the just, & gnasheth
upon him with his teeth.

13 The Lord shall laugh
at him, for he seeth that his
day is coming.

14 The wicked have
drawn out the sword, and
have bent their bow to cast
down the poor and needy,
and to slay such as be of
upright conversation.

15 Their sword shall
enter into their own heart,
& their bows shall be broken.

16 A little that a righte-
ous man hath, is better
than the riches of many
wicked.

17 For the arms of the
wicked shall be broken: but
the Lord upholdeth the
righteous.

18 The Lord knoweth
the days of the upright: and
their inheritance shall be for
ever.

19

Ketooohomaonk. XXXVII.

19 Matta pish akodchuog
ut matche ohquompiyeut :
kah ut maffhogque kesukodash
pish wamepooog.

20 Qut matchetooog pish
onkuppunnaog, kah ummat-
womoh Jehovah pish onattuh-
yeuog oowefoo Lambsog, nag
pish mohtupaeog : pish puk-
utae mohtupaeog.

21 Matchetoo nogohkou
qut matta wonk nompenuim-
moo : qut wunnomwauffeac-
nin, monaneteau, kah magob.

22 Newutche neh wunan-
umonche pish wutohtauneau
ohke : qut nag matchenanum-
oncheh pish tummehtah-
whoog.

23 Wutontunghtuongashi
wunneetopomp ummenuhke
wunnohtaunash Jehovah :
kah noh wuttapinneamun
ummay.

24 Tokonegque perushont,
matta pish papequane punnuh-
kon : newutche Jehovah uk-
ukquunnunuh nashpe wun-
nutcheh.

25 Nooskemenuoop, kah
yeuyu nukkuhchiyeu : qut
sq nunnawoh sampwesoo
nukkonnou, asuh ooskanne-
nuneoh oowowenuhshonau
uttukquinneg.

26 Micheme monaneteau,
kah nogkohkauwehhuwau :
kah ooskannemuneoh wunna-
ummoog.

27 Amaghtash machuhk,
kah

Psalms. XXXVII.

19 They shall not be a-
shamed in the evil time :
and in the days of famine
they shall be satisfied.

20 But the wicked shall
perish, and the enemies of
the Lord shall be as the fat
of lambs, they shall consume :
into smoke shall they con-
sume away.

21 The wicked borrow-
eth, and payeth not again :
but the righteous sheweth
mercy, and giveth.

22 For such as be blessed
of him, shall inherit the
earth : and they that be cur-
sed of him, shall be cut off.

23 The steps of a good
man are ordered by the
Lord : and he delighteth in
his way.

24 Though he fall, he
shall not be utterly cast
down : for the Lord uphold-
eth him with his hand.

25 I have been young and
now am old : yet have I not
seen the righteous forsaken,
nor his seed begging bread.

26 He is ever merciful,
and lendeth : and his seed is
blessed.

27 Depart from evil,
K and

Ketoohomaoonk. XXXVII.

Psal. XXXVII.

kah wunnesh: & michemish.

28 Newutche Jehovah w-
mantam wusuttummoonk,
kah matta nukkonau oonetup-
pant: mmoomoh, nag miche-
me wadchannoog: qut ooska-
numunnubh matchetooog pish
tummehtahwhoog.

29 Sampweshcheg pish wut-
tahtauuicau ohke, kah na
pish ootabkenau micheme.

30 Wuttoo sampweshce-
nin yeumeo wantammooonk;
kah wenan weoguttummoo-
moo wusuttummoen.

31 Wuttinnaumatuonk um-
manittoomoh ohtau wutrah-
hut, matta pasuk wuttonaneh-
tuonk pish toonukquihau.

32 Matchetoo asht uhiwhau
sampweshowenin, kah ukkod-
tinneanuh.

33 Jehovah matta pish wun-
nukkonuh ut wunnutche-
anie asuh uppogkodchumuh
wussumuc.

34 Pahrissoowos Jehovah,
kah muttumash ummay, kah
pish kuttahskunuk ohtauunae
ohke: matchetooog tummeht-
ahwhur, pish kenauumun.

35 Nunnaump matchetoo
ut mishe menekesuonkanit,
kah penaekit onatuh askuh-
quamut ne nehenwonchekeg.

36 Qut onch ammaoop,
kah kuffeh matta appoop: nux,
nunnatinneahwhop, qut noo-
ninnun qu-rup namebeonat.

37 Kubkinnash panuppe
yeuenin.

and do good: and dwell for
evermore.

28 For the Lord loveth
judgment, and forsaketh not
his saints, they are preserved
for ever: but the seed of the
wicked shall be cut off.

29 The righteous shall
inherit the land, and dwell
therein for ever.

30 The mouth of the
righteous speaketh wisdom;
and his tongue talketh of
judgment.

31 The law of his God
is in his heart, none of his
steps shall slide.

32 The wicked watcheth
the righteous, and seeketh to
slay him.

33 The Lord will not
leave him in his hand, nor
condemn him when he is
judged.

34 Wait on the Lord, and
keep his way, and he shall
exalt thee to inherit the land:
when the wicked are cut off,
thou shalt see it.

35 I have seen the wicked
in great power, & spreading
himself like a green bay-tree.

36 Yet he passed away
and lo, he was not: yea, I
sought him, but he could
not be found.

37 Mark the perfect man,
and

Yetoohmaonk. XXXVIII.

yeuenin, kah moninneau
lumpwesit: newutche oo-
wobkuk quosunnobonk noh
wosketomp wunnohteaong-
anyeuoo.

38 Qut matcheusshegeg pish
moeu paguanoo, oowobkuk-
quohsunnoqonganoo matche-
tooog pish tummehtahhamun.

39 Qut wadchanaonkinoo
sompwesitchegeg wutchiyeu-
moo Jehovahut, noh nag um-
menul kesuonganoo ut wut-
tamehpunae ahquompiyeut:

40 Kah Jehovah pish wut-
tinumauuh, kah uppohquoh-
whunnuh: pish uppohquoh-
whunnuh wutch matchetoo-
ut, kah oowadchanuh newut-
che uppabachtanumukquoh

KETOOHOMAONK XXXVIII.

Uketoohomaonk David, wutche
mekquocantamwahawaonk.

WOi Jehovah ahque auf-
kome ut kummoosh-
quantamooonganit: kah ahque
sasamuhkuhweh ut kussepe-
tae kummooshquantamooong-
anit.

2 Newutche kukkouh-
quatumash sontikkompattaash
nuhhogkat, kah kunnutchegeg
nutuhque kenukquohkonk-
quin.

3 Wanne pasquanooonkan-
unoo nooweyauussut, ne-
wutche kummooshquantum-
mooonk: kah wanne anwosin-
noonganunoo nuskonut, ne-
wutche nammatcheuss-onk.

4 No

Psalm. XXXVIII.

and behold the upright: for
the end of that man is peace.

38 But the transgressours
shall be destroyed together,
the end of the wicked shall
be cut off.

39 But the salvation of
the righteous is of the Lord,
he is their strength in the
time of trouble.

40 And the Lord shall
help them, and deliver
them: he shall deliver them
from the wicked, and save
them: because they trust in
him.

P S A L M XXXVIII.

A Psalm of David to bring to
remembrance.

O Lord, rebuke me not in
thy wrath: neither
chasten me in thy hot dis-
pleasure.

2 For thine arrows stick
fast in me, and thy hand
presseth me sore.

3 There is no soundness
in my flesh, because of thine
anger: neither is there any
rest in my bones, because of
my sin.

K 2

4 For

toohomaonk. XXXVII.

4 Newutche nummatche-
usseongash anuwushshomoo-
ash nuppuhkuhk: onatuh
tahkequog weanun wusslaume
tuhkequanuash wutche neen.

5 Nuttanbikash matchum-
munkquataash kah anaitash :
newutche nutafootuonk.

6 Nunnoochunnanit, kah
nummishe nauwanit; num-
maue pomusham mamusse
kesukod.

7 Newutche nussaganoh-
togquash numwohtsooash
nathpe nehchepunaonk: kah
wanne pasquannoonkanun-
poo ut nooweyauuffut.

8 Nunnoochumwehit kah
nuttuhque sukquhkont: num-
mushohposup newutche nut-
tahhe wuttammantamoongash.

9 Lord, wame nukkodtan-
tamooonk ohtau anaquabeen:
kah nutauwohkontooaonk
matta attahtofunoo wutch
kuhhogkat.

10 Nuttah tehtequushlin,
nummunnuhkesuonk nunuk-
konuk: kah nuskesukque we-
quai wonk nuttamehtunkun.

11 Womonukqueoneg kah
netompaog noukkompouog
wutch nukkeehesuonganit:
kah anunkumogig nuppeh-
chohkunkquog.

12 Nag wonk kodtinnean-
ukqueoneg, nuppoonum-
unkquog ahpehpanoh: kah nag
kodwoskehhuqueoneg, un-
noowaog wohwoskehhuwo-
mooukish,

Psal. XXXVIII.

4 For mine iniquities are
gone over mine head: as
an heavy burden they are
too heavy for me.

5 My wounds stink, and
are corrupt: because of my
foolishness.

6 I am troubled, I am
bowed down greatly; I go
mourning all the day long.

7 For my loyns are filled
with a lothsom disease: and
there is no soundness in my
flesh.

8 I am feeble and sore
broken: I have roared by
reason of the disquietness of
my heart.

9 Lord, all my desire is
before thee: and my groan-
ing is not hid from thee.

10 My heart panteth, my
strength faileth me: as for
the light of mine eyes, it al-
so is gone from me.

11 My lovers and my
friends stand aloof from my
fore: and my kinsmen stand
afar off.

12 They also that seek af-
ter my life, lay snares for
me: and they that seek my
hurt, speak mischievous
things,

Ketookomaouk. XXXVII.

nooukish, & natwontamwog
sookekodteamooongah neh-
teagu.

13 Qut nen, onatuh kakob-
nenin matta nuunootamooop;
kah nuttogquinneunkquissip
matta kakuttook, noh matta
woshwunnummook wuttoon.

14 Nemehkuh neanineunk-
quissip mat nootammoonin,
kah noh wuttoonut wanne
auskomoowaonkanunook.

15 Newutche, woi Jehovah,
kuttannoonsh: pish kenootam,
woi Jehovah num-Manitoom.

16 Newutche nissip, noo-
tah, ishkont nummushkouan-
tamooonukquog: nussiet too-
nukqushik, nag mishshehheag
wuhhogkauh ayeuhkone
nuhhogkat.

17 Newutche nahen nuk-
kehkeskwhisham, kah nunnoo-
antamooonk naquahteahtau
anaquabeh.

18 Newutche pish nutton-
tutum nummatcheusseonk;
pish nunnooantam wutche
nuppaneusseonk.

19 Qut nummatwomog
kogkuttametuog, kah menuh-
kefoog: kah nag tohnooche
sekinneunkqueoneg monok.

20 Nag wonk onkquatau-
sitcheg machuhk wutche wa-
nekuk, nutayeuhkonukquog:
newutche nuttahsukkom ne
wanegik.

21 Ahque nukkahseh. woi
Jehovah: Woi num-Manit-
oom ahque nooofuhkati.

Psalms. XXXVIII.

things, and imagine deceits
all the day long.

13 But I, as a deaf man
heard not; and I was as a
dumb man that openeth not
his mouth.

14 Thus I was as a man
that heareth not, and in
whose mouth are no reproofs

15 For in thee, O Lord,
do I hope: thou wilt hear,
O Lord my God.

16 For I said, Hear me;
lest otherwise they should
rejoyce over me: when my
foot slippeth, they magni-
fie themselves against me.

17 For I am ready to halt,
and my sorrow is continual-
ly before me.

18 For I will declare mine
iniquity; I will be sorry,
for my sin.

19 But mine enemies are
lively, and they are strong:
& they that hate me wrong-
fully are multiplied.

20 They also that render
evil for good, are mine ad-
versaries: because I follow
the thing that good is.

21 Forsake me not, O
Lord: O my God, be not
far from me.

oohomaonk.XXXIX.

2 Kunnipish wachte nut-
anumonteakonk, woi Jehovah,
noowadchaniteakonk.

KETOOHOMAONK XXXIX.

En kogkokenoot banawaein en Je-
duthun, Ukketooomaonk David.

N Issip, pish aunanun-
ukquissooontamunash
nummayash, onk woh matra
nummatchesu nashpe neenan :
pish nunnanaechteoh nuttoon
nashpe bridle, matcheetoo ap-
bit, anaquabeh.

2 Nutchegunnapooe matta
kuttoop, nukkehchuttahbomp
wutch wanegik, kah nunnuan-
tamooonk wogkouunnosoop.

3 Nuttah kussopputtup ut
nuttunnomiyeumpe, natwon.
tamon nootau chikohtop :
neit nukkekerookomp nashpe
neenan.

4 Jehovah waktouwahheh
noowohkuhquoioom, kah ut-
toh sahchak nukkesukkodum-
ask : onk woh noowahteo
toh nuttine tiohquohquom-
punnam.

5 Kussch, kuttogquechteoh
nukkesukkodumish munnit-
cheg neanukkuque kushkag,
kah nuttunukkuhuiyeuonk
wanne teag ut anaquabean :
wunnummuhkut nishnoh
wosketomp, kashchekesitcheh,
panuppe tohnoocheyeuoo.
Selah.

6 Wunnamuhkut nish
noh wosketomp pomushau
tahnooche unnompammuk-
quissoonkanit :

Psalms.XXXIX.

22 Make haste to help
me, O Lord my salvation.

PSALM. XXXIX.

To the chief musician, even to
Jeduthun, A Psalm of David.

I Said, I will take heed to
my ways, that I sin not
with my tongue : I will keep
my mouth with a bridle,
while the wicked is before
me.

2 I was dumb with silence,
I held my peace, even from
good, and my sorrow was
stirred.

3 My heart was hot with-
in me, while I was musing
the fire burned : then spake
I with my tongue.

4 Lord, make me to know
mine end, and the measure
of my days, what it is : that
I may know how frail I am.

5 Behold, thou hast made
my days as an hand-breadth,
and mine age is as nothing
before thee : verily every
man at his best state is alto-
gether vanity. Selah.

6 Surely every man walk-
eth in a vain shew : surely
they

Ketobomaonk. XXXIX.

quiffoonkanit : wunnamuh-
kut nag tahnooche wuttaman-
tamwog : numwonkquottou
weenauweetuonganah, kah
matta wahteooo howane pish
nash muhmounuk.

7 Kah yenyeu Jehovah, tea-
guas nuppahtissoowontom ?
ken kuttantoonsh.

8 Pokquahwuffeh wutch
wame nummatcheseonganah,
ahque ayeuch wutuspunamoo-
onganoo asokutcheg.

9 Mat nukkaketoop, mat
noowaohwunnumop nut-
toon ; newutche kutussenap.

10 Amaunumah kuttogkom-
muwaonk : nummohchiko-
naim nashpe wuttogkomuaonk
kenutcheg.

11 Auskomue sasamatah-
wadchewosketomp wutche
ummatcheseon, kummah-
chumwehtoh ooneetuonk o-
natuh mothut : wunnamuh-
kut nish noh wosketomp tah-
noocheyeuoo. Selah.

12 Nootash nuppeantamoo-
wonk, woi Jehovah, kah ah-
chufutash nummauonk, ahque
cheunapsh en nussuppequo-
nut, newutche nuppeneo-
wohteah ut anaquabean,
kah nunnohkontamaeninnu
neane wame nooshunnonog.

13 Woi aakqheh onk woh
nuttompontnehkes, asquam
mamoncheon, kah aohquabe-
on.

KETOO-

Psalm. XXXIX.

they are disquieted in vain ;
he heapeth up riches, and
knoweth not who shall ga-
ther them.

7 And now, Lord, what
wait I for ? my hope is in
thee.

8 Deliver me from all my
transgressions, make me not
the reproach of the foolish.

9 I was dumb, I opened
not my mouth ; because
thou didst it.

10 Remove thy stroke a-
way from me : I am con-
sumed by the blow of thine
hand.

11 When thou with re-
bukes dost correct man for
iniquity, thou makest his
beauty to consume away
like a moth : surely every
man is vanity. Selah.

12 Hear my prayer, O
Lord, and give ear unto my
cry, hold not thy peace at
my tears : for I am a stran-
ger with thee, and a sojour-
ner, as all my fathers were ;

13 O spare me, that I
may recover strength, be-
fore I go hence, and be no
more.

PSALM

toohomaonk. XL.

TOOHOMAONK. XL.

En kôgkôhkenoot hamwaenin, Uk-
keroohomaonk David.

NUppompahheop Jeho-
vah, kah nukkeihke-
tunkup kah nootamup num-
maonk.

2 Kah nukkuhkuhkooun-
akup wutch uhqueneung-
quotte pohsahtheganit, wutch
wunnumwehchuae manonsk-
ut, kah ponumup nusfeet-
ash qussukquanit, kah menuh-
keteop nuppomushaongash.

3 Kah ponumup wuske-
unnoohomaonk nuttoonut
waenomuwakonk en num-Ma-
nittoomunnonut: monaog pish
wunnummunneau, kah pish
wabesuog, kah pish pabahta-
numaog Jehovah.

4 Wunnaunumon woske-
tomp hoh nagwutteacu pa-
bahtanumont Jehovah: kah
matta tohhentupanamonk
pahthannumwunitcheh, asuh
yeuhoh quashkenutcheh en
pannoowaeycuonganehtu.

5 Monatash, woi Jehovah
num-Manittoom, kummuh-
chanatamwe anakaufuogash
nish kesehtauohpash, kah kit-
tinnanummuwonganunonash,
matta woh koonogketammon-
teanash: tohneit kod poh-
guttumon kah weogquttum-
en, nash wussaume monatash,
matta woh waakeramunash.

6 Sephausuonk kah magoo-
onk, matta kukkodtantam-
moop,

Psalms. XL.

PSALM. XL.

To the chief musician, A Psalm
of David.

I Waited patiently for the
Lord, and he inclined
unto me, and heard my cry:

2 He brought me up also
out of an horrible pit, out
of the miry clay, and set my
feet upon a rock, and esta-
blished my goings.

3 And he hath put a new
song in my mouth, even
praise unto our God: many
shall see it, and fear, and
shall trust in the Lord.

4 Blessed is that man that
maketh the Lord his trust:
& respecteth not the proud:
nor such as turn aside to lies.

5 Many, O Lord my
God, are thy wonderful
works which thou hast
done, and thy thoughts
which are to us-ward: they
cannot be reckoned up in
order unto thee: if I would
declare and speak of them,
they are more then can be
numbred.

6 Sacrifice and offering
thou didst not desire, mine
ears

Ketoohomaonk. XL.

moop, nehtauogash kuppoh-
quanumup : chikohtae-ma-
gooonk, kah matchueffoonk-
ane Sephaufuonk matta koo-
wehquuttumoop.

7 Neit nussip, Kussch, nup-
peom : koosuhquawhonganit
tannussuhquahwhosoo papau-
me nen :

8 Noowekontam ussenat
kuttinantamooonk, Woi num-
Manittoom ; nuxkuttinnoma-
tuonk ohteau unnome nut-
tahrut.

9 Nukkuhkootumwehteap
Sampwenffoonk ut mishe muk-
kinneonganit : kussch, matta
nutchequannohtop nussuf-
toonash, woi Jehovah, koo-
wahteo.

10 Matta nuttattahtoop
koonomwauffoonk unnome
nuttahrut, nuppahquuttumup
kuppahpahtanumukquiffoo-
onk, & koowatchanoowaonk :
matta nupputtogkuhhumoop
kummishe wamoahsooonk, kah
koonomwayeuonk, wutch
mishe mukkinneonkanut.

11 Kuppohhomnichkon
kukkuttummonteanitteakonk-
ash, woi Jehovah : kukkogkut-
tame wamoahsooonk, kah koo-
nomwaeyeuonk naquahteac
wetchanukquuttuh.

12 Newutche woh mo ta-
paketamoomukish machuh-
kish noowenuhkunkup, num-
matchesoonkash, nuttahgun-
nukgunnapash, newajc matta
nut-

Psalms. XL.

ears hast thou opened :
burnt-offering and sin-offer-
ing hast thou not required,

7 Then said I, Lo, I
come : in the volume of the
book it is written of me :

8 I delight to do thy will,
O my God : yea, thy law
is within my heart.

9 I have preached righte-
ousness in the great congre-
gation : lo, I have not re-
frained my lips, O Lord,
thou knowest.

10 I have not hid thy
righteousness within my
heart, I have declared thy
faithfulness and thy salva-
tion : I have not concealed
thy loving kindness, and
thy truth, from the great
congregation.

11 Withhold not thou
thy tender mercies from
me, O Lord : let thy loving
kindness and thy truth con-
tinually preserve me.

12 For innumerable e-
vils have compassed me a-
bout, mine iniquities have
taken hold upon me, so
that

Ketoochomaonk. XLI.

nuttapannummoo uspubqua-
chât : nash anue monatash onk
nuppubkuhquash, newutche
nuttah saunnummoo.

13 Wekontash, Woi Jeho-
vah, kuppahquahwuffinnat :
Woi Jehovah, kinnipish kut-
tanumiunnat.

14 Nag moae ogkodchhittich,
kah chephahhittich, natin-
neahwhoncheg nukketeahog-
kou, oowoskchhonaout : nag
ohsaoohkauunnaj, kah og-
kodchhunnaj matcheunnanu-
mukqueoneg.

15 Nag kokewoiyehittich
onkquattontamunnat wuttog-
kodchuonkannoo, annukqueo-
neg, aha, aha !

16 Wame nag natinneah-
hukqueaneg wekontamweh-
hittich kah mishkouantam-
wehhittich ut kohhogat : nag
wammontogig koowatcha-
nuwaonk, naquahtae unnoo-
wahhittich, Jehovah mish-
shehhonnaj.

17 Qut nen nummatchek
kah nukquenawehhuk, onch
Jehovah nummehquanumuk ;
ken nuttanummonteaonk kah
nupphquahsooaezinneum ;
ahque putchunnoowoidh, woi
num-Manittoom.

KETOOHOMAONK. XLI.

*En. Kegkohkunoot hamwatnin,
Ukketoochomaonk David.*

WUannannumou noh tah-
tuppanumont matche-
hoosh ; Jehovah pish uppho-
quoh,

Psalm. XLI.

that I am not able to look
up : they are more then the
hairs of mine head, therefore
my heart faileth me.

13 Be pleased, O Lord,
to deliver me : O Lord,
make haste to help me.

14 Let them be ashamed
and confounded together,
that seek after my soul to
destroy it : let them be dri-
ven backward, and put to
shame, that wish me evil.

15 Let them be desolate
for a reward of their shame,
that say unto me, Aha, aha !

16 Let all those that seek
thee, rejoyce and be glad
in thee : let such as love
thy salvation, say continual-
ly, The Lord be magnified.

17 But I am poor and
needy, yet the Lord think-
eth upon me : thou art my
help and my deliverer, make
no tarrying, O my God.

PSALM. XLI.

*To the chief musician A psalm
of David.*

BLessed is he that confi-
dereth the poor : the
Lord will deliver him in
time

Ketoohomaonk. XLI.

quohwunnub, wuttamehpun-
nae ohquompiyeut.

2 Jehovah pish oowatcho-
nub, pish uppoimantamwahcuh
kah noh pish wunnanumou
ut Ohkeit; & matta pish kup-
poonoh wuttinhantamooonk-
annoowout ummatwomoh.

3 Jehovah pish ummenuh-
keheuh ut ummahchukannae
appinneat: pish koonaskunum
wame wuttapin mahchenadt.

4 Nissip, Jehovah, mona-
numeh; neetskeh nukketea-
hogkou, newutche kummat-
cheunnehhunup.

5 Nummatwomog num-
matcheunaukquog: Toh oh-
quompi pish nup, kah oowe-
fooonk nuppoomoo?

6 Kah nattauwahhit, un-
noowau tohnoocheyeuk:
wuttah mukkunum matchit-
toonk nehenwonche en, oo-
tohkent, wuttontuttumun.

7 Wame sekinniitcheg num-
moetu kemoowaonukquog:
nuttiyeuohkone natwontom-
munkquog noowoskhittea-
onk.

8 Unnoowag, matchepunna-
onk menubkohteau wohhogat;
kah yeueu noh sapfuk, pish
matta wonk omohken.

9 Nux, nehenwonche nari-
nauanittoue netomp, noh pa-
baktanumogup, noh machuhp
nupputtukquinneg, nukke-
nogquannahtunkup.

10 Qut ken, Woi Jehovah,
monanumeh,

Psalm. XLI.

time of trouble.

2 The Lord will preserve
him, and keep him alive,
and he shall be blessed up-
on the earth; and thou wilt
not deliver him into the
will of his enemies.

3 The Lord will streng-
then him upon the bed of
languishing: thou wilt make
all his bed in his sickness.

4 I said, Lord, be mer-
ciful unto me: heal my soul;
for I have sinned against
thee.

5 Mine enemies speak e-
vil of me: When shall he
die, and his name perish?

6 And if he come to see
me, he speaketh vanity: his
heart gathereth iniquity to
it self, when he goeth a-
broad, he telleth it.

7 All that hate me, whis-
per together against me:
against me do they devise
my hurt.

8 An evil disease, *say they*
cleaveth fast unto him: &
now that he lieth, he shall
rise up no more.

9 Yea, mine own familiar
friend, in whom I trusted,
which did eat of my bread,
hath lift up his heel against
me.

10 But thou, O Lord, be
merciful

Ketooohomaonk. XLII.

monanumeh, & omohkinneh,
onk woh nuttunkquattaooog.

11 Yeu nashpe noowach-
teauun koosikkittahaofe ; ne-
wutche nummatwom matta
nummush ouantammooonuk-
ooh.

12 Qut nen, kuttahshinne
ut nuppanupwuttahhaonkan-
it : kah kuppooonah anaqua-
pean micheme.

13 Wunнанumou Jehovah
ummannittoomoh Israel,
Wutch michemeyuonkanit,
en michemeyuonkanit. A-
men, kah Amen.

KETOOHOMAONK. XLII.

*En kogkobkenoot hawwaenin, kuh-
kootumwehtae unnoohhoma-
onk, en wunnamonuh Korah.*

NEane iump nahnakiae
kottantog sepoopag-
quash ; nukketeahogkou ne
kuttinne nahnakiae kottan-
umukqun, woi God.

2 Nuketeahogkou kuhkut-
toon wutche God, pumantam-
wae God : toh ohquompi pish
nuppeom, kah nunnoquis ana-
quabit God ?

3 Nussipequonash noome-
chumminneapash kesukodae
& nubkonae, ne naquahtae
ashittit, Tonoh kummanit-
toom ?

4 Yeush mequantamon,
nusslookun nukketeahogkou
ut nuttunnomiyetimut ; ne-
wutche noowuhwowechaomp
monacheg, neowechaopaneg en
wekut

Psalms. XLII.

merciful unto me, and raise
me up, that I may requite
them.

11 By this I know that
thou favourest me : because
mine enemy doth not tri-
umph over me.

12 And as for me, thou
upholdest me in mine in-
tegrity : and settest me be-
fore thy face for ever.

13 Blessed be the Lord
God of Israel, from ever-
lasting and to everlasting.
Amen, and amen.

PSALM XLII.

*To the chief musician, Maschil,
for the sons of Korah.*

AS the hart panteth after
the water-brooks, so
panteth my soul after thee,
O God.

2 My soul thirsteth for
God, for the living God :
when shall I come and ap-
pear before God ?

3 My tears have been my
meat day and night : while
they continually say unto
me, Where is thy God ?

4 When I remember
these things, I pour out my
soul in me ; for I had gone
with the multitude, I went
with

Ketooohomaonk. XLII.

wekut God ; nashpe muſhkou-
antamoore kah waenemoowae
wuttauhtunkquiffoonk, we-
che monacheg nag nanaweh-
toguppaneg wuanetupantam-
we Kefuk.

5 Tohwaje penuhkonitte-
an, woi nukketeakogkou ? kah
tohwaje wuttamantaman ut
nuttunnomiyemut ? Anno-
oſiſh Godut, newutche piſh
aſpume noowawenom, wutche
wuskefukkoore aunnoſoonk.

6 Woi num-Manittoom,
nukketeahogkou punnuhkou
ut nuttunnomiyemut : ne-
wutche piſh koowaanumiſh
wutch Jordae, kah Hermo-
nite obkeit, kah wutch wad-
chuut Mizar.

7 Moonoi konummoomoo
en moonoiyeuut ne kodtoo-
moouk ſookemoore kunnippe-
um : wame kuttukkoomog,
& kukkuhtonttukumog nup-
paumuhkunkquog.

8 Qut Jehovah piſh annoo-
tam wammoahſooe ummona-
peteaonk keſukkodrae, & nuh-
konae wuttunnoohomaonk
piſh noowetomuk, kah nuppe-
uhtammooonk en pomantam-
wae nummannittoom.

9 Piſh nuttun God nukquſ-
ſukquanium, Tohwaje wanna-
numean ? tohwaje mauwe
pummuſhſhaon nashpe wut-
tuhquaniummehhoowaonk
Matwau ?

10 Neane nashpe togketteg
ut

Pſalm XLII.

with them to the houſe of
God ; with the voice of joy
and praiſe, with a multitude
that kept holy-day.

5 Why art thou caſt
down, O my ſoul ? and
why art thou diſquieted
in me ? hope thou in God,
for I ſhall yet praiſe him for
the help of his countenance.

6 O my God, my ſoul is
caſt down within me: there-
fore will I remember thee
from the Land of Jordan,
and of the Hermonites,
from the hill Mizar.

7 Deep calleth unto deep
at the noiſe of thy water-
ſpouts: all thy waves and
thy billows are gone over
me.

8 Yet the Lord will
command his loving kind-
neſs in the day time, and
in the night his ſong ſhall
be with me, and my prayer
unto the God of my life.

9 I will ſay unto God my
rock, Why haſt thou for-
gotten me ? why go I
mourning becauſe of the op-
preſſion of the enemy.

10 As with a ſword in
my

Setoohomaonk. XLIII.

Psalm. XLIII.

shkonut, nummatwomog
kehkomukquog; ne ase-
kesukkohkiksh ashittit, Tonoh
kummannittoom?

11 Tohwaje penuhkonit-
teaan woi nukketeahogkou?
kah tohwaje wuttamantaman
ut nurtunomaycumut? An-
oesh Godut, newutche pish
aspume noowauwenom, noh
pamontamwahtonk nittinsoo-
onk, kah wamannittoomeon.

KEOOHOMAONK. XLIII.

WUffummech, woi God,
kah kenoottamwan-
nishes, ziyeuohkone matche-
tooe wuttahtimoin; Woi
pohquahwuffeh wutch ahfo-
kohkodteae kah matta Samp-
wefooweninyeuit

2 Newutche Ken numme-
nukhesoee Mannittoom, toh-
waje ammauhkofean? tohwa-
je mauwe pomushaon nashpe
wuttuhquaniumwehhuwaonk
matwan?

3 Woi annootash koowe-
guaiyeum, kah koonomwaonk;
nag sagkompagunehhittitch,
passowehhittitch en koone-
tuppantamwe wadchuut, kah
en Kekash.

4 Neit pisha nuttom wut-
ealteroomut God, en Godut
nummish wekontammoo-
onk: nux, Harput pish koo-
wauenomush, woi Manit, num-
Mannittoom.

5 Tohwaje penuhkonitteaan
wai nukketeahogkou? kah

my bones, mine enemies
reproach me: while they
say daily unto me, Where
is thy God?

11 Why art thou cast
down, O my soul? & why
art thou disquieted within
me? hope thou in God,
for I shall yet praise him,
who is the health of my
countenance, and my God.

PSALM. XLIII.

Judge me, O God, and
plead my cause against
an ungodly nation; O deli-
ver me from the deceitful
and unjust man.

2 For thou art the God
of my strength, why dost
thou cast me off? why go I
mourning because of the
oppression of the enemy?

3 O send out thy light &
thy truth: let them lead
me, let them bring me un-
to thy holy hill, and to thy
tabernacles.

4 Then will I go unto
the altar of God, unto God
my exceeding joy: yea, up-
on the harp will I praise
thee, O God, my God.

5 Why art thou cast
down, O my soul? and why
art

Ketoohomaonk. XLIV.

tohwaje wuttamantaman ut
nuttinnomiyeumut ? Ano-
ofish Godut, newutche pish as-
pume noowauwenom, neh
pamontamwahtunk nittinfoo-
onk, kah wamanittoomeon.

KETOOHOMAONK XLIV.

*En kogkokk noohbawacnin, wutche
wunnamonok Korah, kuhkootum-
webteat Unnoohhomaonk.*

NUnnootamunnonap
nashpe nehtauguanno-
nash, woi God, noohshun-
nog nuttukqunnanonup; tob
unannuhkoteas nag ut ukke-
sukkodtummoout, ut nowat
ohquompiyeush.

2 Toh ane suhhoohkouchp
Pencowahtezog nashpe kun-
nitche, kah kuttahkehkonon-
paneg; tob ane uhkuppun-
nanohp-missinninyeug, kah
suhwhuhkonohp.

3 Newutche matta ootah-
toonkanenaop ohke nashpe
nehenwonche wuttogkatekon-
noo, kah nehhenwonche weh-
pittenoo matta wotchannuk-
koopaneg: qut kuttinuhkou
kah kehpi, kah wequaiyeue
kuttinnissooonk, newutche
kooosikkittaanumopaneg.

4 Ken nuk-Kehtahfoottum-
com, woi God, annochteamush
pohquahwunnittooonkash
wutche Jacob.

5 Nashpe ken pish nukke
puppissamun nummatwe-
munnonog; nashpe koowefoo-
onk pish nuttataaskuhkezon-
nog

Psalm XLIV.

art thou disquieted within
me? hope in God, for I
shall yet praise him, who is
the health of my counte-
nance, and my God.

PSALM XLIV.

*To the chief musician, for the
sons of Korah, Maschil.*

WE have heard with our
ears, O God, our
fathers have told us, what
work thou didst in their
days, in the times of old.

2 How thou didst drive
out the heathen with thy
hand, and plantedst them;
how thou didst afflict the
people, and cast them out.

3 For they got not the
land in possession by their
own sword, neither did their
own arm save them: but
thy right hand, and thine
arm, and the light of thy
countenance, because thou
hadst a favour unto them.

4 Thou art my king, O
God, command deliver-
ances for Jacob.

5 Through thee will we
push down our enemies:
through thy Name will we
tread them under that rise
up

toohemaonk. XLIV.

g ayeuohkone waapch-
queakeg.

6 Newutche matta pish
nuppahpahtanatam nuttah-
tomp, afuh Nuttogkodteg
matta pish noowatchonukkoo.

7 Qut Ken koowadchanum-
unnonup wutch nummat-
womunnonut, kah kuttog-
kodchehhopaneg, nag sek-
neunkqueogup.

8 Godut noowawenowa-
mun mamusse kesukkod; kah
noowawenotumumun koo-
wesoonk mieheme. Selah.

9 Qut kuppogkesumun, kah
kuttogkodchehhumun; kah
matta kooweche fuhhommooh
nuttahhontannoonkanunno-
nog.

10 Kukquishkeahhumun
wutch marwaut: kah sek-
nunkqueakig mukookin-
nauwanushhaog nehhenwon-
che wohhogaui.

11 Kummagoosumun-
nonup neane Sheepsog woh
mohhut: kah kussewhahum-
unnonup kunnukke penoo-
wohteaut.

12 Kummog kummissinn-
yeumog wutche mo teag, kah
matta kukkootenaetu nahpe
neanoatehtit.

13 Kuttishpunnammoo-
wahimun en metateamonka-
nunnonut, meshannanitto-
onk, kah aionttuhkonittoonk
en wame wenukkonneakea-
kig.

14 Kut-

Psal. XLIV.

up against us.

6 For I will not trust in
my bowe, neither shall my
sword save me.

7 But thou hast saved us
from our enemies, and hast
put them to shame that ha-
ted us.

8 In God we boast all
the day long: and praise
thy name for ever. Selah.

9 But thou hast cast off,
and put us to shame; and
goest not forth with our
armies.

10 Thou makest us to
turn back from the enemy:
and they which hate
spoil for themselves.

11 Thou hast given us
like sheep appointed for
meat: and hast scattered us
among the heathen.

12 Thou sellest thy peo-
ple for nought, and dost
not increase thy wealth by
their price.

13 Thou makest us a re-
proach to our neighbours, a
scorn and a derision to them
that are round about us.

14 Thou

Ketooohemaonk. XLIV.

14 Kut-entooawaonkannu-
wahhimun kunnukke penoo-
wohteaog, nunnukukquasha-
onk kunnukke mislininuog.

15 Nutchepshaanumooonk
naquahteahreau anuhquabeh,
kah nuskeshukue ogkodchu-
onk nunquhkuhkonk.

16 Newutche oowattaauh-
tunkquishoonk noh ahpun-
namocadt, kah mamatcheut-
tog; newutche matwau kah
annootaenin.

17 Wame yeu nunpuhkuh-
kunkqunan; onch matta koo-
wannannumunoomunnobup,
afuh matta nuppannoowae
uilemunaoonup ut koonoowa-
onkanut.

18 Nuttahnun matta quish-
kemunnoop, afuh nuttontan-
nehtuonkanunonash matta pa-
neomunnoopash wutch kum-
mayut.

19 Tekonogque kuttuhque
poohqushahfumunnonup ut
wuttahtuout Dragonfog, kah
kupputtogkukhimunnonup
wutonkaohotom Nuppooonk.

20 Wannantamogus Owe-
fooonk num-Manitoomun, a-
fuh uspunumauogus nunnit-
chekanun penoowe manit:

21 Sunummatta pish God
yeu wannattinnahbomun?
newutche wahtreau ukkeme-
yeumash muttah.

22 Nux wutche ken nun-
pishitchamun qunekeshukod;
nuttagquashannagteamun o-
natuh.

Psalm. XLIV.

14 Thou makest us a
by-word among the hea-
then: a shaking of the head
among the people.

15 My confusion is con-
tinually before me, and the
shame of my face hath co-
vered me.

16 For the voice of him
that reproacheth, and blas-
phemeth; by reason of the
enemy and avenger.

17 All this is come us;
yet have we not forgotten
thee, neither have we dealt
falsely in thy covenant.

18 Our heart is not turn-
ed back; neither have our
steps declined from thy way.

19 Though thou hast
fore broken us in the place
of dragons, and covered us
with the shadow of death.

20 If we have forgotten
the Name of our God, or
stretched out our hands to
a strange god:

21 Shall not God search
this out? for he knoweth
the secrets of the heart.

22 Yea, for thy sake are
we killed all the day long;
we are counted as sheep

M

for

Ketoohomaonk. XLV.

natuh Sheepsog woh nashit-
cheg.

23 Toohkish, tohwaje kau-
ean, woi Jehovah ? omohkish,
ahque pogkesinnean micheme.

24 Tohwaje puttoghuman
kuskesuk kah wannantaman
nuttonkapunnaonkanun, kah
nutonkquaniumwehhitteaonk-
anun ?

25 Newutche nukketeahog-
konun nauanosu en puppisi-
yeut ; nunnogseun muhsog-
quemoo ohkehkontu

26 Omohkish wutche nut-
tanumonteaonkanun, kah poh-
quohwusinnean wutche kum-
monaneteaonk.

KETOOHOMAONK. XLV.

*In Kogkohnunoothammaenin, ut
Shoshannim, wutche wunnawo-
noh Korah, Maschil : wamonit-
tooe Unnoohomaonk.*

NUttah monchukkame-
teau wanegik : nissin-
neah aiumuspah papaume keh
tahfoot : nenan ummegunnoh
kunnupsubkwhosoowenin.

2 Kuttancoe wompes onk
wunnechoneouh wosketom-
paeg : wunnetuppantamoo-
onk sookunnosoo en kussifut-
toonut : newutcheManit koo-
nanumukup micheme.

3 Puttukquapish Kuttog-
komooneg kehquawaut, woi
masukkenan : weche kussoh-
sumooonk kah mamuttanit-
tooonk.

4 Kah kammamuttanissoo-
epkanut

Psalms XLV.

for the slaughter.

23 Awake, why sleepest
thou, O Lord ? arise, cast
us not off for ever.

24 Wherefore hidest thou
thy face, and forgettest our
affliction, & our oppression ?

25 For our soul is bowed
down to the dust ; our belly
cleaveth unto the earth.

26 Arise for our help, and
redeem us for thy mercies
sake.

PSALM. XLV.

*To the chief musician upon
Shoshannim, for the sons of
Korah, Maschil : A song of
Loves.*

MY heart is inditing a
good matter : I speak
of the things which I have
made touching the king :
my tongue is the pen of a
ready writer.

2 Thou art fairer then
the children of men : grace
is poured into thy lips :
therefore God hath blessed
thee for ever.

3 Gird thy sword upon
thy thigh, O most mighty :
with thy glory and thy
majesty.

4 And in thy majesty ride
pros-

Ketooohomaonk. XLV.

onkanut wunnaiyeue naiyeu-
mitteash, newutche wuanom-
waeyeuonk, kah manunniffu-
onk, kah wunnomwaeaeonk :
kah kuttinnuhkou pish kuk-
kukhokotumunk, uhquipsaunk-
quohkish.

5 Kukkouhquadash kenai-
yeuash ut wutrahhoowout Ke-
tahfoot ummatwomoh ; ne
nashpe penushahittit missin-
ninuog aque kohhogat.

6 Kutapaonk, O God, oi-
ohteau micheme kah miche-
me : kukkehtahfootumooe
anwohoo ne sampwiyeue
anwohoo.

7 Koowomentam sampwe-
ussionk, kah kussikinneam
matchetooonk : newutche Ma-
nit kum-Manittoom kussiffe-
gunukup, nashpe wekontam-
we pamme anue onk nag we-
chiyeumukqueaneg.

8 Wame kuttogkooonkash
wummunquataash onatuh myrrh,
kah aloes, kah cassia ; wutch
ivorye wetuwomash, ne nash-
pe nag wekontamwabhunu-
mukup.

9 Kehtahfootumog wuttau-
noowoh wechiyeumopaneg
kukquehtianummukquissioe
muttumwussifog : kuttinnuh-
kounut wunnepauinneap keh-
che fonkiskkg ut Golde og-
koounash wutch Ophirit.

10 Nootash, woi wuttaunin,
kah natwontash, kah ahchufut.
ash ; wananim wonk nehen-
wonche,

Psalms XLV.

prosperously, because of
truth, and meekness, and
righteousness : and thy right
hand shall teach thee terrible
things.

5 Thine arrows are sharp
in the heart of the kings e-
nemies ; whereby the people
fall under thee.

6 Thy throne, O God,
is for ever and ever : the
scepter of thy kingdom is a
right scepter.

9 Thou lovest righteous-
ness, and hatest wickedness :
therefore God, thy God hath
anointed thee with the oil
of gladness above thy fel-
lows.

8 All thy garments smell
of myrrhe, & aloes, & cussia ;
out of the ivory palaces,
whereby they have made
thee glad.

9 Kings daughters were
among thy honourable wo-
men : upon thy right hand
did stand the queen in gold
of Ophir.

10 Hearken, O daughter,
and consider, and incline
thine ear ; forget also thine

Ketoochomaonk. XLV.

wonche, kummissioninnumog,
kah koosh week

11 Neit pish kehtahfoot
mishe kodrantam koonetu-
onk: newutche noh kum-
Manittoom, & noh wawissim

12 Kah Tiree wuttaunin
na pish wuttappia nashpe ma-
gooonk; ~~nux~~ wanawekitcheg
kunnuke missinninyeug pish
wonkquttumog Kuskesuk.

13 Kehtahfoot wuttaunoh
panuppe, sohsummooneunk-
quissoo annomut, watogkoo-
onkash assquofooe Gold.

14 Pish passowau Kehtah-
footut ut momonekukquofooe
ogkoounut: penumpaog, noh
wechiyeumonicheh neh assah-
kunkutcheh, pish kuppattou-
channunk.

15 Pish wekontamwe kah
muthkouantamwe passowow-
og: nag pish pettutteag Keh-
tahfoot oonekamutqut.

16 Kunnechonog pish
nompkompaughtauag Kooh-
thog, nag woh Sontimmohtea-
an ut mamusse ohkeut.

17 Pish Nummehquantam-
wahhoowam Koowefsoonk
ut nishnoh pomietnonkanut:
newutche pish Missioninuog
koowaenomukquog micheme
kah micheme.

KETOOHOMAONK XLVI

*In Kugkobkenoorhomwaenin, wut-
che wunnamponoh Korah, Ketooch-
omaonk ut Alamothe.*

M Anit nuttutashpuhhoe.
waonkanun kah Num-

Psalms. XLV.

own people, and thy fathers
house.

11 So shall the king great-
ly desire thy beauty: for he
is thy Lord, and worship
thou him.

12 And the daughter of
Tyre shall be there with a
gift, even the rich among
the people shall intreat thy
favour.

13 The kings daughter is
all glorious within, her cloth-
ing is of wrought gold.

14 She shall be brought
unto the king in raiment of
needle-work: the virgins her
companions that follow her
shall be brought unto thee.

15 With gladness and
rejoycing shall they be
brought: they shall enter
into the kings palace.

16 Instead of thy fathers
shall be thy children, whom
thou mayest make princes
in all the earth.

17 I will make thy name
to be remembered in all gene-
rations: therefore shall the
people praise thee for ever
and ever.

PSALM. XLVI.

*To the chief musician, for the
sons of Korah, A song up-
on Alamothe.*

GOD is our refuge and
strength, a very present

Ketoohomaonk. XLVI.

menuhkesoonkanun, ahche
kogkunupanunnosu wattam-
mehpunnamukih.

2 Newutche matta pish
noowapissoomun tokonogque
ohke ontohtag, kah tohkonog-
que wadchuash kununumun-
ashen noeu kehtahhahit.

3 *Tokonogque* nippeash naut
mushshontoowomooouk, kah
pukkuttippohhohk, *tokonogque*
wodchuash quequohk nashpe
uppookeonk *Kehtoh*. Selah.

4 Seipoooo, uppahteahuk-
quishomash wekontamwoh-
tunk Wuttootan God : ne
wunnetupantamwe aiyenonk-
uttoh ohtog Wekash anue
Quanuhquabit.

5 God appu wunnahsho-
mut ; matta pish ontsapu :
Manit pish wuttaumauuh,
ahche nompoaeu.

6 Penooohhteag mooshi-
koowopaneg, ahsoottummo-
onkash ontshtopash : muh-
shantoowop, ohke sunnuppa-
emoop.

7 Jehovah wattiyeweh-
teemirahhontanooongashnoo-
weitomukqun, um-Mannit-
oomoh Jacob nuttutashpuh-
hoowaonkanun. Selah.

8 Peunk, namook wuttana-
kosoookash Jehovah, uttoh
ane mahche : Tauishinyeouk-
anehteadt ut ohkeut.

9 Wohkuhqueshehtoo ai-
yewittooooonkash en wah-
quohkeyeuk, poohqunau-
ohtompeh,

Psalm. XLVI.

help in trouble.

2 Therefore will not we
fear, though the earth be
removed, and though the
mountains be carried into
the midst of the sea.

3 Though the waters
thereof roar, and be trou-
bled, though the mountains
shake with the swelling
thereof. Selah.

4 There is a river, the
streams whereof shall make
glad the city of God : the
holy place of the taberna-
cles of the most high.

5 God is in the midst of
her ; she shall not be mov-
ed : God shall help her, and
that right early.

6 The heathen raged, the
kingdoms were moved : he
uttered his voice, the earth
melted.

7 The Lord of host is
with us : the God of Jacob
is our refuge. Selah.

8 Come, behold the works
of the Lord, what desolations
he hath made in the earth.

9 He maketh wars to
cease unto the end of the
earth, he breaketh the bow,
and

Ketohomaonk. XLVII.

ohtompeh, kah tummuffam
konnuketuhweg, chikohfum
Chariot ut nohtaht.

10 Chegunniekq, kah wah-
teook nen num-Manitoo :
pish nummishhit ut wuttoh-
timoinneat, pish nummishhit
ohkeut.

11 Jehovah wattiyeweh-
teomic ahhontanooongah
noowetomukqua; um-Manit-
toomoh Jacob nustutahpooh-
hoowaonkanun. Selah.

KETOOHOMAONK. XLVII.

*En Kogkokenootsamwaenin, Ke-
toohomaonk wutehe wannau-
monuh Korah.*

Puhpunkitchohuk, wame
kenau missinninnuog :
mushhontoowag en Godut
nashpe sohkuhsue muhshon-
toowaonk :

2 Newutehe Jehovah anue
quannuhquabit uhqunnenek-
quffu; noh kehche Kehtah-
foot ut mamusse ohkeut.

3 Pish sohkauau missinnin-
neuh aque nohhoganonut, kah
wuttahtimonash aque nuffet-
tunonut.

4 Pish nuppepenamanush-
ukqun nookompohkeun, mut-
tac onetuonk Jacob neh wa-
monomp. Selah.

5 Mani uspei nashpe muh-
shontoowaonk, Jehovah nashpe
wuttunontoowaonk me-
nuppuhpekq.

6 Unoohomunk waenoma-
onkash en Godut; unooho-
munk

Psalm XLVII.

and cutteth the spear in
sunder, he burneth the cha-
riot in the fire.

10 Be still, & know that
I am God : I will be exalted
among the heathen, I will
be exalted in the earth.

11 The Lord of hosts is
with us, the God of Jacob is
our refuge. Selah.

PSALM. XLVII.

*To the chief musician, A psalm
for the sons of Korah.*

O Clap your hands all
ye people : shout un-
to God with the voice of
triumph :

2 For the Lord most high
is terrible, he is a great King
over all the earth.

3 He shall subdue the
people under us, and the
nations under our feet.

4 He shall chuse our in-
heritance for us, the ex-
cellency of Jacob whom he
loved. Selah.

5 God is gone up with a
shout, the Lord with the
found of a trumpet.

6 Sing praises to God,
sing praises : sing praises
unto

Ketoohomaonk. XLVIII.

Psalm. XLVIII.

munk waenomaonkash : unoo-
homunk waenomaenkaish en
nuk-Kehtahfootumoomun, un-
oohomunk waenomaonkash.

7 Newutche God Kehtah-
footumoooo ut mamusse ohket
unnoohhomunk waenoma-
onkash nashpe wahwahtamoo-
onk.

8 God nanawunau penoo-
wohteaog : God appu wun-
netupantamwe wattapuenk-
anit.

9 Wassontimomoouh Mis-
sianinyeug moeog, ummis-
sinninyeumoh um-Manitto-
moh Abraham : newutche
mattaohke oggunegash wur-
chiyeumooash Godut : noh
moocheke mishehhau.

KETOOHOMAONK. XLVIII.
*Umooohomae ketoohomaonk, wut-
che wunnaumonuh Korah.*

MUssagken Jehovah, kah
woh mishe waenomou
ut wuttootannat nummanit-
oomun, ut conetupantamwe
wadchumut.

2 Wunompomukquate ai-
yeuonkanut ohteau wadchu
Sion, mamusse ohke oowekon-
tammooowontamun, nanomut-
tiyaiyeu, wuttootan keheche
Kehtahfoot.

3 God wahhou ut coneka-
mukut, wutche tathpuhoo-
waonk.

4 Newutche kuffeh, Kehtah-
footumog meoopaneg, mo-
as ~~paumushhopaneg.~~

5 Wun-

unto our King, sing
praises.

7 For God is the King of
all the earth, sing ye praises
with understanding.

8 God reigneth over the
heathen: God sitteth upon
the throne of his holiness.

9 The princes of the peo-
ple are gathered together,
even the people of the God
of Abraham : for the shields
of the earth belong unto
God : he is greatly exalted.

P S A L M. XLVIII.
*A song and psalm for the sons of
Korah.*

GREAT is the Lord, and
greatly to be praised
in the city of our God, in
the mountain of his holiness.

2 Beautifull for situation,
the joy of the whole earth
is mount Sion, on the sides
of the north, the city of the
great King.

3 God is known in her
palaces for a refuge.

4 For lo, the kings were
assembled; they passed by
together.

5 They

Ketooohomaonk. XLVIII.

Pſalm. XLVIII.

5 Wunnamunaop, kah nemchkuh muhchantemuppaneg, wuttamantamupaneg, kah wuſſemoopaneg.

6 Wapiſſooonk na wuttut tohqunukqunaop, kah uhquomomooonk, onatuh kodtauegehhae muttumwuſſiſ.

7 Kuppoohqubſhadtoh Tarſhiſhe keltoonogquah naſhpe wutcheppwoſh.

8 Neane nootamogup, ne nuttine namunanonup, ut wuttootanat Jehovah wattieuehteomit ahhontanooonkaſh, ut wuttootanat Kum-Manitoomun, God piſh ummunuſhehtaun micheme. Selah.

9 Nummequantamumnananonup koowamoafſoe kutumonteanitteakonk, woi God, ut unnome Kut-Templeoomut.

10 Neanag Kooweſuonk woi God, ne unai koowaenomitteakonk en wahquohkeyeuk: kuttinuhkou numwohtau wunnomwauſſeonk.

11 Muſhkouantaj wadchu Sion, wuttonninnunk Judah wekontamwehhittich, newutche koofuttumooonkaſh,

12 Wenuhkomook Sion, kah qunnupuhſhetamook, aketamook ukqunuhquekamquah.

13 Wae kebkinnaſekq wunaneutunkaſh, natwontamook oonekamukquah; onk woh kummuſhamanneau en pometuonſamut pameonk.

14

5 They ſaw it, and ſo they marvelled, they were troubled and haſted away,

6 Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travel.

7 Thou breakeſt the ſhips of Tarſhiſh with an eaſt-wind.

8 As we have heard, ſo have we ſeen in the city of the Lord of hoſts, in the city of our God, God will eſtabliſh it for ever. Selah

9 We have thought of thy loving kindneſs, O God, in the miſt of thy temple.

10 According to thy Name, O God, ſo is thy praiſe unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteouſneſs.

11 Let mount Sion rejoyce, let the daughters of Judah be glad, becauſe of thy judgments.

12 Walk about Sion, and go round about her: tell the towers thereof.

13 Mark ye well her bulwarks, conſider her palaces, that ye may tell it to the generation following.

14

Ketohomaonk. XLIX.

14 Newutche yeuuh God
kum-Manittoomun micheme
kah micheme ; noh pish nuf-
sompooowunukqun pache nup-
poonkanut.

KETOOHOMAONK. XLIX.

En Kogkokenoohamwaenin, Ke-
toohomaonk wutche wunnamo-
nah Kerah.

YEu nootamook, wame
missinninyeug, kukkeih-
tamook wame wodohkeagish
muttaohket :

2 Nanefwe peonumukquif-
sitcheg kah mashonumukquif-
sitcheg, wanackitcheg kah
matchekitcheg moaeu.

3 Nuttoon pish weoggut-
tum waantamooonk : kah nut-
tahhe natwontamooonk pish
papaume wohwohtamooonk.

4 Pish nuttahchusittam
kukkinneasuonk ; pish nee-
wohshwunum nunnupwoa-
onk ut harput.

5 Tohwaj woh wapiisse ut
matche kesukodut, nogquan-
ne matcheussuonk qunnupuh-
konkqueon ?

6 Nag pabahtontogik oowe-
riawetuonganoo, kah mashko-
wacheg ut monahkih ummo-
matchiyeumoboash :

7 Matta woh howan nag
tohen tapwhooo wemattoh,
asuh ummagooanuluh man-
noohwhuttoonk en Godut :

8 (Newutche mannooh-
whaonk ukketeahogkonooh
mishoadtu, kah wohkahquoh-
sh micheme.)

Psalm XLIX.

14 For this God is our
God for ever and ever ; he
will be our guide even unto
death.

PSALM. XLIX.

To the chief musician, A psalm
for the sons of Korah.

Hear this, all ye people,
give ear, all ye inhabi-
tants of the world :

2 Both low and high, rich
and poor together.

3 My mouth shall speak
of wisdom : and the medi-
tation of my heart shall be
of understanding.

4 I will encline mine ear,
to a parable ; I will open
my dark saying upon the
harp.

5 Wherefore should I fear,
in the dayes of evil, when
the iniquity of my heels shall
compass me about ?

6 They that trust in their
wealth, and boast themselves
in the multitude of their ri-
ches :

7 None of them can by
any means redeem his bro-
ther, nor give to God a ran-
som for him :

8 (For the redemption of
their soul is precious, and it
ceaseth forever.)

Ketookhomaonk. XLIX.

9 Onk woh noh micheme
pompumontam, kah matta
namoo anunooonk.

10 Newutche naumi waah-
tamwoh nuppooh, wonk af-
fooke kah puppunashumwe
wosketomp paguanayeug,
kah nukkodumog oowenawe-
tuonkanoo en onkatogik.

11 Keme unantamwog, we-
kooowash pish michemahra-
ash, kah ootahtuwonkanoo wo-
ash panupe wame pometuonk-
anash; huttamog wuttohke-
yeuash ne asfooweshittit.

12 Qut, Wosketomp abit
quehtiantuonkanit matta nuk-
qutqunahteooo : ogquinnunk-
quissoo nuppoet puppinash-
imwut.

13 Yeu unamayeu wuttah-
futuonkanoo; onch wunne-
chonooih wuttapinneamun-
neau ne anoowahittit. Selah.

14 Onatuh Sheepsog sepfun-
og wenohkeit, nuppoonk
pish ummoomodhwhuh; kah
sompwefitcheg pish wunnana-
wunouh mohtompahk, kah
oonetuonkanoo pish mohtup-
aetoo ut wenohket, wutch
ootohkeonkanoo wout.

15 Qut Manic pish poh-
quohwhunau nukketeahog-
kou wutch ummenuhkefoo-
onkanit wenohke; newutche
pish nuttatumunuk. Selah.

16 Ahque wapissish howan
wenaekehhit, Weeke sohsun-
oonk mishechosik.

17 Newutche

Psalms. XLIX.

9 That he should still
live for ever, and not see
corruption.

10 For he seeth that wise
men die, likewise the fool
and the brutish person perish,
and leave their wealth to
others.

11 Their inward thought
is, that their houses shall con-
tinue for ever, and their dwel-
ling places to all generations;
they call their lands after
their own names.

12 Nevertheless, man be-
ing in honour abideth not:
he is like the beasts that pe-
rish.

13 This their way is their
folly; yet their posterity ap-
prove their sayings. Selah.

14 Like sheep they are
laid in the grave; death shall
feed on them: and the up-
right shall have dominion o-
ver them in the morning, and
their beauty shall consume
in the grave, from their
dwelling.

15 But God will redeem
my soul from the power of
the grave; for he shall re-
ceive me. Selah.

16 Be not thou afraid
when one is made rich, when
the glory of his house is in-
creased.

17 For

Ketohomaonk. L.

17 Newutche nupuk matta pish teag ootoosoun : wuffoh-fumooonk matta pish affah-kongkoo.

18 Tokonogue pamontog, wunnanumop ukketeahogkono : kah wosketempaog pish koowa wenomukquog wunne unnehheadt kohhog.

19 Noh pish au uppometuonkanoowout ooshoh, nag matta pish nanukqut namooog wequai.

20 Wosketomp noh abit queihtianittuonkanit, kah matta wohkamook, ogquinneunk-quissoo nuppooc puppinash-imwut.

KETOOHOMAONK. L.

Ukketohomaonk Asaph.

MAsukkenuk Manie, Jehovah kutteop, kah webquttumup ohke waj pish-pishont paje adt wayont.

2 Wutch Sionut, panupeyeue. wunetuonkanit God wohsumup.

3 Num-Manittoomun pish peau, kah matta pish chequnapu : noohtau pish mahchukif-oowomoo ut anaquabit, kah pish mishehtashin noh waenu.

4 Pish webquttum en ke-fukqut wutch wohqut, kah en ohket, onk woh wuffumau ummissinninyeumoh.

5 Muhmonumiekg noone-tupantamooog, nag wanoo-wohkonukquomp nashpe fephausoonk.

6

Psalms. L.

17 For when he dieth, he shall carry nothing away : his glory shall not descend after him.

18 Though whiles he lived, he blessed his soul : and men will praise thee when thou doest well to thy self.

19 He shall go to the generation of his fathers, they shall never see light.

20 Man that is in honour, and understandeth not, is like the beasts that perish.

PSALM L.

A psalm of Asaph.

THe mighty God, even the Lord hath spoken, and called the earth from the rising of the sun, unto the going down thereof.

2 Out of Sion the perfection of beauty, God hath shined.

3 Our God shall come, and shall not keep silence : a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.

4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.

5 Gather my saints together unto me : those that have made a covenant with me by sacrifice.

Ketooohomaonk. L.

6 Kah kelukquash pish nah-
tehtoomooash wussampweuf-
seonk: newutche God nehen-
wonche wussattumaenyeuoo.
Selah.

7 Nootamook, woi num-
missinninyeumog, kah pish
nukkekuttaohkam; Woi Isra-
el, kah kuttieyuohkonittooe
wauwaonsh, nen Mani, *nan*
kum-Manitoom.

8 Matta kuttainskomunooch
wutche kussephausoonkash,
newutche chikohtae kumma-
goonkash naquahtahtopash
anaquabeh.

9 Matta pish nunemunoh
nompohshim wutch kecut,
asuh nompohshimwe-goat
wutch kutchipinneutunkanit.

10 Newutche wame tou-
ohkamague puppinashimwog,
noottaiheneunk, puppinashim-
wog ut muttranonkane wod-
chuash.

11 Noowaachhoog wame
wodchue puppinashaog: kah
lassakussue ahteuhkone pup-
pinashimwog nuttaiheog.

12 Kedcupweps, woh mo
kuttinninooun, newutche
muttaohk nuttaihe, kah nead-
tahshimmechumik.

13 Sun woh nummeech
kouishine weyaus, asuh sun
woh nootattam oosquehunk-
anoo Goatfog?

14 Sephaush en Godut ta-
bantamooonk, kah eaduhkau
anue quanuhquabit kul-
quashthomaonkash.

Psalm. L.

6 And the heavens shall
declare his righteousness:
for God is Judge himself.
Selah.

7 Hear, O my people, and
I will speak; O Israel, and
I will testify against thee: I
am God, even thy God.

8 I will not reprove thee
for thy sacrifices, or thy
burnt-offerings, *to have been*
continually before me.

9 I will take no bullock
out of thy house, nor he-goats
out of thy folds.

10 For every beast of the
forrest is mine, and the cat-
tel upon a thousand hills.

11 I know all the fowls of
the mountains: and the wild
beasts of the field are mine.

12 If I were hungry, I
would not tell thee, for the
world is mine, and the ful-
ness thereof.

13 Will I eat the flesh of
bulls, or drink the blood of
goats?

14 Offer unto God thank-
giving, and pay thy vows
unto the most high.

Ketohomaonk. L.

15 Kah wehquuttumah wut-
tamehpunae kufukodur, kah
pish kuppohquohwunuth, kah
pish kuffohsumoooneh.

16 Qut God unnau matche-
toooh, Tohkuttinohto ontut-
tumuanat nukkuhkoowzong-
ash, afuh woh kunnemunumnat
neonoowaonk en kuttoonut ?

17 Nean sekinneaman kuh-
kootumwehteaonk, kah un-
nuhtaan nukkuttooonkash
kuppishquaniyeu.

18 Nauadcheh kummoo-
toowaenin, neit koowetoo-
wom, kah koowechuhhum ma-
messueninyeuog.

19 Kummag kuttoon en
matchutut, kah kenan ayimoo-
moo ahfookohkodteamooonk.

20 Kunnummattapue ma-
matcheun kemat ; kuppaa-
oowaonchumooon koohkas
wunnaumonoh.

21 Yeush kuttosenapish, kah
matta toh nisseup : kuttin-
antamup nuppaiofukke un-
nisp neanuffean : qut pish kut-
taiuskomush, kah nash noo-
nohtounash anaquahtag kuf-
kufukquash.

22 Yeuyeu, yeu natwontam-
ook, kenau waannanumogith
God, ishkent kuffukqthanum-
woo, kah na matta pohquah-
soowaeninyeunoo.

23 Howan maguk waeno-
muwaonk, nuffohsumooonuk :
kah noh *sampwe* wanohtunk,
wuttiffongash pish nunnah-
gun oowadchanuwaonk God.

Pfalm. L.

15 And call upon me in
the day of trouble : I will
deliver thee, and thou shalt
glorifie me.

16 But unto the wicked
God saith, What hast thou to
do to declare my statutes, or
that thou shouldest take my
covenant in thy mouth ?

17 Seeing thou hatest in-
struction, and castest my
words behind thee.

18 When thou sawest a
thief, then thou consentedst
with him, and hast been par-
taker with adulterers.

19 Thou givest thy mouth
to evil, and thy tongue fra-
meth deceit.

20 Thou sittest & speakest
against thy brother ; thou
slandereest thy mothers son.

21 These things hast thou
done, and I kept silence :
thou thoughtest that I was
altogether such a one as thy
self : but I will reprove thee :
and set them in order before
thine eyes.

22 Now consider this, ye
that forget God, lest I tear
you in pieces, and there be
none to deliver.

24 Whoso offereth praise,
glorifieth me : and to him
that ordereth his conversatie
on aright, will I shew the sal-
vation of God,

Ketoohomaonk. LI.

KETOOHOMAONK. LI.

En Kogkokenoorhamwaenin, Ur-
ketoohomaonk David, Quab-
shotumwaenin Nathan paad-
nont, mahche petukhouont
Bathsheba.

KUtumonteatumeh, woi
God, neanag koowamo-
afue-monaneteaonk : neanag
matanahkiffi kukkuttumon-
teaneteae monaneteaonkaffi
cheskiffi nummatcheseonk-
affi.

2 Panupe kutchefumeh
wutch nummatcheseonganut,
fah pahke wutch nuppame-
uffeonganit.

3 Newutche nuffampoo-
watam nuppochquaumoo-
ongaffi : kah nummatcheseonk
taquahteaan anaguabeh.

4 Ken, ken webe kummat-
chenehhuwup, kah nuttiffip
yeu machubb ut kenamoo-
onkanut : onk woh kuffomp-
fittont ketookoon, kah kup-
pahkiffittont wuffutuman.

5 Kuffeh, nukkehkenaweh-
hitteap ut matchetuppantam-
oonganut : kah ut matchese-
onganut noowompukquao-
nukup nookas.

6 Kuffeh, kukkodontam
wanumuhkityeuk ut un-
naumiyeeut : kah kemiyeeut
piffi koowahtauwahhe waan-
tamooonk.

7 Pahke nashpe hyffop, onk
piffi nuppahkes kutchiffumeh,
kah piffi nutanuc wompefeum-
toon.

Pfalm. LI.

PSALM. LI.

To the chief musician, a psalm
of David, when Nathan the
prophet came unto him, after
he had gone in to Bathsheba.

HAve mercy upon me, O
God, according to thy
loving kindness, according
unto the multitude of thy
tender mercies blot out my
transgressions.

2 Wash me thorowly
from mine iniquity, and
cleanse me from my sin.

3 For I acknowledge my
transgressions : and my sin is
ever before me.

4 Against thee, thee one-
ly have I sinned, and done
this evil in thy sight, that
thou mightest be justified
when thou speakest, and be
clear when thou judgest.

5 Behold, I was shapen in
iniquity, and in sin did my
mother conceive me.

6 Behold, thou desirest
truth in the inward parts :
and in the hidden part thou
shalt make me to know wis-
dom.

7 Purge me with hyffop,
and I shall be clean : wash
me, and I shall be whiter
then snow.

Ketoohomaonk. LI.

8 Nootamwabhe wekon-
tamooonk kah mushkouantam-
boonk : onk woh mishkenash
nish poohquehtohhohpash
wekontamoomoash.

9 Puttogwhush kuskefuk
wutch nuppaneseonkanut ;
kah cheskhah wame num-
matcheseonkash.

10 Kefechteah pahke mut-
tah, woi God ; kah sampwi-
yeue nashauonk wuskechteah.

11 Ahque pogefeh wutch
anaguabeau ; kah ahque am-
manumah koonetupantamwe
nashauonk.

12 Numpunnumah wekon-
tamoe koowadchanuaonk : kah
kogkanunch nashpe kunna-
naue nubshaunittoom.

13 Neit pish nukkuhkoo-
rumau panusefcheg kummay-
ash, kah matcheseaninyenog
pish kuhqunnappuhkompau-
chtunkquog.

14 Pohquahwuffeh wutch
wishquehheonkane kesubko-
tamooonkanit, woi God, ken
wadchanoouae nummanit-
toom : kah nenaa pish mishon-
toowaooohoomoo kuffomip-
weusseonk.

15 Wei Lord, woshwunish
nussittoonash, kah nattoon
pish nahchteomoo koowawe-
nomittreonk.

16 Newutche matta kuh-
kodantamoe sephausaonk,
afuh woh kuteinumahunnun :
matta koowekontamooon-
amoo chikhtae magoonk.

Psalm LI.

8 Make me to hear joy
and gladness : that the bones
which thou hast broken may
rejoice.

9 Hide thy face from my
sins ; and blot out all mine
iniquities.

10 Create in me a clean
heart, O God ; and renew a
right spirit within me.

11 Cast me not away from
thy presence ; and take not
thy holy spirit from me.

12 Restore unto me the
joy of thy salvation : and up-
hold me with thy free spirit.

13 Then will I teach
transgressors thy wayes,
and sinners shall be convert-
ed unto thee.

14 Deliver me from blood-
guiltiness, O God, thou God
of my salvation : and my
tongue shall sing aloud of
thy righteous acts.

15 O Lord, open thou my
lips, and my mouth shall
shew forth thy praise.

16 For thou desirest not
sacrifice, else would I give it :
thou delightest not in burnt-
offering.

Ketoohomaonk. LII.

17 Manittooe sephausoonkash poohquishae nahshauonk : poohquiyene kah hohpoe muttah, woi God, matta pish kummeshanantammooh.

18 Wunneissish ut koone tapinneamooonkanit en Si-onut : aiyenush Jerusaleme qussukquannineuttongash.

19 Neit pish koosikitteah-hitnashpe sampweseae sephausoonkash, nashpe chikohtae-magoonk kah pasquiyene chikohtae-magoonk : neit pish sephausuog oxinog ut kut-Alteroomut.

KE TOOHOMAONK. LII.

En Kogkobkenoethamwaenin, kub-kootumweh: eae ukketoohomaonk David, Doeg wut-Edomite pa-ont kah kanoonont Sauloh, kah anont, David peau wekit Abimelech.

T Ohwaje-mushshoowaan ut woskehhoowaonkanit, woi munehkefooenin? ummonaneteaonk God miche-mohteau.

2 Kenan natwontam woskehhoowaonkash : onatuh ke-nehquog ne asookchkodtea-anuhkofoomoouk.

3 Kutanue wamontam machuhk onk ne wanekik : kah panoowaeyeonk anue onk sampwe unnoowonat. Selah.

4 Koowomantam wamie woskehhoowae kutteoonkash, woi asookchkodteamooc me-

ash.

5 God

Psalms LII.

17 The sacrifices of God are a broken spirit : a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

18 Do good in thy good pleasure unto Sion : build thou the walls of Jerusalem :

19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt-offering, and whole burnt-offering : then shall they offer bullocks upon thine altar.

PSALM. LII.

To the chief musician, Maschil, A psalm of David : when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Abimelech.

W Hy boastest thou thyself in mischief, O mighty man ? the goodness of God endureth continually.

2 Thy tongue deviseth mischiefs : like a sharp rasour working deceitfully.

3 Thou lovest evil more than good, and lying rather than to speak righteousness. Selah.

4 Thou lovest all devouring words, O thou deceitful tongue.

5 God

Ketohomaonk. LIII.

5 God pish wonk kuffun-
ukkehchuk micheme, pish kut-
tammanuk, kah pish kukkod-
unuk wutch kootahtuongan-
nit, kah kunneofwomohhuk
wutch wuttahtuout pamon-
togik. Selah.

6 Sampwefitcheg pish wonk
naumog, kah wapiffuog, kah
pish wuttahhanchtauouh.

7 Kuffeh, yeuuh noh wos-
ketomp matta wamunehke-
fooonkanehteahp Godoh : qut
pabatantamup monabhiff o-
wenawetuonkath, kah mun-
nehkehhop wohhoguh ut um-
matchetooonkanit.

8 Qut nen nuttogquin-
neunkquis askubquame olive-
nituk ut wekit God : nuppa-
bahtantam ummonaneteaonk
God micheme kah micheme.

9 Pish micheme koowawe-
nomsh, newutche kummaheche
uffeen : kah pish nuppahtiffoo-
wontam koowefuonk, newut-
che wunekin anaquabhittic
koonetupantameomog.

KETOOHOMAONK. LIII.

*En Kogkokepoothamwatnin ut
Mahalath, kuhkeotumwekteae
utketohomaonk David.*

MAttamog noowop ut
wuttahhur, wanne
Godunoo ; aninwog, kah
maheche uffecog neskinneunk-
que Matcheseonk : matta pa-
fuk ooneuffu.

2 God womopoop wutch
kesukqut ut wunneshonoo-
wour

Psalm. LIII.

5 God shall likewise de-
stroy thee for ever, he shall
take thee away, and pluck
thee out of thy dwelling-
place, and root thee out of
the land of the living. Selah.

6 The righteous also shall
see, and fear, and shall laugh
at him.

7 Lo, this is the man that
made not God his strength :
but trusted in the abundance
of his riches, & strengthened
himself in his wickedness.

8 But I am like a green
Olive-tree in the house of
God : I trust in the mercy of
God for ever and ever.

9 I will praise thee for
ever, because thou hast done
it : and I will wait on thy
Name, for it is good before
thy saints.

PSALM. LIII.

*To the chief musician upon
Mahalath, Maschil, A psalm
of David.*

THe fool hath said in his
heart, there is no God ;
corrupt are they, and have
done abominable iniquity :
there is none that doth good.

2 God looked down from
heaven upon the children of
men,

Ketooohamaonk. LIV.

wout wosketompaog, namunat
sun howan wohwohtam, kah
natinawhont Godoh.

3 Nag nishnoh pasuk mah-
che quiskeog, nag moaeu
neskinneunkquissok; matta
howan ooneussu matta pasuk

4 Sun anakositcheg mat-
cheseonk, matta oowoh-
wohtamoonkaneog? utti-
yeug moohwhoncheg num-
missinninyeunumoh, neane
mechhittit petukqunneg; nag
matta wehquittumauaog God-
oh.

5 Na wuttut mishe wabif-
sinaop, na woh matta adt wa-
pissoomukup: newutch God
seahhomup wishkonash noh a-
yeuohkone wenukkonkquean,
nag kutogkodchehhopaneg,
newutche God nah ummesha-
nanumopah.

6 Howan pish makuk wad-
chonaonkanoo Israel wutch
Sionut! God qunnupunuk
ummussunoonkanoo ummis-
sinninyeumoh, Jacob pish
muskouantam, kah Israel pish
wekontam.

KETOOHOMAONK. LIV.

*En Eogkkenootheramwaenin ut Na-
ginosh, Kukkoortumwekteae uk-
ketooohamaonk David, Ziphim-
seg, paiabtit kah anabtit Saul-
oh, sun-matta David noeweche
puttogqueonukgun.*

WAdchaneh, woi God,
nashpe koowesuonk,
kah wussumeh nashpe kum-
menubhesuonk.

Psalms. LIV.

men, to see if there were
any that did understand,
that did seek God.

3 Every one of them is
gone back, they are altoge-
ther become filthy; there
is none that doeth good, no
not one.

4 Have the workers of
iniquity no knowledge?
who eat up my people as
they eat bread; they have
not called upon God.

5 There were they in
great fear, where no fear
was: for God hath scattered
the bones of him that en-
campeth against thee, thou
hast put them to shame, be-
cause God hath despised
them.

6 O that the salvation of
Israel were come out of Sion!
when God bringeth back
the captivity of his people,
Jacob shall rejoyce, and Israel
shall be glad.

PSALM. LIV.

*To the chief musician on Negi-
noth, Maschil, A psalm of
David, when the Ziphims
came and said to Saul, Doth
not David hide himself with
us?*

Save me, O God, by thy
Name, and judge me by
thy strength.

Ketohomaonk. LV.

2 Notash nuppeantamoo-
onk, woi God; ahchufuttash
nuttoone kuttooonkash.

3 Newutche penoowohtea-
og nummahche nepauchtunk-
quog, kah uhquanumehhoowa-
cheg natinneahwhoog nukke-
teahogkou; matta poonoo-
paneg Godoh anaquabhittit.
Selah.

4 Kuffeh, God nuttanuno-
fooweninneum: Lord weto-
mau nag kogkanunocheg nuk-
keteahogkou.

5 Pish matunkquattaoh
nummatwomoh; nag tum-
mehtah ut koonomwzeyeu-
onkanit.

6 Pish nanouwe kussepha-
maush; pish noowaweno-
tum Koowesuonk, woi Jeho-
vah, newutche wunnekin.

7 Newutche nuppahquah-
whunukup wutch wame
wuttamehpunaonganit: kah
nuskefuk namup ukkodtan-
tamooonk ut nummatwomut.

KETOCHOMAONK. LV.

En Kogkokkenoosthamwaenin ut
Neginoth, Kukkootumwehtea-
ukketohomaonk David.

NOotash nuppeantamoo-
onk, woi God; kah
ahyue puttogwifh wutch noo-
wehguttumooonkanit.

2 Kehkehtah, kah nootah:
nummom ut nootoowaonka-
nur, kah nutchequrtum:

3 Newutche cowaadtauh-
tunkquffonk

Psalm LV.

2 Hear my prayer, O God;
give ear to the words of my
mouth.

3 For strangers are risen
up against me, and oppres-
sors seek after my soul;
they have not set God before
them. Selah.

4 Behold, God is mine
helper: the Lord is with
them that uphold my soul.

5 He shall reward evil
unto mine enemies; cut
them off in thy truth.

6 I will freely sacrifice
unto thee; I will praise thy
name, O Lord, for it is good.

7 For he hath delivered
me out of all trouble: and
mine eye hath seen his desire
upon mine enemies.

PSALM LV.

To the chief musician on Negi-
noth, Maschil, A psalm of
David.

Give ear to my prayer, O
God; and hide not thy
self from my supplication.

2 Attend unto me, and
hear me: I mourn in my
complaint, and make a noise:

3 Because of the voice of
the

Ketoohomaonk. LV.

ankquffuonk matwau, newutche wuttuhquanumeh-hoowaonk matchetoo: newutche nuttinuhkonkquog matchefoonk, kah moofquantamwe nuffekinneunkquog.

4 Nuttah uhquamamoomoo ut nuttinomiyeumut : kah nuppoce faaskfhantuonkash nuppogshoqunash.

5 Wabefuonk kah nunnukshaonk nuppeaonukqunash, kah uhquehpunnatahaonk nunnukuhkonk.

6 Kah nissip, woi ununnupohwhusontuh wuskuhwhananut ; onk woh nuttooem, kah nuttanwofun.

7 Kuffeh, neit woh nunnanwusham en noadtit, & nuttoiap tauohkamukqut. Selah.

8 Woh nukkinnippehteo auppohquahhamooonk wutch wapiyeue mishehtahshinit kah nashquitinit.

9 Nag Pagguas, woi Lord, kah chachapunush wenannuoaash : newutche nummahche naum. chekeuffeunk kah aiyeutuonk ut ootanaat.

10 Kefukodae kah nukkonae ukquinupishotamunneau ut quffukquaninneutonkanit : wonk woskehhoowaonk kah noowantamooonk na noeu ohtaash.

11 Matchetooonk na noeu ohteau : asfookekodtea-mooonk kah puhchuhteaonk matta amaemunooash wuteh wuttaumaiogqut.

Psalms LV.

the enemy, because of the oppression of the wicked : for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

4 My heart is sore pained within me : and the terrors of death are fallen upon me.

5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

6 And I said, O that I had wings like a dove ; for then would I flee away, and be at rest.

7 Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah.

8 I would hasten my escape from the windy storm and tempest.

9 Destroy, O Lord, and divide their tongues : for I have seen violence and strife in the city.

10 Day and night they go about it upon the walls thereof : mischief also and sorrow are in the midst of it.

11 Wickedness is in the midst thereof : deceit and guile depart not from her streets.

12 For

Ketcohomaonk. LV.

12 Newutche matta Mat-
wau noh ashpunnamukque-
omp, neit woh nukkehchit-
tahhomp ; afuh matta noh
sekinneaieph, noh malheh-
homp wohhoguh aiyeuohkone
nohhogat, neit woh nuppa-
puttogquehtauop.

13 Qut unnoh ken, woske-
tomp, nuttatupeyeum, nuf-
sompohshaffoowaeninyeum,
kah noh waetompaeuhp.

14 Noowekanue kenoofoo-
wotumunonup, kah noowuh-
wewechatimunonup en wekit
God.

15 Nuppoonk nag tohqun-
ukquehhittich, kah ketee w-
musehtitch en chepiohkomuk-
qut : newutche matchetoonk
ohtau ne wadohkehhtittit,
kah kenuke nag.

16 Qut nen, pish nooweh-
quttumau God : kah Jehovah
pish noowadchonuk.

17 Wanunkooukish kah
mohtompohkish, kah puhsha-
quadcheh pish nuppeantam,
kah nummushontooae mau,
kah noh pish nootam noowad-
tauatunkquissoonk.

18 Wunnahtee pohquoh-
whunop nukketahogkou
wutch aiyeutuonk aiyeuque-
omp : newutche monaog noo-
wechoohhumukup.

19 God pish nootam kah
wutuhkupunanuh, nux noh
noadt aoiaphepoh, Selah : ne-
wutche wane wuttoffoowe-
onkanecg,

Psalms. LV.

12 For it was not an ene-
my that reproached me,
then I could have born it ;
neither was it he that hated
me, that did magnifie himself
against me, then I would
have hid my self from him.

13 But it was thou, a man,
mine equal, my guide, and
mine acquaintance.

14 We took sweet coun-
sel together, & walked unto
the house of God in compa-
ny.

15 Let death seiz upon
them, and let them go down
quick into hell : for wicked-
ness is in their dwellings, and
among them.

16 As for me, I will call
upon God : and the Lord
shall save me.

17 Evening and morning,
and at noon will I pray, and
cry aloud : and he shall hear
my voice.

18 He hath delivered my
soul in peace from the battel
that was against me : for
there were many with me.

19 God shall hear and
afflict them, even he that a-
bideth of old, Selah : because
they have no changes, there-
fore

Ketohomaonk. LVI.

onkancog, newutche matta
qushooocog Godoh.

20 Sumogunumup wunnit-
chegash aiyeuhokone nag wa-
nuhkoukquitcheh : pooh-
gunumup ooncowaonk.

21 Wuttoone kuttooonkash
anue moosiyepash onk ne
butter, qut aiyeuittuonk oh-
top wutrahhi : ukkuttooonk-
ash anue noohkiyeupash onk
ne pumme, qut onch nish
kodrunofue togkodtegan-
yeupash.

22 Unnuhkou koowean Je-
hovah, kah pish kukkogkan-
unuk : matta pish nanukqut
unanumogo sampweseaenin
ontsapinnat.

23 Qut ken, woi Mani, pish
nag koowomussuunnoog en
nuppoonkane passahthega-
nit : nehtheaeninyeuog
kah asookekodteaeninyeuog
matta pish pomantamooog
puhshe ukkesukodrumooash :
qut nen pish kuppabahta-
numush.

KETOOHOMAONK. LVI.

En Kogkokkenoohamwaenin ut
Jonath-Elem-Rechokim, um-
Michtam David, Philisti-
ansog tobqunahittit ut Gath.

MOnanumeh, woi God,
newutche wosketomp
nukkod mishahquonuk : ai-
yeuehtae nishnoh kesak nut-
tuhquanumehhuk.

2 Nummatwomog aseke-
fukokish nukkod mishahquo-
nukquog:

Psal. LVI.

fore they fear not God.

20 He hath put forth his
hands against such as be at
peace with him : he hath
broken his covenant.

21 The words of his mouth
were smother then butter,
but war was in his heart :
his words were softer then
oyl, yet were they drawn
swords.

22 Cast thy burden upon
the Lord, and he shall sustain
thee : he shall never suffer
the righteous to be moved.

23 But thou, O God, shalt
bring them down into the pit
of destruction : bloody and
deceitful men shall not live
out half their dayes : but I
will trust in thee

PSALM. LVI.

To the chief musician up-
on Jonath-Elem-Rechokim,
Michtam of David, when
the Philistines took him in
Gath.

BE merciful unto me, O
God, for man would
swallow me up : he fighting
daily oppresseth me.

2 Mine enemies would
daily swallow me up : for
they

Ketoochemakonk. LVI.

nukquog: newutche nag mo-
naog aiyuohkositcheg, Woi
ken Quanuquabean.

3 Wabeseon, pish kuppa-
bahtanumush.

4 Ut Godut pish noowawe
notum wuttinoowaonk, nup-
pabahtanumop Mani, matta
pish nukquehtamoo weyaus
toh woh anehhukque.

5 Asekesukohkishi matau-
wuttamwehteaog nukkuttoo-
onkash: wame wuttinantam-
oonkanoowaash nuttaye-
ohkonukqunnash wutche ma-
chuhk.

6 Nag miyaog. attahhaog
wohhogkauh, kehkinneasuog
nuttontanehtuonkash ashk-
whitchabtit wutche nukke-
teahogkou.

7 Sun pish pahquohhamog
nashpe matchetoonk ? ut
kummoosquantamoonkanut
punnuteash missinninuog,
woi God.

8 Kuttogetam noowauonau-
onkash, poonush nussipequo-
nash kooweshquadt: sun mat-
ta ohtanoash koosukkuh-
whonganit ?

9 Mauinnittauunon, neit
pish nummatwomog quishke-
og: yeu noowahteaun, ne-
wutche God noowechooh-
humuk.

10 Ut Godut pish noowa-
wenorum wuttinnoowaonk:
Jehovahut pish noowaweno-
tum wuttinnopwaonk.

11 God

Psalms LVI.

they be many that fight a-
gainst me, O thou most High.

3 What time I am afraid,
I will trust in thee.

4 In God I will praise his
word, in God I have put my
trust, I will not fear what
flesh can do unto me.

5 Every day they wrest
my words: all their thoughts
are against me for evil.

6 They gather them-
selves together; they hide
themselves, they mark my
steps when they wait for
my soul.

7 Shall they escape by
iniquity? in thine anger
cast down the people, O God.

8 Thou tellest my wan-
derings, put thou my tears
into thy bottle: are they
not in thy book?

9 When I cry unto thee,
then shall mine enemies turn
back: this I know, for God
is for me.

10 In God will I praise
his word: in the Lord will
I praise his word.

11 In

Ketoohomaonk. LVII.

11 God nuppabahtānumop :
matta pish nukquehtamimooch
wosketomp toh woh anch-
hukque.

12 Kukquashomunooonkash
nuttappehtunkqunash, woi
God, pish koorowaenomish.

13 Newutche kuppohquoh-
whunop nukketeahogkou
wutch nuppoōonkanit : sun
matta pish kuppohquohwhut-
teo nuffetash wutch penusha-
onkanit ? onk woh nuppom-
pumusham anaquabit God ut
oowequaiyeumocout pamon-
togik.

KETOOHOMAONK. LVII.

*En Kogkobkenoothamwaenin, Al-
tashith, um-Michtamoom Da-
vid, wasemwehtauont Sauloh
in hassumegkut.*

MOnanumeh, woi God,
monanumeh, newut-
che nukketeahogkou kupa-
bahtānumuk : nux nuttutash-
puhhoowonkanehteam kun-
nupwhnōg wutonkauwoh-
tomoo, napacheh yeush onka-
punaonkash pamuhshemoout.

2 Pish nummauinittau God
noh anue quonuhquabit : en
Godut noh afeanushukque
wame teanteaquashinsh.

3 Pish anoohteamoo wutch
kesukqut, kah pish noowad-
chonuk wutch wuttushpuna-
moowaonkanit noh kod mus-
ashquonukque ; Selah : God
pish anootam umonaneteaonk
kah qonomwaonk.

Psalm. LVII.

11 In God have I put my
trust : I will not be afraid
what man can do unto me.

12 Thy vows are upon
me, O God : I will render
praises unto thee.

13 For thou hast delive-
red my soul from death :
wilt not thou deliver my
feet from falling ? that I
may walk before God in
the light of the living.

PSALM. LVII.

*To the chief Musician Altas-
chith, Michtam of David,
when he fled from Saul in
the cave.*

BE merciful unto me, O
God, be merciful unto
me, for my soul trusteth in
thee : yea, in the shadow of
thy wings will I make my
refuge, until these calamities
be overpast.

2 I will cry unto God
most high : unto God that
performeth all things for
me.

3 He shall send from hea-
ven, and save me from the
reproach of him that would
swallow me up ; Selah. God
shall send forth his mercy
and his truth.

Ketoochomaonk. LVII.

Psalms. LVII.

4 Nukketeahogkou wetomau Qunnonoowoh, kah noowetsumoomoog nag chogaf-wutche; *nax* wunnamonauh wosketompaog, wepittoash konnukkehtoohwegannuukish kah kouhquottoonkish, kah wenannu keni togkodteg.

5 Mishhehhitash, woi God, en aongkaue kesukqut: kushsumoonk anue qunuh-quoh-taj mamusse ohke.

6 Nag mahche quaquash-wunaog ahshap wutche nut-ton-tanehtuonkash, nukketeahogkou nawanofu: wonhe-teopaneg anuhquabeh, ne nag nehenwonche nanoeu mahche ade pinishahhettit. Selah.

7 Kesantamoomoo nuttah, woi God, nuttah kesantamoomoo: pish nukketoohomami kah noowawenomoowam.

8 Toohkish nushsumoonk, toohkeg Psaltery kah Harp: nen pish nunnompoae toohkem.

9 Pish koowawenomush, woi Lord, kenugke missinnin-nut: pish kukketoohomau-ush kenuke wuttohtimmoin-nunk.

10 Newutche kummona-neteacnk mussi en aongkaue kesukqut, kah koonomwaonk en mattoqut.

11 Mishhehitash, woi God, en aongkaue kesukqut: kushsumoonk anue qunuh-quoh-taj mamusse ohke.

KE100.

4 My soul is among lions, and I lie even among them that are set on fire; even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

5 Bethou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

6 They have prepared a net for my steps, my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen themselves. Selah.

7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

8 Awake up my glory, awake psaltery and harp: I my self will awake early.

9 I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

10 For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

11 Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

P

PSAL

Ketohomaonk. LVIII.

ETOHOMAONK. LVIII.

En Kogkobkenootkamwaenin, Al-
tafchitch, um-Michtamom
David.

SUn wunnumuhkit kuffim-
woo sampwiyuonk, woi
mukkiueonk? Sun kuffomp-
we wuffuttumumwoo, woi
kenau wunnamonauh woske-
tompag? :

2 Nux, muttohhooe kut-
tosemwoo matchetooonk :
kukquokquadhumumwoo
kunnitchekeane chekuffeonk.
anoo ut ohkeit.

3 Matchetooog penoowoh-
teooooog wutch otomukaut,
wawonuog quenau neghittit,
panoo waeyuog.

4 Wutonkquoskehtuonka-
moo oggueneungquodt wat-
onkquoskehtuonkanit ash-
kook; oggueneunkquffuog en
mo nanootamooe Adder noh
kobhog wehtauog :

5 Noh matta woh noetau-
ont oowadtauatunkquffuonk-
anoo podchummooaeninuog,
tokounukuhque waantamwe
padchummuahtit.

6 Poohquehtahhash wepit-
tuoash, woi God, ut wuttoo-
noowout : kuttehtahhash uk-
kehtomputtoomoooash wus-
kukquanaonoowaog, woi Je-
hovah.

7 Sobpahittich onatuh
nippeit, pamuttchuwohk na-
quahteae : fultukquohhoo-
wadt pumwinneat ukkouh-
quadash,

Pfalm. LVIII.

PSALM. LVIII.

To the chief musician Alafschith,
Michtam of David.

DO ye indeed speak right-
teousness, O congrega-
tion? do ye judge uprightly,
O ye sons of men?

2 Yea, in heart ye work
wickedness: you weigh the
voilence of your hands in the
earth.

3 The wicked are estran-
ged from the womb, they go
astray assoon as they be born,
speaking lies.

4 Their poison is like the
poison of a serpent; they are
like the deaf adder that stop-
peth her ear :

5 Which will not hearken
to the voice of charmers,
charming never so wisely.

6 Break their teeth, O God
in their mouth: break out
the great teeth of the young
lions, O Lord.

7 Let them melt away as
waters which run continual-
ly: when he bendeth his
bow to shoot his arrows, let
them

Ketooomaonk. LIX.

quadash, onatuheycuweh-
tich sokquffat.

8 Onatuh askequattam noh
sobpasit, *nish nah pasuk* neine
amaetch : onatuh wun-nussau-
onk muttumwoifas, onk woh
matta namooog nuppauz.

9 Kuttohkuhkoomooahsq
aammattamwehhitteup koe-
fog, pish wutammanuh neane
nashpe pemsquoh, keteae kah
wonk ut ummoosquantamoo-
onkanit.

10 Sampweseaenia pish
mushkouantam, nak ne annoo-
taonk : pish kutchishitto
wusseash ooshquehunkancoo-
wout matchetoobg.

11 Nemehkuh pish woske-
tomp unoowau, Wunnum-
muhkit onkquatonkanuoo
wutche sampwesit : wunnum-
uhkit unnoh God wafuttuk
ut ohkeit.

KETOOOMAONK. LIX.

*En Kigkohkenoohamwaenin Al-
taschith, um-Michtam of Da-
vid : Saul anoohcamwat, kah
ashkukhumuppaneg wetu woh
wunnumshonaut.*

POhquohwuffeh wutch
nummatwomut, woi
num-Manittoom ; tahshineh
wutch nag waabchtunkqueo-
neg.

2 Pohquohwuffeh wutch
anakositcheg matcheuffeohk,
kah wodchaneh wutch nush-
cheaeninyeunt.

3 Newutche kuffeh, nag
ash-

Psalm. LIX.

them be as cut in pieces.

8 As a snail which melteth,
let every one of them pass
away : like the untimely
birth of a woman, that they
may not see the sun.

9 Before your pots can feel
the thorns, he shall take them
away as with a whirlwind,
both living and in his wrath.

10 The righteous shall
rejoyce, when he seeth the
vengeance : he shall wash
his feet in the blood of the
wicked.

11 So that a man shall
say, verily there is a reward
for the righteous : verily he
is a God that judgeth in the
earth.

PSALM LIX.

*To the chief musician, Al-
taschith, Michtam of David :
when Saul sent, and they
watched the house to kill him.*

Deliver me from mine e-
nemies, O my God :
defend me from them that
rise up against me.

2 Deliver me from the
workers of iniquity, and save
me from bloody men.

3 For lo, they lie in wait
for

Ketohomaonk. LIX.

uhtheaog wutche nukke-
teaogkou ; masukkenugik
nuttaiyeuhkone moehtunk-
quog ; matta wutche nuppan-
euffeonk asuh nummatcheuffe-
onk, woi Jehovah.

4 Nag quogqueog kah na-
nashweog matta wutche num-
matcheuffeonk : toohkish kut-
tanumiinneat, & moninneash.

5 Newutche ken, woi ah-
honttanooonkane Manic, um-
Manittoomoh Israel, toohkish
nattauwohhonat wame penoo-
wohteaog : ahque monanim
howae matchetooe paneuffea-
eninyeug. Selah.

6 Nag wunonkquae quish-
keog : neskehtunkquissuog
onatu annum, kah qunnup-
uhkomog kehtootan.

7 Kuffeh, mohmakutchuog
nashpe wuttoonoo : togkod-
teganuoo wussuffetoonoo wo-
ut, newutche, noowaog, ho-
wan nooteg.

8 Qut ken woi Jehovah,
pish kutahanehtauog ; pish
wame penoowohteaog kum-
mommoqhukonoog.

9 Waj ummenuhkesuonk
pish kuppahcissuonish : ne-
wutche God nukqunnuhque
wuhkonoos.

10 Monaneteae num-Ma-
nittoom pish nuttattumus-
konk : God pish nuttuanum-
uk namunat nukkodantamoo-
onk ut nummatwomut.

11 Ahque nag paguas, ish-
kont

Psalms LIX.

for my soul ; the mighty are
gathered against me ; not
for my transgression, nor for
my sin, O Lord.

4 They run and prepare
themselves without my fault :
awake to help me, and be-
hold.

5 Thou therefore, O Lord
God of hosts, the God of Is-
rael, awake to visit all the
heathen : be not merciful to
any wicked transgressors.
Selah.

6 They return at evening ;
they make a noise like a
dog, and go round about the
city.

7 Behold, they belch out
with their mouth : swords are
in their lips ; for who, say
they, doth hear ?

8 But thou, O Lord, shalt
laugh at them ; thou shalt
have all the heathen in deri-
sion.

9 Because of his strength
will I wait upon thee : for
God is my defence.

10 The God of my
mercy shall prevent me :
God shall let me see my de-
sire upon mine enemies.

11 Slay them not, lest my
people

Ketooohomaonk. LIX.

Psalm. LIX.

kont nummissinninyeumog
wannantamwog: nag seaooh-
kau nashpe kummenuhkefu-
onk, kah nookin, woi Jehovah
nuttoggunneganun.

12 Wutche muttoone um-
matcheseonkanoo, kah mussi-
toone ukkuttooonkanoo, toh-
yununnaj ut uppehtuanumoo-
onkanooout: kah wutche mat-
cheunnaneteaonk kah pannoo-
waonk ne anoowahhittit.

13 Nag mahchaumooah ut
kummoosquantamooonkanit,
mahtuppan, onk woh ohqua-
puog: kah wahteauhittich
God nanauwunum ut Jacob,
en wahquishik ohke. Selah.

14 Kah wunonkoouk qush-
kehittich, kah nehnehteahit-
tich onatuh anumwut, kah
gunnupwushahhittich keh-
tooran.

15 Nanwushahhittich wut-
che meechum, kah mooh-
mooskoowahittich matta wa-
mupwehhtittit.

16 Qut nen nuttinnooho-
mom kummenuhkefuonk ;
nux, nummishontoowaooho-
mom kemonaneteaonk nom-
poæu: newutche koowuhko-
nooslinnuup, kah kuttutaf-
puhkoowaonkannuup, wutche
nen, ut nootamehpunnae ke-
fukodut.

17 Pish kukketooohomaush,
woi nummenuhkefooonk :
newutche God noowuhko-
noos, kah moaneteæe num-
Manitoom. KE.

people forget: scatter them
by thy power, and bring
them down, O Lord our
shield.

12 For the sin of their
mouth, and the words of
their lips, let them even be
taken in their pride: and
for cursing and lying which
they speak.

13 Consume them in
wrath, consume them, that
they may not be: and let
them know that God ruleth
in Jacob, unto the ends of
the earth. Selah.

14 And at evening let
them return, and let them
make a noise like a dog, and
go round about the city.

15 Let them wander up
and down for meat, and
grudge if they be not satisfi-
ed.

16 But I will sing of thy
power; yea, I will sing a-
loud of thy mercy in the
morning: for thou hast been
my defence and refuge in
the day of my trouble.

17 Unto thee, O my
strength, will I sing: for God
is my defence, and the God
of my mercy.

Psalm

Ketoohomaonk. LX.

KETOOHOMAONK. LX.

En Kogkohenoshammaenin ut
Shushan-Eduth, um-Michtam-
edom David, kuhkootumwekko-
nat, ne ayeuohkonont Aram-
nabaraim, kah Aram-zobab,
Joab quashket kah nahshont
Ivut-Edomeok ut Salte o-nu-
uhkoieaut, nabirese mutta-
nunkanogkussuob.

WOi God, kuppogkefum-
unonup, kussahhum-
unonup, kummoosquanim-
unonup; woi quishkish wonk
en nohhoganonut.

2 Kukquequanehtop ohke ;
kuppissogkunumun : netafsh-
kehtauush na adt poohquakish,
newutche nunnukemoo.

3 Kunnahatunomp kummis-
sinninumog manuhkakish :
kootattamhimunonup chep-
shaonkane Wine.

4 Kuttinumnuopaneg
muttaak nag quashukqueaneg :
onk woh spakunumun ne-
wutche wunnomwaonk.Selah.

5 Onk woh pohquahwun-
nou noh wamonadt ; wad-
chanuash nashpe kuttinuhkou,
kah nootah.

6 God unnoowop ut oone-
tuppantamweyeuonkanit, pish
nummushkouantam : pish nat-
chupunum Shechem, kah nuk-
quokquadhum Succothe oo-
nauuhkoi.

7 Gilead nuttaihe, kah Ma-
nasseh nuttaihe, Ephraim wonk
ammanuhkefuonk nuppuh-
kukh ;

Psalms LX.

PSALM LX.

To the chief musician upon
Shushan-Eduth, Michtam of
David, to teach ; when he
strove with Aram-Nabaraim,
and with Aram-Zobab, when
Joab returned, and smote of
Edom in the valley of Salt,
twelve thousand.

O God, thou hast cast us
off, thou hast scattered
us, thou hast been displeased,
O turn thy self to us again.

2 Thou hast made the
earth to tremble : thou hast
broken it : heal the breaches
thereof, for it shaketh.

3 Thou hast shewed thy
people hard things : thou
hast made us to drink the
wine of astonishment.

4 Thou hast given a ban-
ner to them that fear thee :
that it may be displayed be-
cause of the truth. Selah.

5 That thy beloved may
be delivered ; save with thy
right hand, and hear me.

6 God hath spoken in his
holiness, I will rejoyce : I will
divide Shechem, and mete
out the valley of Succoth.

7 Gilead is mine, and
Manassah is mine, Ephraim
also is the strength of my
head ;

Ketooohomaonk. LXI.

kukh; Judah nootinomatuk-
onkannchtezeninneum.

8 Moab nuttahtoochukkut-
shohkukhoom, woskeche E-
dom pish nuppusmuhkon num-
mohkus: Philistia, muh, kowa-
ofeh.

9 Howan pish passoweten
manuhkak ootanat? howan
pish affoowuffit en Edomut?

10 Sun matta pish ken, woi
God, noh papakenukqueogup?
kah ken, woi God, matta wah-
wechaohp, nuttaiyeuchteo-
munonog?

11 Anunummaiinean wutch
wuttamehpunaonkanit: ne-
wutche wutanunofuonk wos-
ketomp tohnoocheyeumoo.

12 Nashpe God pish nukke-
nompae uffemun: newutche
nagum pish tahtaskuhkouau
nunmatwomunnonog.

KETOOHOMAONK. LXI.

En Kogkohenoohumwaenin, ut
neginak, Ukketooohomaonk
David.

NOOrash noowadtara-
tunkquffuonk, woi God,
kehkehtrah nuppeantamooonk.

2 Wutch wahquohkeyeu-
uk pish kummaununitaunsh,
nuttah koofshkeshunk: uffoo-
wuffeh quffukquanit ne anu-
wuhquffoemukqueh.

3 Newutche kutonkauwuh-
quffoop wutche nen, kah mun-
nuhkiyeuc wuhkonoos wutch
matwant.

4 Pish nuttaiin kekit mi-
cheme:

Psalm. LXI.

head; Judah is my lawgiver.

8 Moab is my washpot,
over Edom will I cast out my
shoe: Philistia, triumph thou
because of me.

9 Who will bring me in-
to the strong city? who will
lead me into Edom?

10 Wilt not thou, O God,
which hast cast us off? and
thou, O God, which didst
not go out with our armies?

11 Give us help from
trouble: for vain is the help
of man.

12 Through God we
shall do valiantly: for he
it is that shall tread down
our enemies.

PSALM LXI.

To the chief musician upon Ne-
ginah, A Psalm of David.

HEar my cry, O God;
attend unto my prayer.

2 From the end of the
earth will I cry unto thee,
when my heart is overwhel-
med: lead me to the rock
that is higher than I.

3 For thou hast been a
shelter for me, and a strong
tower from the enemy.

4 I will abide in thy taber-
nacle

Ketoohomaonk. LXII.

me : pish nupbahtantam
ut kunnuppohwhune onkan-
uhraut. Selah.

5 Newutche ken, woi God,
kuncotamup nukquohshomu-
aonkash kuttiaunumaiup oo-
kompahtoonkanoo nag quah-
tiantogik koowefuonk.

6 Pish kussepe pomantami-
wah ketassoor : kah ukkod-
tumoomash aeane monatash
pometuonkash.

7 Pish appu anaguabit God
micheme : woi nanashwunush
monaneteaonk kah wunnom-
waonk ne woh wadchanuk-
quit.

8 Nemehkuh nuttinnooho-
mom koowefuonk micheme,
onk woh asfekesukohkishi nut-
ussenash nukquohshomuaonk-
ash.

KETOOHOMAONK. LXII.

*En Kogkokkenoor kamwaenin, en
Jeduthun, ukketooohomaonk
David.*

WUnnumuhkit nukke-
teahogkou pahfissuwo-
nau Godoh : noowadchanit-
teaonk *wumoomoo* wohhagat.

1 Noh wepe nukquffuk-
quanum kah noowadchanit-
teaonk : noh nukqunnuhqui-
yeuonk ; matta pish nummithe
onttunnitteoh.

3 Toh unnoohque kunnat-
wontamumwoo woskehhu-
waonk ayeuohkone woske-
tomp ? pish wame kunnishit-
teamwoe : pish kuttogquin-
neunk.

Psalms. LXII.

nacle for ever : I will trust
in the covert of thy wings.
Selah.

5 For thou, O God, hast
heard my vows : thou hast
given me the heritage of
those that fear thy name.

6 Thou wilt prolong the
kings life : and his years as
many generations.

7 He shall abide before
God for ever : O prepare
mercy and truth which may
preserve him.

8 So will I sing praise un-
to thy name for ever, that I
may daily perform my vows.

PSALM LXII.

*To the chief musician, to Jedu-
thun, A psalm of David.*

TRuly my soul waiteth
upon God : from him
cometh my salvation.

2 He only is my rock and
my salvation : he is my de-
fence, I shall not be greatly
moved.

3 How long will ye ima-
gine mischief against a man ?
ye shall be slain all of you :
as a bowing wall shall ye be,
and

Ketohomaonk. LXII.

neunkquissumwoo nawae
qussukquaninneutunk, kah
onatu kuhquishqueneutunk

4 Wepe wetooowotpog up-
punnubkonaout wutch uk-
quehtianumukqussuonkanit,
tapinneamog panooawaonkash:
wurnaaatteaog nashpe wut-
toonoo, qut unnomiyeye mat-
tanitteag. Selah.

5 Nukketeahogkou, wepe
pachtissuwos Manit : newut-
che nuttoashkuwhompat-
tam wutch wohhogat.

6 Nagum wepe nukqussuk-
quanium kah noowadchanit-
teaonk : unneh nukgunnuh-
quiyuonk : matta pish nut-
tontunniteoh.

7 Godut ohteau noowad-
chanitteakonk kah nussuh-
sumoonk : munuhkiyeue
nukqussukquanium, kah nut-
tutashpuhhoowaonk ohteau
Godut.

8 Pabahtanumuk naquah-
teae, kenau missinninnuog,
sookunumook kuttahhoowo-
ash ut anuhquabit : God noo-
tashpuhhoowaonkaninnean.
Selah.

9 Wunnummuhkit mesha-
nanumukqussueninnuog tah-
noocheyeuog, kah wuttoo-
anumukqussueninnuog pan-
noowaeyeuooog : quttuhwhut
moacu ante nunkinog onk
ne tahnnoocheyeuuk.

10 Pabahtantamoohteohk
uhkquaniumehhuwaonk, kah
roh.

Psalms. LXII.

and as a tottering fence!

4 They onely consult to
cast him down from his ex-
cellency, they delight in
lies: they bless with their
mouth, but they curse in-
wardly. Selah.

5 My soul, wait thou on-
ly upon God: for my ex-
pectation is from him.

6 He only is my rock
and my salvation: he is my
defence: I shall not be mo-
ved.

7 In God is my salvation
and my glory: the rock of
my strength, and my refuge
is in God.

8 Trust in him at all
times, ye people, pour out
your heart before him: God
is a refuge for us. Selah.

9 Surely men of low de-
gree are vanity, and men of
high degree are a lie: to be
laid in the balance, they are
altogether lighter then va-
nity.

10 Trust not in oppres-
sion, and become not vain in
row.

Ketohomaonk. LXIII.

Psalm LXIII.

tohnoocheyeuwehtcohk ut
mukkookinnuwaonkanit: we-
nawetuonkash nano monag,
ahque wuttahhoowontamook.

11 God pafukqut kuttoop,
nefit yeu nunnootamunap,
menuhkefuonk wutchaiyeu-
moo Godut.

12 Wonk monaneteaonk
wutchaiyeumoo kohhogat,
woi Lord: newutche kutonk-
quatau nishnoh wosketomp
neanag wutanakaufuonk.

KETOOHOMAONK. LXIII.

*Ukketohomaonk David, ne abis
Judae tauohkamukut.*

WOi God, ken num-Ma-
nittoom, pish nompo-
acu kenatinneawhush: nukke-
reahogkou kuhketoon wutche
ken, nooweyaus kumminehke
kodtanumuk ut nunnohtae
kah kuhketoonooe ohkeit, ne
mo napenook:

2 Namunat kummenuhke-
fuonk kah kuffohfumooonk,
neane nahnauunomp ut wun-
netupantamwekamukqut.

3 Newutche wamoafue
kummananeteaonk anue wun-
nekin onk. pomantamooonk:
nussuffitteonash pish koowae-
momukqunash.

4 Yeu pish kuttinne wun-
nanumunan, aspamantam:
pish nuttashunum nunnit-
shegash ut koowefuonkanit.

5 Nukketeahogkou pish ta-
pupoo onatuh nashpe wein
kah wesuuk: kah nuttoon pish

robbery: if riches increase,
set not your heart upon
them.

11 God hath spoken
once; twice have I heard
this, that power belongeth
unto God.

12 Also unto thee, O Lord,
belongeth mercy: for thou
renderest to every man ac-
cording to his work.

PSALM. LXIII.

*A Psalm of David, when he
was in the wilderness of Ju-
dah.*

O God, thou art my God,
early will I seek thee:
my soul thirsteth for thee,
my flesh longeth for thee,
in a dry and thirsty land,
where no water is:

2 To see thy power and
thy glory, so as I have seen
thee in the sanctuary.

3 Because thy loving
kindness is better then life:
my lips shall praise thee.

4 Thus will I bless thee,
while I live: I will lift up
my hands in thy name.

5 My soul shall be satis-
fied as with marrow and
fatness: and my mouth shall
praise

Ketohomaonk. LXIV.

koowacnomuk nashpe wekon-
tamwe m^r Giffittoonash.

6 Mehquanumunon ut
nuttappinneat, kah notwo-
numunon, ut *nukkouae* afakuh-
humooonkanit.

7 Newutche ken mo nut-
tanumonteaonk : newaje ut
kenupphwhune okauuhta-
ut pish nummushkouantam.

8 Nukketeahogkou kum-
menuhke ahsuhkonk : kut-
tinauhkou nukkogkanuak.

9 Qut nag natinneahwon-
cheg nukketeahogkou wun-
nushonaout, pish awog wut-
chomukqut.

10 Pish nushoog nashpe
togkodteg, nag pish wutch
chuppaiyeumoo wonkquffis-
fog.

11 Qut ketassfoot pish mush-
kouantam ut Godut ; nishnoh
pasuk noh chachekeyeuadt
nashpe nakum pish waweno-
wau : qut wuttoonoo nag
panoowacheg, pish kuppoh-
homua.

KETOOHOMAONK. LXIV.

*En Kogkohenootamwaenin, Uk-
ketohomaonk David.*

NOOrash noowadtau-
tunkquffooonk, woi
God, ut nuppeantamooonk-
anit ; wadchan nukketeaonk
wutch qushaonkanit matwau.

2 Adtasheh wutch keme
ukkenoonittuonkanoo wout
matchetooag ; wutch moosh-
que oowapeonkanoo anakau-
fitcheg matcheseonk : 3

Psalm. LXIV.

praise thee with joyful lips.

6 When I remember thee
upon my bed, and meditate
on thee in the night-watches.

7 Because thou hast been
my help : therefore in the
shadow of thy wings will I
rejoyce.

8 My soul followeth hard
after thee : thy right hand
upholdeth me!

9 But those that seek my
soul to destroy it, shall go
into the lower parts of the
earth.

10 They shall fall by the
sword : they shall be a por-
tion for foxes.

11 But the king shall re-
joyce in God ; every one
that sweareth by him shall
glory : but the mouth of
them that speak lies shall
be stopped.

P S A L M. LXIV.

*To the chief Musician, a Psalm
of David.*

HEar my voice, O God,
in my prayer ; preserve
my life from fear of the e-
nemy.

2 Hide me from the se-
cret counsel of the wicked ;
from the insurrection of the
workers of iniquity :

Ketoohomaonk. LXIV.

Psalm LXIV.

3 Nag kehtattoog wenanu
onatih togkodteg, *kah* quosh-
uhqunumog pumwinneat uk-
koushquattoo. *nux* wesogka-
nue kuttooonkash :

4 Onk woh keme pumwa-
og noh panuppeyeuit : teanuk
uppumwouh, *kah* matta wa-
pissuog.

5 Wuttoomaog wohhoga-
uh ut matchicut : kenoone-
tuog woh ukkeme wunnah-
shonaout ; noowaog, Howan
pish nequeog ?

6 Nag natinneahomog mat-
cheseonkash, mahchehtoog
wuttooe natinneahteaonk :
nag nishnoh pafuk, nanefwe
wuttunomaioom *kah* wuttah
moonoi.

7 Qut God pish uppum-
wuh. kousquodt, pish taiadt-
che noochumwehtahwhoog.

8 Nemehkuh pish punnish-
ohtooq nehenwonche wenan-
nu ut wohhogaout : wame
nah moniinnapohcheh, pish
wussemoog.

9 Kah wame wosketompa-
pg pish wabesuog, *kah* pish
ontuttumwog wuttanakoufu-
onk God : newutche pish wa-
antamwe natwontamwog
wuttiseonk.

10 Sampwesitcheq pish we-
kontamooonaog Jehovah, *kah*
pish uppabahanumouh : *kah*
wame sampwetahhoncheq
pish wawenowaog.

3 Who whet their tongue
like a sword, and bend their
bows to shoot their arrows,
even bitter words :

4 That they may shoot
in secret at the perfect : sud-
denly do they shoot at him,
and fear not.

5 They encourage them-
selves in an evil matter :
they commune of laying
snare privily ; they say,
Who shall see them ?

6 They search out ini-
quities, they accomplish a
diligent search : both the in-
ward thought of every one
of them, and the heart is deep.

7 But God shall shoot at
them with an arrow, sud-
denly shall they be wounded.

8 So they shall make their
own tongue to fall upon
themselves : all that see them
shall flee away.

9 And all men shall fear,
and shall declare the work of
God : for they shall wisely
consider of his doing.

10 The righteous shall be
glad in the Lord, and shall
trust in him : and all the up-
right in heart shall glory.

Ketoohomaonk. LXV.

KETOOHOMAONK. LXV.

E: Kogkehkenoohamwaienin, ketoohomae wuttinoohomaonk David.

WAenomuaonk kuppah-tissuonuk, woi God, ut Sionut : kah quahshowaonk pish kuttisehtoncean.

2 Woi ken nohnootaman peutamooonk, wame weyaus pish kuppeyaonukqun.

3 Matcheuffeonkash nuttomuskonkqunash : *gut* nuppaneuffeonkanunonash pish kuttammapottaunash.

4 Wunnanumou wosketomp noh pepenauadt, kah pasfootshahadt, wuttohkeontamunnat kekash : pish nuttapuppumumun nashpe oonekinnuonk kek, *nun* wunetupantamwe kuttempleoom.

5 Nashpe uhqunneunkguohkish ut sompweuffeonkanit, pish kunnampoohumaiumun, woi wadchanuae num-Manitoomun : uppabahtantamooonkanco wame wahquishikish ohke, kah nag noapitcheg kehtabhanit.

6 Noh nashpe ummenubkesuonk manehkehtunk wadchuash, patukquabisit kenompoonk.

7 Noh chequinehtunk kehtabhane muhshontoowaonk, tukkoee wadtaohtunkquodt, kah muhshontoowae oowogkoueonkanoo missinninuog.

8 Nag wonk wadohkecheg wah-

Psalm. LXV.

PSALM LXV.

To the chief musician, a psalm and song of David.

PRAISE waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.

2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

3 Iniquities prevail against me: as for our transgressions, thou shalt purge them away.

4 Blessed is the man whom thou choolest, and causest to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, even of thy holy temple.

5 By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation: who art the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea.

6 Which by his strength setteth fast the mountains, being girded with power.

7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.

8 They also that dwell

Ketoohomaonk. LXVI.

Pſalm. LXVI.

wahquohkeyeuuk wabiſſoo-
onttamog kukkehkinneafu-
maſh : koowekontamwohteo
mohtompanae kah wunnonk-
quae ſohhomooonkaſh.

9 Kenattauhtoh ohke, kah
kunnippehkontamun : kah
kummishe wenawekehtauun
naſhe wuſſepeum God, ne
namwohtag nippe : kukquah-
ſhawehtauoog weahchimin-
naſh, mahche yeu inne qua-
quaſhwehtaman.

10 Kummishe wuttachpot-
toch weſſauhteaiyeumath :
kutaſetahteatum oowonoh-
chuwegah : kunoohkeh-
tauun naſhe ſookuannon,
koonantam ne noh adt ſonkik.

11 Kutchetuhquabehtoh
kodtumoo naſhe koone-un-
nehhoowaonk, kah kummayaſh
patuppahinneaſh wunnog-
kobonk.

12 Patuppahineafh tauoh-
kamukque tanadtupoonkan-
ut : kah wadchuemeſh muſh-
kauantamoomooaſh waenu.

13 Tanadtupoonkaſh wun-
nuhkuhkomunau flockſog :
oonauuhkoiyeuaſh wonk unk-
uhwhofuaſh naſhe weah-
chiminneaſh : muſhkouantam-
wohtunkquiſſuog, wonk ke-
toohomaog.

KETOOHOMAONK. LXVI.

*En Kogkehkenoohamwaenin, un-
oohomae ketoohomaonk.*

MUſhkouantamwehtunk-
quſſeg en Godut, wa-
me keſau ohkeafh.

in the uttermoſt parts are
aſraid at thy tokens : thou
makeſt the out-goings of the
morning and evening to re-
joyce.

9 Thou viſiteſt the earth,
and watereſt it : thou greatly
enricheſt it with the river
of God, which is full of wa-
ter : thou prepareſt them
corn, when thou haſt ſo pro-
vided for it.

10 Thou watereſt the
ridges thereof abundantly :
thou ſettleſt the furrows there-
of : thou makeſt it ſoft with
ſhowres, thou bleſſeſt the
ſpringing thereof.

11 Thou crowneſt the
year with thy goodneſs, and
thy paths drop fatneſs.

12 They drop upon the
paſtures of the wilderneſs :
and the little hills rejoyce on
every ſide.

13 The paſtures are cloth-
ed with ſlocks : the valleys
alſo are covered over with
corn : they ſhout for joy,
they alſo ſing.

P S A L M LXVI.

*To the chief muſician, A ſong,
or pſalm.*

MAKE a joyful noiſe unto
God, all ye lands.

Ketooohomaonk. LXVI. Psalm. LXVI.

2 Unnoohomunk oowefu-
onkane quehtiantamooonk :
sohsumwzhteoook oowacko-
mukquifsuonk.

3 Unnoohk God toh kuttine
uhquinneunkquis ut kutanuh-
kofuonkanit? newutche kum-
mushe menuhkesuonk kum-
matwomog pish wonkumooe
kutaquehtunkquog.

4 Mamusse ohke pish koo-
wauwuffumuk, kah kukke-
toohomunk: nag pish unooh-
homaog koowefuonk. Selah.

5 Peyunk kah naumook
wuttanuhkfooonkash God :
unnoh uhqunneunkquffu ut
wuttinehhaonk wosketompa-
og wunnaumonauh.

6 Nunnobohteaiyeuwehte-
oop kehtah: mussetoee panup-
wushantamupaneg tommog,
nanuttut muhkkouantamoo-
nanonup.

7 Noh nanawunum nashpe
uamenuhkesuonk micheme,
wuskesukquash namoomooash
wuttohtimmonash: chekeh-
togik ahque mishshehhahtich
wobhogauh. Selah.

8 Woi wuanapumooohk
kum-Manistoomun, kenau
missinninuog, kah nootamah-
hoowak waenomamaonkane
oowadtauatunkquffuonk

9 Nohkogkanunont nukke-
teahogkonun pomantam-
oonkanut, kah matta anan-
tamook woh ontahtaut nusse-
tanonash.

2 Sing forth the honour
of his name: make his
praise glorious.

3 Say unto God, how
terrible art thou in thy
works? through the great-
ness of thy power shall
thine enemies submit them-
selves unto thee.

4 All the earth shall wor-
ship thee, and shall sing un-
to thee: they shall sing to
thy name. Selah.

5 Come and see the works
of God: he is terrible in his
doing toward the children of
men.

6 He turned the sea into
dry land: they went thorow
the flood on foot, there did
we rejoyce in him.

7 He ruleth by his power
for ever, his eyes behold the
nations: let not the rebel-
lious exalt themselves Selah.

8 O blest our God, ye
people, and make the voice
of his praise to be heard.

9 Which holdeth our
soul in life, and suffereth not
our feet to be moved.

Ketoobomaonk. LXVI.

Psalms. LXVI.

10 Newutche keen, woi
God, kukqutchchimunonup :
kukqutchchimunonup, silver
neahaine qutchehtosik.

11 Kuppasoomunonup
hashaput, kuppoomunup uh-
quanumooonk nussekenoh-
togqunonut.

12 Kunnaiyeumuohhomp
wosketompaog waape, nup-
puhkukqunonash, nuppanup-
wushotamumunonup nootau,
kah wonk nippe : qut kussah-
hoowisumunonup en wena-
wetuhkomukqut.

13 Pish nuppetteutteam kekit
nashpe chikohtae magooonk-
ash : pish kuttoadtuhkouush
kukquahshomunooonkash.

14 Nish nussifitoonash wa-
noowomoonkupupash, kah
nuttoon anoowomoonkup
watamehpunaon.

15 Pish kussephamaush
wunnogque chikohtae sephaus-
suonkash, kah Ramse wetum-
munkquohk : pish nussephaus
Oxinog kah Goatfog, Selah.

16 Nonche nootamook wa-
me kenau quoshagish God, kah
pish nuttonuttum uttuh
asehp wutche nukketeahogkou.

17 Nummaunittauop nash-
pe nuttoon, kah mishehhop
nashpe nenan.

18 Wuttooantamon matche-
ussionk ut nuttahbur, Lord
matta pish nunnootunk.

19 Qut wunnumukhit God
nunnootunkup : kuhkehtamup
nup.

10 For thou, O God, hast
proved us : thou hast tryed
us, as silver is tryed.

11 Thou broughtest us
into the net : thou layedst
affliction upon our loins.

12 Thou hast caused men
to ride over our heads, we
went thorow fire, and tho-
row water ; but thou brough-
test us out into a wealthy
place.

13 I will go into thy
house with burnt-offerings :
I will pay thee my vows.

14 Which my lips have
uttered, and my mouth hath
spoken, when I was in trou-
ble.

15 I will offer unto thee
burnt sacrifices of fatlings,
with the incense of rams : I
will offer bullocks with
goats. Selah.

16 Come and hear, all ye
that fear God, and I will
declare what he hath done
for my soul.

17 I cried unto him with
my mouth, and he was ex-
tolled with my tongue.

18 If I regard iniquity
in my heart, the Lord will
not hear me.

19 But verily God hath
heard me : he hath attended
to

Ketookhomaonk. LXVII.

nuppeuhtamoe wattauatunk-
quissuonk

20 Wunanimunnaj God,
noh matta quashkunumookup
nuppeuhtamooonk, afuh um-
monanëteaonk wutch nohhog-
at.

KETOOHOMAONK. LXVII.

*En Kogkobkenoohomwacnin ut
Neginoth, ketookmae unnoo-
homaonk*

God monaniminnean, kah
wunnaminnear: kah
wuhsumohtunkquittuh wus-
kesuk. Selah.

2 Onk woh kummay wah-
taun ut ohkeit, kah koowad-
chanaonk kunnuke wame
wuttohtimoinneash.

3 Missinninuog waenomuk-
quish, woi God; wame missin-
ninuog waenomukquish.

4 Woi wekontamwehhit-
tich wuttohtimoinneunk, kah
wekontamoohomahittich: ne-
wütché pish kussompe wussur-
oog missinninuog, kah kun-
nanawunoog wuttohtimoin-
neunk ut ohkeit. Selah.

5 Missinninuog waenomuk-
quish, woi God; wame missin-
ninuog waenomukquish.

6 *Neit* pish ohke misshum-
mechumóomoo; *kah* God, *zun*
nehenwonche kum-Manittoo-
mun pish koonanumukqun.

7 God pish koonanumuk-
qun, kah wame wahquohke-
yeuukish pish ukquishouh.

KE-

Psalm. LXVII.

to the voice of my prayer!

20 Blessed be God, which
hath not turned away my
prayer; nor his mercy from
me.

PSALM LXVII.

*To the chief musician on Negé-
noth, A psalm or song.*

God be merciful unto us;
and bless us: and cause
his face to shine upon us.
Selah.

2 That thy way may be
known upon earth, thy saving
health among all nations.

3 Let the people praise
thee, O God: let all the peo-
ple praise thee.

4 O let the nations be glad;
and sing for joy: for thou
shalt judge the people righte-
ously, and govern the nations
upon earth. Selah.

5 Let the people praise
thee, O God: let all the peo-
ple praise thee.

6 Then shall the earth
yield her increase: and God,
even our own God shall bless
us.

7 God shall bless us, and
all the ends of the earth shall
fear him.

R

PSALM

maonk. LXVIII.

HOMAEONK. LXVIII.

Robkencothamwaein, ketoo-
homae wutunnoohamaonk David.

MAnit omohkech, um-
matwomoh sewoh-
whunach : nag wonk sek-
neauoncheg, wussehhittich
wutch anuhquabit.

2 Pukkut neane toohohk,
nag ne inne monchaoohkau :
neane pittu sunnupohtag kes-
ke noohraut, matchetooog ne-
ine pagquanehtich anuhquabit
God.

3 Qut sompwesticheg we-
kontamwehhittich : mushkou-
antamwehhittich anuhquabit
Manit, nux, mishe mushkouan-
tamwehhittich.

4 Ketoohomohk God, wae-
nomae unnoohomwontamook
oowesuonk : mishehbook noh
naoomukquit kesukquash, nash-
pe oowesuonk JAH, kah we-
kontamook anuhquabit.

5 God ooshoouh matta wad-
toohshekeg, kah oostumwae-
ninnumooouh sekoushquaog, ut
oonetuppantamwe aiyenonk-
anit.

6 God wechinninnumuwa-
heau nonsiyenoh : suhhoo-
wunau wehwepuppissinitcheh
moowohshogquohtogquash :
qut chekehtogig wuttohtuog
nunnopohteaiyeuut.

7 Woi God, ne suhwe ne-
konuhkouohp kummissionin-
numog : panupwushaan tou-
ohkamuk, Selah :

Psalms. LXVIII.

PSALM. LXVIII.

To the chief musician, A psalm
or song of David.

LEt God arise, let his ene-
mies be scattered : let
them also that hate him, flee
before him.

2 As smoke is driven a-
way, so drive them away :
as wax melteth before the
fire, so let the wicked pe-
rish at the presence of God.

3 But let the righteous be
glad : let them rejoyce before
God, yea, let them exceed-
ingly rejoyce.

4 Sing unto God, sing
praises to his Name : extoll
him that rideth upon the hea-
vens, by his Name JAH, and
rejoyce before him.

5 A father of the father-
less, & a judge of the widows
is God in his holy habitation.

6 God setteth the solitary
in families : he bringeth out
those which are bound with
chains : but the rebellious
dwell in a dry land.

7 O God, when thou went-
est forth before thy people :
when thou didst march
thorow the wilderness, Selah :

Ketoohomaonk. LXVIII.

8 Ohke quequanup, kesek-
quash wonk pinnippohshopash
anaquabit God ; nux nehen-
wonche Sinai *ontohrop* anaqua-
bit God, um-Manittoomoh
Israel.

9 Ken, woi God, kuppo-
neunkquate sookinnonehtcap,
uttoh nashpe-munnehkehtau-
ohp saunumooe kuttahtoonk.

10 Kummukkiueonk ootoh-
keontamunap : ken, woi God,
kukquahshawunumup Kuk-
kogkuttamefoonk wutche
matchekoooh.

11 Lord makoop kuttoonk,
monopahag nag ne nootam-
wahhuahitteup.

12 Ahhontanooe kehtohfoot-
umog kunnupshae wussim-
upareg : kah nootutteae mut-
tumwussis chachapunumup
sequehtahhamooonk.

13 Mukkookone kussepsun-
umwop kunnuke ohkuhquoh,
onck pish kuttoggueneunkqussimwoo
wunnuppohwhunit wuthkuh-
whanan aquattuhfikih Silver,
kah ummegunnoh wesoe Gold.

14 Wame manehkesit sa-
wuhwhont kehtahfootumwog
neut, wompiyeup onatuh koon
ut Salmonut.

15 Oowadchoom God og-
quinneunkquat Bashane wad-
chuut, kussuhkoiyene wadchu
onatuh Bashane wodchu.

16 Tohwaj quesishackq, ke-
nau kussuhkoiyene wadchu-
ash ? *yen ne* wadchu God kod-
tantog

Psalm. LXVIII.

8 The earth shook, the
heavens also dropped at the
presence of God : even Sinai
it self was moved at the pre-
sence of God, the God of
Israel.

9 Thou, O God, didst send
a plentiful rain, whereby
thou didst confirm thine in-
heritance, when it was weary.

10 Thy congregation hath
dwelt therein : thou, O God,
hast prepared of thy good-
ness for the poor.

11 The Lord gave the
word, great was the compa-
ny of those that published
it.

12 Kings of armies did
flee apace : and she that tar-
ried at home, divided the
spoil.

13 Though ye have lien
among the pots, yet shall ye
be as the wings of a dove,
covered with silver, and her
feathers with yellow gold.

14 When the Almighty
scattered kings in it, it was
white as snow in Salmon.

15 The hill of God is as
the hill of Bashan, an high
hill, as the hill of Bashan.

16 Why leap ye, ye high
hills ? this is the hill which
God desireth to dwell in, yea,

R 2 the

Ketoohomaonk. LXVIII.

tantog ootohkenat, nux, Jehovah na pish ootahken micheme.

17 Wuttatuppequanumukaash God nefnehchage muttan-nunkanuoash, nux muttan-onkanogkussuog angelsog: Jehovah ukkunukapoomuh *neane* ut Sinai, ut wunetupantamwe aiyeuonkanit.

18 Koowaape ufpep, kum-mussinohteap mussunohkontu-onk; kuttatumunumup magooonkash wutche wosketompaog; nux, wonk wutche chekhtogik, onk woh Jehovah Mani oowechiyeumuh.

19 Wunнанumunnaj Lord, noh askefukokish weahseh-hikqueog *nashpe oonenehhoowaenkaash*; nux wadchanuwaenum-Manittoomun. Selah.

20 Noh wa-Manittoomeog, wadchanuwa Manittoooo; kah pohquahhamooonkash wutch nuppooonkanit wutchiyeumooash Jehovah Godut.

21 Qut God pish chacheuh-rahham ummatwomoh uppuh-kuhkoo: *kab wuhhatteaontip* noh kodchittohat ut ummat-chesoonkanit.

22 Lord unnoowop, pish nukquishkeahuam wutch Bashan, pish wonk nuppafoowoog *nummissiminnunmog* wutch kehtabhans moonoiyeut:

23 Onk woh kuffeer quog-kunofu ut ooshqueheonkanoo. *kab* out kum-matwomog, *kab* wenagu kuttiog ne ut.

24 Nau-

Psal. LXVIII.

the LORD will dwell in it for ever.

17 The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels: the Lord is among them as in Sinai, in the holy place.

18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive, thou hast received gifts for men: yea, for the rebellious also, that the Lord God might dwell among them.

19 Blessed be the Lord, who daily loadeth us with benefits; even the God of our salvation. Selah.

20 He that is our God, is the God of salvation, and unto GOD the Lord belong the issues from death.

21 But God shall wound the head of his enemies: and the hairy scalp of such a one as goeth on still in his trespasses.

22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring my people again from the depths of the sea:

23 That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies, and the tongue of thy dogs in the same.

24 They

Ketoohomaonk. LXVIII.

24 Naumuppaneg kuttakonkash, woi God, *nux* wuttakonkash num-Manittoom, nuk-Kehtahsootumoom, ut wuannetuppantamwakamuk-gut.

25 Ketoohomaeninuoog nekonthopaneg, puhpequaeninuoog wuttassuhkauopah; uk-kunnukiyeumowopaneg penompag pahpequontogupaneg timbrellash.

26 Wunnanumoohek God ut mukkuneonkannit, *nux* Lord wutch Israele tohkekamuit.

27 Na *wuttapin* pefissoe Benjamin *weche* wunnanawunnu-aeninumoooh, Judahe sontimoog *kah* ukkenoosooawaeninumoooh, Zebulune sontimoog, *kah* Naphtalie sontimoog.

28 Kummannittoom annootamup kummehkesuonk : munnehkehtauush, woi God, ne ascantheogup.

29 Newutche kuttempleoom ut Jerusalem, Kehtahsootumwog pish kuppattunkuog magooonkash.

30 Aiuskom chupwishae wakonnukkehtoochwhekonacheg, monacheg bullsog, weche calfse missininuog, napajeh *nishnoh pasuk* wuttacquabehonah wohhoguh nathpe kodchuhkakish Silver : sewah missininuog wekontamwontogig mattompog.

31 Sontimoog pish suhhomwog

Psalms. LXVIII.

24 They have seen thy goings, O God, even the goings of my God, my King, in the sanctuary.

25 The fingers went before, the players on instruments followed after : amongst them were the damsels playing *with* timbrels.

26 Bless ye God in the congregations, *even* the Lord from the fountain of Israel.

27 There *is* little Benjamin with their ruler, the princes of Judah, *and* their council, the princes of Zebulun, *and* the princes of Naphtali.

28 Thy God hath commanded thy strength : strengthen, O God, that *which* thou hast wrought for us.

29 Because of thy temple at Jerusalem, shall kings bring presents unto thee.

30 Rebuke the company of spear-men, the multitude of the bulls, with the calves of the people, *till every one* submit himself with pieces of silver : scatter thou the people *that* delight in war.

31 Princes shall come out of

Ketoohomaonk. LXIX.

wog wutch Egypt, Ethiopia
pish teanuk fummogunum
wunnitchegash en Godut.

32 Ketoohomohk God, ke-
nau ohkee affootumoonkash :
Woi waenomae unnoohomohk
Lord, Selah :

33 Noh naiyeumukquit
onkawe ohohitag kefik, ne na-
nekoneyeukup ; kuffeh, fuh-
we annootam oowadtauatunk-
quissoonk, kah ne mishe mush-
ontowoonk.

34 Sampooak ummunehke-
suonk God : ukqunquissou-
onk aneuhkonk Israel, kah um-
munehkefueak ohteau mat-
tohqussit.

35 Woi God, kuttuhque-
nunkquis wutch koonetuppar-
tamwe aiyeeonkash : um-Man-
nittomoh Israel noh nakum
maguk menuhkesuonk kah
tapunumoonk en ummissin-
ninumut : wunnamununnaj
God.

KETOOHOMAONK. LXIX.

*En kogkohkenoot hamwarnin ut
Shoshannim, Ukketoohomaonk
David.*

WAdchaneh, woi God, ne-
wutche nippeash pe-
cutteomooash nukketeahogko-
nit.

2 Nupwohkehchooam moo-
noiyee passogquanit, matta
woh adt nepoomuk : nup-
peom moonopagwut, uttuh
adt nuhkukqun.

3 Nusauunum nassape num-
mauonk,

Psalm. LXIX.

of Egypt, Ethiopia shall
soon stretch out her hands
unto God.

32 Sing unto God, ye
kingdoms of the earth : O
sing praises unto the Lord,
Selah :

33 To him that rideth
upon the heavens of heavens
which were of old : lo, he doth
send out his voice, and that
a mighty voice.

34 Ascribe ye strength
unto God : his excellency is
over Israel, and his strength
is in the clouds.

35 O God, thou art terri-
ble out of thy holy places :
the God of Israel is he that
giveth strength and power
unto his people : blessed be
God.

PSALM. LXIX.

*To the chief Musician upon
Shoshannim, A Psalm of
David.*

Save me, O God : for the
waters are come in unto
my soul.

2 I sink in deep mire, where
there is no standing : I am
come into deep waters, where
the floods overflow me.

3 I am weary of my cry-
ing,

Kotoohomaonk. LXIX.

mauonk, nukquattunk nunnoh-
teau : nuskefukquash saun-
umoomooash ne papahtissuwo-
nog num-Mannittoom.

4 Nag tohnooche sekeneait-
cheg, anue monaog onk nup-
puhkuhquash : nag kod-nush-
ukqueoneg tohnooche wamat-
womweoneg, menubkesuog :
neit nunnompinumup ne mat-
ta nemunumooaup.

5 Woi God, koowahteo
nummattammogooonk ; kah
nummatcheseonkash, matta
kuttassompattamooonash.

6 Nag pahhtissuonukqueaneg,
woi Lord God wattiyeweh-
teomit ahhontanooonkash, ah-
que ogkodchhettich wutche
nen : nag natinneahhukquea-
neg, ahque chepshanunnaj
wutche nen, woi um-Man-
nittoomoh Israel.

7 Newutche, wutche ken
nunniyeutamup ushpunatu-
onk : Ogdodchuonk pattog-
humup nuskefak.

8 Nuppenoowohteau en ne-
matut, kah nannoshteaeninnu
wutch noobkas wunnechonut.

9 Newutche kussop-wom-
montomooonk Kek nummah-
chuppooonuk ; kah wutush-
punnamuwaonkanoo nag ash-
punamukqueaneg, nuppiniish-
shoqunash.

10 Ne mauon, kah matta
metfue *ahhobpahog* nukketee-
hoggou, ne nunnashpuhpun-
namittoonap.

11 Wonk

Psalms. LXIX.

ing, my throat is dried :
mine eyes fail, *while* I wait
for my God.

4 They that hate me with-
out a cause, are more then
the hairs of mine head : they
that would destroy me, be-
ing mine enemies wrongfu-
ly, are mighty : then I resto-
red that which I took not
away.

5 O God, thou knowest
my foolishness ; and my sins
are not hid from thee.

6 Let not them that wait
on thee, O Lord God of
hosts, be ashamed for my
sake : let not those that seek
thee, be confounded for my
sake, O God of Israel.

7 Because for thy sake I
have born reproach, shame
hath covered my face.

8 I am become a stranger
unto my brethren, and an
alien unto my mothers chil-
dren.

9 For the zeal of thine
house hath eaten me up :
and the reproaches of them
that reproached thee, are
fallen upon me.

10 When I wept, and
chastened my soul with fast-
ing, that was to my reproach.

10 I

Ketooohomaonk. LXIX.

11 Wonk nuttogkoonubkou-
omp nohhog munnootionag :
kah nuttushpunamoonkan-
nuup en wohhogaout.

12 Nag ahephaneg squon-
tamut, nummamatche unnuk-
uppaneg ; kah nashpoohumo-
paneg nohhog kakesippamwae-
ninuog.

13 Qut nen, kuppeuh-
ta-mauush, woi Jehovah, ut ta-
pinnoatue ohquompiyeut :
Woi God, ut mishe kum-
monaneteaonkanut nootah,
ut wunnummuhkittyeyue
koowadchanuwaonkanit.

14 Pohquahwuffeh wutch
wunnumwiyeut, kah ahque
quttauwetuh : pohquahwun-
nitteatuh wutch nag sekinni-
itcheh, kah wutch moonopog-
qut.

15 Nippee tommogkon ah-
que nuhkukhkonquttuh, kah
moonoi ahque musashquonuk-
quttuh, kah ahque pahsahtheh
kupwamitch ut wuttoonit.

16 Nootah, woi Jehovah, ne-
wutche koowammoahsuonk
wunnekin : quishkish ea noh-
hogat neanag mataanuhkish
kuttumontaniteae monanit-
teaonkash.

17 Kah ahque attahtauish
kuskefuk wutch kuttinnin-
neumut, newutche nootameh-
punam : teanuk nootah.

18 Pasosuhkati nukketee-
hogkou, kah pohquahwhis :
pohquahwhufeh newutche
nummatwomog.

Psalms. LXIX.

11 I made sackcloth also
my garment : and I became
a proverb to them.

12 They that sit in the
gate, speak against me : and
I was the song of the drun-
kards.

13 But as for me, my pray-
er is unto thee, O Lord, in
an acceptable time : O God,
in the multitude of thy mer-
cy hear me, in the truth of
thy salvation.

14 Deliver me out of the
mire, and let me not sink :
let me be delivered from
them that hate me, and out
of the deep waters.

15 Let not the water
flood overflow me, neither
let the deep swallow me up,
and let not the pit shut her
mouth upon me.

16 Hear me, O LORD,
for thy loving kindness is
good : turn unto me accord-
ing to the multitude of thy
tender mercies.

17 And hide not thy face
from thy servant, for I am
in trouble : hear me speedily.

18 Draw nigh unto my
soul, and redeem it : deliver
me because of my enemies.

Ketoohomaaonk. LXIX.

Psaln. LXIX.

19 Koowahteop nutturh-
punnamitteakonk, kah nutturh-
kodchuonk, kah nummeshan-
nanumitteakonk : wame num-
matwomog *apug* anuhqua-
bean.

20 Ushpumatuonk poohqun-
umup nutturh, kah nunnum-
wapehtunk tohkequnnooonk :
kah nunnattauompamomp *ho-
wan* woh nohtunkinneit, kah
na wanne howan ; kah wutche
manehtimoowacheg, qut wan-
ne howan nunnamehhomp.

21 Wonk nutturhsamukup-
paneg weswe noomechimmin-
neat, kah kukkuttoonon noo-
tattamhukupaneg seanuppog.

22 Wuttableoomoo ahpeh-
hanuitch anuhquabhittit : kah
ne woh waniyeuontamwehhit-
teuhp nahshattekannuitch.

23 Wuskefukoowoash pog-
kunumoomooitch, onk woh
shat namocog ; kah naquah-
tteae nunnikshahtauush wusse-
kanahtogkoowoash.

24 Sookunnuttau kuttuhk-
quantamooonk, kah muttae
kummooshquantamooonk toh-
quinukquehhittich.

25 OOne-kamukkoo touoh-
taj, kah wekoowout howan
aiehkich.

26 Newutche noofwehtah-
whaog noh salamukkuhwhade,
kah kehpuunnaog kunnoo-
chumwehtahwhomog.

27 Kootinnehtauush mat-
cheseonk en ummatcheseonk-
apoo :

19 Thou hast known my
reproach, and my shame, and
my dishonour : mine adversa-
ries are all before thee.

20 Reproach hath broken
my heart, and I am full of
heaviness : and I looked for
some to take pity, but *there was*
none ; and for comforters,
but I found none.

21 They gave me also gall
for my meat, and in my
thirst they gave me vineger
to drink.

22 Let their table become
a snare before them : and *that*
which should have been for their
welfare, *let it become* a trap.

23 Let their eyes be dark-
ned, that they see not : and
make their loins continually
to shake.

24 Pour out thine indig-
nation upon them, and let
thy wrathfull anger take
hold of them.

25 Let their habitation be
desolate, and let none dwell
in their tents.

26 For they persecute him
whom thou hast smitten,
and they talk to the grief of
those whom thou hast
wounded.

27 Add iniquity unto
S their

Ketobhomaonk. LXIX.

anoo : kah ahque petuttreahit-
tich kuffampwefuonkanit.

28 Nag cheskwhunnach
wutch pomantamwaeninyeue
wuffuhwhonkanit, kah ahque
wetsuhkwhishittich fampwe-
faeninyeue.

29 Qut nen nummatchek,
kah nunnooantamweyeu : koo-
wadchanuwaonk, woi God,
qunnuhquapehhukquttuh.

30 Pish nowawenotum oo-
wefuonk God nashpe unnoo-
homaonk, kah pish nummisheh
nashpe waenomuwaonk.

31 ~~Ten~~ wonk pish an wuffik-
kittahhukquit Jehovah onk
neit ox afuh bullock noh wad-
askonit kah wobkassit.

32 Manunnissitcheg *yen* pish
wunnamunneau. kah pish we-
kontamwog : kah ketahhoo
pish pomontamoomoo kenau
natinneawhagish God.

33 Newutche Jehovah noo-
tauau matchekoooh, kah matta
meshananumooo ukkuppuh-
shogunnosumah.

34 Kefuk kah ohke waeno-
mahhittich, kehtoh, kah nish-
noh teag na ut mamonche-
moouk.

35 Newutche God pish
wadchanum Sion, kah pish
ootanahtau Judahe kehtoe-
tanash ; onk woh na ootahke-
neau, kah ootahtoonkaninneau.

36 Wonk wunnechonoo-
uh wuttinninumoh pish
wunnompochtunau : kah wa-
mortogig

Pfalm. LXIX.

their iniquity : and let them
not come into thy righte-
ousness.

28 Let them be blotted
out of the book of the living,
and not be written with the
righteous.

29 But I am poor, and
sorrowfull : let thy salvation,
O God, set me up on high.

30 I will praise the Name
of God with a song, and will
magnifie him with thank-
giving.

31 *This* also shall please
the LORD better than an
ox, or bullock that hath horns
and hoofs.

32 The humble shall see
this, and be glad : and your
heart shall live that seek God.

33 For the LORD hear-
eth the poor, and despiseth
not his prisoners.

34 Let the heaven and
earth praise him, the seas, and
every thing that moveth
therein.

35 For God will save Si-
on, and will build the cities
of Judah ; that they may
dwell there, and have it in
possession.

36 The seed also of his
servants shall inherit it : and
they

Kotoohomaonk LXX, LXXI. Psalm LXX, LXXI.

montogig oowefuonk na pish
ootahkeneau.

KETOOHOMAONK. LXX.

*En Kogkokkengothamwaenin uk-
ketoohomaonk David, wehquan-
tamwahhoowonac.*

KUnniph, woi God, kuppoh-
quahwhuffinneat ; kun-
niph kuttanumiinneat, woi
Jehovah.

2 Nag ogkodehittich kah
chepshahittich natinneawhon-
cheg nukketeahogkou : quish-
keahhunna. Kah chephannun-
naj, kodwoskeheoneg.

3 Nag quishkeahhunna
onkquattantamunnat wuttog-
kodchuonkanoo, anoowacheg,
Aha, aha.

4 Wame nag natinneahuk-
queaneg, mushkauantamweh-
hittich, kah wekontamwehit-
tich ut kohhogat : kah nag wo-
montogig koowadchanuwa-
onk naquahteae unnoowahhit-
tich, God mishshehhunna.

5 Qutnen nummatheg kah
nukquenawehhuk, kunnup-
shah en nohhogat, woi God :
ken nuttanumonteonk kah
nuppohquohsuwaeninneum ;
woi Jehovah, ahque sepoh-
teah.

KETOOHOMAONK. LXXI.

WOi Jehovah, kuppabah-
tanumush, ahque na-
nukqut chephannitteattuh.

2 Pohquahwhuffich ut kus-
sompwefuonkanic, kah poh-
quohhomwabhe : ehquohtuk-
quachtah, kah wadchaneh. 3

they that love his Name shall
dwell therein.

PSALM LXX.

*To the chief musician, A psalm
of David, to bring to remem-
brance.*

Make haste, O God, to
deliver me ; make haste
to help me, O LORD.

2 Let them be ashamed
and confounded that seek af-
ter my soul : let them be
turned backward, and put to
confusion, that desire my
hurt.

3 Let them be turned
back for a reward of their
shame, that say Aha, aha.

4 Let all those that seek
thee, rejoyce, and be glad in
thee : and let such as love
thy salvation, say continually,
Let God be magnified.

5 But I am poor and needy,
make haste unto me, O God :
thou art my help and my
deliverer ; O LORD, make
no tarrying.

PSALM LXXI.

IN thee, O Lord, do I put
my trust, let me never be
put to confusion.

2 Deliver me in thy right-
teousness, and cause me to
escape : encline thine ear un-
to me, and save me.

Ketoohomaonk. LXXI.

3 Ken munnuhkukkamuk-
kooish wutche nen, uttiyeu
woh naquahteae nontshotam :
kuttannoohteamup noowad-
chanitteanat, newutche ken
nukquffukquanum kah noo-
wophkonoos.

4 Pohquahwuffsch, woi num-
Mannitoom, wutch wunnit-
chekonut matchetoo, wutch
wunnitchekanut noh matta
fampwestit, kah noh uhkpun-
nohteat.

5 Newutche ken nuttanoo-
suonk, woi Lord God : ken
nuppabahtantamooonk wutch
nooskeninnuneat.

6 Nashpe ken nukkakoka-
kannunnitteap wutchotomak-
aut : ken noh namunneohp
wutch noohkas wunnogkuf-
set : pish naquahteae koowo-
waenomiish.

7 Neyaneyeu mubchantam-
oonkanit en monaog ; qut
ken nummunchke tashpuhhoo-
wakamuk.

8 Nuttoon numwohtaj koo-
waenomitteaonk, kah nashpe
kukquehtianumitteonk quin-
ne kesuk.

9 Ahque pakefeh kuhchi-
yeueon : ahque nukkahfeh
nummunchkesuonk mahche-
moouk.

10 Newutche nummat-
womog nummatcheunuk-
quog kah nag ashkuhwhono-
cheg nukketeahogkou, moeu
kenoonittuog.

II Noq

Psalm. LXXI.

3 Be thou my strong ha-
bitation, whereunto I may
continually resort : thou hast
given commandment to save
me ; for thou art my rock,
and my fortress.

4 Deliver me, O my God,
out of the hand of the wick-
ed, out of the hand of the
unrighteous and cruel man.

5 For thou art my hope,
O Lord GOD : thou art my
trust from my youth.

6 By thee have I been
holden up from the womb :
thou art he that took me out
of my mothers bowels : my
praise shall be continually of
thee.

7 I am as a wonder unto
many ; but thou art my strong
refuge.

8 Let my mouth be filled
with thy praise, and with thy
honour all the day.

9 Cast me not off in the
time of old age : forsake me
not when my strength faileth.

10 For mine enemies
speak against me : and they
that lay wait for my soul,
take counsel together.

II Say

Ketoghomaonk LXXI.

11 Noowaog, God wutthi-
quaniumuh : wunnomat-
tehthook kah tohqunookh ; ne-
wutche matta woh howan
pohquohwhunukkoo.

12 Woi God, ahque nooo-
fuhkah : woi num-Mannit-
toom kunnippe anunumah.

13 Chephshhittitch, kah
mahtuppachhittitch, nag mat-
waitcheg en nukketeahogko-
nut : Ogquehhittitch uhpang-
natuonk kah meshannantuonk,
nag kodwoskehhuqueoneg.

14 Qut nen pish naquah-
teae nuttoianoos, kah pish na-
no koowowaenomush.

15 Nuttoon pish nahteteo-
moo koonomwaeseonk, kah-
koowadchanuwaonk quiane
kesuk : newutche matta noo-
wahteoooh toh adtahshik.

16 Pish nummonchem ut
ummunchkesuonkanit Lord
Jehovah : pish nummisham
kussampweusseonk, *nux* wepe
ne wataiheean.

17 Woi God kukkakokuh-
kootummaup wutch nooske-
ninnessuinneat : kah you toh
pache noowowahtauwahhu-
wam kummuhchantamwe an-
uhkofsuwonkash.

18 Wonk yeuyeuh kuhchi-
yeucon, kah wompuhquaon,
woi God, ahque ohquaniumeh-
napache nunnahthkonat kum-
munchkesuonk en yeu pome-
tuonkanit, kah kuttapunumoo-
onk en nishnoli pafuk pish af-
fuhkoeyeuut.

19

Psalms. LXXI.

11 Saying, God hath for-
faken him : persecute and
take him ; for *there is* none
to deliver *him*.

12 O God, be not far
from me : O my God, make
haste for my help.

13 Let them be confound-
ed and consumed, that are
adversaries to my soul : let
them be covered with re-
proach and dishonour, that
seek my hurt.

14 But I will hope con-
tinually, and will yet praise
thee more and more.

15 My mouth shall shew
forth thy righteousness, and
thy salvation all the day ;
for I know not the numbers
thereof.

16 I will go in the strength
of the Lord GOD : I will
make mention of thy right-
eousness, even of thine one-
ly.

17 O God, thou hast
taught me from my youth :
and hitherto have I declared
thy wondrous works.

18 Now also when I am
old and gray-headed, O God
forsake me not : until I have
shewed thy strength unto this
generation, and thy power
to every one *that* is to come.

19

Ketoohomaonk.LXXII.

19 Wonk koonomwaese-
onk, woi God, ahche qunnuh-
quohteau ken mashaunhkofe-
ohp : woi God, howan anunk-
quean ?

20 Ken nahtisseohp mishhe
kah uhque wuttamehpunna-
onkash, pish wonk kukketea-
heh, kah kussuhhoowassheh
wonk wutch obkee moonoi-
yeut.

21 Pish kukkootinnehteo
nummissukkenoconk, kah kut-
taphch waene.

22 Pish wonk koowaeno-
mush nashpe Psaltery, *nux* koo-
nomwaonk, woi God ; pish
kukketoohomaunsh nashpe
harp woi OOnetuppantamoo-
moh Israel.

23 Nussittoonash pish mish-
she wekontammoomooash ke-
toohomaunon : kah nukketea-
hogkou pohquahwhunnohp.

24 Kah nenan pish wonk
kekuttoohkontamoomoo kus-
sompweusseonk quinne kesuk :
newutche chepshok kah og-
kodchheog nag kod wos-
kehikqueoneg

KETOOHOMAONK. LXXII.

Ketoohomaonk wutche Solomon.

UNnunumau kehtahfoot,
koosittumooonkash, woi
God, kah koonomwaesseonk
en kehtahfoot wunnamonut.

2 Noh pish wussumau kum-
missinninamog nashpe samp-
weusseonk, kah kummatche-
koomog nashpe wussuttumoo-
onk.

Psalm. LXXII.

19 Thy righteousness also,
O God, is very high, who
hast done great things : O
God, who is like unto thee ?

20 Thou which hast shew-
ed me great and sore trou-
bles, shalt quicken me again,
and shalt bring me up again
from the depths of the earth !

21 Thou shalt increase my
greatness, and comfort me
on every side.

22 I will also praise thee
with the psaltery, even thy
truth, O my God : unto thee
will I sing with the harp, O
thou holy One of Israel.

23 My lips shall greatly
rejoyce when I sing unto
thee : and my soul which
thou hast redeemed.

24 My tongue also shall
talk of thy righteousness all
the day long : for they are
confounded, for they are
brought unto shame that seek
my hurt.

PSALM LXXII.

A psalm for Solomon.

Give the king thy judg-
ments, O God, and thy
righteousness unto the king's
son.

2 He shall judge thy peo-
ple with righteousness, and
thy poor with judgment.

Ketooomaonk. LXXII.

3 Wadchuash pish pattooo-
moosh wunnohteaonk en mis-
sinninuut, kah wadchuemefash,
nashpe wunnomwaefconk.

4 Pish wussumau matche-
koooh ut missinninuut, pish
wadchonau wunnechonoooh
quenawehqutcheh, kah pish
sukquishshanau noh uhkpun-
nahtheadt.

5 Nag pish kukqushukquog
toh sahke muppauzaik, kah
nahneposhataik, panuppe wa-
me pometuonkanash

6 Pish nookeu onatuh soo-
kunon ut sahquonkanit : on-
tuh chuppunnonash napehkon-
tammoomooukilh ohke.

7 Ut ukkesukodumut noh
sawpwesit pish missetu : kah
pish monat wunnahteaonk toh
sahke nahneposhataik.

8 Pish wonk nanawunum
wutch kehtahhanit, en kehtah-
hanit, kah wutch sepunt, en
wahquohkeyeukish.

9 Nag wadohkecheg tauoh-
komukqut pish nawacog ut
annuhquabit, kah ummatwo-
moh pish noohnooishquattam-
og puppissi.

10 Tarshishe kah munnoh-
hane Tahfootumog pish pato-
og magooonkash ; Shebae kah
Sebae, Tahfootumog pish ma-
gooog magooonkash.

11 Nux, wame kehtahfoo-
tumog pish nawacog ut anuh-
quabit : wame wuttahtimoin-
nunk pish wuttinninneumuh-
kunk.

Psalm. LXXII.

3 The mountains shall
bring peace to the people,
and the little hills, by righ-
teousness.

4 He shall judge the poor
of the people, he shall save
the children of the needy,
and shall break in pieces the
oppressour.

5 They shall fear thee as
long as the sun and moon
endure, throughout all gene-
rations.

6 He shall come down like
rain upon the mown
grass : as showers that water
the earth.

7 In his days shall the
righteous flourish : and abun-
dance of peace, so long as
the moon endureth.

8 He shall have dominion
also from sea to sea, and
from the river unto the ends
of the earth.

9 They that dwell in the
wilderness shall bow before
him, and his enemies shall
lick the dust.

10 The kings of Tarshish
and of the isles shall bring
presents : the kings of Sheba
and Seba shall offer gifts.

11 Yea, all kings shall fall
down before him : all nati-
ons shall serve him.

Yetoohomaonk. LXXII.

12 Newutche noh pish poh-
quahwhunau quenawehhik.
qutcheq mauwunitcheh: mat-
cheku wonk, kah noh matta
watanunoffueninneumit.

13 Noh pish wohquaniumau
matchekuoh kah quenaweh-
hikqutcheq, kah pish wadcho-
nau ukketeshogkonoowuh
quanawehhikqutcheq.

14 Pish pohquohwhunau
ukketeshogkonoowuh wutch
assookohkodteamooonkanit &
chekeunnehtuonkanit: & osh-
quehheonkanoo pish mish-
thoadtumoo ut anuhquabit.

15 Kah noh pish pomantam,
kah Shebae gold pish ununum-
auon: pish wonk naquahtae
peuhtamwanushau, kah pish
afekesukohkish waenomou.

16 Na pish yonnitchamin-
yenoo ut ohkeit woskeche
wodchuhkontu; mechum-
muonk naut pish nunnukisho-
moo onatuh Lebanon, kah nag
wadohkecheg kehtootannat
pish mistetuog onatuh ohkee
askasquash.

17 Oowefuonk pish mi-
chemohreau: oowefuonk pish
oiuhhontsohtau roh sahke
nuppauzaik: kah wosketom-
paog pish wunnanumoog ut
wohhogat; wame wuttohtim-
oinash pish wuttissoowenouh
wunnanumukquffu.

18 Wunnanumunnaj Jeho-
vah Mannit um-Mannittomoh
Israel, noh wepe aset muh-
chantamweyeukish.

19

Psalms. LXXII.

12 For he shall deliver
the needy when he crieth:
the poor also, and him that
bath no helper.

13 He shall spare the
poor and needy, and shall
save the souls of the needy.

14 He shall redeem their
soul from deceit and vio-
lence: and precious shall
their blood be in his sight.

15 And he shall live, and
to him shall be given of the
gold of Sheba: prayer also
shall be made for him con-
tinually, and daily shall he
be praised.

16 There shall be an
handful of corn in the earth
upon the top of the moun-
tains; the fruit thereof shall
shake like Lebanon, and
they of the city shall flourish
like grass of the earth.

17 His Name shall endure
for ever: his Name shall be
continued as long as the sun:
and men shall be blessed in
him; all nations shall call
him blessed.

18 Blessed be the LORD
God, the God of Israel, who
opely doth wondrous things.

19

Ketobomaonk. LXXIII.

19 Kah wunnantamunnaj soh-
sumooe oowefuonk micheme,
kah mamuffe ohke numwoh-
taj wuffohsumooonk : Amen
kah amen.

20 Uppeuhtamooonkash
David wunnamonoh Jesse
wohkuhquohshinash.

KETOOHOMAONK LXXIII.

Ukketobomaonk Asaph.

WUnnumukit God wun-
neetoo en Israelut, en
pahketeahhonycheg.

2 Qut nen, nuffetash aomog
panushopath : nuttontanneh-
tuonkash passittouwe toonuk-
quishinuppath.

3 Newutche nutteskaonomp
assookitcheg, naumon oonuh-
kommaiaonkaneo matchetuk-
ig.

4 Newutche wanne wehwe
puppiffeg ut wunnuppoonk-
anoowout : qut ummunchke-
suonkanoo munnuhki.

5 Matta wuttamehpunoooog
neane onkatogik wosketompaog :
afuh matta unehtahwhoog
neane onkatogik wosketompaog.

6 Newutche pehtuanumoo-
onk wenuhkunkquog neane
moouhshogquohtog : onkhuk-
quog chekeuffe onk onatuh
ogkooonkanit.

7 Kogkontehchukquaog
nashpe wunnogkooonk : anue-
tuontamog muttahke kottan-
tamooonk.

8 Aninwog, kah mamatche-
yeug papause uhkpunahtea-
onk : pehtuwag.

Psalms. LXXIII.

19 And blessed be his glo-
rious Name for ever, and let
the whole earth be filled with
his glory : Amen, and amen.

20 The prayers of David
the son of Jesse are ended.

PSALM LXXIII.

A psalm of Asaph.

TRuly God is good to Is-
rael, even to such as are
of a clean heart.

2 But as for me, my feet
were almost gone ; my steps
had well-nigh slipped.

3 For I was envious at the
foolish, when I saw the pros-
perity of the wicked.

4 For there are no bands
in their death : but their
strength is firm.

5 They are not in trou-
ble as other men : neither
are they plagued like other
men.

6 Therefore pride com-
passeth them about as a
chain : violence covereth
them as a garment.

7 Their eyes stand out
with fatness : they have more
than heart could wish.

8 They are corrupt, and
speak wickedly concerning
oppression : they speak loftily.

T

Ketoohomaonk. LXXIII.

9 Poonumog wuttoonoo
ayeuuhkone kesukquash : kah
wenanu pannupwuhshomoo-
ohke.

10 Newutche ummissinnin-
numoh, yeu en quishkenit : kah
numwohtae nippeash senum-
auoneau.

11 Kah nag noowaog, uttuh
God wuttinwahtauun ? ka'h
sun apehtuuk wahteoonk anue
guanuhquabit ?

12 Kussch, yeug matchetob-
og waniitcheq ut muttaoh-
ket, nag onchenaetuog.

13 Wunnumuhkit nuppah-
kehteop nuttah tahnooche, kah
nukkissenitchap ut pahkesu-
pnkanit.

14 Newutche quinnekufuk
nuttuhkuppunnait, kah nus-
sahsamuhkouwhit ase mah-
compohkish.

15 Unnoowaon, yeu pish
nuttinoowon : kussch woh
nummatchenechteoh uppome-
tuonkanoo kunnechonog.

16 Yeu kod wahtauon, aun-
nuhkoompattamunnap.

17 Napache nuttomp oone-
tuppantamwakamukqut God,
neir noowohitamup oowohkuh-
quoiyemoo.

18 Wunnumuhkit nag
kuppoonooq toonukquiyen-
onkanut : nag kuppunnuhko-
nog en pagquannuonkanit.

19 Nag toh en taiadche
konkewoiyeuchheog ? nag pa-
pukgunne mahtuppanok
nashpe

Psalms. LXXIII.

9 They set their mouth
against the heavens : and
their tongue walketh thorow
the earth.

10 Therefore his people
return hither : and waters of
a full cup are wrung out to
them.

11 And they say, How
doth God know ? and is there
knowledge in the most High ?

12 Behold, these are the
ungodly, who prosper in the
world, they increase in riches.

13 Verily I have cleansed
my heart in vain, and wash-
ed my hands in innocency.

14 For all the day long
have I been plagued, and
chastened every morning.

15 If I say, I will speak
thus : behold, I should offend
against the generation of thy
children.

16 When I thought to
know this, it was too painful
for me.

17 Until I went into the
sanctuary of God, then un-
derstood I their end.

18 Surely thou didst set
them in slippery places : thou
castedst them down into de-
struction.

19 How are they brought
into desolation as in a mo-
ment ?

Ketpothomaonk. LXXIII.

nahpe fiaskishanattuonkash.

20 Onatuh unnukquomoo-
onk tohkemukish; woi Lord,
toohkean, ne pish kuttinne
meshannaptamun wuttinfu-
onkanoo.

21 Yeu nuttine seantam-
wuttahhonnep, kah nukkanuk-
kehtahwhitteap ut nuttooun-
nissit.

22 Yeu nittine ahsookin-
neah, kah matta noowohwoh-
tamooonkanip: nuttogquin-
neunkquissip puppinashimwut
ut anuhquabeau.

23 Qut onch, naguahteac
koowetomush: kuttaninnip
nuttinuhkonit.

24 Pish kussompshaseh nah-
pe kukkunpoofoowaonk, kah
ompehtag kuttattumineh en
sohsumooonkanit.

25 Howan wattihee ut ke-
fukqut wepe keu? kah matta
howan nutahchuanumoh ut
ohkeit wepe ken.

26 Sauunumoomoo noo-
weyau kah nuttah: qut God
nuttahhe munnehkefooonk,
kah nutchuppioom micheme.

27 Newutche kuffeh, nag
noosukkunkqueapag, pish pag-
quannug: kuppagquannog
wame nag mamofitcheh wutch
kohhogat.

28 Qut wunnegin wutche
nen nuppasfoofuhkauonat God:
nuppabahtanumop Lord Jeho-
vah, onk woh nuttontuttum-
unash wame kuttanuhkofu-
onkash.

KE.

Psalms. LXXIII.

ment? they are utterly con-
sumed with terrors.

20 As a dream when one
awaketh; so, O Lord, when
thou awakest thou shalt de-
spise their image.

21 Thus my heart was
grieved, and I was pricked
in my reins.

22 So foolish was I, and
ignorant: I was as a beast
before thee.

23 Nevertheless, I am con-
tinually with thee: thou hast
holden me by my right
hand.

24 Thou shalt guide me
with thy counsel, and after-
ward receive me to glory.

25 Whom have I in hea-
ven but thee? and there is
none upon earth that I desire
besides thee.

26 My flesh and my heart
faileth: but God is the
strength of heart, and my
portion for ever.

27 For lo, they that are far
from thee, shall perish: thou
hast destroyed all them that
go a whoring from thee.

28 But it is good for me
to draw near to God: I have
put my trust in the Lord
GOD, that I may declare all
thy works.

T 2

PSALM

Keteohomaonk. LXXIV.

KETOOHOMAONK. LXXIV.

Kukkoorunwekteae Ukketoo-
maonk Asaph.

W Oi God, tohwache ama-
uhkoseog miche me ?
Tobwaj kummooshquantamoo-
onk pukkurtauk ayeuhkone
chippinnutunkane kuttisheep-
lumog ?

2 Mehquantash kummuk-
kinneonk noadt taphumohp :
saopuhquame kuttahtoonek
ne mannoohhumohp, yeu wad-
chu Sion ne wadohkeohp.

3 Tahhinaish kissetash en
naguahteaiyeue konke woiyeu-
onkanit: *nux* wame ne mat-
wau ane matcheesshp ut win-
netuppantamwakamukqut.

4 Kkmmatwomog neskeh-
tunkquishhp ut noeu kum-
mukkinneonk : nepartoog
ummittaakunoowash wutche
kukkinneasuonkesh.

5 Wosketomp inne masha-
numop uttoah ane tahhunuk-
up togkunkash ut kuppahquh-
kodut.

6 Qut yeueu nukquiteh-
teowe nooketahhamog mon-
suhkwhosue anuhkokuonkash
naut, nahpe togkunkash kah
hammerfash.

7 Unnuhteopaneg noohteau
koonetuppantamwakamukqut,
nesketeopaneg nahpe *uppuub-*
teapnkanoe ootahtuonk koowe-
suonk en ohkehkontu.

8 Unnoowopaneg ut wut-
tahhoowout, Nag pagguanon-
cuh

Psalms. LXXIV.

PSALM LXXIV:

Maschil of Asaph.

O God, why hast thou cast
us off for ever ? why
doth thine anger smoke a-
gainst the sheep of thy
pasture ?

2 Remember thy congre-
gation which thou hast pur-
chased of old : the rod of
thine inheritance which thou
hast redeemed, this mount Si-
on wherein thou hast dwelt.

3 Lift up thy feet unto
the perpetual desolations :
even all that the enemy hath
done wickedly in the
sanctuary.

4 Thine enemies roar in
the midst of thy congregati-
ons : they set up their en-
signs for signs.

5 A man was famous ac-
cording as he had lifted up
axes upon the thick trees.

6 But now they break
down the carved work there-
of at once, with axes and
hammers.

7 They have cast fire in-
to thy sanctuary, they have
defiled by casting down the
dwelling place of thy Name
to the ground.

8 They said
hearts, Let us

Ketooohomaonk. LXXIV.

tuh moaeu: nag mahchuhkuf-
sumog wame uppeubtamwa-
kamukquash God ut ohkeut.

9 Matta munnamoomun
nukkehkinneasuonkanunnao-
nash, wanne quahshotumwae-
ninyeunoowi, asuh matta ho-
wan kunnukke nenawun noh
waktunk tohsahkee.

10 Woi God, tohsahkee pish
matwau ushpunnamuau? sun
pish matwau mamatcheuttam
koowesuonk micheme?

11 Tohwache wuttontun-
numan kunnitcheg, nux kut-
tinuhkou? kodtunush wutch
kuppoochenauonut.

12 Newutche God nukkeh-
tohsfootumoom wutch noadt,
wadchanuae anuhkofsu ut noeu
ohkeit.

13 Kutachapunumup keh-
tah nashpe kummunchkesu-
onk: kuppoochquehtahham up-
puhkuhkoowash pootopaog
ut nippehkontu.

14 Kussukquontuppohtah,
hop Leviathan, kah noh kum-
makunnap metfuonkannuin-
neat wutche missinninnuog
wadtabkecheg: tauohkamuk-
gut.

15 Kuppuphshehtahhamup
tohkekam kah tommog: kun-
nunnapchtop kussutchuwanne
sepuash.

16 Kesukod kuttaihe, nuh-
kan wonk kutaihe: kukquah-
shawehteop wequai kah nu-
pauz.

17 Koo-

Psalms. LXXIV.

together: they have burnt
up all the synagogues of God
in the land.

9 We see not our signes;
there is no more any prophet;
neither is there among us
any that knoweth how long.

10 O God, how long shall
the adversary reproach? shall
the enemy blaspheme thy
Name for ever?

11 Why withdrawest thou
thy hand, even thy right
hand? pluck it out of thy
bosom.

12 For God is my King
of old, working salvation in
the midst of the earth.

13 Thou didst divide the
sea by thy strength: thou
brakest the heads of the
dragons in the waters.

14 Thou brakest the heads
of leviathan in pieces, and
gavest him to be meat to the
people inhabiting the wil-
derness.

15 Thou didst cleave the
fountain and the flood: thou
driedst up mighty rivers.

16 The day is thine, the
night also is thine: thou hast
prepared the light and the
sun.

17 Thou

Ketooohomaonk. LXXIV.

17 Koonah-top nish noh an wehkqshik ohke : kuttiimun-
apash kuffuttau kah puppoon.

18 Mehquantash yeu, mat-
wau ushpunnamu-wop, woi Je-
hovah, kah ahfootue missinnin-
nuog mamatcheuttamuppaneg
koowesuonk.

19 Woi ahque magish ukke-
teahogkonoh turtlee-kooskuh-
whannan en monacheg *mat-
cheukig* : ahque wannantash
ummukkinneonkanoo kum-
matchekoomog micheme.

20 Wuttooantash wunnoo-
waonk : newutche pohkunae
aiyeuonkash ut ohkeit num-
wohtaash uhquanumawehhuac
wuttohkeonkash.

21 Noh uhkpunadt, woi ah-
que ogkodchue quishketch :
matchekoo kah quenawehhiuk-
quit waenotumwehittitch
koowesuonk.

22 Omohkish, woi God,
kunnotamwontash nehhen-
wonche kuttunjyeuonk : meh-
quantash ahfootuenin toh ane
ushpunnamukquean askefuk-
ohkish.

23 Ahque wanantash oo-
wadtauatunkquissuonkanoo
kummatwomog : oowogkou-
eonkanoo nag aiyeuohkone
waapehtunkqueaneg, nano
mussi naquahtae.

KETOOHOMAONK. LXXV.

En Kogkobkenoohamwaenin, Al-
taschith, Ukketooohomaonk asub
wattiinnookomaonk Asaph.

Kut-

Psalms. LXXIV.

17 Thou hast set all the
borders of the earth : thou
hast made summer and win-
ter.

18 Remember this, that
the enemy hath reproached,
O LORD, and that the foo-
lish people have blasphemed
thy Name.

19 O deliver not the soul
of thy turtle dove unto the
multitude of the wicked : for-
get not the congregation of
thy poor for ever.

20 Have respect unto the
covenant : for the dark places
of the earth are full of the
habitations of cruelty.

21 O let not the oppres-
sed return ashamed : let the
poor and needy praise thy
Name.

22 Arise, O God, plead
thine own cause : remember
how the foolish man re-
proacheth thee daily.

23 Forget not the voice
of thine enemies : the tu-
mult of those that rise up a-
gainst thee, increaseth con-
tinually.

PSALM. LXXV.

To the chief musician Al-taschith,
A Psalm or song of Asaph.

We

Ketooohomaonk. LXXV.

K Uttabattontumauunum-
un, woi God; nuttabat-
tantumumun : newutche
kummuhchantamiwe anuhko-
suonkash unnoowomooash
koowesfuonk paswohteau.

2 Attumunnumon muk-
kunneonk, pish nussampwe
wussuttum.

3 Ohke kah wame na watoh-
kecheg saupaseuk : nukkog-
konunum wunnepattuhquonk-
ash. Selah.

4 Nuttunomp asfookitcheg.
Ahque asfooke ousslek, kah
matchetooog, Ahque tahshun-
umook askon.

5 Qunnuhque tahshunum-
oohteog kattaskonoo; kekut-
toohkuhteog nashpe chetoue
mussittippeg.

6 Newutche mushehhittu-
onk mat wumoonoo wom-
panniyeu asuh puhtadtuniyeu
asuh souaniyeu.

7 Qut God wussuttumwae-
nin, noh nookunnau pasukoob,
kah tahshunau onkatogeh.

8 Newutche wunnitchegan-
nut Jehovah ahteau wuttat-
tamwaetch, kah ne wine mish-
qui, numwae kunnittippanno-
fu, onk ne na ootsookunumun :
qut ne sakuppahshunk wame
matchetukig ut ohkeit pish
wussennuppanumunneau, kah
ootattamunneau.

9 Qut nen pish nunnonah-
tehteam micheime : pish wa-
wenomae nukketoohomau
um-Mannittoomoh Jacob.

Psalm. LXXV.

WE give thanks to thee,
O God, we give thanks:
for that thy Name is near, thy
wondrous works declare.

2 When I shall receive
the congregation, I will judge
uprightly.

3 The earth and all the
inhabitants thereof are dis-
solved: I bear up the pillars
of it. Selah.

4 I said unto the fools,
Deal not foolishly; and to
the wicked, Lift not up the
horn.

5 Lift not up your horn
on high; speak not with a
stiff neck.

6 For promotion cometh
neither from the east, nor
from the west, nor from the
south.

7 But God is the judge;
he putteth down one, and
setteth up another.

8 For in the hand of the
Lord *there is* a cup, and the
wine is red: it is full of mix-
ture, and he poureth out of
the same: but the dregs
thereof all the wicked of the
earth shall wring *them* out,
and drink *them*.

9 But I will declare for
ever: I will sing praises to
the God of Jacob.

Ketoohomaonk. LXXVI.

10 Wame wutaskennooch
matchetooog pish nuttumuh-
tahhamunash: qut wutaskon-
nooh sampwesitcheg pish
tashunumunash.

KETOOHOMAONK. LXXVI.

*En Kogkokkenoohamvaenin ut
Neginoth, ketoohomae wuttimo-
homaonk Asaph.*

GOD wahheou ut Judah :
oowesuonk mussi ut
Israelut.

2 Onk wek ohteau Salem,
kah ootahkeonk Sionut.

3 Na wuttut poohqunnum-
unapash ohtompee kauhquat-
ash, ogquinneg, kah togkod-
teg, kah ayeutuonk. Selah.

4 Kuttanue sohsum, kah ma-
muttanis onk mukkookin-
nuntamwe wadchooash.

5 Manekkittahboncheg
woskehheog, koeog ukkaue-
onkanoo : kah matta howae
munnehkesuenin namehtau
wunnitchegash.

6 Aiuskomuwaan, woi um-
Mannittoomoh Jakob. nanefwe
tatuppequaniumuk kah hors
nuppoee koeohheog.

7 Ken ken woh kukquishit ;
kah howan woh nepauit anuh-
quabeen, tohannooch moosh-
quantaman ?

8 Kunnoptomwahuwop
wussuttumoonk wutch ke-
sukqut ; muttaohke wapissu-
noop kah chequnohtop.

9 Ne omohket God en wuf-
tutumoonkanit, wadchononat
wame

Psalms. LXXVI.

10 All the horns of the
wicked also will I cut off :
but the horns of the righte-
ous shall be exalted.

PSALM. LXXVI.

*To the chief musician on Negl-
noth, A psalm of Asaph,*

IN Judah is God known :
his Name is great in Israel.

2 In Salem also is his ta-
bernacle, and his dwelling
place in Sion.

3 There brake be the ar-
rows of the bowe, the shield ;
and the sword, and the bat-
tel. Selah.

4 Thou art more glorious
and excellent then the
mountains of prey.

5 The stout-hearted are
spoiled, they have slept their
sleep : and none of the
men of might have found
their hands.

6 At thy rebuke, O God of
Jacob, both the chariot & the
horse are cast into a dead sleep.

7 Thou, *even* thou art to
be feared : and who may
stand in thy sight ; when
once thou art angry ?

8 Thou diddest cause
judgment to be heard from
heaven : the earth feared
and was still.

9 When God arose to judg-
ment ;

Ketoohomaonk. LXXVII. Psalm. LXXVII.

wame manunnissuoh ut oh-
keit. Selah.

10 Wunnumuhkit um-
moohquantamooonk woske-
tomp pish koowawenomuk :
ne asqueycuuk moohquan-
tamooonk pish kootamweh-
tauun.

11 Quashomoohk, kah oad-
tuhkohk Jehovah kum-Man-
nittoomoo ; wame nag weina-
pehtunkquitcheh patauhhit-
titch magooonkash noh woh
quahshir.

12 Noh pish tummussum
wunnahshauonkanoo sontimo-
moog : noh uhquinneunk-
qussu en ohkee kehtafootum-
wut.

KETOOHOMAONK LXXVII.

*En Kogkohkenoohkamwaenin, en
Fedutbun, ukketoohomaonk Asaph.*

NUmmauunnittauop God
nashpe noowadtauoh-
tunkqussuonk : nux en Godut
nashpe noowadtauoh-tunkqu-
ssuonk, kah nukkehketunkup.

2 Ut nootamehpunae ke-
fukodut nunnatinneahbomp
Jehovah : nukkechesooonk
pummitchoowanup nuhkoriae,
kah matta ahquenoop : nukke-
teahogkou sekinneamup ta-
pehphonat.

3 Numehquanumop God,
nootamahtamup : nootoowop,
kah nunnahshauonk nukkon-
choowanup. Selah.

4 Kuppauquissuoh-to nuske-
fukquash : nuttunukkuhque
wut.

ment, to save all the meek
of the earth. Selah.

10 Surely the wrath of
man shall praise thee: the
remainder of wrath shalt
thou restrain.

11 Vow, and pay unto
the LORD your God: let
all that be round about him
bring presents unto him that
ought to be feared.

12 He shall cut off the
spirit of princes: he is terri-
ble to the kings of the earth.

PSALM LXXVII.

*To the chief musician, to Jedu-
thun, A psalm of Asaph.*

ICried unto God with my
voice: even unto God
with my voice, and he gave
ear unto me.

2 In the day of my trou-
ble I sought the Lord: my
fore ran in the night, and
ceased not: my soul refused
to be comforted.

3 I remembered God, and
was troubled: I complained;
and my spirit was overwhel-
med. Selah.

4 Thou holdest mine
eyes waking: I am so trou-
bled

Ketoohomaonk. LXXVII.

wuttammantam matta nutta-
punnunoooh ketoohkon.

5 Nunnatwontamup noadt
kefukodafh. noohquompae
kodtumooafh.

6 Nummehquantam nuhkon-
ae nuttinooohomaonk : nuk-
kekuttookonan nehenwonche
nuttah, kah nunnahshauonk
wuttoocatinehteop.

7 Sun pish Lord micheme
pogkefoowau ? kah sun pish
matta kooche monanteooo ?

8 Sun ukkuttummonteanit-
teaonk papaquanne ammae-
moo micheme ? sun ukquah-
shomuaonk micheme pa-
nishaui ?

9 Sun God wannantam mo-
nanukkonat ? sun mooshquan-
tamwe kuppohhom nohton-
teannitteae ukkuttummontea-
nitteaonkash ? Selah.

10 Kah nissip, yeu nunnoo-
chummefuonk : qut pish num-
mehquantam unnumnuhkone
ukkodtumoomash anue Qua-
nuhquapit.

11 Pish nummehquantam
wuttanuhkofuonkash Jeho-
vah : wunnummuhkit pish
nummehquantam noadt kum-
muhchantamooonkash.

12 Pish wonk nunnatwan-
tam wame kuttanuhkofuonk,
kah nooweogquttum kutusse-
onkash.

13 Kmmay, woi God, wun-
netuppantantamwekamukqut
ohtau : howae mannit wutti-
nuk.

Pfalm. LXXVII.

bled that I cannot speak.

5 I have considered the
days of old; the years of an-
cient times.

6 I call to remembrance
my song in the night : I
commune with mine own
heart, and my spirit made
diligent search.

7 Will the Lord cast off
for ever ? and will he be fa-
vourable no more ?

8 Is his mercy clean gone
for ever ? doth his promise
fail for evermore ?

9 Hath God forgotten to
be gracious ? hath he in an-
ger shut up his tender mer-
cies ? Selah.

10 And I said, This is my
infirmity : but I will remem-
ber the years of the right
hand of the most High.

11 I will remember the
works of the LORD : surely
I will remember thy wonders
of old.

12 I will meditate also of
all thy work, and talk of thy
doings.

13 Thy way, O God, is
in the sanctuary : who is so
great

Ketohomaonk. LXXVIII.

nukkenun ne anukkenuk num-
Manhittoomun ?

14 Ken noh God muhchan-
tamwe afeet : koowahtauwah-
hoowop kummunchkefuonk
kunnukke missinninnuut.

15 Kuppahquohwhunomp
kummissinninnuog nashpe
kuhpit, wunnamonuh Jakob
kah Joseph. Selah.

16 Nippeash kunnoqunna-
pash, woi God, nippeash kun-
noqunapash : nash wapissoo-
moopash ; wonk moonoiyeuash
wustamantamoopash.

17 Mattohkquash fookun-
numupash nippeash, kesuk-
quash kuttoowomooupash :
kukkouhquataash wonk fuh-
whushhopash.

18 Ukkutoowaonkanoo
kunneampomog tannoowo-
mooup kesukqut : ukkuttha-
min wequasumoomooup mut-
taohk, ohke nunnukthomeoup
kah quequanup.

19 Kummay kehtahhanit
ohteau, kah kuppummayeam
masag nippeit, kah kuttonta-
nehtuonkash matta wahteooo-
unash.

20 Kuppummuwunomp
kummissinninnuog onatuh
chupwushae-sheepsut, nashpe
wunnitcheg Moses, kah Aaron
KETOOHOMAONK. LXXVIII.

*Kuhkootumwehtae Ukketo-
omaonk Asaph.*

WOi nummissinninnu-
mog, kehhehtamook
nut-

Psalm. LXXVIII.

great a God as our God ?

14 Thou art the God that
doest wonders : thou hast de-
clared thy strength among
the people.

15 Thou hast with thine
arm redeemed thy people,
the sons of Jacob and Joseph.
Selah.

16 The waters saw thee,
O God, the waters saw thee :
they were afraid ; the depths
also were troubled.

17 The clouds poured out
water, the skies sent out a
sound : thine arrows also
went abroad.

18 The voice of thy thun-
der was in the heaven : the
lightnings lightened the
world, the earth trembled
and shook.

19 Thy way is in the sea,
and thy path in the great
waters : and thy foot-steps
are not known.

20 Thou leddest thy peo-
ple like a flock, by the hand
of Moses, and Aaron.

P S A L M LXXVIII.

Maschil of Asaph.

Give ear, O my people, to
my law : and incline your

Ketochomaonk LXXVIII.

Psalm LXXVIII.

nuttinomatuonk: ahchusittam.
ook nuttoone kuttooonkash.

2 Nooweshwunum nuttoon
utkuhkinneasuonkanit: num-
mushom nupwoaonkash nane-
koneyenukuppash:

3 Nesh nootamogupash kah
wahtauogupash; kah noohshun-
monog anukqueogupash.

4 Matta nuttattahtooun-
nanonash wutch wunnecho-
noowout, pish nunnahntinna-
nonash pometuonk paomoouk,
waenomaonkash Jehovah, kah
ummenuhkesuonk, kah um-
muhchantaawe anuhkосуonk-
ash nesh afehpash.

5 Newutche munnehkehte-
oop wawaonk ut Jakob, kah
kubhattamup unnomatuonk
ut Israel, utriyeu annoonohp
kechshunnonog; oak woh nesh
wunnahntunnoneau wunne-
chonoowoh.

6 Pometuonk paomoouk
woh pish oowahouunaout,
nux mukkiog neg woh nekit-
cheg; onk woh wapeog kah
nish wunnahntuhkonaoash en
wunnechonoowout.

7 Oak woh annoonaog God,
kah matta wunnantamoog
wuttanuhkосуonkash Mannit;
qut woh nanaehtoog wuttan-
noohteamoouonkash.

8 Kah matta unauwoouog
boohshoowuh, chetuwe kah
chekehtamwe pometuonk;
pometuonk matta sampwoh-
eooqkig wuttohhog; kah wun-

nah-

ears to the words of my
mouth.

2 I will open my mouth
in a parable: I will utter
dark sayings of old:

3 Which we have heard
and known: and our fathers
have told us.

4 We will not hide them
from their children, shewing
to the generation to come the
praises of the LORD, and
his strength, and his wonder-
full works that he hath done.

5 For he established a
testimony in Jacob, and ap-
pointed a law in Israel,
which he commanded our
fathers: that they should
make them known to their
children.

6 That the generation to
come might know them, e-
ven the children which
should be born: who shall
arise and declare them to
their children.

7 That they might set
their hope in God, and not
forget the works of God:
but keep his commandments.

8 And might not be as
their fathers, a stubborn and
rebellious generation, a ge-
neration that set not their
heart aright: and whose spi-

rit

Ketoohomaonk.LXXVIII.

nahshauonkanoo matta che-
tammanookup weche God.

9 Tapuwamue kah nemoh-
tompae wunnechonoh Ephra-
im, quehchiphooowopaneq ut
aiyeuwuttue kesakkodut.

10 Matta nanawehtooopa-
neg oonnowaonk God, kah
chekewe matta ussupaneg wut-
tinomatuonk.

11 Kah wunnantamuppaneg
wuttahuhkosuonkash, kah um-
muhchantamoomash: nesh nah-
tunuhpash.

12 Muhchantamooonkash
usseup ut anuhquapinnit oo-
shoowuh: ut Egypte ohkeit, ut
Zoane ahrenhkouut.

13 Puhshunumup kehtah,
kah nah uppapupwushahheuh:
kah nepattauwahteop nippe
onatuh kodtunkquag.

14 Kesukkodae wonk up
pummuwunopah nashpe mat-
tahqus: kah quinnittuppuh-
quae nashpe wequanae nooh-
teau.

15 Passchthamup qussuk-
quanash ut tauohkamukqut:
kah nah ootattamheopah neane
wutch mishshe moonoiyeuut.

16 Wonk suhwuttoup kuf-
sitchoowanash wutch qussuk-
quanut, kah unnitchuwaneh-
teop nippeash onatuh sepuaah.

17 Kah nag nanao ummo-
matche unnehheowopah, nash-
pe ummooshquehhaonkanoo
anue quanuhquapit ut tauoh-
kamukqut.

18 Kah

Psalms.LXXVIII.

rit was not stedfast with God.

9 The children of E-
phraim being armed, and
carrying bowes, turned back
in the day of battel.

10 They kept not the
covenant of God: and re-
fused to walk in his law.

11 And forgot his works,
and his wonders that he had
shewed them.

12 Marvellous things did
he in the sight of their fa-
thers: in the land of Egypt,
in the field of Zoan.

13 He divided the sea, and
caused them to pass thorow:
and he made the waters to
stand as an heap.

14 In the day time also
he led them with a cloud:
and all the night with a light
of fire.

15 He clave the rocks in
the wilderness: and gave
them drink as out of the great
depths.

16 He brought streams
also out of the rock, and
caused waters to run down
like rivers.

17 And they sinned yet
more against him; by pro-
voking the most High in the
wilderness.

18 And

Ketoohomaonk LXXVIII. Psalm. LXXVIII.

18 Kah quitchehheopaneg
God ut wutttohhoowout, nash-
pe kodkodtauwontamwe oo-
wehquuttummooonkanoo meet-
suonk.

19 Nux, kuttoohkopaneg
aiyeuuhkone God: unnoowo-
paneg, Sun woh God wunnoh-
co ahhuttashpumuk ut tauoh-
kamukut?

20 Kuffeh, togkodtomup
quffuk, onk nippeash wuttut-
choowahshop, kah kuffitchoo-
anah anuonchuwahshopash;
sun woh wonk magoo put-
tukquinneg? Sun woh na-
nashwunum weyaus wut-
che ummissioninumoh?

21 Newutche Jehovah yeu
wunnootamunnah, kah moesh-
quantamup: nemehkuh nooh-
teau nashquannanoseup ayiyeu-
ohkone Jakob, kah moeshquan-
tamooonk, aiyeuuhkone waa-
pehtunkup Israel.

22 Newutche matta wun-
nomuhtamooapaneg ut Godut:
kah matta pabantamooapaneg
oowadchanuwaonk:

23 Tokonogque wuttanoo-
tamunapash mattohquffash
wutch waape, kah oowoh-
wunumunapash kesukque us-
quontamash:

24 Kah wuffookunonuh-
konopah manna woh umme-
chunout, kah wuttununum-
aopah kesukque eahchim-
neash.

25 Wosketomp mechoop
angelsog

18 And they tempted
God in their heart, by asking
meat for their lust.

19 Yea, they spake a-
gainst God: they said, Can
God furnish a table in the
wilderness?

20 Behold he smote the
rock, that the waters gushed
out, and the streams over-
flowed: can he give bread
also? can he provide flesh
for his people?

21 Therefore the LORD
heard this, and was wroth:
so a fire was kindled against
Jacob, and anger also came
up against Israel:

22 Because they believed
not in God: and trusted not
in his salvation:

23 Though he had com-
manded the clouds from a-
bove, and opened the doors
of heaven:

24 And had rained down
manna upon them to eat,
and had given them of the
corn of heaven.

25 Man did eat angels
food:

Ketoohomaonk. LXXVIII.

angelsog ummechumoo : ne-
kuhehhuwop nah en met-
suonk en wamuppinneat.

26 Wutchepwoshincheop
ut mamahchekefukgut : kah
nahpe ummenuhkefuoink pa-
toup sowanishin.

27 Wussookunonuhkauopah
wonk weyaus onatuh puppuffi :
kah mequnne puppinuthaog
onatuh kehtahhanomuhk.

28 Uppinishahtauun ut no-
eu wuttuppuhkuffunooonk-
anoowout, quaquunnippe we-
koowout.

29 Onk metfupaneg, kah
ahche wamuppoopaneg : ne-
wutche wuttununumaupah
nehenwonche ukkodtantamoo-
onkanoo.

30 Matta penushehtamoo-
paneg ukkogkodtauontamoo-
onkanoo : qut as ummechem-
oo aohtakup wuttoonooowout,

31 Ummoooshquantamooonk
God nuhkuhkonkupaneg, kah
ne wunnishukgunaop neko-
nukkomwehpaneg, kah ukkep-
ehtuhgunaop pepenautcheg
ut Israel.

32 Qut onch momatche
ofupaneg : kah matta wunno-
mehtamooopaneg wutche wa-
me muhchantammoe wuttan-
uhkofuonkash.

33 Newutche mahtuppa-
numup ukfekodtumoowoaah
ut tohnoohyeuooout, kah uk-
kodtumpowoaah ut wutta-
mehpunaonkanit.

Psalm. LXXVIII.

food : he sent them meat to
the full.

26 He caused an east wind
to blow in the heaven : and
by his power he brought in
the south wind.

27 He rained flesh also
upon them as dust : and fea-
thered fowls like as the sand
of the sea.

28 And he let it fall in the
midst of their camp, round
about their habitations.

29 So they did eat, and
were well filled : for he gave
them their own desire.

30 They were not estran-
ged from their lust : but
while their meat was yet in
their mouths,

31 The wrath of God
came upon them, and slew
the fattest of them, and
smote down the chosen men
of Israel.

32 For all this they sinned
still : and believed not for
his wonderous works.

33 Therefore their dayes
did he consume in vanity,
and their years in trouble.

34 Nah nahshont, neit wun-
natinneahukkuppah : kah
quishkoopaneg, kah nompoac
nattoomopaneg Godoh.

35 Onk mequantamuppaneg
God nah ukqussuk quanumoo-
uh : kah quanuhquapit Mannit
upphquahwuffuwaeninyeu-
moonh.

36 Qut onch, oowawuho-
nuhkumowopah nashpe wut-
toonoo : kah uppanoowae un-
nouwoopah nashpe wenanu-
woash.

37 Newutche wuttohkoo
matta sompwanooop noh we-
che, kah matta munnehtuk-
kompooopaneg ut oonoowa-
onkanut.

38 Qut numwapehtunkup
kuttummonteanitteakonk, oh-
quantamup ummatcheseonk-
anoowash, kah matta uppa-
quanopah ; nux, moochekit
nompe puttukkinumup um-
mooshquantamooenk, kah mat-
ta wogkouunnumoop wame
ummoashquantamooonk.

39 Newutche mehquantam-
up nag wepe weyaufuooog ;
wapan ne pamuhshonk, kah
matta wonk paomunook.

40 Utroh tahshit ummo-
moohmooshquehhowoopah ut
tauhkamukqut, kah wunno-
noowehheowoopah ut touwe-
yeunt ?

41 Nux, quishkoopaneg, kah
quitchehheopaneg Godoh, kah
kogkahteanumopaneg OOne-
tupantamoomoh Israel. 42

34 When he slew them,
then they sought him : and
they returned, and enquired
early after God.

35 And they remembred
that God was their Rock :
and the high God their re-
deemer.

36 Nevertheless, they did
flatter him with their mouth :
and they lied unto him with
their tongues.

37 For their heart was
not right with him : neither
were they stedfast in his co-
venant.

38 But he being full of
compassion, forgave their ini-
quity, and destroyed them
not ; yea, many a time turn-
ed he his anger away, and
did not stir up all his wrath.

39 For he remembred
that they were but flesh ; a
wind that passeth away, and
cometh not again.

40 How oft did they pro-
voke him in the wilderness,
and grieve him in the
desert ?

41 Yea, they turned back ;
and tempted God, and limi-
ted the holy One of Israel.

Keteobomaonk.LXXVIII.

42 Matta mehquantamoo-
paneg wunnitcheg, afuh ke-
fukod adt pobquohwhunubp
wutch matwaut.

43 Uttoh ananuhkoseph
nkkehkinneafuonkash ut E-
gypt, kah ummuhchantamoo-
onkash ut Zoane ahtuhkonit.

44 Kah quunnuppunumup
wuffepumooowaah en with-
quehbunkanit; kah wutcom-
mogkonoomooowaah, onk
matta tapunnumoopaneg wut-
tattamunat.

45 Annoonop iane uhniffu-
on moofuhquoh nag en kun-
nuke, uttuh moohhukquehbic-
teuhp; kah mahmoskohtea-
feuh, nah pogquanukhitteup.

46 Wonk magoop umme-
chumooonkanoo en moopaut,
kah wuttanuhkokuonkanoo en
chonfompfut.

47 Uppquattonunapash oo-
wenomiffippagoowaah nash-
pe muflekon, kah Syco-
moree-ummehtukkoomooaah
nashpe toohp.

48 Magoop wonk uppuppin-
ashimoomooah en muflekon-
ut, kah ufflockumooah en uk-
kuthaminnit.

49 Wunnuhkehtohwhopah
kuffaputtae ummohquantam-
oonk, uhque moohhquantam-
oonk, kah uhquentamoonk
kah wuttamantamoonk; nash-
pe wuttanoonaonk mache an-
gelfog nah kennuke.

50 Mayehtep en ummoosh-

Pfalm.LXXVIII.

42 They remembered not
his hand, nor the day when
he delivered them from the
enemy.

43 How he had wrought
his signs in Egypt, and his
wonders in the field of Zoan:

44 And had turned their
rivers into blood; and their
floods, that they could not
drink.

45 He sent divers sorts of
flies among them, which de-
voured them; and frogs
which destroyed them.

46 He gave also their
increase unto the caterpil-
lar, and their labour unto
the locust.

47 He destroyed their
vines with hail, and their
sycamore-trees with frost.

48 He gave up their car-
tel also to the hail, and their
flocks to hot thunderbolts.

49 He cast upon them the
fierceness of his anger, wrath,
and indignation, and trou-
ble; by sending evil angels
among them.

50 He made a way to

antamoonkanit, matta woh-
quanumooop ukketeahogko-
noo wutch nuppoonkanit :
qut magup ukketeaonkanoo
en uhque unninneonkanit.

51 Kah nushop wame moh-
tammekinnitcheh ut Eygpt :
nakoneyeuuk ummunehkefu-
onkanoo ut wekash Ham :

52 Qut nehenwonche um-
missinninumoh wuttogque
fohhoowennopah sheepsut, kah
wuttogque sompshanopah ut
toughkomukqut onatuh flock-
ut.

53 Kah nanouiyeye wussomp-
shanopah, onk mat wapissupa-
neg : qut kehtah wuanuhkuh-
kunkqunnaop ummatwomoo-
uh.

54 Kah uppasoowopah uh-
quae oonetupantamwe aiyeu-
onkanit, en yeu wadchuut,
wuttunuhkou taphukup.

55 Wonk fohwhohteop pe-
noowohteaph ut anaquapeh-
hittit, kah wutchatchagunum-
auopah, ohtoank nashpe kuh-
kunonk, kah wuttahkeahhop
Israele chuppanoonkash ut
wekoowout.

56 Onch qutchehheopaneg
kah moohmooshquehheopaneg
anue quanuhquapit Mannit ;
kah matta nanauwehteooopan-
eg oowawaonkash :

57 Qut quishkeupaneg, kah
matta pabahtantamwe usseupa-
neg onatuh ooshoonh : penish-
thihopaneg onatuh pemishque-
hompait.

anger, he spared not their
soul from death : but gave
their life over to the pesti-
lence.

51 And smote all the first-
born in Egypt : the chief of
their strength in the taber-
nacles of Ham :

52 But made his own peo-
ple to go forth like sheep,
and guided them in the wil-
derness like a flock.

53 And he led them on
safely, so that they feared
not : but the sea overwhel-
med their enemies.

54 And he brought them
to the border of his san-
ctuary, even to this moun-
tain which his right hand
had purchased.

55 He cast out the heathen
also before them, and divided
them an inheritance by line,
and made the tribes of Israel
to dwell in their tents.

56 Yet they tempted and
provoked the most high
God ; and kept not his testi-
monies :

57 But turned back, and
dealt unfaithfully like their
fathers : they were turned a-
side like a deceitfull bow.

Ketoohomaonk.LXXVIII. Psalm.LXXVIII.

58 Newutche ummooh-
mooshquehhoopah nashpe uk-
gunnuhque ayeuonkanoo-
woah; kah ummoosfitteamoo-
wahheowoopah nashpe monuf-
fosue wuttinneuhkontunkan-
oowoaah.

59 Yeu notog God, moosh-
quantamup, kah mishshe che-
thanumop Israeloh:

60 Nemehkuh wunnukkod-
tumunap Shiloh wuttohkeonk,
wuttohkeakamuk ne ponukup
kunnukke wosketompaut:

61 Kah magoop ummuneh-
kefuonk en mussinnaunneat,
kah wussohsumooonk en mat-
waog wunnitchekonooowout.

62 Magoop wonk ummissin-
ninumoh en togkodteganit:
kah mooshquantamooontamup
wuttahtoouk.

63 OOskeninnumoouh
noohteau ummahchukkifuk-
gunaop; kah uppenompomoo-
uh matta wetawatheoopaneg.

64 Wussphaufenuumoouh
punnishopaneg nashpe togkod-
teg: kah wusslekouushquom-
oouh matta mauemoopaneg.

65 Neit Lord toohkoop ne-
ane noh tohket wutch koue-
onkanit; kah ogue munehke-
sueninnuut noh sashquohhuk-
quit wine.

66 Kah annehtahwhop um-
matwomoh ut wuttammiyeu-
ut: um-micheme ushpunna-
muwaheopah.

67 Kah wonk, sekinneamup
wek

58 For they provoked him
to anger with their high pla-
ces; and moved him to jea-
lousie with their graven ima-
ges.

59 When God heard this,
he was wroth, and greatly
abhorred Israel:

60 So that he forsook the
tabernacle of Shiloh, the tent
which he placed among men,

61 And delivered his
strength into captivity, and
his glory into the enemies
hand.

62 He gave his people o-
ver also unto the sword: and
was wroth with his inheri-
tance.

63 The fire consumed
their young men: and their
maidens where not given to
marriage.

64 Their priests fell by
the sword: and their widows
made no lamentation.

65 Then the Lord awa-
ked as one out of sleep; and
like a mighty man that shou-
terh by reason of wine.

66 And he smote his ene-
mies in the hinder parts: he
put them to a perpetual re-
proach.

67 Moreover, he refused
X 2 the

phomaonk LXXIX.

Joseph: kah matta pepe-
namoop wutchupanooonk E-
phraim.

68 Qut pepenamup wut-
chupanooonk Judah, kah Sione
wadchu ne wamontogup.

69 Kah wuttinukkomuk-
quehkonap oonetuppantam-
wakamuk onatuh quanuhqua-
kish aiyeuonkash, onatuh ohke
ne manehkehtunkup micheme.

70 Wonk pepenouop Da-
vidoh wuttinninumoh, kah
wunnemunopah wutch sheep-
se chippinnutunkanit:

71 OOfowopah wutch ah-
suhkouaonkanit wompuk-
quaunehpah, en sohkomoono-
nat u omiffinninumoh Jakob
kah wuttahtoont ut Israel.

72 Onk wuffohkommoonop-
pah heanag uppannipwuttah-
haonk: kah wustompwusthan-
opah nashpe wunnitchekane
nehtuhtoonk.

KETOOHOMAONK LXXIX.

Uketoohomaonk Asaph.

WOi God, penoowohtea-
og peyaog kuttahto-
onkanut, mahche neskehteog
wunnetuppantamwe kuttem-
pleoom: mahche nanom-
unkquattoog Jerusalem.

2 Nuppoee wohhogauh kut-
tinninumoh ummahche af-
fomonauh mamahchekefukye
piffuhksuog, kah ooweyaufoo
koonetuppantamoomoh en oh-
kee puppinashimwut.

3 OOhquehhunkanoo um-
mache

Psalm LXXIX.

the tabernacle of Joseph: and
chose not the tribe of E-
phraim,

68 But chose the tribe of
Judah; the mount Sion which
he loved.

69 And he built his sanctu-
ary like high palaces, like
the earth which he hath es-
tablished for ever.

70 He chose David also
his servant, and took him
from the sheep folds.

71 From following the
cows great with young, he
brought him to feed Jacob
his people, and Israel his in-
heritance.

72 So he fed them accord-
ing to the integrity of his
heart: and guided them by
the skilfulness of his hands.

PSALM LXXIX.

A psalm of Asaph.

O God, the heathen are
come into thine inheri-
tance, thy holy temple have
they defiled: they have laid
Jerusalem on heaps.

2 The dead bodies of thy
servants have they given to
be meat to the fowls of the
heaven, the flesh of thy
saints unto the beasts of the
earth.

3 Their blood have they
shed

Ketohomaonk. LXXIX.

maché seahhamunaeu onatuh
nippe quagunnippe Jerusa-
lem : kah na matta howanu-
unooop woh posuhkinukqueh-
hittit.

4 Nuttishpunnomuwaonk-
kanumun en netahteamonka-
nunonut : mannauantamooonk
kah aionttuhkonittuonk en nag
wenuhkunkqueogkig.

5 Toh sohkee, Jehovah ?
pish kummooohquantam mi-
cheme ? sun pish kummoooh-
teamooonk oggunneau nooh-
taut ?

6 Sookunumau kummoooh-
quantamooonk penoowohtea-
og matta wahukkooaneg, kah
kehtahsootumooonkanit mat-
ta wehquuttummookig koowe-
suonk.

7 Newutche mahchupwaog
Jakoboh, kah mahche tauish-
inehteog ootahkeonk.

8 Woi ahque aiyeuuhkone
mehquantamiinnean noadt
matcheseonkash : nobhontea-
nitteae kukkuttumonteanit-
seonkash teanuk nogtuskom-
wahhukquuttuh ; newutche
ahche nukkuttumunkeyeu-
mun.

9 Anunumaiinnean, woi
wachanuwaé num-Mannit-
toomun, wutche koowesuonk-
ane sohsumooonk : kah poh-
quohwuffinnean, kah amma-
pattiinnean nummatcheseonk-
anunonash wutche koowesu-
onk.

10 Toh.

Psalm. LXXIX.

shed like water round about
Jerusalem : and there was
none to bury them.

4 We are become a re-
proach to our neighbours : a
scorn and derision to them
that are round about us.

5 How long, LORD, wilt
thou be angry, for ever ?
shall thy jealousy burn like
fire ?

6 Pour out thy wrath up-
on the heathen that have not
known thee, and upon the
kingdoms that have not call-
ed upon thy Name.

7 For they have devour-
ed Jacob, and laid waste his
dwelling place.

8 O remember not against
us former iniquities : let thy
tender mercies speedily pre-
vent us ; for we are brought
very low.

9 Help us, O God of our
Salvation, for the glory of
thy Name : and deliver us,
and purge away our sins for
thy Names sake.

10 Where-

Ketoobomaonk.LXXX.

10 Tohwaj woh penoowoh-
teaog unnoowahhittit. Tonoh
um-Mannitoomoooh ? unnoh
wabinnaj kunnukke penoo-
wohteaut ut anuhquapeog,
nashpe annootauanushontam-
oconk ooshquehhunkanoo kut-
tinninumog ne saohhosik.

11 Ummushanomooonk ka-
puhshogunut peomooutch a-
nuhquapean, neane mussag
kummunuhkesuonk : wad-
chan nag kahtimitcheg en
nuppoonkanit.

12 Kah netahteamunkanun-
onog nesaufuk tabhe pashkin-
umau en uppoochinawonoo-
wout, wuttushpunnamuwa-
onkanoo nag ne nashpuhpuna-
mukquean, woi Lord.

13 Nemehkuh nenaun
kummissinninumog,kah chip-
pinnutunkane sheepsog, pish
kuttabbattantumauunumun
micheme : pish nunnahteh-
teamun koowawenomitteakonk
en wame pometuonkash.

KETOOHOMAONK. LXXX

En kogkobkenoothamwaenin ut
Shoshannim Eduth : Ukketooba-
maonk Asaph.

NOOtash, woi Israele na-
nawusheepsaenin, ken
pamuwunadt Joseph onatuh
flockut, ken wadohkean noeu
cherubimsut, wohsilh.

2 Anuhquapit Ephraim kah
Benjamin kah Manasseh, wog-
kounuysh kummunehkesuonk,
kah peyash koowadehaninnea-
nonut.

3

Psalms.LXXX.

10 Wherefore should the
heathen say, Where is their
God ? let him be known a-
mong the heathen in our
sight, by the revenging of
the blood of thy servants
which is shed.

11 Let the sighing of the
prisoner come before thee,
according to the greatness of
thy power : preserve thou
those that are appointed to
die.

12 And render unto our
neighbour seven fold into
their bosom, their reproach
wherewith they have re-
proached thee, O Lord.

13 So we thy people, and
sheep of thy pasture, will
give the thanks for ever : we
will shew forth thy praise to
all generations.

PSALM LXXX.

To the chief musician upon Sho-
shannim Eduth : A Psalm
of Asaph.

Give ear, O Shepherd of
Israel, thou that leadest
Joseph like a flock, thou that
dwellest between the cheru-
bins, shine forth.

2 Before Ephraim, and
Benjamin, and Manasseh,
stir up thy strength, and
come and save us.

3

Ketcohomaonk.LXXX.

3 Qunnipinninmean wonk,
woi God : kah wohsumwoh-
toush kuskufuk, kah pish noo-
wadchanitteamun.

4 Woi Jehovah Mannit wat-
tiyeuwehteomit ahhontanoo-
onkash, toh sohkee pish kum-
mooshquantamooontam up-
peuhtamooonkanoo kummif-
sininnumog ?

5 Nag kuffohkommoonog
mussippequone puttukquin-
neg : kah moochukit kootat-
tamheog mussippequonash.

6 Kuppenoowanittuwah-
humun en netahteamunka-
nunonut : kah nummatwo-
munnonog ahhanuog kunnak-
ke wohhogaout.

7 Quianippinninmean wonk,
woi God wattiyewehteomit
ahtontanooonkash, kah wah-
sumwahtauush kuskufuk, kah
pish noowadchanitteamun.

8 Kuffohhoowuttop we-
nomwussippog wutch Egypt :
kuffohwhohteap penoowohtea-
og, kah kuttokhehkonap.

9 Kukquashauwe mayuh-
kontamunap,kah kukqunomaé
wadchapuhteuhkonap, kah
numwaontuhquannogkodup
ohhe.

10 Ne nashpe wadchuash
onkauuhtopash, kah ootuh-
qunumash oggunneunkquod-
tupash wunnetue chukuppeic.

11 Unuttuhqunackinup
kehthahanit, kah unnuppah-
shatuhqunackinup sepuur.

12 Toh

Psalm. LXXX.

3 Turn us again, O God :
and cause thy face to shine,
and we shall be saved.

4 O Lord God of hosts,
how long wilt thou be angry
against the prayer of thy
people ?

5 Thou feedest them with
the bread of tears : and givest
them tears to drink in great
measure.

6 Thou makest us a strife
unto our neighbours : and
our enemies laugh among
themselves.

7 Turn us again, O God
of hosts, and cause thy face to
shine, and we shall be saved.

8 Thou hast brought a
vine out of Egypt : thou hast
cast out the heathen and
planted it.

9 Thou preparedst room
before it : and didst cause it
to take deep root, and it filled
the land.

10 The hills were cover-
ed with the shadow of it,
and the boughs thereof were
like the goodly cedars.

11 She sent out her boughs
unto the sea, and her bran-
ches unto the river.

12 Why

etoohomaonk. LXXX.

12 Tohwaje kepùhkoman
yppiminnutunkash, nemeh-
kuh wame nag pamushacheg
mayut wussakithattauunau?

13 Boar wutch touh'lom-
ukqut wuttoiontahkodtau-
un, kah tauohkamukque pup-
piashim ummahchipwin.

14 Quishkish, kunnanom-
passumunumun, woi Mannit
wattiyeweh-teomit ahhontan-
oonkash: womompish wutch
kesukqut, kah nauh, kah mut-
tauwohtouush yeu wenomif-
sippog;

15 Kah wenominneohteuhk
ne kuttunuhkou ahkehte-
mooukup, kah pahchatuhk ne
manehkehtauohp wutche ne-
henwonche kohhog.

16 Chukkohtai nashpe nooh-
teau, tummehtahhamunai :
nag pogquanuog nashpe kus-
kesukque aiuskomuaonk.

17 Kunnitcheg apchtunk-
quitch kuttunuhkoniyeue
wosketomp, wunnamonut
wosketomp noh manehkeh-
heohp wutche nehenwonche
kohhog.

18 Nemehkuh pish matta
kukquishkehtouunoomun,
quaquahkqhinnearn kah pish
noowehquttumumun koowe-
suonk.

19 Quinnippinninnearn
wonk, woi Jehovah Mannit
wattiyeweh-teomit ahhon-
tanooonkash, wohsumwahtau-
ush kuskesuk, kah pish noo-
wadchanitteamun.

KE.

Psalm. LXXX.

12 Why hast thou then
broken down her hedges, so
that all they which pass by
the way do pluck her?

13 The boar out of the
wood doth waste it, and the
wilde beast of the field doth
devour it.

14 Return, we beseech
thee, O God of hosts: look
down from heaven, and be-
hold, and visit this vine.

15 And the vineyard
which thy right hand hath
planted, and the branch
that thou madest strong for
thy self.

16 It is burnt with fire,
it is cut down: they perish
at the rebuke of thy counte-
nance.

17 Let thy hand be upon
the man of thy right hand,
upon the son of man, whom
thou madest strong for thy
self.

18 So will not we go back
from thee: quicken us, and
we will call upon thy Name.

19 Turn us again, O
LORD God of hosts, cause
thy face to shine, and we shall
be saved.

PSALM

Ketoohomaonk. LXXXI.

KETOOHOMAONK. LXXXI.

*En Kogkohkenoot homwaenin ut
Gestith, Uketoohomaonk Asaph.*

M Ishontoowaoohhumohk
God nummunehkesu-
onkanun. wekontamwehtunk-
quisség en um-Mannittoomoh
Jakob.

2 Nemunumook ketooho-
maonk, kah pautoook timbrel,
wunnontoowae harp, weche
psaltery.

3 Kuttooanonttamook mon-
uppehpeg wuskunnappauz-
auk, ut kuhquttofue oh-
quompiyeut, ut kehche mish-
adttuppooe nukkesukkodtum-
unonut.

4 Newutche yeu kuhkoo-
waonkanuup wutche Israel,
kah ootinnomatuonkaninnéah
um-Mannittoomoh Jakob.

5 Yeu ukkuhquttumunnah
ut Joseph wutche wauwaonk, *ne*
sohhog papashe Egypte ohke-
it; *ne adi* nootamuhp unontoow-
waonk, *ne matta* wahtamoo-
uhp.

6 Nuttontohtop wuttik
wutch weanut : wunnitche-
gash pohquahwhurtosupash
wutch ohkuhqut.

7 Koowehquttumaiip wa-
tamehpunnaan, kah kuppoh-
quohwhunnuup; kunnompoo-
humauunup ut nempae assom-
pamukquodtut : kukqutchhin-
up ut Meribah nippeit. Selah.

8 Nootamook, woi num-
missioniannuog, kah pish noo-
wau.

Psalm. LXXXI.

PSALM LXXXI.

*To the chief musician upon Gt-
tith, A psalm of Asaph.*

Sing aloud unto God our
strength : make a joyfull
noise unto the God of Jacob.

2 Take a psalm, and bring
hither the timbrel, the plea-
sant harp, with the psaltery.

3 Blow up the trumpet in
the new moon, in the time
appointed, on our solemn
feast day.

4 For this was a statute for
Israel, and a law of the God
of Jacob.

5 This he ordained in Jo-
seph for a testimony, when
he went out thorow the land
of Egypt; where I heard a
language that I understood
not.

6 I removed his shoulder
from the burden : his hands
were delivered from the pots.

7 Thou calledst in troubles
and I delivered thee; I an-
swered thee in the secret place
of thunder : I proved thee at
the waters of Meribah. Selah.

8 Hear, O my people, and
I will testify unto thee; O Is-
rael,

Ketooohomaonk. LXXXI.

auwaontam en kohhogat :
woi Israel, kukkehtiean ;

9 Wanne pish kuttapehtunk-
koo penoowe mannit : kah
matta pish kooawuwuffum-
oh penoowe mannit.

10 Nen Jehovah kum-Man-
nittoom, noh waj suhhoowun-
ukqueohp Egypte ohkeit :
mishe woshwunush kuttoon,
kah pish nunnumwohtouun.

11 Qut nummissinninumog
matta nukkehketunkoopan-
eg : kah Israel matta nutta-
peneunkoop.

12 Nemekkuh nummagun-
apaneg en nehenwonche wut-
tohhooxae ukkogkodkaun-
tamooonkanoowout ; kah po-
mushopaneg ut nehenwonehe
ukkenoosooawaonkanoowout.

13 Napehnont nummissin-
ninumog nukakehkehtunk-
gunnaous ; kah Israel papum-
mushas nummayut !

14 Woh teanuk nuttaog-
quapehhopaneg ummatwo-
mooub, kah woh nukquaquh-
kunumup nuanitcheg aiyeu-
ohkone nah sekinneunkhittit-
cheh.

15 Sakinneauubpaneg Jeho-
vah woh teanuk wonkumooe
wutaogquahehtunkuppah : qut
nag wuttohquompioomoo
woh mamichemohtop.

16 Woh wutaassomopah
wonk wanegikish wheatash :
kah nashpe honey wutch qu-
fukquanit, woh koowawamup-
webhunup.

Psalms. LXXXI.

rael, if thou wilt hearken un-
to me :

9 There shall no strange
god be in thee : neither shalt
thou worship any strange
god.

10 I am the LORD thy
God, which brought thee out
of the land of Egypt : open
thy mouth wide, and I will
fill it.

11 But my people would
not hearken to my voice :
and Israel would none of me.

12 So I gave them up un-
to their own hearts lust : and
they walked in their own
counsels.

13 O that my people had
hearkened unto me, and
Israel had walked in my
ways !

14 I should soon have sub-
dued their enemies, and turn-
ed my hand against their ad-
versaries.

15 The haters of the
LORD should have submit-
ted themselves unto him : but
their time should have endu-
red for ever.

16 He should have fed them
also with the finest of the
wheat : and with honey out
of the rock should I have sa-
tisfied thee.

PSALM

Ketoohomaonk. LXXXII.

KETOOHOMAONK. LXXXII.

Uk ketoohomaonk Asaph.

GOD nepau ummukkin-
neonkanoowout maneh-
kelsitcheg : wusfuttum kenug-
ke mannittoog.

2 Toh sohkee pish matta
kussampwe wusfuttumoom-
woo, kah kunnekonantamum-
woo wuskesukoowaash mat-
chetooog ? Selah.

3 Wusfuttumwanushoohk
matchekoo kah matta wattoo-
shek : sampe unnehheuhk, noh
uhkuhpunadt kah quanaweh-
hikquit.

4 Pohquohwhenoohk mat-
chekoo kah quanawehhuk-
quit; nag suhhoowus wutch
wunnitchegkanoowout mat-
chetooog.

5 Matta wahtecooog, kah
matta wohtamooog, yoyat-
ushaog pohkinnaiyeut : wa-
me ohkee ohpohteahhikish on-
tohtaash.

6 Nissip, Kenau Mannitto-
og : kah kenau wame wunne-
chonoh anue Quanuhquapit :

7 Qut pish kuttogque nup-
pumwoo wosketompaut, kah
kuttogque punishomwoo ho-
waohfootut.

8 Omuhkish, woi God, wuf-
sutush ohke : newutche pish
kootoktoonkan wame wuttoh-
timoinneash.

KETOOHOMAONK. LXXXIII.

Uk ketoohomaonk Asaph.

Ne-

Psalm. LXXXII.

PSALM LXXXII.

A psalm of Asaph.

GOD standeth in the con-
gregation of the mighty :
he judgeth among the gods.

2 How long will ye judge
unjustly, and accept the per-
sons of the wicked ? Selah.

3 Defend the poor and fa-
therless : do justice to the
afflicted and needy.

4 Deliver the poor and
needy ; rid them out of the
hand of the wicked.

5 They know not, nei-
ther will they understand,
they walk on in darkness :
all the foundations of the
earth are out of course.

6 I have said, Ye are gods :
and all of you are children of
the most High :

7 But ye shall die like
men, and fall like one of the
princes.

8 Arise, O God, judge the
earth : for thou shalt inherit
all nations.

PSALM LXXXIII.

A psalm or song of Asaph.

Y 2

Keep

oohomaonk.LXXXIII. Psalm.LXXXIII.

N Etashoo wohkon, woi
God : kogkopussae uf-
sehkon, kah chequnapehkon,
woi Mannit.

2 Newutche kuffeh, kum-
matwomog wogkouhtunk-
quissuog : kah nag sekin-
neunkqueaneg, tashunum-
uppaneg muppuhkuhk.

3 Ompuwussue kenoonittu-
paneg aiyeuohkone kummif-
sininnamog, kah wetoowotu-
paneg aiyeuohkone nag ad-
tashatcheg.

4 Unnoowopaneg ehoh tum-
mehtahwhontuh, onk woh
matta wuttahtimmonog : onk
woh oowesuonk Israel matta
wonk mamehquantamoon.

5 Newutche passukquintah-
hae wetooowotupaneg : mah-
che wunnoowaog aiyeuuhko-
ne kohhogat.

6 Edome, kah Jishmalitse,
Moabe kah Hagarensa wetu-
omash.

7 Gebal, kah Ammon kah
Amalek, Philistinseog, kah
wodohkecheg Tyre.

8 Assur wonk oowetoo-
womuh : anunumauopaneg
wunnamonuh Lot. Selah.

9 Unneh nag neanheohp
Midianitesog : neanheohp Si-
siera, kah Jabin ut Kifone sepu-
ut :

10 Uttuh pagguanehhit-
teuhp ut Endor : nag ogque
munnoquohkonkanuopaneg
wutche ohke.

11 Okquch

K Eep not thou silence, O
God : hold not thy peace,
and be not still, O God.

2 For lo, thine enemies
make a tumult : and they that
hate thee, have lifted up the
head.

3 They have taken crafty
counsel against thy people,
and consulted against thy
hidden ones.

4 They have said, Come,
and let us cut them off from
being a nation : that the name
of Israel may be no more in
remembrance.

5 For they have consulted
together with one consent :
they are confederate against
thee.

6 The tabernacles of E-
dome, and the Ishmaelites :
of Moab, and the Hagarens :

7 Gebal, and Ammon, and
Amelek, the Philistines
with the inhabitants of Tyre.

8 Assur also is joyned with
them : they have holpen the
children of Lot. Selah.

9 Do unto them as unto
the Midianites : as to Sisera,
as to Jabin at the brook of
Kison :

10 Which perished at En-
dor : they became as dung
for the earth.

11

Ketoohomaonk. LXXXIII.

11 Okqueh wuttohtoskou-
womoouh en Oreb, kah
Zeebut : nux, wame wuffon-
timmomoouh, neane Zebah,
kah neane Zalmunna :

12 Naganoowohpaauk, Ne-
munumentuh wekash God
nash ohtouunnat.

13 Woi num-Mannittoom,
nag okqueh wheelut : okque
sekquffunkanit waban toanon-
tog.

14 Noohteau neane chikaf-
sumoomoouk chuppuhquhk,
kah neane kussompunneau
nashquffsumoomoouk wadchu-
ash ;

15 Nag ne inne wunnomat-
tehtah nashpe kummishehtah-
shinneum, kah wapissuwah
nashpe kuttuhkquohquattoom.

16 Numwohtauuh wuske-
fukkoowash nashpe ogkod-
chuonk : onk woh nag natin-
neahhomog koowefuonk, woi
Jehovah.

17 Chepushshahittich kah
wuttammehpunahittich mi-
cheme : nux, ogkodchittich,
kah pagquanehhittich :

18 Onk woh wosketompa-
og unnoowahteog. ken wepe
assoowefean JEHOVAH, kut-
tanue qunnuhquap waape ma-
muffe ohke.

KETOOHOMAONK. LXXXIV.

En Kogkokkenoothermaenin ut
Gittith, ketoohomaonk wutche
wunnamengh Korah.

Toh

Pfalm. LXXXIII.

11 Make their nobles like
Oreb, and like Zeeb : yea,
all their princes as Zebah,
and as Zalmunna :

12 Who said, Let us take
to our selves the houses of
God in possession.

13 O my God, make them
like a wheel : as the stubble
before the wind.

14 As the fire burneth the
wood, and as the flame set-
teth the mountains on fire ;

15 So persecute them with
thy tempest, and make them
afraid with thy storm.

16 Fill their faces with
shame : that they may seek
thy Name, O LORD.

17 Let them be confound-
ed and troubled for ever :
yea, let them be put to shame,
and perish :

18 That men may know
that thou, whose name alone
is JEHOVAH, art the
most High over all the
earth.

P S A L M LXXXIV.

To the chief musician upon Git-
tith, A psalm for the sons of
Korah.

How

ohomaonk LXXXIV. Psalm. LXXXIV.

Oh unukuhque tapin-
neunkquatah kekash,
woi Jehovah, wattiyeuweh-
teomit ahhontanooonkash !

2 Nukketeahogkou nont-
weanummoo, nux, wonk sau-
antam wutche appeutamwa-
komukquah Jehovah : nuttah
kah nooweyaus muhshohtoo-
womooash wutche pomantam-
wae God.

3 Nux, mameshafquish na-
mehteo wetu, kah wapunnuk-
quas wodush wutche wohhog-
uh, uttuh woh sapsumont oosk-
ishihomoh, ~~nux~~ kut-altaroomash,
woi Jehovah wattiyeuwehteom-
it ohhontanooonkash, nuk-
kehtahsootumoom kah num-
Mannitoom.

4 Wunнанumooг nаg оаит-
cheg kekut : nаg pish keyo-
yatche wowaenomukquog.
Selah.

5 Wunнанumou wosketomp
noh ummunchkesuonk apеh-
tunkquean : nаg wuttohhowo-
ut ohtakish kehtouwonkash.

6 Nag panupwushotogik
Bakae oonowuhkoi, ootham-
onkanuhkoneau : wonk sook-
unnon numwapanumoomoo
nippisseash.

7 Nag ushqushaog wutch
munnehkesuonkanit en mun-
nehkesuonkanit ; nishnoh pa-
suk noquissu ut Sion anuhqua-
bit God.

8 Woi Jehovah Mannit wat-
tiyeuwehteomit ahhontanoo-
onkash,

How amiable are thy ra-
bernacles, O LORD of
hosts !

2 My soul longeth, yea, e-
ven fainteth for the courts of
the LORD : my heart and
my flesh cryeth out for the
living God.

3 Yea, the sparrow hath
found an house, and the
swallow a nest for her self,
where she may lay her
young, even thine altars, O
LORD of hosts, my king and
my God.

4 Blessed are they that
dwell in thy house : they will
be still praising thee. Selah.

5 Blessed is the man whose
strength is in thee : in whose
heart are the ways of them.

6 Who passing thorow
the valley of Baca, make it a
well : the rain also filleth
the pools.

7 They go from strength
to strength ; every one of
them in Zion appeareth be-
fore God.

8 O LORD God of hosts,
hear my prayer : give ear, O
God

Ketoohomaonk. LXXXV.

onkash, nootash nuppeuhtam-
oeonk : kuhkehtash, woi um-
Mannittoomoh Jakob. Selah.

9 Kuffeh, woi God nuttog-
gunneganun, kah moninneash
wuskefuk kuffasegunnittoom.

10 Newutche pafuk kesukod
ut kekut anwunnegik onk
nukquit muttanununkanuash :
nunnekonantam nanawuf-
quontamonat ut wekut num-
Mannittoom, onk neit aiin-
neat matchetooe wetuwomut.

11 Newutch Jehovah Man-
nit nappauz kah oggunneg :
Jehovah pish magoo monane-
teaonk kah sohsummooonk :
matta pish kogkonunumoo ne
teag wanegik wutch nag-
panupwuttahhae pamushacheg.

12 Woi Jehovah wattiyeu-
wehteomit ahhontanooonk-
ash, wunнанumou wosketomp
noh pabahtanumukquean.

KEIOOHOMAONK. LXXXV.

*En Kogkahkenoot hamwaenin, Ke-
sookomaonk wutche wunna-
monoh Korah.*

Jehovah, kookikitteaaantam-
up kuttohke : kukqueh-
choowuttop ummuffinnoo-
onk Jakob :

2 Kuttohquontamup um-
matcheseonkanoo kummiffin-
ninumog, kutonkhumup wa-
me uppaneusseonkanoo. Selah.

3 Kuttammanumup wame
kummooshquantamooonk :
kukquishkep wutch kuffape
kummooshquantamooonkanit.

4 Quia.

Psalm. LXXXV.

God of Jacob. Selah.

9 Behold, O God our
shield, and look upon the
face of thine anointed.

10 For a day in thy courts
is better than a thousand : I
had rather be a door-keeper
in the house of my God, then
to dwell in the tents of
Wickedness.

11 For the LORD God
is a sun and shield : the
LORD will give grace and
glory : no good thing will he
withhold from them that
walk uprightly.

12 O LORD of hosts,
blessed is the man that
trusteth in thee.

P S A L M LXXXV.

*To the chief musician. A psalm
for the sons of Korah.*

LORD thou hast been fa-
vourable unto thy land :
thou hast brought back the
captivity of Jacob

2 Thou hast forgiven the
iniquity of thy people, thou
hast covered all their sin.
Selah.

3 Thou hast taken away
all thy wrath : thou hast
turned thy self from the
fierceness of thine anger.

4 Tura

phomaonk.LXXXV.

4 Unnippinninnnean, woi
manuwae num Mannit-
an, kah ne takshehtauush
kummoosquannummuonkanun.

5 Sun pish micheme kum-
moosquanimumun ? sun pish
kukquinehteo kummoosh-
quantamooonk en wame po-
metuonkanit ?

6 Sun matra pish wonk kut-
tompannonuwahheumun :
onk woh kummissinninnu-
mog koowekontammooonuk-
quog ?

7 Nahtissianean kukkuttum-
onteanitteakonk, woi Jehovah,
kah unninumaiinnean koo-
wadchanuwaonk.

8 Nukkehehtam Mannit
Jehovah toh anoowat : ne-
wutche pish wunnahteas kun-
noonau ummissinninumoh,
kah oonetuppantamoomoh :
gut ahque nag wonk qushkeh-
hittich en asfootuonkanit.

9 Wunnumuhkit oowadcha-
nuwaonk uppasoosuhkonk-
gunneau nag quashukqut-
cheh ; onk woh sohsuomooonk
wuttohkemoo nutohkenonut.

10 Kuttumonteanitteakonk
kah wunnumuhkitteyeuonk
nontshoittumooit : sampwe-
ussionk kah wunnahteakonk
chupwuttoonapwuttuog.

11 Wanumuhkitteyeuonk
pishsonkin wutch ohkehkon-
tu : kah sampweussionk pish
womompumoo wutch kesuk-
gut.

12 Nux,

Psalms.LXXXV.

4 Turn us, O God of our
salvation, and cause thine
anger towards us to cease.

5 Wilt thou be angry with
us for ever ? wilt thou draw
out thine anger to all genera-
tions ?

6 Wilt thou not revive us
again : that thy people may
rejoyce in thee ?

7 Shew us thy mercy, O
LORD, and grant us thy
salvation.

8 I will hear what God
the LORD will speak : for
he will speak peace unto his
people, and to his saints : but
let them not turn again to
folly.

9 Surely his salvation is
nigh them that fear him ;
that glory may dwell in our
land.

10 Mercy and truth are
met together : righteousness
and peace have kissed each
other.

11 Truth shall spring out
of the earth : and righteou-
ness shall look down from
heaven.

12 Yea,

Ketobohomaonk. LXXXVI.

12 Nux, Jehovah pish magoo
ne wanegik : kah kuttohkein
pish nekehtoomoo umme-
chumooonk.

13 Sampweusseonk pish
nekonukkunk : kah pish kup-
poonukgun wuttontanehtu-
onkane mayut.

KETOOHOMAONK. LXXXVI.

Uppuhtameonk David.

NAuwanush kehtauog,
woi Jehovah, nootah :
newutche nummatcheg kah
nukquenawehhuk.

2 Wadchan nukketeahog-
kou, newutche noonetuppan-
tamweyeu : woi num-Man-
nittoom, wadchan kuttinnin-
neum noh pabahtanumukque-
an.

3 Kuttummonteanumeh,
woi Lord : newutche kum-
mauunnittauush asekefukoh-
kish.

4 Wekontamwah ukketea-
hogkonoh kuttinninneum :
newutehe, woi Lord, kuttuf-
punumauush nukketeahog-
kou.

5 Newutche ken, Lord,
koonetum, kah kukkakunnie
ohquoatos : kah kummishe
kuttummonteanitteam en wa-
me wehquuttumunkqueaneg.

6 Woi Jehovah, shchusittash
nuppeuhtomooonk : kah kuh-
kehtash wadtauhtunkquissue
noowehquuttumooonkash.

7 Ut nootamehpunae kesuk-
odut pish kqowehquuttumau-
ush :

Psalms. LXXXVI.

12 Yea, the LORD ^{sh}ll
give that which is good : and
our land shall yield her in-
crease.

13 Righteousness shall go
before him : and shall set us
in the way of his steps.

PSALM LXXXVI.

A prayer of David.

BOw down thine ear, O
LORD, hear me : for I
am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I
am holy : O thou my God,
save thy servant that trusteth
in thee.

3 Be merciful unto me, O
Lord : for I cry unto thee
daily.

4 Rejoyce the soul of thy
servant : for unto thee, O
Lord, do I lift up my soul.

5 For thou, Lord, art good,
and ready to forgive : and
plenteous in mercy unto all
them that call upon thee.

6 Give ear, O Lord, unto
my prayer : and attend to
the voice of my supplicati-
ons.

7 In the day of my trouble
I will call upon thee : for
Z thou

homaonk.LXXXVI. Psalm.LXXXVI.

newutche pish kun-
ohumah.

thou wilt answer me.

unnugke wame mannit-
tooog matta pasuk kuttin-
nunkkoo, woi Lord : kah wan-
ne annuhkofsunkanunoo a-
quinneunkquohk kuttanuhko-
funsunkanit.

8 Among the gods there
is none like unto thee O
Lord : neither are there a-
ny works like unto thy
works.

9 Wame wuttohtimoinneash
nefh keshtaupash, pish pe-
yaog kah wawussumuaog
anuhquapean, woi Lord : kah
pish fohsumoowontamwog
koowefunk.

9 All nations whom thou
hast made shall come and
worship before thee, O Lord :
and shall glorifie thy Name.

10 Newutche ken kummif-
tukken, kah kummuhchantam-
we oulsem : ken kunnise
Mannittoo.

10 For thou art great, and
doest wondrous things : thou
art God alone.

11 Kuhkootumah kummay,
woi Jehovah, pish nuppum-
usham koonomwaonsunkanit :
pasukquinehtauush nuttah
quehtiantamunnat koowefu-
onk.

11 Teach me thy way, O
LORD, I will walk in thy
truth : unite my heart to
fear thy Name.

12 Pish koowawenomush,
woi Lord num-Mannittoo,
nashpe mamusse nuttah : pish
nussfohsumooontam koowefu-
onk micheme.

12 I will praise thee, O
Lord my God, with all my
heart : and I will glorifie thy
Name for evermore.

13 Newutche missi kum-
monanummuonk : kah kup-
pohquohwhunop nukketea-
hogkou wutch wutchomuh-
que wenohkeit.

13 For great is thy mer-
cy toward me : and thou hast
delivered my soul from the
lowest hell.

14 Woi God, pahtuanum-
witcheq noowaapehtuankuk,
kah uhkupunahtae mukkin-
neonkash natinneahwhopaneg
nukketeahogkou : kah matta
kuppoonukkoopaneg anuh-
quaphittit.

14 O God, the proud are
risen against me, and the
Assemblies of violent men
have sought after my soul :
and have not set thee before
them.

Ketoohomaonk.LXXXVII. Psalm.LXXXVII.

15 Qut ken, woi Lord, kum-
mishe kuttummonteanitteae
kah monanitteae Mannitto:
sepe unnanitteae kah mochuk-
ohtok kuttummonteanitteae-
onk kah wunnomwaonk.

16 Woi quishkish en noh-
hogkar, kah kuttummontea-
numeh: unnunumau kuttin-
ninneum kummunchkesuonk,
kah wadchan wunnamonoh
muttumwussisse kuttinnin-
neum.

17 Nahtisseh kuhkinneasu-
onk wutche wanegik, onk woh
nag sekinneunkqueoneg, wun-
namunneau, kah woh ogkod-
chuog: newutche ken, Jeho-
vah, kuttanunumiip, kah kutta-
pehhip.

KETOOHOMAONK LXXXVII.

*Ketoohomae unnoohomaonk wutche
wunnamonoh Korah.*

UKquenohtakoom ohteau
wunnetuppantamwe
wadchuuhkuhtu.

2 Jehovah wamontam Sione
usquontamash, anue onk wa-
me ootohkeonkash Jakob.

3 Sohsummooneyeukish un-
noowonash papaume ken, woi
wuttootan God. Selah.

4 Pish nummusham Rahab,
kah Babilon en nag wahuk-
queoneg; kuffeh Philistia, kah
Tyre, weche Ethiopia: yeuoh
wosketomp na wuttut nekin-
neah.

5 Kah papaume Sion pish
unnoowon, yeuuh, kah unnuh
woske-

15 But thou, O Lord, art
a God full of compassion,
and gracious: long-suffering,
and plenteous in mercy and
truth.

16 O turn unto me, and
have mercy upon me: give
thy strength unto thy ser-
vant, and save the son of
thine handmaid.

17 Shew me a token for
good, that they which hate
me, may see it, and be asha-
med: because thou, LORD,
hast holpen me, and comfort-
ed me.

P S A L M LXXXVII.

*A psalm or song for the sons of
Korah.*

His foundation is in the
holy mountains.

2 The LORD loveth the
gates of Z'ion, more than all
the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are spo-
ken of thee, O city of God.
Selah.

4 I will make mention of
Rahab and Babylon, to them
that know me; behold Philis-
tia, and Tyre, with Ethiopia:
this man was born there.

5 And of Zion it shall be
said, This and that man was

Z 2 born

oohomaonk. LXXXV III. Psalm. LXXXVIII.

wosketomp na wuttut nekin-
neaop : kah nehenwonche
anue Quanhquapit pish um-
munehkehtauun.

6 Jehovah pish unogketam
wuffuhkquohwhont mussin-
ninnuog, yeuh wosketomp
na wuttut nekinnea. Selah.

7 Neane ketoohomaeninnu-
og, nemehkuh kodtontoowa-
nukig wohwunontoowohkot-
tomukishpish na wuttapinneau :
wame nuttohekekommuash
ohtaash kohhogat.

KETOOHOMAONK. LXXXVIII.

*Ketoohomae unnoohomaonk wut-
che wunnamonuh Korah, en
kogkokkenoohamwaenin ut Ma-
halah-Leannoth, kuhkootum-
wekteae ukketookomaonk Heman
wut-Ezrahite.*

WOi Jehovah, wadchanu-
wae num-Mannittoom,
nummoup kesukodtae kah
nuhkonaeh anuhquapean.

2 Nuppeuhtamooonk pe-
youmooutch anuhquapean :
ahchusitash nummauonk.

3 Newutche nukketeahog-
kou numwohteau wuttameh-
punaonkash : kah nukketea-
onk pasoosuhkom wenohk.

4 Noowetogkemit nag
womuffitcheg en passohtheg-
anit : nuttogguinneunkquis
wosketompaut noh matta
manehkeseg.

5 Nutchipinninnu kunnuke
napukig, onatuh nashitcheg
sepsukig wenohkeit, nag matta
wonk

born in her: and the Highest
himself shall establish her.

6 The LORD shall count
when he writeth up the peo-
ple: that this man was born
there. Selah.

7 As well the fingers as
the players on instruments
shall be there: all my springs
are in thee.

PSALM LXXXVIII.

*A song or psalm for the sons of
Korah, to the chief musician
upon Mahalath-Leannoth,
Maschil of Heman the Ezra-
bite.*

O LORD God of my sal-
vation, I have cryed day
and night before thee.

2 Let my prayer come
before thee: incline thine ear
unto my cry.

3 For my soul is full of
troubles: and my life draw-
eth nigh unto the grave.

4 I am counted with them
that go down into the pit: I
am as a man that hath no
strength.

5 Free among the dead,
like the slain that lie in the
grave, whom thou remem-
brest

Ketobhomaonk.LXXXVIII. Psalm.LXXXVIII.

wonk mamehquanumoadt :
kah nag tummehtahwhoog
wutch kunnitcheganit.

6 Kussepsumip quanonog-
ohk passohcheganit, pohkun-
naiyeut, ut moonoiyeut.

7 Kummooshquantamoo-
onk nuttohkegussumoonuk-
qua ; kah kootamehpunnassip
nashpe wame kuttukkoomog.
Selah.

8 Kuttammanok wahwetaf-
sumoguppaneg en noadtut
wutch nohhogart, kunnchchan-
tamwahhip en wohhogaout :
nukkuphos, kah matta woh
nussuhhamooh.

9 Nuskesuk mohtuppaemoo
nashpe uhquehpunnaonk : Je-
hovah, koowowehquttumau-
ush askefukohkish, nuttous-
punumunash nunnitcheqash en
kohhogat.

10 Sun napukig pish kun-
nahtinnoog muhchantamoo-
onkash ? sun pish napukig
omohkeog kah koowaenomuk-
quog ? Selah.

11 Sun pish wamoahsue
kummonaneteaonk, ontuttum-
tin ut wenohkeit ? asuh kup-
pabahtanumukquissuonk ut
pagwanuonkanit ?

12 Kummuhchantamoo-
onkash sun pish wahtaunash ut
pohkunaiyeut ? kah kussomp-
weussuonk ut wannantamwae
ohkeit ?

13 Qut kummauunnittau-
unup, woi Jehovah, kah
nompeae

breft no more : and they are
cut off from thy hand.

6 Thou hast laid me in
the lowest pit, in darkness,
in the deeps.

7 Thy wrath lieth hard
upon me ; and thou hast
afflicted me with all thy
waves. Selah.

8 Thou hast put away
mine acquaintance far from
me, thou hast made me an
abomination unto them : I
am shut up, and I cannot
come forth.

9 Mine eye mourneth by
reason of Affliction : LORD,
I have called daily upon
thee : I have stretched out
my hands unto thee.

10 Wilt thou shew won-
ders to the dead ? shall the
dead arise, and praise thee ?
Selah.

11 Shall thy loving kind-
ness be declared in the grave ?
or thy faithfulness in destru-
ction ?

12 Shall thy wonders be
known in the dark ? and thy
righteousness in the land of
forgetfulness ?

13 But unto thee have I
cried, O LORD ; and in the
morning

Ketoohomaonk. LXXXIX. Psalm. LXXXIX.

nompoe nuppehtamooonk
pish kummahehe peonukqun.

14 Jehovah tohwajeh am-
mauhtean nukketeahogkou ?
tohwaj adtahtiean kuskefuk ?

15 Nuttuhkuhpunnam kah
nahren nunnup, nateoh waske-
ninnueon : ne waamattamon
kuffiaishkifshohteaonkash noo-
wanontam.

16 Kuttuhque mooshquan-
tamooonk nunnuhkuhkonk ;
kuffiaishkifshohteaonkash nut-
tummehtahhukqunash.

17 Asekefukohkish noowe-
nuhkonkqunnapash, onatuh
nippeit, noowenuhkonkqun-
napash moaeu.

18 Wamsoowadt kah we-
tompain kunnoepoonummiin-
neak, kah wahwetassumogup-
paneg en pohkenaiyeuut.

KETOOHOMAONK. LXXXIX.

*Ruhkootumwehtae Ukketoohoma-
onk Ethan wut-Ezrahite.*

N Uttunnoohomom um-
monanitteonkash Je-
hovah micheme : nashpe nut-
toon pish noowahtauwahhu-
wam kuppabahtanumukquffu-
onk en wame pometuonkanit.

2 Newutche nissip monane-
teonk pish wowekuhkoa mi-
cheme : kefukqut kuppabah-
tanumukquffuonk pish kuttut
munnehkehtauun.

3 Nuttaiumup wunnoowa-
waonk weche noh pepenauog-
up, nutchadchekeumomp Da-
vid nuteinninneum.

4 Pish

morning shall my prayer
prevent thee.

14 LORD, why castest
thou off my soul ? why hi-
dest thou thy face from me ?

15 I am afflicted and re-
ady to die, from my youth
up : while I suffer thy ter-
rors, I am distracted.

16 Thy fierce wrath go-
eth over me ; thy terrors
have cut me off.

17 They came round a-
bout me daily like water ;
they compassed me about
together.

18 Lover and friend hast
thou put far from me, and
mine acquaintance into
darkness.

PSALM LXXXIX.

Maschil of Ethan the Ezrahite.

I Will sing of the mercies
of the LORD for ever :
with my mouth will I make
known thy faithfulness to all
generations.

2 For I have said, Mercy
shall be built up for ever :
thy faithfulness shalt thou es-
tablish in the very heavens.

3 I have made a covenant
with my chosen, I have
sworn unto David my ser-
vant.

4 Thy

Ketoohomaonk. LXXXIX.

4 Pish nummunchkehheoog
kooskanemiancoog micheme,
kah noowekehteam *kehmbfo-*
tumwe kuttapuonk en wame
pometuonkanit. Selah.

5 Kah kesukquash pish wa-
enotumoomooash kummuh-
chantamooonkash, woi Jehovah;
kupabahtanumitteaoonk wonk
ut ummukkinneonkanooowout
wanetupantogik.

6 Newutche howan ut ke-
sukqut woh ogquinneunk-
quiffelhit Jehovahut? howan
kunnugke wunnamonauh ma-
fukkenukig woh agquehheo-
muk, Jehovahut?

7 God woh mishe wapissu-
onou ut ummukkinneonka-
noowout wanetupantogik:
kah woh ukquehtianumuk-
quoh wame wanappehtunk-
qutcheh.

8 Woi Jehovah um Mannit-
toomooah ahhontanooonkash,
howan munnchkesue Jehovah-
ooit ogque kuhhogat? asuh
en kuppabahtanumukquissu-
onkanit wanuhkonkquean?

9 Kunnanaawunum wuttuh-
queneunkquissuonk kehtah:
wuttukkoomoh waapishahhit-
titcheh kutchequenehtauunash.

10 Kusukquehtahwhomp
Rahab, neane noh nohmit:
kussewohhok kummatwomog
nashpe munehke kuhpit.

11 Kesukquash kootaihein-
neash, ohke wonk kootaihe:
muttaqhik kah neadtashimme-
chumik,

Psalms. LXXXIX.

4 Thy seed will I establish
for ever, and build up thy
throne to all generations.
Selah.

5 And the heavens shall
praise thy wonders, O
LORD; thy faithfulness al-
so in the congregation of the
saints.

6 For who in the heaven
can be compared unto the
LORD? who among the
sons of the mighty can be
likened unto the LORD?

7 God is greatly to be
feared in the assembly of the
saints: and to be had in re-
verence of all them that are
about him.

8 O LORD God of hosts,
who is a strong LORD like
unto thee? or to thy faith-
fulness round about thee?

9 Thou rulest the raging
of the sea: when the waves
thereof arise, thou stillest
them.

10 Thou hast broken Ra-
hab in pieces, as one that is
slain: thou hast scattered
thine enemies with thy
strong arm.

11 The heavens are thine,
the earth also is thine: as for
the

Ketooomaonk. LXXXIX.

Psalms. LXXXIX.

chumik, nash kummunnuhkoh-
tinnapash.

12 Nannomut kah soanish
kutaumunnapash : Tabor kah
Hermon pish muskkouantam-
oomooash ut koowesuonkanit.

13 Kuttahto minnuhkiyeue
muhpit : kunnitcheg minnuh-
ki, kah qunnuhqui kuttinuh-
kou.

14 Sampwesueonk kah
wussuttumooonk nash kuttap-
pooe wuttohkeonk : monane-
teaonk, kah wunnummuhkitte-
yeuuk pish nekonuhkomwog
kuskesuk.

15 Wunananumoog missin-
ninuog nag wahteunkig
mushkouantamonteowaonk :
nag pish pomishaog, woi Je-
hovah ut kuskesukque wequai-
yeumut.

16 Ut koowesuonkanit pish
mushkouantamwog quinne
kesuk : kah ut kussampweusse-
onkanit pish mishshehheoog.

17 Newutche ken ummun-
ehkesue sohsummooonkanoo :
kah koosikkittaantamooonkan-
it nuttaskonun pish tashun-
umun.

18 Newutche Jehovah nut-
toggunnekanun : kah oonetup-
pantamoomoh Israel nukkeh-
tahsootumoomun.

19 Neit kukkunoonomp
koonetuppantamweyeum, ut
unnammanissuonkanit, kah
kissip, nuppoonummauop an-
aunnummoadtuenk noh ma-
nehkesit :

the world, and the fulness
thereof, thou hast founded
them.

12 The north and the
south, thou hast created
them : Tabor & Hermon
shall rejoyce in thy Name.

13 Thou hast a mighty
arm : strong is thy hand,
and high is thy right hand.

14 Justice and judgment
are the habitation of thy
throne : mercy and truth
shall go before thy face.

15 Blessed is the people
that know the joyful sound :
they shall walk, O LORD,
in the light of thy counte-
nance.

16 In thy Name shall
they rejoyce all the day : and
in thy righteousness shall
they be exalted.

17 For thou art the glory
of their strength : and in thy
favour our horn shall be ex-
alted.

18 For the LORD is our
defence : and the holy one
of Israel is our king.

19 Then thou spakest in
vision to thy holy one, and
saidst, I have laid help upon
one that is mighty : I have
exalted

Ketoohomaonk LXXXIX.

nehkesit : nuttahthunomp pa-
penawut wutch missinninnuut.

20 Nunnamehheop David
nuttinninneum : nashpe noo-
netuppantamwe pumme nuf-
fuff:qunop.

21 Noh weche nunnitcheg
pish manehkehtosik : nuhpit
wonk pish munnukkehhek.

22 Matwau matta pish wut-
toadtehteahbeuh : kah mat-
chetoe wunnamoniiin matta
pish wutuhquanumwehheuh

23 Pish nunnookehtahwho-
og ummatwomoh ut anuh-
quapit, kah nuttuhkupunnan-
oog nag sekinnenuoncheg.

24 Qut nuppabahtanum-
mukquffuonk kah nukkuttum-
monteamitteakon pish wetom-
uk : kah ut noowesuonkanit
wutoskon pish tathunnumun.

25 Pish nuppoonum wonk
wunnitcheg kehtahhannit, kah
wuttunnukou ut sepuwehtu.

26 Noh pish nummauun-
nistunk, ken noosh, num Man-
nittoom, kah wadchanuwae
mukquffukquanum.

27 Noh pish nummohtonie-
keh, pish nuttanuwuhquffsh
okkee kehtahfootumwut.

28 Pish noowadchonumau
nummonanteakon michehe,
kah nooshooaonk pish mun-
nehtukkompatteau noh weche.

29 OOkannem wonk pish
nummichemappeh, kah *kehtah-
footumoe* wutappuonk neane
kesukque kesukkodah.

30 Wun.

Psalms. LXXXIX.

exalted one chosen out of
the people.

20 I have found David
my servant : with my holy
oil have I anointed him.

21 With whom my
hand shall be established :
mine arm also shall streng-
then him.

22 The enemy shall not
exact upon him : nor the son
of wickedness afflict him.

23 And I will beat down
his foes before his face, and
plague them that hate him.

24 But my faithfulnes
and my mercy shall be with
him : & in my Name shall
his horn be exalted,

25 I will set his hand also
in the sea, and his right
hand in the rivers.

26 He shall cry unto me,
Thou art my Father, my
God, and the rock of my
salvation.

27 Also I will make him
my first-born, higher than
the kings of the earth.

28 My mercy will I keep
for him for evermore, and
my covenant shall stand fast
with him.

29 His seed also will I
make to endure for ever,
and his throne as the dayes
of heaven.

A 2

30 IF

Ketoohomaonk LXXXIX. *Psalm.* LXXXIX.

30 Wunnechonoh nukkod-
tumwehittit nuttinomatu-
onk, kah matta pomushshah-
hittig noofuttumoonkanit;

31 Poohqunnumwehittit
nukkodteahquttumoonkash,
kah matta nanauwehtauehhit-
teg nuttannoohteamoonkash.

32 Neit pish nunnattaueh-
toh uppanneuffeonkanoo nash-
pe safamatahheg, kah ummat-
chefeonkanoo nashpe tattog-
kodtuonkash.

33 Qut onch, kuttummon-
teanitteac noowammoahsuonk
matta pish pabukquanne
nuttammanumauoun, kah nup-
nabahtanumukgussuonk matta
pish panishshanooch.

34 Matta pish nuppoohgun-
numooch noonooawaonk, asuh
nuppenooewehteoooh ne soh-
homoomoouk wutch nuffissit-
toonit.

35 Pasukqut nutehadcheke-
wop nashpe noonetuppantam-
oonk, matta pish nuppannoo-
woh en Davidut.

36 OOsannem pish miche-
mohteau, kah *assoorumooe* wut-
tapuonk neane nuppauz ut
anuhquabeh.

37 Pish munnehkehtauun
micheme neane nahnepohad:
kah onatuh pabahtanumuk-
gussue wawaenin ut kesukqut.
Selah.

38 Qut kuppogkenop kah
kutcheshanumop, kummishe
mooshquanumop kussasegun-
nittgom.

30 If his children forsake
my law, and walk not in my
judgments;

31 If they break my sta-
tutes, and keep not my com-
mandments:

32 Then will I visit their
transgression with the rod,
and their iniquity with
stripes.

33 Nevertheless, my lov-
ing kindness will I not utter-
ly take from him, nor suffer
my faithfulness to fail.

34 My covenant will I
not break, nor alter the thing
that is gone out of my lips.

35 Once have I sworn
by my holiness, that I will
not lie unto David.

36 His seed shall endure
for ever, and his throne as
the sun before me.

37 It shall be established
for ever as the moon: and
as a faithful witness in hea-
ven. Selah

38 But thou hast cast off,
& abhorred: thou hast been
wroth with thine anointed.

39 Thou

Ketooheamaonk. LXXXIX.

39 Kummattohentuppeh-
tauuni oonoowaonk kuttin-
ninneum : kunneeskehtauun-
ni wutchetuhquab, *nashpe*
kuttunubteaonk en ohkeit.

40 Kukkepuhkomunnat wa-
me uppumminnutunkash ;
koowoskehtauunnat munneh-
kiyeue oomonushkumash.

41 Wame *na* Paumumma-
yaeheg ummukkoonouh :
noh ushpunnatuonkanyeuoo,
en wetohteamonkoh.

42 Kuttahshunumap wut-
tinuhkounoo ayeuohkonuk-
qutcheh : koowekoatamwah-
hook wame ummatwomoh.

43 Kuttahshinnehtauunni
wonk an kenag wuttogkod-
teg, kah matta kunnepauweh-
heoh ayeutuonkanit.

44 Koowohkuhquo shittau-
uni wuffohsumooonk, kah kut-
tiauhkoni asootumooe wut-
tapuonk en ohkeit.

45 Kuttiohquehtauunnat
ooskeninnue kesukkodtumash :
kummahche puttagooh *nashpe*
ogkodchuonk. *Selah.*

46 Tohsokkee, Jehovah,
pish kuppomputtogquem mi-
cheme ? Sun pish kummo-
sh-quantamooonk oggunneau
noohtau ?

47 Mehquantash toh nut-
tinne *tiohquohquompun-*
neam : tohwajeh tahnoocheh-
hohp wame wosketompaog ?

48 Utteiyeeuh wosketomp
ni pamontog kah matta pish
naumook

Psal. LXXXIX.

39 Thou hast made void
the covenant of thy servant :
thou hast profaned his crown
by casting it to the ground.

40 Thou hast broken
down all his hedges : thou
hast brought his strong holds
to ruin.

41 All that pass by the
way spoil him : he is a re-
proach to his neighbours.

42 Thou hast set up the
right hand of his adversaries :
thou hast made all his ene-
mies to rejoyce.

43 Thou hast also turned
the edge of his sword ; and
hast not made him to stand
in the battel.

44 Thou hast made his
glory to cease, and cast his
throne down to the ground.

45 The dayes of his youth
halt thou shortened : thou
hast covered him with shame.
Selah.

46 How long, Lord, wilt
thou hide thy self, for ever ?
(shall thy wrath burn like
fire ?

47 Remember how short
my time is : wherefore hast
thou made all men in vain ?

48 What man is he that
liveth, and shall not see
death ?
A a 2

Keetohomaonk. XC.

naumook nuppoonk ? sun
woh pohquohwhunau ukke-
teahogkounoh wutch wunnit-
cheganut wenohke. Selah.

49 Lord, uttiyeush nekon-
aeyeuc wamoahsue kukkut-
tummonteanitteakonkash, *nish*
chachekeimohpash David ut
koonummuhkittyeyuut ?

50 Mehquantah, woi Lord,
ushpunnamaonkanoo kittin-
ninnuog ; uttoh nittin nai-
yeutam ut nuppoochunnou-
onut *wuttusbpunnamuwaonkanoo*
wame matikkenukig missin-
ninnuog ;

51 Ne nashpe kummatwom-
og ashpunnamuwahhitteup,
woi Jehovah ; ne nashpe ush-
punnatumwachhitteup wut-
totantachtuonkash kiffasequn-
nuttoom.

52 Wunnanumunnach Jeho-
vah micheme. Amen kah amen.

KETOOHOMAONK XC.

*Uppaubtamooonk Moses mannit-
toomp.*

LORD, neo woittiyeuonk-
animun kuhkog ut wa-
me pometuonkanit.

2 Wadchuaah asq nanekun-
unookup, kah asquam kakuh-
kenauwehtauoan ohke kah
muttaohk : nux wutch miche-
meyeuonkanit en micheme-
yeuonkanit, ken kum-Mannit-
tooh.

3 Kukquunnupun woske-
comp en pagquannuonkanit :
kah kiffam, Quishkeg kenau
wun-

Psalm. XC.

death ? shall he deliver his
soul from the hand of the
grave ? Selah.

49 Lord, where are thy
former loving kindneses,
which thou swarest unto Da-
vid in thy truth ?

50 Remember, Lord, the
reproach of thy servants :
how I do bear in my bosom
the reproach of all the migh-
ty people ;

51 Wherewith thine ene-
mies have reproached, O
LORD ; wherewith they
have reproached the foot-
steps of thine anointed.

52 Blessed be the Lord
for evermore. Amen, and
amen.

PSALM XC.

*A Prayer of Moses the man of
God.*

LORD, thou hast been our
dwelling place in all ge-
nerations.

2 Before the mountains
were brought forth, or ever
thou hast formed the earth
and the world : even from e-
verlasting to everlasting thou
art God.

3 Thou turnest man to
destruction : and sayest, Re-
turn,

Ketoohomaonk. XC.

wunnechonoowuh wosketom-
paog.

4 Newutche kuttunompat-
tam nukquit muttanonkane
kodtummoash neane wun-
nonkkoo mahche paamuh-
shunk, kah onatuh nuhkona-
ashkuhwheteaonk.

5 Kummoncheohheoog ona-
tuh nashpe tommogkon, nag
cnatuheyuoog kawemuk-
kith : nompoe neaneyuoog
moskehtuut ne fonkig.

6 Nompoe missetumoo,
kah waapekin ; wunnonkoouk
tummehtamun kah uppoo-
pohteau.

7 Newutche nummahtup-
paemun nashpe kummoosh-
quantamooonk, kah nashpe
kuttuhque mooshquantamoo-
onk nootamantamhitteamun.

8 Kuppooonumup nummat-
cheseonkanunonash anuhqua-
pean, nukkeme matcheseonk-
anunnonash ut kuskesukque
wequaiyeuut.

9 Newutche wame nukke-
sukodtumunnonash mahtshait-
teash ut kummooshquantam-
oonkanit : nuttogque maht-
shadtomun nukkodtumoom-
unnonash onchumooonkanit.

10 Nukkodtumooe kesukod-
tumunonash nesaufuk tahshin-
eshchage kodtumooash ; kah
nashpe munnehkesuonk nish-
wofuk tahshinechagohk, onch
ummenuhkesooonkanoo anuh-
kосуonk, kah noochpunnaonk ;
newutche

Psalm. XC.

turn, ye children of men.

4 For a thousand years
in thy sight are but as yester-
day when it is past, and as
a watch in the night.

5 Thou carriest them a-
way as with a flood, they
are as a sleep : in the morn-
ing they are like grass which
groweth up.

6 In the morning it flou-
risheth, and groweth up : in
the evening it is cut down
and withereth.

7 For we are consumed
by thine anger, and by thy
wrath we are troubled.

8 Thou hast set our ini-
quities before thee : our se-
cret sins in the light of thy
countenance.

9 For all our days are
passed away in thy wrath :
we spend our years as a tale
that is told.

10 The dayes of our years
are threescore years and ten ;
and if by reason of strength
they be fourscore years, yet
is their strength labour and
sorrow : for it is so

Psalm. XC.

Howan wahteunk kummushquantamwe menubhesuonk ? onk neaunag kukquishitteakonk ne unni kummushquantamooonk.

12 Kuhkootummaiinnean unnogketamungat nukkesukodtumunonash, onk woh nupoonumumun nuttahhunnonash waantamooonkanit.

13 Quishkish, woi Jehovah, toh sohke ? kah aiuskoiantash papaume kuttinninumog

14 Woi nompoae tapinneauwahhinnean nashpe kukkuttumonteanitteakonk ; onk woh nummushkouantamumun, kah noowekontamumun wame nukkesukodtumunonash

15 Wekontamwahhinnean, neaunag up kesukodash adt uhkuhpunnaseogup, kah kodtumooash adt namogup machuhk.

16 Kuttanuhkofsuonk pohkompamukquatitch en kuttinninumit, kah kushohsummooonk en wunnechanooowout.

17 Kah oonetuonk Jehovah num-Manittoomun apehtunkuttuh : kah nunnitchegeanne anuhkaufuonkanun menuhkehteinnean, nux, nunnitchegeane anuhkaufuonkanun mun-nuhketauush.

Psalm. XC.

off, and we flee away,

11 Who knoweth the power of thine anger ? even according to thy fear, so is thy wrath.

12 So teach us to number our dayes : that we may apply our hearts unto wisdom.

13 Return, O Lord, how long ? and let it repent thee concerning thy servants.

14 O satisfie us early with thy mercy ; that we may rejoyce, and be glad all our dayes.

15 Make us glad according to the dayes wherein thou hast afflicted us : and the years wherein we have seen evil.

16 Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

17 And let the beauty of the Lord our God be upon us : & establish thou the work of our hands upon us : yea, the work of our hands establish thou it.

Ketooohomaonk. XCI.

KETOOGHOMAONK XCI.

NOh wadohket wutta-
sompamukquadtoomut
anue Quanuhquappit, pish apu-
wutonkkouuhtomut wame
manuhkese.

2 Pish nissim papaume Je-
hovah, noh nuttuttashpuhho-
waonk, kah noowohkonoos
num-Manittoom, noh pish
nuppabahtanum.

3 Wunnamuhkut pish kup-
pohquohwhunuk wutch wut-
tahpehhonut adchaenin : kah
wutch uhque unninneakonkanit

4 Pish kupputtogkuhhuk
nashpe ummequnoh, kah ag-
we wunnuppohwhunut pish
kuppabahtantam oonomwaonk
pish koowohkonoos, kah kut-
toggunneg.

5 Matta pish koowapissu-
ontamook nuhkane fashkisha-
nittuonkash : asuh kouhquadt
ne pamshunk kesukodae.

6 Asuh wesaushaonk ne
pamushshomoouk pohkenai-
yeut : asuh pagquanuonk ne
pagquahteomoouk puhshah-
quae.

7 Nukqut muttanonkka-
nogkussuog pish punilshaog
keshke kuhhogkar, kah piog-
qut muttanonkanogkussuog
kuttunuhkounit : qut matta
pish kuppasoofoohkonkooun.

8 Webe nashpe kuskesuk-
quash pish kummonunneam,
kah kunnaum wutonkquat-
unkanoq matchetogog.

9 Ne-

Psalm. XCI.

PSALM XCI.

HE that dwelleth in the
secret place of the most
high, shall abide under the
shadow of the Almighty.

2 I will say of the Lord,
He is my refuge, and my for-
tress : my God, in him will
I trust.

3 Surely he shall deliver
thee from the snare of the
fowler : and from the noisom
pestilence.

4 He shall cover thee
with his feathers, and under
his wings shalt thou trust :
his truth shall be thy shield
and buckler.

5 Thou shalt not be a-
fraid for the terrour by
night : nor for the arrow that
fleeth by day.

6 Nor for the pestilence
that walketh in darkness :
nor for the destruction that
waiteth at noon day.

7 A thousand shall fall at
thy side, and ten thousand at
thy right hand : but it shall
not come nigh thee.

8 Onely with thine eyes
shalt thou behold, and see
the reward of the wicked.

9 Be-

Ketookhomaonk. XCII.

9 Newutche Jehovah noh
artashpuhhoowaonkane *nux* a-
nue Quaruhquapit kootaiyeu-
onkanuhkonap.

10 Matta pish kummatcheh-
punoh, asuh ne teagwe unnin-
neonk pashookomoomun-
nooh kootahtuonk.

11 Newutche pish me-
chumuhkonau wut Angel-
sumoh papaume ken, woh kun-
nanawehhikgunaout ut wame
kummayash.

12 Nag pish kuttashunneg-
konukquog ut wunnutcheg-
anoowout, ishkont kuttogfut-
tassun qossukquanut.

13 Pish kuttashukhou gun-
nonoo, kah addar : wuskukgun-
nonoo kah dragon agwe mus-
setut.

14 Newutche noowawo-
monukup, noh pish nuppoh-
quohwhun : pish moh nukgun-
nuhquapah, newutche wa-
wahteoup noowesuonk.

15 Pish noowehkumuk, kah
pish nunnompoochamau : pish
noowetom wuttamehpunna-
onkanut, pish nuppohquoh-
whun, kah nukquehtianumooe
unneh.

16 Nashpe sepe pomantara-
oonk pish nuttaph, kah nun-
ahtun noowadchanuwaonk.

KETOOKHOMAONK. XCII.

*Ketookhomaonk unnoobomaonk
wutche Saboth-day.*

WUnnegen rapattantum-
aonak Jehovah, kah
ketoo-

Psalms. XCII.

9 Because thou hast made
the Lord, which is my re-
fuge, even the most High,
thy habitation :

10 There shall no evil be-
fall thee : neither shall any
plague come nigh thy dwell-
ing.

11 For he shall give his
angels charge over thee, to
keep thee in all thy ways.

12 They shall bear thee
up in their hands, lest thou
dash thy foot against a stone.

13 Thou shalt tread up-
on the lion, and adder : the
young lion and the dragon
shalt thou trample under feet.

14 Because he hath set his
love upon me, therefore will
I deliver him : I will set him
on high, because he hath
known mine Name :

15 He shall call upon me,
and I will answer him : I will
be with him in trouble, I
will deliver him, and honour
him.

16 With long life will I
satisfie him, and shew him
my salvation.

PSALM XCII.

*A psalm or song for the Sab-
bath-day.*

IT is a good thing to give
thanks unto the Lord, and
to

Ketohomaonk. XCII.

ketohomwontamunat koo-
suonk, woi Quanuhquappeah.

2 Nahtuhkonat kummishe
womoahsuonk mohtompanae,
kah kuppabactanumukquffu-
onk afenuhkokhish.

3 Ut Piogpeminnehtonooc
wohwunnontowehkodtom-
uk, kah Psalteryut; ut Harput
nashpe manunontowaonk.

4 Newutche ken, Jehovah,
koowekontawahip nashpe
kuttanuhkaufuonk: pish num-
mishkouantamoowontam kun-
nitheganne anuhkofsunkash.

5 Woi Jehovah, tohen mus-
fiyeuash kuttanuhkofsunkash!
kah kuttunantamoonkash ah-
che moonoiyeush.

6 Puppinaahimwe woske-
tomp matta matweooo: kah
mattammog matta wohtam-
moo.

7 Matchetooog ogque waa-
peghattit moskehtuut, kah wa-
me anuhkositcheq matcheuf-
seonk mussfeghattit: *ne unni*
onk woh nag pagquanoog mi-
cheme.

8 Qut ken, Jehovah, *kutta-*
nue Qunnuhquap micheme.

9 Newutche kusseh, kum-
matwomog, woi Jehovah kus-
seh kummatwomog pish pag-
quannuog: wame anuhkosit-
cheq matcheseonk pish sewah-
wheog,

10 Qut nuttaskon pish kut-
tashunumun onatuh *wutaskanit*
nukqutyewun: pish nussisse-
qunnit wuske pumme.

Psalm. XCII.

to sing praises unto thy
Name, O most High:

2 To shew forth thy lov-
ing kindness in the morning,
and thy faithfulness every
night.

3 Upon an instrument of
ten strings, and upon the
psaltery; upon the harp;
with a solemn sound.

4 For thou, LORD, hast
made me glad through thy
work: I will triumph in the
works of thy hands.

5 O Lord, how great are
thy works! and thy thoughts
are very deep.

6 A brutish man know-
eth not: neither doth a fool
understand this.

7 When the wicked spring
as the grass, and when all
the workers of iniquity do
flourish: it is that they shall
be destroyed for ever.

8 But thou, Lord, art *most*
high for evermore.

9 For lo, thine enemies,
O LORD, for lo, thine ene-
mies shall perish: all the
workers of iniquity shall be
scattered.

10 But my horn shalt
thou exalt like *the horn* of an
unicorn: I shall be anointed
with fresh oil.

Ketohomaonk. XCIII.

11 Nuskesuk pish wonk
naum nukkodtantameonk ut
nummatwomut: kah nehtau-
ogash pish nootamoomooash
nukkodtantammooonk papaume
matchetooog nag waapehtunk-
queong.

12 Sampweseaenin pish kus-
setu onatuh palmuhtukut:
pish unnetu Lebanone utchuk-
uppemusseit.

13 Nag ahketeamukkeg ut
wekit Jehovah, pish mussetuog
ut wutchippenutunkanit num-
Manittoomun.

14 Nag pish aspime mome-
chummooog mahtantamweh-
hittit: nag pish wunnogkoo-
og kah askaskooog.

15 Nahtuhkonat Jehovah
sompwesu: noh nukquffuk-
quanium, kah wanne apph-
tunkoo panneussionk.

KETOOHOMAONK. XCIII.

Jehovah *assootamooe* nana-
wunum, ogkoo mamutta-
nittuonk, Jehovah ogkoo me-
nuhkesuonk ne nashpe put-
tukquapunont wuhhogkuh:
muttaohk wonk menuhkeh-
tosu, onk woh matta ontah-
tanoo.

2 Assootamooe kuttapuonk
noadt mamunnuhkehtauunap:
koottap michemeyeuonkanit.

3 Tommogkonash waapun-
numuppash, woi Jehovah,
tommogkonash waapunnum-
uppash ummushontoo waonk-
anoo: tommogkonash waa-
punumweg wuttukqomoooh.

Psalm. XCIII.

11 Mine eye also shall see
my desire on mine enemies:
and mine ears shall hear *my*
desire of the wicked that rise
up against me.

12 The righteous shall
flourish like the palm-tree:
he shall grow like a cedar
in Lebanon.

13 Those that be planted
in the house of the Lord,
shall flourish in the courts
of our God.

14 They shall still bring
forth fruit in old age: they
shall be fat and flourishing.

15 To shew that the Lord
is upright: he is my rock,
and there is no unrighteous-
ness in him.

P S A L M XCIII.

The Lord reigneth, he is
clothed with majesty:
the Lord is clothed with
strength, wherewith he hath
girded himself: the world
also is established, that it
cannot be moved.

2 Thy throne is establish-
ed of old: thou art from e-
verlasting.

3 The floods have lifted
up, O Lord, the floods have
lifted up their voice: the
floods lift up their waves.

4 The

Ketookhomaonk. XCIV.

4 Jehovah quanuhquiiit a-nuwunuhkesuontam ummush-shontooawaonkannoo monatash nippeash, *nux*, onk kehtahhane kehtontukquog.

5 Koowauwaonkash ahche wunumuhkuteyeuooash: wun-netuppantamooonk tapehkon-tamoomoo kek, woi Jehovah, micheme.

KETOOGHOMAONK XCIV.

WOi Jehovah, annootae Manit: woi annootae Manit, pahke wohfish.

2 Tahshin kuhhog, ken wasittuman ohke: onkquattau pahuanumitcheg.

3 Jehovah, toh sohkee pish matchetooog, toh sohkee pish matchetooog mushkowaog?

4 Toh sohkee pish kekutoohkontamwog, kah unnoowaog uhqueneunkquohkish? *kah* pish wame anuhkositcheg matcheseonk. waenowaog?

5 Nag sukquishannaog kum-missinninumog, woi Jehovah, kah uhkuhpunnattoog kuttrahtoont.

6 Nushhaog sekouishquoh, kah penoowohteah, kah nushaog mowadtoohookeg.

7 Qut onch' unnoowaog, Jehovah matta pish naummoo: asuh um-Manittoomoh Jakob ootoowantamoodun.

8 Wohtamook, kenau pup-pinashimweneunkquissaquith kunnuke missinninnut: kah kenau mattammagjuog ah-quompag

Psal. XCIV.

4 The Lord on high is mightier then the noise of many waters, yea, then the mighty waves of the sea.

5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O Lord, for ever.

PSALM XCIV.

O Lord God, to whom vengeance belongeth: O God, to whom vengeance belongeth, shew thy self.

2 Lift up thy self, thou Judge of the earth: render a reward to the proud.

3 Lord, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

4 How long shall they utter, and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves?

5 They break in pieces thy people, O Lord, and afflict thy heritage.

6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

7 Yet they say, The Lord shall not see: neither shall the God of Jacob regard it.

8 Understand, ye brutish among the people: and

B b 2 ye

Netoohomaonk. XCIV.

quompag pish koowaantam-
mumwoo.

9 Noh ahkehteohp mehtau-
og, sunummatta pish nootam-
moo? noh ayikup muskesuk,
sunummatta pish naumoo?

10 Noh sasametahwont-
penoo wohteoh, sunummatta
pish sasamehtahhoowoo? noh
kohkootumauont wosketomp-
oh wahteoonk, *sunummatta*
pish wahteooo?

11 Jehovah wahteo wuttun-
antamooonkash wosketomp,
wahteo nash tohnoocheyuash.

12 Wunnanumcu woske-
tomp noh sasamakohwhadt,
woi Jehovah, kah kohkootum-
auadt wutch kuttinnoma-
tuenkanit:

13 Onk woh kuttinumau
anwohsinoonk wutch uhqua-
numooe kesukkodut, napache
mahche passahthomaunaout
matchetooog.

14 Newutche Jehovah mat-
ta pish pogkenooo ummissia-
ninumoh, asuh matta pish
nukkodtumoo wuttohtoank.

15 Qut wussuttumooonk
pish quinnippemoo en wun-
nomwausseonkanit: kah wame
sompwutteahoncheg pish wut-
tasuhkomunneau.

16 Howan pish waapeanish-
it ayeuuhkone matchefecheg?
howan pish nepauweanishit
ayeuuhkone annuhkositcheg
matchefeonk?

17 Jehovah matta annun-
umaickus

Psalms. XCIV.

ye fools, when will ye be
wife?

9 He that planteth the
ear, shall he not hear? he
that formed the eye, shall he
not see?

10 He that chastiseth the
heathen, shall not he correct?
he that teacheth men know-
ledge, shall he not know?

11 The Lord knoweth
the thoughts of man, that
they are vanity.

12 Blessed is the man
whom thou chastenest, O
Lord, and teachest him out
of thy law:

13 That thou mayest give
him rest from the dayes of
adversity, until the pit be
dugged for the wicked.

14 For the Lord will not
cast off his people, neither
will he forsake his inheri-
tance.

15 But judgment shall re-
turn unto righteousness: and
all the upright in heart shall
follow it.

16 Who will rise up for
me against the evil doers?
or who will stand up for me
against the workers of ini-
quity?

17 Unless the Lord had
been

Ketoohomaonk. XCV.

umaiekus, nukketeahogkou
woh teanuk ayeup chegunni-
yeuonkanit.

18 Anoowaon, Nisseet too-
nukquishin: kukkuttumontea-
nitteaonk, woi Jehovah, nuk-
kogkonunukqunnap.

19 Ut monatah nuttinnan-
tamooonkash nuttinnomai-
yeumut, kuttaphuwaonkash
oowekontamwabhukqunash
nukketeahogkou.

20 Sun pish matcheseonkane
assootumwe appuonk koowie-
chaieumuk, uttoh ayik wos-
kehhuwaonk nashpe unno-
matuonk.

21 Nag miacog ayeubko-
ne ukketeahogkounoh samp-
weseenin, kah mahchinnu-
wontamwog mat woskehhu-
wae wishquehhunk.

22 Qut Jehovah noowuh-
konoos: kah num-Manittoom
nuttutashpuhhoowae qussuk.

23 Kah pish upputtogqueh-
tahwhuh nehenwonche um-
matcheusseonkanoo, kah pish
wuttummehtahwhuh ut ne-
henwonche ummatchetoo-
onkanoo wout: *nuz*, Jehovah
kum-Manittoomun pish wut-
tummehtahwhuh.

KETOOHOMAONK XCV.

E Hoh peyonk ketoohomau-
ontuh Jehovah: muh-
kouantamontoowaehtauontuh
wadchanuae kukquissukqua-
noomun.

2 Tapattantamooe peontuh
anuh-

Psalm. XCV.

been my help ; my soul
had almost dwelt in silence,

18 When I said, My foot
slippeth : thy mercy, O
Lord, held me up.

19 In the multitude of
my thoughts within me, thy
comforts delight my soul.

20 Shall the throne of
iniquity have fellowship
with thee ; which frameth
mischief by a law ?

21 They gather themselves
together against the soul of
the righteous, and condemn
the innocent blood.

22 But the Lord is my
defence : and my God is the
rock of my refuge.

23 And he shall bring
upon them their own ini-
quity, and shall cut them off
in their own wickedness :
yea, the Lord our God shall
cut them off.

PSALM XCV.

O Come, let us sing unto
the LORD : let us make
a joyful noise to the Rock of
our salvation.

2 Let us come before his
pre-

Ketoohomaonk. XCV.

anuhquapit, kah wekontam-
ontooohkouontuh nashpe
ketoohomaonkash.

3 Newutche Jehovah mis-
fugkenue Mani, kah missuk-
kenue kehtassoot anue wame
manittoooog.

4 Wunnutheganit ahtaash
ohkee moonoiyeuash : wan-
nashquadtinne munnehkesu-
onkash wonk ootaiheinash.

5 Kehtoh ootaihein, kah
wuttaiumunap : kah wun-
nuthegash kehteemoopash
nuanopohke.

6 Ehoh peyonk wawussam-
muwatuh, kah nawaetuh : ap-
pesittukussunuttuh anuhqua-
pi Jehovah noh kesbukqueogup

7 Newutche noh num-Ma-
nittoomun, kah nenauwun
chippinnutunkane ummissin-
ninaumoh, kah wuanitche-
gane wuttisheepsomoh : yeu
kesukohk nootamokq oowad-
taohtunkussuonk,

8 Munnehkehteooohteokq
kuttahhoo, neane utmooshk-
hittuonkanit, kah qutcheh-
huwae kesukodut ut tou-
ohkomukqut.

9 Kooshoowok ne quajbeh-
hittit, kah natinneohkoshettit,
kah naumhittit nuttanuh-
kosuonk.

10 Yauunehchage kodtum-
wae nunnonoowehhukunnap
yeu pometuonk, kah nissip,
nag missinninuooog uttuh
panne soncheg ut wuttahhoo-

wout,

Psalms. XCV.

presence with thanksgiving ;
and make a joyful noise un-
to him with psalms.

3 For the Lord is a great
God, and a great king a-
bove all gods.

4 In his hand are the
deep places of the earth :
the strength of the hills is
his also.

5 The sea is his, and he
made it : and his hands
formed the dry land.

6 O come, let us worship
and bow down : let us
kneel before the Lord our
Maker.

7 For he is our God, and
we are the people of his
pasture, and the sheep of his
hand : to day if ye will hear
his voice,

8 Harden not your heart,
as in the provocation, and as
in the day of temptation in
the wilderness :

9 When your fathers
tempted me, proved me, and
saw my work.

10 Fourty years long was
I grieved with this generati-
on, and said, It is a people
that do err in their heart,
and

Ketoohomaonk. XCVI.

wout, kah matta wahteo-
paneg nummayash.

11 Onk nutchadehekeimo-
paneg ut nummoohquaata-
moonkanit, matta uppettea-
naout nuttanwohsunoonk-
anit.

KETOOHOMAONK. XCVI.

WOI ketoohomohk Jeho-
vah wuske unnoocho-
maonk: ketoohomohk Jeho-
vah mamusse ohke.

2 Ketoohomohk Jehovah,
wunnantamoohek oowesuonk:
nahtchteagq oowadchanuwa-
onk askefukohkish.

3 Ontuttumook wuffoh-
sumooonk kunnugke penoo-
wohteaut, kah ummuhchan-
tamooonkash kunnugke wa-
me missioninnuut.

4 Newutche mussukken Je-
hovah, kah woh mishe wae-
nomou: noh woh qushou
anue onk wame manittoog.

5 Newutche wame um-Ma-
nittoomoooh wutohtimoin-
neunk unninneuhkontunkan-
nuooog: qut Jehovah ayimup
kesukquash.

6 Quhtianittuonk kah ma-
muttanittuonk ahtaash anuh-
quapit: menuhkesuonk kah
wunnetuonk ahtaash oonetup-
pantamwakomukqut.

7 Unnunumohk Jehovah,
woi kenau missinninne au-
watuonkash, unnunumohk Je-
hovah sohsumooonk kah munn-
nehkesuonk.

8 Unnun-

Psal. XCVI.

and they have not known
my ways.

11 Unto whom I swear in
my wrath, that they should
not enter into my rest.

PSALM. XCVI.

O sing unto the LORD
a new song: sing unto
the Lord all the earth.

2 Sing unto the Lord, bless
his Name: shew forth his
salvation from day to day.

3 Declare his glory among
the heathen, his wonders
among all people.

4 For the Lord is great,
and greatly to be praised:
he is to be feared above all
gods.

5 For all the gods of the
nations are idols: but the
Lord made the heavens.

6 Honour and majesty are
before him: strength and
beauty are in his sanctuary.

7 Give unto the Lord,
O ye kindreds of the people,
give unto the Lord glory,
and strength.

8 Give

Ketooahomaonk. XCVI.

8 Unnunumohk Jehovah
oowefuonkane sohsumooonk:
patook magooonk kahpeyonk
appeuhtamwakomukut.

9 Wowuffumooohk Jehovah
ut wunnetupanatamwe wun-
netuonkanit : wapiffek ut a-
nuhquapit, wame ohke.

10 Unnoowag kunnugke
penoowohteaut, Jehovah affoo-
tumwe nanawunnum : mut-
taohk wonk pish munnehke-
tauun kah matta pish ontohta-
noo; noh pish sampwe wuf-
sumau missinninneuh.

11 Kefukquash mushkouan-
tamoomooutch, kah ohke we-
kontamoomooutch : kehtoh
mishontoowomooutch, kah
wame nena ohtag.

12 Ahteuhk mushkouan-
tamoomooutch kah ne atash-
immechumik: neit wame tou-
ohkomukque mehtukquash
pish wekontamoomooash.

13 Anuhquapit Jehovah;
newutche peyau, newutche
peyau wuffuttumunat ohke :
pish wuffuttum muttaohk
nashpe sampweuffeonk, kah
missinninneuh nashpe oonom-
wacyeunok.

KETOOHOMAONK. XCVII.

Jehovah affootamooe nana-
wunum, ohke wekontamoo-
mooutch : monahkith mun-
nohhanash mushkouantamoo-
mooutch.

2 Wenuhkunkg mattohquf-
ash kah pohkungi : affootamwe
wuttap-

Pfalm. XCVI.

8 Give unto the Lord the
glory *due unto* his Name :
bring an offering, and come
into his courts.

9 O worship the Lord in
the beauty of holiness : fear
before him all the earth.

10 Say among the hea-
then, *that* the Lord reign-
eth : the world also shall be
established, that it shall not
be moved ; he shall judge
the people righteously.

11 Let the heavens re-
joyce, and let the earth be
glad : let the sea roar, and
the fulness thereof.

12 Let the field be joy-
ful, and all that is therein :
then shall all the trees of the
wood rejoyce,

13 Before the Lord ; for
he cometh, for he cometh
to judge the earth : he shall
judge the world with righte-
ousness, and the people with
his truth.

PSALM. XCVII.

THE LORD reigneth, let
the earth rejoyce : let
the multitude of isles be glad
thereof.

2 Clouds and darkness are
round about him : righte-
ousness

Ketoobomaonk. XCVII.

wuttappuonk munnuhkiyeu-
rioosampweseonkanit kah
wussuttumoonkanit.

3 Noohtau nekonuhkunk,
kah ummahchukkufukgun-
neau ummatwomoh waene.

4 Ukkutshaumunash we-
quafumoomoopash muttaohk:
ohke naumup kah nunnuk-
kemoop.

5 Wadchuash fabahtopash
onauh waxut anuhquapit Je-
hovah: anuhquapit noh Paoh-
quuttuk mamusse ohke.

6 Kesukquash ontuttumoo-
moosh wussampweusseonk:
kah wame missinnuug
naumwog wussohsumooonk.

7 Oghodchhettich wame
nag wawussuttukeg monuh-
quittunkash, kah wawenowa-
cheg ut unninneuhkontonk-
anit: noh wawussumooohk wa-
me kenau mannittoog.

8 Sion nootamup, kah we-
kontamup, kah Judae wutto-
ninneunk mshkousantamup-
paneg; newutche koosuttum-
odonkash, woi Jehovah.

9 Newutche ken, Jehovah,
kuttanoowuhquapehtam ma-
musse ohke: kummishe tah-
shinit onk wame mannittoog.

10 Kenau wamonagquish
Jehovah, sekinneamook ma-
chuhk: noh wadchanau ukke-
teahogkonooowoh oonetupan-
tamoomoh, nah upphoquoh-
whunuh wutch wunnitchega-
noowout matchetooog.

ii Wequai

Psalms. XCVII.

ousness and judgment are they:
habitation of his throne. e

3 A fire goeth before him,
and burneth up his enemies
round about.

4 His lightnings enlighte-
ned the world: the earth
saw and trembled.

5 The hills melted like
wax at the presence of the
LORD: at the presence of
the Lord of the whole earth.

6 The heavens declare his
righteousness: and all the
people see his glory.

7 Confounded be all they
that serve graven Images,
that boast themselves of I-
dols: worship him all ye
gods.

8 Sion heard, and was glad;
and the Daughters of Judah
rejoyced: because of thy
judgments, O LORD.

9 For thou, Lord, art high
above all the earth: thou art
exalted far above all gods.

10 Ye that love the Lord,
hate evil: he perserveth the
souls of his saints, he deli-
vereth them out of the hand
of the wicked.

C c

ii Light

toohomaonk.XCVIII.

Wequai ohkehkofoo
utche sampweusseaeinnuog,
ah wekontamooonk wutche
sampwutteahhoncheg.

12 Wekontamooonooohk Je-
hovah, kenau sampweseaenin-
nuog: kah tabattontumook
mahquantamaquish oonetup-
antamooonk.

KETOOHOMAONK. XCVIII.

Ketohomaonk.

WOi unnoohumohk Jeho-
vah wuske unnooho-
maonk, newutche mahche uf-
feu mukchantamooonkash :
wuttunnuhkou kah wunne-
tupantawe wuhpit mahche
fohkofuwonishuk.

2 Jehovah wahtauwahhu-
wop oowadchanuwaonk: wuf-
sampweusseonk upphquae
nahtuhtonap anuhquaphittit
penoowohteaog.

3 Mehquantamup ukkut-
tumonteantiteaonk kah oo-
nomwaonk uanogque wekut
Israel: wame wahquohkeyeu-
ukish naumoouppash oowad-
chanuwaonk num-Mannit-
toomun.

4 Mushkouantamontoowa-
ehtohk Jehovah, mamusse oh-
ke: mufhontoowag, kah mush-
kouantamook, kah waenomuae
unochomunk.

5 Ketoohomohk Jehovah
nashpe harp; nashpe harp, kah
nashpe ketoohomae wadmah-
tunkquat.

6 Nashpe monuppubpe-
quonash,

Psalm. XCVIII.

11 Light is sown for the
righteous, and gladness for
the upright in heart.

12 Rejoyce in the Lord,
ye righteous: and give
thanks at the remembrance
of his holiness.

PSALM XCVIII.

A Psalm.

OSing unto the Lord a
new song, for he hath
done marvellous things: his
right hand and his holy arm
hath gotten him the victory.

2 The Lord hath made
known his salvation: his
righteousness hath he open-
ly shewed in the sight of the
heathen.

3 He hath remembered
his mercy and his truth to-
wards the house of Israel:
all the ends of the earth have
seen the salvation of our
God.

4 Make a joyful noise unto
the Lord, all the earth: make
a loud noise, and rejoyce, and
sing praise.

5 Sing unto the Lord
with the harp; with the harp,
and with the voice of a
psalm.

6 With trumpets and
found

Ketohomaonk. XCIX.

quonash, kah wuttunontoo-
waonk cornet : mushkouantamon-
toowag anuhquapit Jehovah,
Kektahfoot.

7 Ketah mishontoowomoo-
utch, kah wame ne noh ah-
tag : muttaohk, kah nag na-
wadtohkecheg.

8 Tommogkonash puhpunk-
unnitchahhittich : wadchuash
moae welontamwehhittich,

9 Anuhquapit Jehovah ;
newutche peyau wussuttum-
unnat ohke : pish wussuttum
muttaohk nashpe sampweusse-
onk, kah missinnuog nash
tatuppeunnehhittuonk.

KETOOHOMAONK. XCIX.

Jehovah affootumooe nana-
wunum, missinnuog
nunnukshahittich : appu *noet*
cherubimfut, ohke ontahtaj.

2 Jehovah mussukken ut
Sion : kah anuhquapumau
wame missinnuog.

3 Waenotumwehhittich
masag kah ukquinneunquohk
koowesuonk : newutche wun-
netupantamweyeumoo.

4 Kektahfoot ummunnehke-
suonk wonk wamontamoomoo
wussuttumooonk, kummunch-
kechteoh tatuppeunnehhittu-
onk : kuttissim wussattumoo-
onk, & somweusseonk ut Jakob.

5 Tahshunook Jehovah
kum Mannittoomun, kah wa-
wussumooohk ut ukquensittas-
sumoounit : newutche wunne-
tuppantamweyeumoo.

6 Moses kah Aaron ut kun

Psalms. XCIX.

sound of cornet : make a joy-
ful noise before the Lord the
King.

7 Let the sea roar, and
the fulness thereof : the
world, and they that dwell
therein.

8 Let the floods clap their
hands : let the hills be joyful
together,

9 Before the Lord ; for he
cometh to judge the earth :
with righteousness shall he
judge the world, and the
people with equity.

PSALM XCIX.

THE Lord reigneth, let the
people tremble : he sit-
eth between the Cherubims,
let the earth be moved.

2 The Lord is great in
Zion : and he is high above
all people.

3 Let them praise thy
great and terrible Name : for
it is holy.

4 The kings strength also
loveth judgment, thou doest
establish equity : thou execu-
test judgement, and righte-
ousness in Jacob.

5 Exalt ye the Lord our
God, and worship at his foot-
stool : for he is holy.

6 Moses and Aaron

Ketohomaonk. C.

nugke wussephausooeninnu-
moh, kah Samuel kenugke nag
wehquuttukeg oowesuonk :
wehquuttumaupaneg Jehovah,
kah wunnompoohumauopah.

7 Ukkunnoonopah ut mat-
tohqusse nepattuhquonkanit :
nanawehteopaneg oowawa-
onkah, kah kuhkoowaonk
anumaubpah.

8 Kunnompoohumauopaneg,
woi Jehovah num-Mannit-
toomun : tokonogque kuttan-
nootontamup wuttogkunnai-
antamoonkanoowaab, kut-
tohquntoosue Mannittooup en
wohogaout.

9 Tahshunoohek Jehovah
kum-Mannittoomun, kah wa-
wussummuwak ut oonetup-
pantamwe wadchuut : newut-
che Jehovah num-Mannit-
toomun wunnetuppantamwe-
yeuoo.

KETOOHOMAONK. C.

Waenomuwae ketohemaonk.

MUhhkouantamontoowa-
ehtohk Jehovah, wame
kenau ohkeash.

2 Wekontamwe wuttinnin-
numuhkohk Jehovah : ketoo-
homaey peyunk anuhquapit.

3 Wahteooook Jehovah Man-
nittoooo, unnuh-nukkeshek-
gunnonup, kah matta nehen-
wonche nenaun ; *nenaun*
ummissinninumoh kah chip-
pinneutunkane wuttusheep-
sumoh.

Tapattontumege petutteak
oosquon.

Psalm. C.

mong his priests, and Samuel
among them that call upon
his name : they called upon
the Lord, and he answered
them.

7 He spake unto them in
the cloudy pillar : they kept
his testimonies, and the or-
dinance that he gave them.

8 Thou answeredst them,
O Lord our God : thou wast
a God that forgavest them,
though thou tookest ven-
geance of their inventions.

9 Exalt the Lord our God,
and worship at his holy
hill : for the Lord our God
is holy.

PPALMC.

A psalm of praise.

MAke a joyful noise unto
the Lord, all ye lands.

2 Serve the Lord with
gladness : come before his
presence with singing.

3 Know ye that the Lord
he is God, it is he that hath
made us, and not we our
selves : we are his people, and
the sheep of his pasture.

4 Enter into his gates with
thank.

Ketoohomaonk. CI.

oosquontamut, kah en wekut
nashpe waenomuwakonkash :
tapattantumohk kah wunnan-
ramook oowefuonk.

5 Newutche Jehovah wun-
netoo ; ukkuttummonteanit-
teaonk michemohteau : kah
oonomwaonk *naqusteabtead* en
wame pometuonkanit.

KETOOHOMAONK. CI.

Ukketoohomaonk David.

N Uttunnoohomom kut-
tummonteanitteakonk
kah wussuttumooonk : pish
kukketoohomouash, woi Je-
hovah.

2 Pish noowaontamuwun
nohhog ut pahke mayut ; woi
Ohquompag kuppeyaofeh ?
pish pahketeahhae nuppom-
pumusham nuttunnomukko-
mukqut.

3 Matta pish nuppoonumooch
neteague machuhk anuhqua-
peh : nusskineam wuttanu-
kofuonkanoo nag pohchacheg,
matta pish nummuhfoggueh-
tunkooun.

4 Moohmooshque muttah pish
nuttamaehtunkqun : pish mat-
ta noowaheoh matchetooenin.

5 Noh keme mamatcheun-
ont wetahtamonkoh, pish nut-
tumehtah : noh pahtuanum-
winneunkquffit, kah pahtu-
anumwitteahhont, pish matta
nittinneau wussompomoh.

6 Pish nummoninneauoog
pabahtanumukquiffitcheg ut
ohkeir, onk woh nag noowechi-
yeumukquog:

Psal. CI.

thanksgiving, and into his
courts with praise : be thank-
ful unto him, and bless his
name.

5 For the Lord is good ;
his mercy is everlasting : and
his truth endureth to all ge-
nerations.

PSALM CI.

A psalm of David.

I Will sing of mercy and
judgment : unto thee, O
Lord, will I sing,

2 I will behave my self
wisely in a perfect way : O
when wilt thou come unto
me ? I will walk within my
house with a perfect heart.

3 I will set no wicked
thing before mine eyes : I
hate the work of them that
turn aside, it shall not cleave
to me.

4 A froward heart shall
depart from me : I will not
know a wicked person.

5 Whoso privily slander-
eth his neighbour, him will
I cut off : him that hath an
high look, and a proud heart,
will not I suffer.

6 Mine eyes shall be upon
the faithful of the land, that
they may dwell with me :
he

Ketohogmaonk. CII.

yeumukquog : noh pamuh-
shadt pahke mayut pish noo-
tinninumuhkonkq.

7 Noh affookohkodteaaguh-
kofit, matta pish aiyeu nekit :
noh pohponoowadt, matta pish
oiapu anuhquapah.

8 Pish nompoae nuppog-
quanoog wame matchetukeg
ut ohkeit : onk woh nuttum-
ehtah wame matchefecheg
wutch wuttootannat Jehovah.

KETOHOHMAONK. CII.

*Upeaktamoonk noh ubkuppunadt,
kooskoadt, kah sokunuk um-
mauunnitroffuonk anuhquapit
Jehovah.*

NOotash nuppeuhtamu-
onk, woi Jehovah, kah
nummauonk peyaonukquish.

2 Puttoghumaiehkön kuf-
kesuk ut nootamehpunae ke-
fukodut, ahchoosuttah : ne
kesuked wehkummuaon, tea-
nuk nompoohumah.

3 Newutche nukkesukod-
tumash mahtuppaemooash
onatu pukkuittaut : kah nush-
konash chikohtait onatu
tanunnantunk.

4 Nuttah togkodtamunnai,
kah mussoopohtai onatu mos-
ketuut: newaj wannantam me-
chunnat nupputtukquinneg.

5 Nashpe wadtaohtunk-
quissue nutchequittumocönk
nummahchukkonaim.

6 Nuttogquinneunkqus pe-
licanut ut touhokamukqut :
nuttogquinneunkqus touh-
aukque weefuut.

Psal. CII.

he that walketh in a perfect
way, he shall serve me.

7 He that worketh deceit,
shall not dwell within my
house : he that telleth lies,
shall not tarry in my sight.

8 I will early destroy all
the wicked of the land : that
I may cut off all wicked do-
ers from the city of the Lord.

PSALM CII.

*A prayer of the afflicted, when
he is overwhelmed, and pour-
eth out his complaint before
the Lord.*

Hear my prayer, O Lord ;
and let my cry come
unto thee.

2 Hide not thy face from
me in the day when I am in
trouble; encline thine ear un-
to me : in the day when I
call, answer me speedily.

3 For my days are con-
sumed like smoke : and my
bones are burnt as an hearth.

4 My heart is smitten, and
withered like grass : so that
I forget to eat my bread.

5 By reason of the voice
of my groaning, my bones
cleave to my skin.

6 I am like a pelican of
the wilderness : I am like an
owl of the desert.

Ketohomaonk. CII.

7 Nuttashkwetteam kah
nuttogqueneunkqus mamef-
shahquefut noh nonussit woske
chukkomukqut.

8 Nummatwomog nuttush-
punnamukquog quinne ke-
fukod : kah nag mithe moofh-
quanimitcheg mahche cha-
chekeyuwaog aijeuhkone
nohhogat.

9 Newaj mechomp pukque
onatuh puttukqunnonkanit,
kah nukkiñittuppanumup
nootattamoonek mussippe-
quash :

10 Newutche kuttuhquan-
tamooonek kah kussope kum-
moofhquantamooonek : newut-
che kuttahshinnip, kah kup-
punuhkossip.

11 Nukkesukodtumash og-
quinneunkquash onkaush-
taut ne ammaemoonek : kah
nummussopas onatuh mos-
kehtuut.

12 Qut ken, woi Jehovah,
pish kummitchemap, kah kum-
mehquanimitteaoonek en wa-
me pometuonkanit.

13 Pish kuttomohkem, kah
kukkuttumanteantamun Si-
on : newutche ohqumpi ne
mohantamunnat, nux kuhqut-
tumoos ohqumpi peomoo.

14 Newutche kuttinnin-
numog wussikitteantamwog
ukqussukquonumash, kah mon-
antamwog uppuppisiyetim.

15 Nemehkuh pennuwohtea-
og pish wapissooantamwog
oowesupok

Psalm. CII.

7 I watch, and am as a
sparrow alone upon the
house top.

8 Mine enemies reproach
me all the day : and they
that are mad against me, are
sworn against me.

9 For I have eaten ashes
like bread, and mingled my
drink with weeping :

10 Because of thine indig-
nation and thy wrath : for
thou hast lifted me up, and
cast me down.

11 My dayes are like a
shadow, that declineth : and
I am withered like grass.

12 But thou, O Lord,
shalt endure for ever : and
thy remembrance unto all
generations.

13 Thou shalt arise, and
have mercy upon Zion : for
the time to favour her, yea,
the set time is come.

14 For thy servants take
pleasure in her stones : and
favour the dust thereof.

15 So the heathen shall
fear the name of the Lord :
and

Ketooomaonk. CII.

oowesuonk Jehovah : kah wame ohkee kehtahfootumwog kuffohsummooonk.

16 Jehovah weekehteadt Sion, pish noquffu ut wuffohsummooonkanit.

17 Pish wuttooantam appeuhtamooonkanoo mo teag ohtoookeg, kah matta meshanantamoo appeuhtamooonkanoo.

18 Yeu pish wuffuhkwhofu wutche pometuonk paomook : kah missinninnuog nag pish keshitcheg, pish waenomaog Jehovah.

19 Newutche womompoop wutch wunnetuppantamwe ukqunnuhquiyuonkanit : wutch keshukut Jehovah moninnamup ohke :

20 Nootamunnat wutche guttumooonk kopshogunnat, ompunaononag nag kahtimutche en nuppooonkanit.

21 Wahtauwabhunonag ut Sion oowesuonk Jehovah, kah waenomaonk ut Jerusalem :

22 Missinninnuog mahche mochetit, kah affootumooonkash wuttinninneumuhkouonag Jehovah.

23 Noh noochumwehtoop nummunchkesuonk ut mayut ; tiohquehtoop nukkesukodtumash.

24 Nissip, woi num-Mannitoom ahque ommaneh ut noeu nukkesukodtumut : kukkodtumoomash yoyatohtaash en wame pometuonkanit.

25 Wutch

Psalms. CII.

and all the kings of the earth thy glory.

16 When the Lord shall build up Zion, he shall appear in his glory.

17 He will regard the prayer of the destitute, and will not despise their prayer.

18 This shall be written for the generation to come : and the people which shall be created, shall praise the Lord.

19 For he hath looked down from the height of his sanctuary : from heaven did the Lord behold the earth :

20 To hear the groaning of the prisoner ; to loose those that are appointed to death.

21 To declare the name of the Lord in Zion, and his praise in Jerusalem :

22 When the people are gathered together, and the kingdoms to serve the Lord.

23 He weakened my strength in the way ; he shortened my days.

24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days : thy years are throughout all generations.

25 O

Ketohomaonk. CIII.

25 Wutch noadt kuttoh-
pohteashinchkontamunap oh-
ke : kah kesukquash nesh kun-
nitchebane anuhkosuonk.

26 Nash pish mohtuppae-
moash, qut ken pish kummi-
chemap : nux, pish wame nuk-
koneycuoash onatuh ogkoo-
unnut ; onatuh petashqusha-
onk pish kuppenoowe unneh-
tauunash, kah pish penooweh-
tofuash.

27 Qut ken noh nan, kah
kukodcumoomash matta pish
wobkuhquoshinninoash.

28 Wunnechonooah kut-
tinninnuog pish naquohtea-
puog, kah ooskaneammin-
neumoouh pish munnehkeh-
hoog anuhquapean.

KETOOHOMAONK CIII.

Ukkes: oobomaonk David.

WUnnanim Jehovah, woi
nukketeahogkou : kah
wame ne apchtunkqueh, oone-
tuppantamwewefuonk.

2 Wunnam Jehovah, woi
nukketeahogkou : kah abque
wannantash wame oonench-
huwaonkash.

3 Noh ohquontog wame
kummatcheseonkash : noh
netskehtunk wame kummoh-
chinnakonkash.

4 Noh pohquohwhuttunk
kukketeaonk wutch pagquan-
nuonkanit : noh chatuhqua-
punukquean nashpe kuttum-
onteanitteonk, kah noh
tohteanitteae monaneteaonk-
ash.

Psalm. CIII.

25 Of old hast thou laid
the foundation of the earth :
and the heavens are the
work of thy hands.

26 They shall perish, but
thou shalt endure : yea, all
of them shall wax old like a
garment ; as a vesture shalt
thou change them, and they
shall be changed.

27 But thou art the same,
and thy years shall have no
end.

28 The children of thy
servants shall continue : and
their seed shall be established
before thee.

PSALM CIII.

A psalm of David.

Bless the Lord, O my
soul : and all that is
within me, *blest* his holy
Name.

2 Bless the Lord, O my
soul : and forget not all his
benefits.

3 Who forgiveth all thine
iniquities : who healeth all
thy diseases.

4 Who redeemeth thy
life from destruction : who
crowneth thee with loving
kindness and tender mercies.

Ketooohomaonk. CIII.

5 Noh tapehtunk kuttoon
nashpe wanekukish : onk koof-
keninnuonk wuskehtsoo onatuh
wompfukkuhquaunt.

6 Jehovah oisseu samwese-
onk, kah wussuttumooonk,
wutche wame uhkuhpunna-
nitcheh

7 Wahtauwahhuwop um-
mayash en Mosefat, wut-
tisseonkash en wunnechonut
Israel.

8 Jehovah kuttumonteanit-
reau kah monanctreau, cheke
mooshquantam, kah monat
ummonaneteaonk.

9 Matta pish naquahtae
aiuskomuooo ; kah matta pish
micheme mooshquanitteooo.

10 Matta kuttinhukkooun
nan neanag kummatcheuss-
onkanunnonash : kah matta
kuttiaonkquartunkkoounnan
neanag kuppanneussconkanu-
nonash.

11 Newutche neane kesuk
anue qunnulquohteau onk
ohke : nenukuhquin ukkut-
umonteanitteonk en nag
quoshukqutcheh.

12 Neane wompanniyeu
noohtag wutch maquamittin-
niyeu : na unukuhque nut-
rontohtunkquunnan nummat-
cheseonkanunnonash.

13 Neane wuttooshimou
kuttumonteanumont wunne-
chonoh : ne Jehovah wuttine
kuttumonteanumon nah
quoshukqutcheh.

14 Ne.

Psalms. CIII.

5 Who satisfieth thy
mouth with good things : so
that thy youth is renewed
like the eagles.

6 The Lord executeth
righteousness, and judgment
for all that are oppressed.

7 He made known his
wayes unto Moses : his acts
unto the children of Israel.

8 The Lord is mercifull
and gracious, slow to anger,
and plenteous in mercy.

9 He will not always
chide : neither will he keep
his anger for ever.

10 He hath not dealt
with us after our sins : nor
rewarded us according to our
iniquities.

11 For as the heaven is
high above the earth : so
great is his mercy toward
them that fear him.

12 As far as the east is
from the west : so far hath he
removed our transgressions
from us.

13 Like as a father pitieth
his children : so the Lord
pitieth them that fear him.

14 For

Ketoohomaonk. CIII.

14 Newutche wahteo nut-
tinfuonkanun : unnummeh-
quantam nuppuppiffiyeuoo-
mun.

15 *Nagum* wosketomp ukke-
fukodtumash ogquinneuk-
quadtash moskehtuut : un-
nummuffetu ohteuhkone up-
pefhauonut.

16 Newutche wapah up-
pamuhkomun, neit mahtshau,
kah ne ahtakup matta wonk
oowahteooun.

17 Qut ummonaneteaonk
Jehovah, wuttohteau miche-
meyeuonkanit en miche-
meyeuonkanit ut wohhogaout
nag quashukqutcheh ; kah
wuffampweuffeonk en wun-
nechoninneuk wunnecho-
noowout :

18 En nah nanawehtauinnit-
cheh oonoowaonk : kah meh-
quantogik wuttanooteamoo-
onkash nesh ussenat.

19 Jehovah quaquashwun-
umup affootumooe wuttapu-
onk ut kefukqut : kah wut-
tassfootumooonk nanawunum-
oomoo wame.

20 Wunnannumook Jeho-
vah, kenau wut-Angelfumoh,
mifhe munchkefeogish,afeogish
wuttinooawaonk, nashpe kun-
nootamoonkanoo wuttunnoo-
waonkane wattauadtunkquif-
fuonk.

21 Wunnannumook Jehovah,
wame kenau wuttahhontanoo-
onkash

Pfalm. CIII.

14 For he knoweth our
frame : he remembreth that
we are dust.

15 As for man, his dayes
are as grasse : as a flower of
the field, so he flourisheth.

16 For the wind passeth
over it, and it is gone ; and
the place thereof shall know
it no more.

17 But the mercy of the
Lord is from everlasting to
everlasting upon them that
fear him : and his righteous-
ness unto childrens children :

18 To such as keep his
covenant : and to those that
remember his command-
ments, to do them.

19 The Lord hath pre-
pared his throne in the hea-
vens : and his kingdom ru-
leth over all.

20 Bless the Lord, ye his
angels that excell in strength,
that do his commandments :
hearkening unto the voice
of his word.

21 Bless ye the Lord, all
ye his hosts ; ye ministers of

Ketoohomaonk. CIV.

nkash, wuttianinnumoh as-
ogish uttuh annantog.

22 Wunnanumook Jeho-
vah, kenau wame wuttanuh-
kosuonkash nishnoh adt paioh-
quttuk : wunnamim Jehovah
woi, nukketeahogkou.

KETOOHOMAONK CIX.

Wunnamim Jehovah, woi
nukketeahogkou : woi
Jehovah num Mannittoom,
kummuttae mussukken, kut-
tokq quhtianittuonk, kah ma-
muttaniissuonk.

2 Uttuh ogquanadt *kohheg*
wequai, onatuh nashpe ogkoo-
onk : spakunnuman kesuk-
quash onatuh kukkunontanit.

3 Noh wanohtunk wuttash-
ikkomukquhtukkumash nip-
pehkohtu, noh tatuppequan-
umuhkouont wohhoguh mat-
tohgussash, noh pamushadt
wunnuppohwhunut wapan.

4 Noh nohshauonkanehhont
wut-Angelfumoh : wuttin-
ninnumoh noohnoonae nooh-
teau.

4 Noh wanohtunkup ohkee
ohpohteahikish ; onk woh
matta ontohtanoo micheme.

6 Kopputtogkuhhumunnap
nashpe moonoi, neane nashpe
ogkooonk : nippeash anuoh-
topash onk wadchuash.

7 Ne aiuskomuwaan wusse-
moouppash : kottoowahittic
kunneampomog kunnippe
monchemoouppash.

8 Kuhkuhqueontamuppash
wad-

Psalms. CIV.

his that do his pleasure.

22 Bless the Lord, all his
works, in all places of his
dominion : bless the Lord,
O my soul.

PSALM CIV.

Bless the Lord, O my soul :
O Lord my God, thou
art very great, thou art
clothed with honour and
majesty.

2 Who coverest thy self
with light, as with a gar-
ment : who stretchest out
the heavens like a curtain.

3 Who layeth the beams
of his chambers in the wa-
ters, who maketh the clouds
his chariot, who walketh up-
on the wings of the wind.

4 Who maketh his an-
gels spirits : his ministers a
flaming fire.

5 Who laid the foundati-
ons of the earth : that it
should not be removed for e-
ver.

6 Thou coveredst it with
the deep, as with a garment :
the waters stood above the
mountains.

7 At thy rebuke they fled :
at the voice of thy thunder
they hasted away.

8 They go up by the
moun-

Ketooomaonk. CIV.

wadchuash, womsuontamup-
pish oonowuhkoiyeuash en
aiyeuonkanit ne quashauch-
tamauadt.

9 Kuppoomumup kuhkun-
nunk ne woh matta anoowulsh-
sh-hittit : onk woh matta wonk
quhkemunooash nuhkuhkom-
unnat ohke.

10 Annootam tobkekom-
muash en oonowuhkoiyeuut,
nesh pumutchooanash kunnuke
wadchuash.

11 Nesh ootattamwahnuk-
gunneau wame ahteuhkone
puppinaashimwog : tauohkom-
ukque assog uhtapattoog uk-
kuhkuttoonooonkanoo.

12 Na keshke kesukque pup-
pinishaog pish wuttiinneau,
pahchatuhqunnit attannoo-
humacheg.

13 Nippehkontam wadchu-
ash wutch wuttashikkomuk-
qut : ohke tapehtauun nashpe
kuttanuhkofsuonkane me-
chummuonk.

14 Nekteo moskehtuash
wutche puppinashimwog, kah
wunnepogaskelit wutche wut-
tauwohteaonk wosketomp :
onk woh padto metfuonk
wutch ohkekuhtu :

15 Kah wine ne wekontam-
wahtunk wosketomp wuttah,
kah pumme wosumwehtauun-
nat wuskesuk ; kah puttukqun-
neg ne manehkehtunk wuttah
wosketomp.

16 Ummuhtugkumash Je-
hovah,

Psal. CIV.

mountains : they go down
by the valleys, unto the
place which thou hast
founded for them.

9 Thou hast set a bound
that they may not pass over :
that they turn not again to
cover the earth.

10 He sendeth the springs
into the valleys, which run
among the hills.

11 They give drink to
every beast of the field : the
wild asses quench their
thirst.

12 By them shall the fowls
of the heaven have their
habitation, which sing a-
mong the branches.

13 He watereth the hills
from his chambers : the earth
is satisfied with the fruit of
thy works.

14 He causeth the grass
to grow for the cattel, and
herb for the service of man :
that he may bring forth food
out of the earth :

15 And wine that maketh
glad the heart of man, and
oil to make his face to shine :
and bread which strength-
eneth mans heart.

16 The trees of the Lord
are

Ketoohomaonk. CIV.

Jehovah, numwae wussippeyeu-
ooash : Lebanon utschukuppe-
mussash nesh ahkehteaphash.

17 Na wuttut wadtushah-
koneau pussuhkksfog : stork
noh oowekuttamun firuhtuk-
gut.

18 Kussuhkoe wadchuash
tashpuhhoowaonkanuooash
wutche touohkomukque goat-
fog, kah qussukquanash wut-
che wuhtukquafuog.

19 Kuhquttumup nahnepo-
shadt wutche uttoocheyeuash ;
nuppauz wahteo oowayaonk.

20 Kuppohkinnahteam, kah
nuhkanyeuoo : wame touoh-
komukque purpinashimwog
ne wuttut suhwhompakenau

21 Wuskukgunnonooowaog
nehnehteaontamog wunnchto-
onkanoo, kah natinnehamog
ummeetsuonkanoo wutch
Godut.

22 Pashpishonche muhmoe-
og, kah sepshwog oowonog-
oowout.

23 Wosketomp suhham en
wuttissconkanit, kah en wut-
tanuhkosuonkanit napache
wunnunkoout.

24 Woi Jehovah uttuh toh-
shinash kuttanuhkosuonkash !
koowaontamwe ussenapash wa-
me : ohke numwohtau kob-
wenawetuonkash.

25 Wenk yeu missiyue kah
kushkiyue kehtah, uttuh pa-
momhittit woh mo waogke-
momukkeg, nanswe papeissif-
sitcheg

Psalms. CIV.

are full of sap : the cedars of
Lebanon which he hath
planted.

17 Where the birds make
their nests : as for the stork,
the fir-trees are her house.

18 The high hills are a
refuge for the wild goats, and
the rocks for the conies.

19 He appointed the
moon for seasons : the sun
knoweth his going down.

20 Thou makest darkness,
& it is night : wherein all the
beasts of the forest do creep
forth.

21 The young lions roar
after their prey, and seek
their meat from God.

22 The sun ariseth, they
gather themselves together,
and lay them down in their
dens.

23 Man goeth forth unto
his work, and to his labour
until the evening.

24 O Lord, how mani-
fold are thy works ! in wis-
dom hast thou made them
all : the earth is full of thy
riches.

25 So is this great and
wide sea, wherein are things
creeping innumerable, both
small

Ketooohomaonk. CIV.

sitcheg kah matukkenukkeg
puppinašimwog.

26 Na pummushšhomoo
kuhtoonogquash, *na wuttapin*
noh pootop *uttoh* aiyeuohp na
wuttut puhpinneat.

27 Yeug wame kuppahitissu-
onukquog; onk woh uttooche-
yeue kuttassamonaout.

28 *Ne* uttuh assamadt um-
mukkunumunnau: koowosh-
wunnum kunnitcheg, nag
tapheoog nash wanegik.

29 Kupputtogkuhhum kus-
kesuk, nag wuttamantamwog;
kuttammanum wunnashaonk-
aao, nuppoog, kah quishke-
og en uppuppissiyemoowout.

30 Kussuhwhe annoon kun-
nashauanittoom, nag kesheog:
kah kooskehteo wosketohke.

31 Wussohsumooonk Jeho-
vah pish michemohteau: Je-
hovah pish mishkouantamoo-
wontam wuttanuhkofuonkash.

32 Moninneam ohke, kah
nunnuksheau; mussunnum
wadchuash, kah nash qussoh-
taemooash.

33 Pish nukketoohomau Je-
hovah tuhshake pomontam:
pish noowaenomaohumau
num Mannittoom, as aaienuh.

34 Nunnatwoumaonk pish
wekon: pish noowekontam
Jehovahut.

35 Matcheseeninnuog
mahuppachhittich wutch
ohkeit, kah matchetooog oh-
quapachhittich: wunnapim Je-
hovah;

Psalms. CIV.

small and great beasts.

26 There go the ships;
there is that leviathan,
whom thou hast made to
play therein.

27 These wait all upon
thee: that thou mayest give
them their meat in due season.

28 That thou givest them,
they gather: thou openest
thy hand, they are filled with
good.

29 Thou hidest thy face:
they are troubled; thou takest
away their breath, they die,
and return to their dust.

30 Thou sendest forth
thy spirit, they are created:
and thou renewest the face
of the earth.

31 The glory of the Lord
shall endure for ever: the Lord
shall rejoyce in his works.

32 He looketh on the
earth, and it trembleth: he
toucheth the hills, and they
smoke.

33 I will sing unto the
Lord as long as I live: I will
sing praise to my God, while
I have my being.

34 My meditation of him
shall be sweet: I will be glad
in the Lord.

35 Let the sinners be con-
sumed out of the earth, and
let the wicked be no more:
bless

Ketoohomaonk. CV.

hovah, woi nukketeakou wae-
nomoohk Jehovah.

KETOOHOMAONK. CV.

WOi tapattontumohk Je-
hovah ; wehquuttumook
oowesuonk : wahtauwahhu-
wagk wutriffeonkash kunnug-
ke missionnauut.

2 Noh ketoohumohk, un-
neohumohk ketoohomaonk-
ash : weogquuttumook wame
ummuhchantamwe anuhkofs-
onkash.

3 Waenowagk ut oonetup-
pantamwe wesuonkanit : wut-
tahoo wekontamoomooutch
nag natinneahwhoncheg Jeho-
vah.

4 Natinneahhoohk Jehovah,
kah ummunnehksuonk : na-
tinneahhamook wusksuk mi-
cheme.

5 Mehquantamook ummuh-
chantamwe anuhkofsuonkash
nesh aschpash ; ummuhchan-
tamooonkash kah wuttoone
wussittumooonkash.

6 Woi kenau oostanamin-
neoh Abraham wattinninnu-
moh : kenau wunnechonoh
Jakob nah papenauupah.

7 Unnoh Jehovah num-
Mannitroomun, oosittumoo-
onkash *aktaash* mamusse ohkeit.

8 Mehquantamup oono-
waonk micheime : unnoowa-
onk *ne* annoohteamwehp en
nukquit muttanonkane pome-
tuonkash.

9 *Wanneowaen* *ne* ayumau-
uhp

Psalms. CV.

bles thou the Lord, O my
soul. Praise ye the Lord.

PSALM CV.

O Give thanks unto the
Lord ; call upon his
name : make known his
deeds among the people.

2 Sing unto him, sing
psalms unto him : talk ye of
all his wondrous works.

3 Glory ye in his holy
name : let the heart of them
rejoyce that seek the Lord.

4 Seek the Lord and his
strength : seek his face ever-
more.

5 Remember his marvel-
lous works that he hath
done ; his wonders, and the
judgments of his mouth.

6 O ye seed of Abraham
his servant : ye children of
Jacob his chosen,

7 He is the Lord our God ;
his judgments are in all the
earth.

8 He hath remembred his
covenant for ever : the
word which he commanded
to a thousand generations.

9 Which covenant he
made

Ketoobomaonk. CV.

thp Abrahamoh, kah wut-
chadchekeoowaonk en Isackut:

10 Kah he ummuanehkeh-
tauunnap en Jakobut wutche
unnomatuonk, kah en Israelut
wutche michemohtae wun-
noowaonk:

11 Undoowop, Pish kut-
tununumauush Canaane ohke;
kuhkunwankane kuttohtoonk-
anoo.

12 Ne nogkoshittit woske-
tompag: nux, ahche nog-
koshittit, kah panowohtea-
hittit naut.

13 Ne ayahittit wutch wut-
tohtimoinneat en wuttohtim-
oinneat, wutch pasuk affoo-
tummooonkanit en onkatog
missinninnuut.

14 Matta unnanumooop
howae wosketomp oowoskhuk-
qunaout: nux aiuskomop
kehtahfootumwog wutche
nag:

15 Unnoowop, mussunnuh-
teohk nussussequnnittommog,
kah rohheri woskehheuteohk
nukquahshotumaeninumog.

16 Wonk, wehquutumup
mohshogquadt ut ohkeit:
soohquunumup mamusse put-
tukqunonkane anwohoo.

17 Wunnekonanpootam-
wanulhowoopah wosketomp;
nux Joseph nob magumukup
wutche wuttinninnumin.

18 Noh wusseettah uhkuh-
punnadrouhitteuhp nashpe
tohtogkappissoonash: moouh-
shog-

Psalms. CV.

made with Abraham, and
his oath unto Isaac:

10 And confirmed the
same unto Jacob for a law,
and to Israel for an ever-
lasting covenant:

11 Saying, Unto thee will
I give the land of Canaan;
the lot of your inheritance.

12 When they were but
a few men in number: yea,
very few, and strangers in it.

13 When they went
from one nation to another,
from one kingdom to a-
nother people.

14 He suffered no man
to do them wrong: yea,
he reprov'd kings for their
sakes:

15 Saying, Touch not my
anointed, and do my pro-
phets no harm.

16 Moreover, he called
for a famine upon the land;
he brake the whole staff of
bread.

17 He sent a man before
them; even Joseph, who was
sold for a servant.

18 Whose feet they hurt
with

E e

Ketohomaonk. CV.

shogquohtogkuppunnop.

19 Pache adt paomoonkup
wuttinnooawaonk : wuttin-
noowaonk Jehovah ukquit-
chehhukqunnah.

20 Kehtahfoot annoohteam-
oop kah wuttompunopah :
nux, noh nanawunuhp missin-
ninnuog, kah uppohquanopah.

21 Wuffontimmohkonup-
pah ut wekut, kah wunnana-
wunumwahheopah wame
wuttohtoonk.

22 Tohtogkuppunnonat
wuffontimmomoh annantog-
ish : kah kuhkootumauonat
ukkehchiyeumoh waantam-
oonk.

23 Israel wonk peyop en
Egypt : kah Jakob unneaap-
peup wuttohket Ham.

24 Kah noh muttaanheop
ummissinninumoh : kah wut-
tanue munnehkehheopah onk
ummatwomooh.

25 Qunnuppunumup wut-
tahhoo sekinneauonat ummis-
sinninumoh, ompuwissue
unnehheonat wuttinninnu-
moh.

26 Annoonop Moses wut-
tinninumoh, kah Aaron neh
papenuuhpoh.

27 Nag nahtehteopaneg uk-
kehkinneasuonkash kunnugke
nag, kah muhchantamoonk-
ash ut wuttohket Ham.

28 Annootamup pohkun-
nai, kah uppohkunnahtauun-
ap : onk matta chekhtamoo-
paneg

Pfalm. CV.

with fetters : he was laid in
iron.

19 Until the time that his
word came : the word of the
Lord tried him.

20 The king sent and
loosed him : even the ruler
of the people, and let him
go free.

21 He made him lord of
his house, and ruler of all his
substance :

22 To bind his princes
at his pleasure : and teach
his senators wisdom,

23 Israel also came into
Egypt, and Jacob sojourned
in the land of Ham.

24 And he increased his
people greatly, and made
them stronger then their
enemies.

25 He turned their heart
to hate his people, to deal
subtilly with his servants.

26 He sent Moses his ser-
vant, and Aaron whom he
had chosen.

27 They shewed his signs
among them, and wonders
in the land of Ham.

28 He sent darkness, and
made it dark : and they re-
belled

Ketookhomaonk. CV.

paneg wuttinnoowaonk.

29 Qunauppunumup wunnippemoooash en mishquehunkanit, kah nushop wuna-nafoomoouh.

30 Wuttohkemooout oochekinneaop monaog tannog-kohtesuog, ut wuttashukkom-ukkooowout ukketassootumoo-moouh.

31 Kutoop, kah uppeonaop aiane moofuhquoh, kah yeuh-quoh ut wame wuttohtuout.

32 Wunnompunnumauopah mussakon wutche sookunnon : kah noohnoonae noohteau ut wuttohkeout.

33 Togkodtamup wonk oowenomfippagkooowaash, kah uffigsuhtukoowaash : kah poohquehtahhamup mehtukuash ut wuttohtuout.

34 Kuttoop, kah moopaog peyopaneg, kah chonsompfog, matta woh waogkemomukeg ;

35 Kah mahchuppoopaneg wame wunnepegquaskehtuash ut wuttohkeout : kah mahchehtamuppaneg wuttohkee mechummuonk.

36 Wonk nushop wame mohtommeteuhpah ut wuttohkeout : ne nakoneyeunk ummunchkesuonkanoo.

37 Kah nah ooweche fuhhoowunopah silver kah gold : kah matta wunnukquttapeunpah noochumwesu kunnugke wutchuppanoookanoooash.

38 Egypt wekontmup nemoncheh

Psalm. CV.

belled not against his word!

29 He turned their waters into blood, and slew their fish.

30 The land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.

31 He spake, and there came divers sorts of flies : and lice in all their coasts.

32 He gave them hail for rain : and flaming fire in their land.

33 He smote their vines also and their fig-trees : and brake the trees of their coasts.

34 He spake, and the locusts came : and caterpillars, and that without number,

35 And did eat up all the herbs of their land, and devoured the fruit of their ground.

36 He smote also all the first-born in their land : the chief of all their strength.

37 He brought them forth also with silver and gold : and there was not one feeble person among their tribes.

38 Egypt was glad when they

toohomaonk. CVI.

onchehmittit : newutche
nag wapifluonaonkanoo wun-
nuhkukunkunnaop.

39 Sepakunumup matoh-
qus wutche onkkuhwhonk :
kah noohrau wassumwinniat
nuhkona.

40 Wehquuttumuppaneg,
kah uppadauopah poohpooh-
gutteh : kah oowamupwehho-
pah kesukque puttukunneg.

41 Wothwunumup qussuk,
kah nippeash na wuttutchu-
wanup ; pummutchuwau-
pash nuwnapohtaiyeud on-
tuh sepunt.

42 Newutche mehquantam-
up wunnetuppantamwe oo-
noowaonk, kah Abraham wut-
tinninumoh.

43 Kah wissahhoowun-
pah ummissinninumoh nash-
pe wekontamooonk : kah pa-
penauhpah nashpe muhkou-
antamooonk.

44 Kah wuttununumaup-
pah wuttohkemooash penoo-
wohteag : kah nag nompoh-
touppaneg wuttanuhkosu-
onkanoo missininnuog :

45 Onk woh nag usseog
ukkuhkoowaonkash, kah nana-
wehteog wuttunomatuonk-
ash. Wacnomoohk Jehovah.

KETOOHOMAONK. CVI.

WAenomoohk Jehovah,
woi tapattontumohk
Jehovah, newutche wunetoo,
newutche ummonaneteaonk
michemohtau.

1 Howan

Psal. CVI.

they departed : for the fear
of them tell upon them.

39 He spread a cloud for
a covering : and fire to give
light in the night.

40 *The people* asked, and
he brought quails : and satis-
fied them with the bread of
heaven.

41 He opened the rock,
and the waters gushed out :
they ran in the dry places
like a river.

42 For he remembered his
holy promise, and Abraham
his servant.

43 And he brought forth
his people with joy : and his
chosen with gladness.

44 And gave them the
lands of the heathen : and
they inherited the labour of
the people :

45 That they might ob-
serve his statutes, and keep
his laws. Praise ye the
LORD.

P S A L M CVI.

PRaise ye the Lord, O give
thanks unto the Lord,
for he is good : for his mercy
endureth for ever.

2 Who

Ketooohomaonk. CVI.

2 Howan woh ontuttuk ummogke usseonkash Jehovah? howan woh nahtehreadt wame waenomaonkash.

3 Wunnaunummoog nag nanawehtunkig wussuttumoonk : kah noh sompweasert naquahtae.

4 Mehquanimmeh, woi Jehovah, nathpe koosikkitteaanummaonkanoo kummiffinninumog : woi nattauiwahhe nashpe koowadchanuwaonk!

5 Onk woh nunnaum ooniyeuonkanoo papenauadtcheg, onk woh nummushkauantam ut oowekontamoonkanit kootohtimoin : onk woh noowaenowam weche kuttahtoonk.

6 Nummatchesemunnonup weche noohshunnonog : nupaneusseemunnonup, nummatchesemunnonup.

7 Noohshunnonog matta wohtamoopaneg kummuhchantamoonkash ut Egypt, matta mehquantamoopaneg mataanehkish kukkuttumonteannitteonkash, qut ummoohmooshquehheewoopah ut keh-tohhanic, *nux* ut mishque keh-tahhanic.

8 Qut onch, oowadchona-pah wutche oowesuonk : wah-tauwahhuwonat ummishie munnehkesuonk.

9 Wonk aiuskontumup mishque kehtah, kah nunnoppiecup : nemehkuh uppanu-pu-

Psalm. CVI.

2 Who can utter the mighty acts of the Lord? who can shew forth all his praise?

3 Blessed are they that keep judgment : and he that doth righteousness at all times.

4 Remember me, O Lord, with the favour that thou bearest unto thy people : O visit me with thy salvation!

5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoyce in the gladness of thy nation : that I may glory with thine inheritance.

6 We have sinned with our fathers : we have committed iniquity, we have done wickedly.

7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt, they remembred not the multitude of thy mercies : but provoked him at the sea, even at the Red-sea.

8 Nevertheless, he saved them for his Names sake : that he might make his mighty power to be known.

9 He rebuked the Red-sea also, and it was dried up : so he led them thorow the depths,

Ketohomaonk. CVI.

uwunnopah moonoiyeut
onatu tauhkomukqut.

10 Kah oowadchonopah
wutch wunnitche ganit sakin-
neunkhitteuhp : kah uppoh-
quahwhunopah wutch wun-
nitche ganit matwau.

11 Kah ummatwomoouh
nuhkuhkunkuppaneg nippe-
ah : kah matta pafuk wuttif-
queyeup.

12 Neit wunnomuhtamup-
paneg ukkurtooonkash, un-
noohhumopaneg wacomaonk

13 Teanuk wannantamup-
paneg wuttannuhkofsunkash,
matta pahtoopaneg ukkun-
noofoowaonk :

14 Qut moocheke kogkod-
tauntamuppaneg ut touh-
kamukqut, kah qutchehheopa-
neg Godoh ut touweyeut.

15 Kah wuttununumauopah
oowehquttummoonkanoo,
qut annootamup onauussuonk
en ukketehhogkonooout.

16 Nag wonk eskauwono-
paneg Mosefoh ut tuppuhkuf-
funooonkanit, kah Aaron oo-
netuppantamoomoh Jehovah.

17 Ohke woshwemoop kah
mishashkoop Dathanoh, kah
nuhkuhkomoomoop wutchaf-
soonk Abiram.

18 Kah noohtau nashgun-
nanoseup ut wutchassoonka-
noowout ; matchetooog um-
mahchukkifukgunaop neoh-
nooneau.

19 Keshcopaneg Calfoh ut
Horeb,

Pfalm. CVI.

depths, as thorow the wil-
derness.

10 And he saved them
from the hand of him that
hated them : and redeemed
them from the hand of the
enemy.

11 And the waters cover-
ed their enemies : there was
not one of them left.

12 Then believed they
his words : they sang his
praise.

13 They soon forgot his
works, they waited not for
his counsel :

14 But lusted exceedingly
in the wilderness, and
tempted God in the desert.

15 And he gave them
their request : but sent lean-
ness into their soul.

16 They envied Moses
also in the camp, and Aaron
the saint of the Lord.

17 The earth opened, and
swallowed up Dathan : and
covered the company of A-
biram.

18 And a fire was kindled
in their company : the flame
burnt up the wicked.

19 They made a calf in
Horeb :

Ketooomaonk. CVI.

Horeb, kah wawuffsumopaneg
funnuppohtae unninneuhkon-
tunk.

20 Yeu wuttinne ofoowun-
numnaop wuffohsumooonk-
noo en wuttogguinneunk-
guffuonkanit ox noh machuk
moskehtuath.

21 Wannanumopaneg God
oowadchanawaeninnuoooh,
uttuh aseph makakish ut E-
gypt :

22 Muhchantamwe anuh-
kofuonkash ut wuttohketHam,
kah ukquaneunkquohkish
keshke mishque kehtahhanit.

23 Newutche unnoowop,
woh nuppaquanoog, Moses
noh papenauhp matta nepo-
ookus anuhquapit adt tou-
wunnusik, ukqushkunumunat
ummooohquantamooonk, esh-
kont woh uppaquanuuh.

24 Nux, meshannantamup-
paneg wunnaogohke : matta
wunnomuhtamoopaneg wut-
tinoowaonk :

25 Qut moohmoohskoowo-
paneg ut wekoowout, kah
matta kuhkehtamoopaneg oo-
wadtaohtunkquffooonk Je-
hovah.

26 Newutche aiyeuohkone
tashunummauuhp wunnitche
uppaquanonat, ut toaohkom-
ukgut :

27 Wonk punnishohhonat
ooskanemunnooh kunnugke
wuttohtimoinneunk, kah nag
sewehohonat ut ohkeut.

28 Wonk

Psalm. CVI.

Horeb : and worshipped the
molten image.

20 Thus they changed
their glory into the simili-
tude of an ox that eateth
grass.

21 They forgot God their
saviour, which had done
great things in Egypt :

22 Wondrous works in
the land of Ham : and terri-
ble things by the Red-sea.

23 Therefore he said,
that he would destroy them,
had not Moses his chosen
stood before him in the
breach : to turn away his
wrath, lest he should destroy
them.

24 Yea, they despised the
pleasant land : they believed
not his word :

25 But murmured in their
tents, and hearkned not un-
to the voice of the Lord.

26 Therefore he lifted up
his hand against them, to o-
verthrow them in the wil-
derness :

27 To overthrow their
seed also among the nations,
and to scatter them in the
lands,

28 They

etooomaonk. CVI.

Wonk mofogquehheo-
wohhogauh en Baal-pe-
kah mechuppaneg wuf-
sephofuonkanoo napukeg.

29 Yeu wuttinne moosh-
quehhonaop nashpe wuttog-
kunnatantamooonkanoo wo-
ash : kah nuhkuhkunkuppan-
eg wesofohaonk.

30 Neit Phinehas nepoup,
kah esseup wuffuttumooonk :
onk wesofohaonk tokgogun-
noseup.

31 Kah ne ogquantamauo-
nah wutche samapweusseont,
en wame pometuonkanit mi-
scheme.

32 Nag wonk ummooh-
mooshquehhowoopah ut pe-
noonanittue nippeit ; onk mat-
chehpunop Moses newutche
nag :

33 Newutche moohmoosh-
quehteouppaneg wunnahshau-
onk ; onk koshkommoowop
nashpe wuffuffuttoonash.

34 Matta pagwanooopaneg
wuttohtimoinneash, nag pa-
paume Jehovah annoonuhpah :

35 Qut kunnughopaneg
penooowhteaut, kah nehtuht-
oopaneg wuttanuhkofuonka-
noowoaah.

36 Kah wuttinninneumuh-
kouopaneg wuttinnineuhkon-
tunkanoowoooh ; uttuh abpe-
hanuwehkitteuhp en woh-
hogaout.

37 Nux,sephofupaneg wun-
namonauh kah wuttonoooh
enmattannittoont.

32

Pfalm. CVI.

28 They joynd them-
selves also unto Baal-peor :
and ate the sacrifices of the
dead.

29 Thus they provoked
him to anger with their in-
ventions : and the plague
brake in upon them.

30 Then stood up Phine-
has, and executed judgment ;
and so the plague was stayed.

31 And that was counted
unto him for righteousness,
unto all generations for e-
vermore.

32 They angered him also
at the waters of strife : so
that it went ill with Moses
for their sakes :

33 Because they provo-
ked his spirit : so that he
spake unadvisedly with his
lips.

34 They did not destroy
the nations, concerning
whom the Lord commanded
them :

35 But were mingled a-
mong the heathen, and
learned their works.

36 And they served their
idols : which were a snare
unto them.

37 Yea, they sacrificed
their sons, and their daugh-
ters unto devils.

38

Ketohomaonk. CVI.

38 Kah sookishquanumup-
paneg matträ woskehhuwac
mishquehheunk, *nuw*, ooshqueh-
heunkanoo wunnamonauh,
kah wuttonoooh, uttuh sp-
hoshitteuhppah en Canaan
unninneuhkontunkanit : kah
ohke neskehtseup nashpe
mishquehheunk.

39 Yeu wuttiäne neskeh-
hukguisinneap nashpe nehen-
wonche wuttanuhtösuonka-
noowoash, kah nannunnoot-
squaosupaneg nashpe nehen-
wonche wuttogkunniantam-
mooonkanooowoash.

40 Newutche ummoosh-
quantamooonk Jehovah nash-
gunnop aiyecohkone ummis-
sinninumut; en wuttuhquan-
tamunnat nehenwonche wut-
tohtoonk.

41 Kah nah ummakunapah
en wunnitchegekonoowout pe-
noowohteaog ; kah nag sek-
neunkhitteuhp, nanawunuk-
uppaneg

42 Ummatwemooh wonk
uhquanumwehhukuppaneg,
onk ogquappheheopaneg wun-
nitchekonooowout.

43 Ummoochekut pohquoh-
whunnopah, qut ummooh-
mooshquehhowoopah nashpe
ukkunnootsoowaonkanoo, kah
noochunwehheopaneg nashpe
ummatcheseonkanoo.

44 Qut onch, moninneam-
up ootamehpunnaonkanoo,
notog ummauonkanoo.

45 Kah

Psalms. CVI.

38 And shed innocent
blood, even the blood of
their sons, and of their daugh-
ters, whom they sacrificed
unto the idols of Canaan :
and the land was polluted
with blood.

39 Thus were they defiled
with their own works, and
went a whoring with their
own inventions.

40 Therefore was the
wrath of the Lord kindled
against his people ; inso-
much that he abhorred his
own inheritance.

41 And he gave them in
to the hand of the heathen ;
and they that hated them,
ruled over them.

42 Their enemies also op-
pressed them, and they were
brought into subjection un-
der their hand.

43 Many times did he
deliver them, but they pro-
voked him with their coun-
sel, and were brought low
for their iniquity.

44 Nevertheless, he re-
garded their affliction, when
he heard their cry.

P f

45 And

Ketoohomaonk. CVII.

45 Kah ummehquantamaupah oonoowaonk, kah aiuskoi-antamup neane muttaanehke ukkuttummonteanitteonkafh.

46 Kah wuttununumauopah woh ukuttumonteanumuk-gunaout wame nah mafunnoh-konukquehhitteuhp.

47 Wadchaninnean, woi Jehovah num-Mannittoomun, kah muhmonunninnean wutch kunnugke penoowohteaut, tapattontumunat en koonetup-pantamwe wesuonkanit, *kab* waenowonut ut koowaeno-mitteakonkanit.

48 Wunnanumunnaj Jehovah um-Mannitoomoh Israel, wutch michemeyeuut en michemeyeuut, kah wame missin-ninnuog unnoowahhittich, Amen. Waenomoohk Jehovah.

KETOOHOMAONK. CVII.

WOi tapattontumohk Jehovah, newutche wun-netoo : newutche ukkuttum-monteanitteonk michemoh-teau.

2 Nah Jehovah pohquoh-wunnabpah ne unnoowahhittich, uttuh pohquohwhun-nubpah wutch wunnittche-konut matwau :

3 Kah nah uppohquoh-whunopah wutch wuttohri-moinneat, wutch wompaniyeu kah maquamittiniyeu, wutch nanumiyeu kah sowaniyeu.

4 Nanuwshopaneg ut touh-komukgut ut touiyeye mayut :
wanne

Psalms. CVII.

45 And he remembred for them his covenant : and repented according to the multitude of his mercies.

46 He made them also to be pitied of all those that carried them captives.

47 Save us, O Lord our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, and to triumph in thy praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel from everlasting to everlasting : and let all the people say, Amen. Praise ye the Lord.

PSALM CVII.

O Give thanks unto the Lord, for he is good : for for his mercy endureth for ever.

2 Let the redeemed of the Lord say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy :

3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, and from the north, and from the south.

4 They wandred in the wilderness, in a solitary way :

Ketobomaonk. CVII.

wanne namehtooopaneg ootan
woh watohkemuk.

5 Kodtupwehhittit kah
kuhkuttoonhittit, ukketeahog-
konoooh faunumuppah ut
wuttunomiyeumooout.

6 Neit mauinittauopaneg
Jehovah ut ootamehpunna-
onkanoowout, kah uppoquoh-
whunopah wutche wuttuh-
quanumooonkanaowout.

7 Kah wussuhhoowunopah
ut sompwe mayut, onk woh
auog wuttohkeae ootannat.

8 Napehnont *woske: ompaog*
waenomahhittit Jehovah *wut-*
che oonetooonk, kah mutchan-
tamwe wuttanuhkofsuonkash
en wunnechonooowout *woske-*
tompaog.

9 Newutche tapehhau nont-
weanumooe keteahogkou, kah
tapupwehhau kodtuppooe ke-
teahogkou nashpe wanegik.

10 Nag apitcheg pohkunni-
yeuut kah nuppoee onkauh-
taut, tohtogkuppiffitcheg ut
uhquanumooonkanut kah
moouhshoggut:

11 Newutche chekhtam-
uppaneg wuttunoowoonk
God, kah meshanantamuppa-
neg ukkunnoofooaonk anue
quauhquapit:

12 Newutche hohpahteop
wuttahoo nashpe anuhkofsu-
onk, kepshopaneg kah *na* matta
howanuunnoop woh anupofet.

13 Neit mauinnittauopaneg
Jehovah ut ootamehpunaonka-
noowout

Psalm. CVII.

way: they found no city
to dwell in.

5 Hungry and thirsty:
their soul fainted in them.

6 Then they cried unto
the Lord in their trouble,
and he delivered them out
of their distresses.

7 And he led them forth
by the right way, that
they might go to a city of
habitation.

8 O that men would praise
the Lord for his goodness;
and for his wonderful works
to the children of men.

9 For he satisfieth the
longing soul, and filleth
the hungry soul with good-
ness.

10 Such as sit in darkness,
and in the shadow of death:
being bound in affliction and
iron:

11 Because they rebelled
against the words of God,
and contemned the counsel
of the most high:

12 Therefore he brought
down their heart with labour,
they fell down, and there
was none to help.

13 Then they cried unto
the Lord in their trouble:

F f 2

and

Ketobhomaonk. CVII.

noowout : kah uppohquoh-
whunopah wutch wuttuhqua-
numooonkanooowout.

14 Wussuhhoowunopah
wutch pohkuniyeunt, kah
wutch nuppooonkane. onkau-
nhtaut, kah pashkisthattoop
wuttohtrogkuppissunooowash.

15 Napehnont *wosketompaog*
waenomahhittit Jehovah *wut-*
che oonetooonk, kah ummuh-
chantamwe anuhkosuonkash
en wunnechonooowout *woske-*
tompaog.

16 Newutche poohkshadto-
up wompuhshogque kuppeh-
tegash, kah tummehtamup
moouhshogque punmettomp-
pontegash.

17 Mattammagwog ukkuh-
punnaog, wutche uppaneusse-
onkanoo, kah wutche ummat-
cheusseonkanoo.

18 Ukketeahogkonoooh
uhquantamwog nishnoh un-
nummechumogkod, onk pa-
soofuhkomwog nuppooonkane
usquontamash.

19 Neit mauianittauaog
Jehovah ut ootamehpunaonk-
anoowout; *kah* oowadchonuh,
wutch wuttuhquanumoo-
onkanooowout.

20 Anootamup wuttunoo-
waonk, kah nah wunnetskeh-
heopah, kah uppohquohwhun-
opah wutch uppagquanuonk-
anoowowash.

21 Napehnont *wosketompaog*
waenomahhittit Jehovah *wut-*
che

Psalms. CVII.

and he saved them out of
their distresses.

14 He brought them out
of darkness, and the shadow
of death, and brake their
bands in sunder.

15 O that men would
praise the Lord for his good-
ness, and for his wonderful
works to the children of men.

16 For he hath broken
the gates of brass, and cut
the bars of iron in sunder.

17 Fools, because of their
transgression, and because of
their iniquities, are afflicted.

18 Their soul abhorreth
all manner of meat, and
they draw near unto the
gates of death.

19 Then they cry unto
the Lord in their trouble :
he saveth them out of their
distresses.

20 He sent his word and
healed them : and delivered
them from their destructions.

21 O that men would
praise the Lord for his good-
ness :

Ketooohomaonk. CVII.

che oonetooonk, kah ummuh-
chatamwe anuhkofuonkash en
wunnechonoowout woske-
tompaog.

22 Kah sephoshittich tapat-
tontumooe sephofuonkash, kah
muskouantamwe wahtouwah-
huwahtich wuttanuhkofu-
onkash.

23 Nag aoncheg kehtahha-
nit ut kuhtoonogquehtu, a-
nuhkofitcheg ut mishe nippeh-
kuhtu :

24 Yeug naumwog wuttan-
uhkofuonkash Jehovah, kah
ummuhchantamooonkash ut
moonoiyeuut.

25 Newutche anoohteamoo
kah mishehtashinehteo, uttuh
tahshunuk ketahhanontuk-
quoh.

26 Nag tahsheog en kesuk-
qut, womussuog wonk en moo-
noiyeuut; ukketeahogkonoo-
uh mahtupacoh nashpe wut-
tamhpunaonk.

27 Kehkeetukquooq, kah
kotkehkepsaog onatuh kake-
suppadt; kah wohkuhquoia-
numooog.

28 Neit mauinnittauwaog
Jehovah ut ootamehpunaonk-
anoowout; kah nah wussuh-
hooowunuh wutch wuttuh-
quanoomooonkanooowout

29 Auwepunehteo misheh-
tashin, onk kehtahhanontuk-
quog mohkoemoosh.

30 Neit wekontamwog ne-
wutche mohkoemooit; ne-
mehkuh

Psalms. CVII.

ness : and for his wonderful
works to the children of men.

22 And let them sacrifice
the sacrifices of thanksgiv-
ing, and declare his works
with rejoicing.

23 They that go down
to the sea in ships, that do
business in great waters :

24 These see the works
of the Lord, and his wonders
in the deep.

25 For he commandeth,
and raiseth the stormy wind,
which lifteth up the waves
thereof.

26 They mount up to the
heaven ; they go down a-
gain to the depths ; their soul
is melted because of trouble :

27 They reel to and fro,
and stagger like a drunken
man ; and are at their wits
end.

28 Then they cry unto
the Lord in their trouble,
and he bringeth them out of
their distresses.

29 He maketh the storm
a calm, so that the waves
thereof are still.

30 Then are they glad,
because they be quiet : so he
bringeth

h uppafoouh aiyeuonk-
e kodtantamwehittit.

Napehnont *wosketompaog*
waenomahhittit Jehovah *wut-*
che oonetooonk, kah ummuh-
chantamwe anuhkofsuonkash
en wunnechonooowout woske-
tompaog.

32 Nag wonk mishehheah-
hittich ut ummukkinneonkan-
oowout missioninnuog, kah
waenomahhittich ut ummoe-
onkanoowout kehchehhiog.

33 Tauohkomukquehtau
sepuash, kah nunnoppohtai-
yeuehtau tohkekamuash:

34 Mehcheyeuehtau mah-
muffekuk ohke wutche um-
matchetooonkanoo nag na
watohkecheg.

35 Nuppissippaquehtau
touonkomuk, kah tohkek-
omuehtau nunnopohtai.

36 Kah na ootahkeahon
kodtupwunitcheh, onk woh
quohshaweteoog ootan woh
watohkemuk;

37 Kah woh ohteuhkoneh-
teog, kah wenominneahteuh-
konehteog, uttoyeu woh
mashimmechummoouk.

38 Nah oonanumuh wonk,
onk nag muttaanooowahheog,
kah matta unnanumooo wun-
netohfoomoooh nano wun-
nagkofunaout.

39 Wonk, nagkofsheeog kah
nawachheog nashpe uhquan-
umwehittuonk, wuttameh-
punnaonk kah noowebpunna-
onk.

bringeth them unto their de-
sired haven.

31 O that men would
praise the Lord for his good-
ness, and for his wonderful
works to the children of men.

32 Let them exalt him
also in the congregation of
the people, and praise him
in the assembly of the elders.

33 He turneth rivers in-
to a wilderness, and the wa-
ter-springs into dry ground:

34 A fruitful land into
barrenness: for the wicked-
ness of them that dwell
therein.

35 He turneth the wilder-
ness into a standing water,
and dry ground into water-
springs.

36 And there he maketh
the hungry to dwell, that
they may prepare a city for
habitation;

37 And sow the fields,
and plant vineyards, which
may yield fruits of increase.

38 He blesteth them also,
so that they are multiplied
greatly; and suffereth not
their catel to decrease.

39 Again, they are mi-
nished and brought low
through oppression, afflicti-
on, and sorrow.

Ketoohomaonk. CVIII.

40 Sookunumauau fontimuh meshananittuonk, kah wunnanwushshahheuh ut touohkomukqut, uttuh mo adt maynook.

41 Qut onch qunnuhquapheheu machekoooh wutch wuttamehpunnaonkanit, kah wutteashinninneonkancheuh, onatuh flockut.

42 Sompweseaeninyeuog pish wunnamunneau, kah pish mishkouantamwog ; kah wame matcheusseonk pish kupputtoonaemoo.

43 Howan noia waontog, kah pish yeush kahkinneasit, kah nag pish wahtomwog ummonaneteaonkash Jehovah.

KETOOHOMAE CVIII.

Ketoohomae wuttunooohomaonk David.

WOi God, nuttah kefantamoomoo, pish nukketoohumom kah noowaenomuum, nux nashpe nuffohsumcoonk.

2 Toohkeg Psaltery kah Harp : nehenwonche nen pish nompoaeu nuttookkem.

3 Pish koowaenomush, woi Jehovah, kunnugke missinninnut : pish ketoohomae koo-waenomush kunnugke wut-tohtimoinneunk.

4 Newutche kummonanit-teaonk mussi en aonkkaue ke-sukqut : kah koonomwaonk en matokqsut.

5 Mishchhitteash, woi God, waape

Psalm. CVIII.

40 He poureth contempt upon princes : and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.

41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock.

42 The righteous shall see it, and rejoyce ; and all iniquity shall stop her mouth.

43 Whoso is wise, and will observe those things : even they shall understand the loving kindness of the Lord.

P S A L M CVIII.

A song or psalm of David.

O God, my heart is fixed : I will sing and give praise, even with my glory.

2 Awake psaltery and harp : I my self will awake early.

3 I will praise thee, O Lord, among the people : and I will sing praises unto thee among the nations.

4 For thy mercy is great above the heavens : and thy truth reacheth unto the clouds.

5 Be thou exalted, O God, above

Ketohomaonk. CVIII.

waape kesukqut: kah kuffoh-
sumooonk anue gunnuhquoh-
taj mamusse ohke.

6 Onk woh pohquohwhun-
ou noh wamonadt: wacha-
nuash nashpe kuttunnukou,
kah nompoohumah.

7 God unnoowop ut oone-
tuppantamooonkanit, pish
nummushkouantam; pish nut-
chupunum Shechem, kah nuk-
quokquadhum Succothe oo-
nouhko.

8 Gilead nuttaihe, Manasseh
nuttaihe, Ephraim wonk am-
munchkesuonk nuppubkuhk,
Judah nootinomatouonkanneh-
teacainneum.

9 Moab nuttohtoochukkut-
shohkuhkoom, woskeche E-
dom pish nuppumuhkon num-
mohkus: pish nummishkouan-
tam waape Philistia.

10 Howan pish passowit en
manuhkak ootannat? howan
pish assoowussit en Edomut?

11 Sun matta pish ken, woi
God, nob papogkenukueogup?
kah sun matta pish ken, woi God,
matta wahwechaohp nuttah-
hontannoconkanunonash?

12 Anunummaiinnean
wutch wuttamehpunaonkan-
ut: newutche wuttanunofu-
onk wosketomp technooche-
yeumoo.

13 Nashpe God pish nukke-
nompae ussemun: newutche
nakum noh pish tahtaskuh-
kouont summatwomunno-
nog.

KE.

Psalms. CVIII.

above the heavens: and thy
glory above all the earth.

6 That thy beloved may
be delivered: save with thy
right hand, and answer me.

7 God hath spoken in his
holiness; I will rejoyce.
I will divide Shechem, and
mete out the valley of
Succoth.

8 Gilead is mine, Mana-
seh is mine, Ephraim also
is the strength of mine
head, Judah is my law-
giver.

9 Moab is my washpot,
over Edom will I cast out
my shoe: over Philistia will
I triumph.

10 Who will bring me
into the strong city? who
will lead me into Edom?

11 Wilt not thou, O God,
who hath cast us off? and
wilt not thou, O God, go
forth with our hosts?

12 Give us help from
trouble: for vain is the help
of man.

13 Through God we shall
do valiantly: for he it is
that shall tread down our
enemies.

PSALM

Ketoohomaonk. CIX.

KETOOHOMAONK. CIX.

En kogkokkenoot hamwaentn, Uk-
ketoohomaonk David.

CHequnapehkon, woi Man-
nit noh waenomog.

2 Newutche wuttoon mat-
chetuk, kah wuttoon aslookeh-
kodteadt nuttaiyeuhkonittue
woshwunnummonteanash :
nuttaiyenohkonittue : kekut-
toohkonkquog nashpe panoo-
wac menan.

3 Noowehuhkonkupaneg
wonk nashpe sekinnecoatue
kuttooonkash : kah nuttaiyeu-
kupaneg tahnooche.

4 Wutche noowameahsu-
onk, nag noomatwominneunk :
qut nen nuppompeuhtam.

5 Kah nag nuttunkquatunk-
upaneg machuhk wutche wa-
negik, kah sekinnecoaduonk
wutche noowameahsuonk.

6 Noh wuffontimmomuh-
kau matchetuk : kah Mattannit
nepauitch wuttunuhkounir.

7 Wuffumut mahchinnu-
wonunnaj, kah uppeuhtamoo-
onk matcheseonkkanuitch.

8 Ukkesukodumash nagko-
sinnuitch, kah wuttunashke-
compoooonk onkatog nemin-
itch.

9 Wunnechonoh matta
wuttooshhittitch, kah ummut-
tumwuffusoh sekounshquaitch.

10 Wunnechonoh naquah-
teae nanwaihittitch, kah wen-
shahhittich : natinneahamweh-
hittich upputtukquinnunkanoo
wonk

Psalm. CIX.

PSALM CIX.

To the chief musician, A psalm
of David.

Hold not thy peace, O
God of my praise.

2 For the mouth of the
wicked, and the mouth of
the deceitful are opened a-
gainst me: they have spoken
against me with a lying
tongue.

3 They compassed me a-
bout also with words of
hatred : and fought against
me without a cause.

4 For my love, they are
my adversaries : but I give
my self unto prayer.

5 And they have reward-
ed me evil for good, and
hatred for my love.

6 Set thou a wicked man
over him : and let Satan
stand at his right hand.

7 When he shall be judg-
ed, let him be condemned,
and let his prayer become
sin.

8 Let his days be few :
and let another take his
office.

9 Let his children be fa-
therless, and his wife a wi-
dow.

10 Let his children be
continually vagabonds, and
beg : let them seek their bread

G g

also

Ketoohomaonk. CIX.

wonk wutch touweyeue wut-
tiyeuonkanoo wout.

11 Unnuhtukquohhoowae-
nin tohquinitch wame ne ah-
tunk : kah penoowohit mat-
chehtauitch wuttanuhkofu-
onk.

12 Ahque howanuooitch
woh kodtumonteanumukquit :
howan tohhen monanumuh-
kitch wuttauwaefumoh.

13 Wuttontuffeonk tum-
mehthamunnaj, kah ut ne nah-
ohtoeyeuuk pometuonk oo-
wefuonkanoo cheskhamunnaj.

14 Ummateheuffeonkanoo
oohlhog mehquantamunnaj
anuhquapit Jehovah : kah up-
paneuffeonk oohkafoh chesk-
hofunoohkitch.

15 Nash naquahtehtaj a-
nuhquapit Jehovah, onk woh
tummehtam mehquanuma-
onkanoo wutch ohkeit.

16 Newutche matta meh-
quantampoop monanukkonat,
qut wunnomattehtwhop mat-
chekoo kah quenawehkooenin,
onk woh wunnushonah poh-
queteahhonitcheh.

17 Neane wommontogup
mattanitteakonk, neunne nuh-
kuhkunkquitch : neane matta
tapinueamookup wunnanitte-
akonk neunne noosuhkunk-
quitch.

18 Neane ogquannuhp woh-
hogkuh mattanitteakonk ona-
tuh nashpe ogkoo : neunne
petutteamooutch en wunaog-
kuffeit

Pfalm. CIX.

also out of their desolate
places.

11 Let the extortioner
catch all that he hath : and
let the strangers spoil his
labour.

12 Let there be none to
extend mercy unto him :
neither let there be any to
favour his fatherless children,

13 Let his posterity be
cut off, and in the generation
following let their name be
blotted out.

14 Let the iniquity of his
fathers be remembered with
the Lord : and let not the
sin of his mother be blotted
out.

15 Let them be before the
Lord continually, that he
may cut of the memory of
them from the earth :

16 Because that he remem-
bred not to shew mercy, but
persecuted the poor and nee-
dy man, that he might even
slay the broken in heart.

17 As he loved cursing,
so let it come unto him : as
he delighted not in blessing,
so let it be far from him.

18 As he clothed himself
with cursing, like as with
a garment ; so let it come
into his bowels like water,
and

Ke toohomaonk. CIX.

neit onatuh nippeit, kah og-
pe pummeit en wuskkonut.
19 Tatuppeyeuitch en woh-
hogkat ogkoonkanit ne onk-
hukquit, kah wutche puttuk-
quapus ne padtukquapissit
naquahteae.

20 Yeu ununkquattunka-
nahhittitch nummatwomog
wutch Jehovahut, kah nag
aiyeuhkone matche unnoche
nukketeahogkou.

21 Qut usseanish, woi Je-
hovah Mannit, newutche koo-
wesuonk : Newutche kum-
monanitteakonk wunnegen,
pohquahwhuffeh.

22 Newutche nummatchek
kah nukquenawehhuk, kah
nuttah noochumwehtahwhou
ut nuttunnomiyeumut.

23 Nummahech ammaem
onatuh onkauhtaut ne wa-
tonchemoouk : nuppoppom-
uhkonit onatuh chansomfut.

24 Nukkuttukquash noo-
chumwiyeuash ne mo mame-
seon : kah nooweyaus waneh-
teoomoo wunnogkoonk.

25 Wonk nuttushpunamu-
aonkanyeuup en wohhogaout :
ne monuneihittit nunnukkuh-
quohshopaneg.

26 Anunumah, woi Jeho-
vah num-Mannitoom : wad-
chaneh neanag kummonanit-
teakonk :

27 Onk woh nag unnoo-
wahteog, yeu kunnitcheg :
onk ken, Jehovah, kuttissenap.

28 Mat-

Psalm. CIX.

and like oil into his bones.

19 Let it be unto him as
the garment which covereth
him, and for a girdle where-
with he is girded continual-
ly.

20 Let this be the reward
of mine adversaries from
the Lord : and of them that
speak evil against my soul.

21 But do thou for me,
O God the Lord, for thy
Names sake : because thy
mercy is good, deliver thou
me.

22 For I am poor and
needy : and my heart is
wounded within me.

23 I am gone like the
shadow, when it declineth :
I am tossed up and down as
the locust.

24 My knees are weak
through fasting : and my
flesh faileth of fatness.

25 I became also a re-
proach unto them : when
they looked upon me, they
shaked their heads.

26 Help me, O Lord my
God : O save me according
to thy mercy :

27 That they may know
that this is thy hand : that
thou, Lord, hast done it.

G g 2

28 Let

2. *Ketooomaonk. CX.*

Mattanitteahittich, qut
wunnanitteash : nag o-
muhkehittich, ogkodchhit-
tich : qut kuttinninneum
mashkouantaj.

29 Nummatwomog ogqueh-
hittich ogkodchuonk : kah
onkuhwhahhittich wohhoga-
uh nashpe wutcheptschaanumoo-
onkanoo, neane nashpe ogkoo.

30 Pish nummishe waenom
Jehovah nashpe nuttoon : nux,
pish noowacnom kunnugke
manacheg.

31 Newutche pish nepau
wuttunuhkounit matchekoo,
noh wadchononat wutch nah
mahchinnuonocheg uketca-
hogkonoh.

KETOOOMAONK. CX.

Ukketooomaonk David.

Jehovah ninop nussontim-
mom, app sh nuttunnuhko-
mut, napajeh kummatwomog
kuttahpanehtuonkanuhkouun-
anant.

2 Jehovah pish annootam
kummunchkesue pogkomunk
wutch Sionut : nanawinyeu-
ash ut noeu kummatwomut.

3 Kummissinninnumog pish
wuttunantamunneau ut mun-
nehkesue kukkesukodumut,
ut wunnetue wunnetuppan-
amoonkanit wutch nompoe
otomukut : kuttohto kooske-
ninnue nehchuppog.

4 Jehovah chadchekeyeuop,
kah matta pish aiuskoianta-
moo, kussephosuaeninyeu mi-
cheme,

Psalms. CX.

28 Let them curse, but
bless thou : when they arise
let them be ashamed : but let
thy servant rejoice.

29 Let mine adversaries
be clothed with shame ; and
let them cover themselves
with their own confusion as
with a mantle.

30 I will greatly praise
the Lord with my mouth :
yea, I will praise him, a-
mong the multitude.

31 For he shall stand at
the right hand of the poor,
to save him from those that
condemn his soul.

PSALM CX.

A psalm of David.

THE Lord said unto my
Lord, Sit thou at my
right hand, until I make
thine enemies thy footstool.

2 The Lord shall send
the rod of thy strength out
of Zion : rule thou in the
midst of thine enemies.

3 Thy people shall be
willing in the day of thy po-
wer, in the beauties of holi-
ness from the womb of the
morning : thou hast the dew
of thy youth.

4 The Lord hath sworn,
and will not repent, Thou
art a priest for ever after the
order

Kteohomaonk. CXI.

cheme, neanakup wussephofu-
eninyeunok Melchizedek.

5 Lord ut kuttunuhkoun-
nut pish pannuppehtahwau
kehtassootumwog ut moosh-
quantamwe ukkesukodumnt.

6 Pish wussuttum kenugke
penoowohteaog, pish num-
wohteo aiyenokash nuppooc
mohhogash : pish noochum-
wehtam muppuhkuhquash
wahwame mishe wuttohtim-
moineash.

7 Pish oochepissimin sepu-
ut ut mayuhkontu : newajeh
pish tabshunuk muppuhkuhk.

KETOOHOMAONK. CXI.

WAenomuhk Jehovah.
pish noowoenom Jeho-
vah nashpe mamusse nuttah,
ut ummoenkanooowout samp-
wutteahhoncheg, kah ut
mukkinneonkanut.

2 Wuttanuhkосуонkash Je-
hovah missiyuash, wunnattin-
neahkontamunnaoash wame
nag wekontamoowontogig.

3 Wuttanuhkосуонk quh-
riaantamweneunkquat kah soh-
sumooweneunkquat : kah
wussampweussionk miche-
mohtau.

4 Mehquantamwahhuwop
mulichantamwe wuttanuhko-
suonkash : Jehovah mosanit-
teau kah kogkuttummontea-
nitteau.

5 Unnunumaup metissu-
onk nah quashukqutcheh :
pish micheh momehquantam
oconoowaonk.

Psalm. CXI.

order of Melchizedek.

5 The Lord at thy right
hand shall strike through
kings in the day of his
wrath.

6 He shall judge among
the heathen, as he shall fill
the places with the dead bo-
dies : he shall all wound the
heads over many countreys.

7 He shall drink of the
brook in the way : there he
shall he lift up the head.

PSALM CXI.

PRaise ye the Lord. I will
praise the Lord with my
whole heart, in the Assem-
bly of the upright, and in
the congregation.

2 The works of the Lord
are great : sought out of all
them that have pleasure
therein.

3 His work is honourable
and glorious : and his righ-
teousness endureth for ever.

4 He hath made his won-
derfull works to be remem-
bred : the LORD is gracious
and full of compassion.

5 He hath given meat un-
to them that fear him : he
will ever be mindful of his
covenant.

Ketooomaonk. CXII.

6 Nahtingop ummissinnin-
numoh munnehkefue wuttan-
uhkofsunkash; on'x woh wut-
tunumaunh wutta htoonkanoo
penoowohteaog.

7 Wunnitchegane anuhko-
suonkash wunn'ahomwacyeuoo-
ash, kah wuffutt' wummooonkan-
yenoash; w' neame wuttan-
noohteamooon' Pishnkash wunnum-
muhkityeuc.

8 Mun'ovah nsoash.
micheme'ish nonehtukkompattaash
nssnash manach' kah micheme, kah
kah f.

31 ut wunnumwaeyeut
wup'ampwiyeut.

27 Annootamup mannooh-
whuttuonk en ummissinnin-
numut, annooteamoop oonoo-
waonk micheme: wunnetop-
tamweyeumoo, kah quehtian-
tamweyeumoo oowefuonk.

10 Qushaonkanit Jehovah
ut kutchishin waantamooonk:
winne oowohwohtamooonk-
anyeuog wame nag ascheg
wuttannohteamooonkash
waenomaonk michemohtau.

KETOOHOMAONK. CXII.

WAenomoohk Jehovah.
Wunnumou woske-
tomp quokthont Jehovah, nob
mishe wakontamooowontog
wuttannohteamooonkash.

2 Ooshkanneminneoh pish
matikkenwoh ut ohkeit: up-
pometuonkanoo sampwefit-
cheg pish wunnummoog.

3 Moochukahtoonek kah we-
nawetuonk, pish ohtau wekut:
kah wussampwefiteonk mi-
chemohtau.

Psal. CXII.

6 He hath shewed his
people the power of his
works; that he may give
them the heritage of the hea-
then.

7 The works of his hands
are verity and judgement:
all his commandments are
sure.

8 They stand fast for
ever and ever, and are done
in truth and uprightness.

9 He sent redemption un-
to his people, he hath com-
manded his covenant for e-
ver: holy and reverend is
his Name.

10 The fear of the Lord
is the beginning of wisdom:
a good understanding have
all they that do his com-
mandments: his praise en-
dureth for ever.

PSALM CXII.

PRaise ye the Lord. Blessed
is the man that feareth
the Lord, that delighteth
greatly in his commandments

2 His seed shall be migh-
ty upon earth: the generati-
on of the upright shall be
blessed.

3 Wealth and riches shall
be in his house: and his righ-
teousness endureth for ever.

Ketohomaonk. CXIII.

4 Sampwutteahhohcheg wa-
pehtunkuog wequai ut poh-
kenaiyeunt : noh monanitteau,
kah mishe kuttumonte: nitteau,
kah sampwesu.

5 Wunnetoenin monane-
teae unnehhuwau, kah namoh-
kouwehhuwau ; pish nana-
wunum wuttuniyeuonkash
nashpe waantamooonk.

6 Wunnumuhkit matta pish
ontapehhou micheme : samp-
wesuenin pish micheme mo-
mehquanumou.

7 Pish matta quehtamoo
matonchumooonkash : wuttah
kefantamooomoo, pabahtan-
umau Jehovah.

8 Wuttah chetamwehtosoo,
matta pish wapissu, napajeh
wunnamunnat ukkodtantam-
ooonk ut ummatwomut.

9 Chadchapunumup, un-
nunumauop matchekoooh ;
wussampweussleonk miche-
mohteau ; wuttaskon pish tash-
unumun nashpe quehtianittu-
onk.

10 Matchetoo pish wun-
namun, kah eskauontam ; pish
chuhquanussun, kah mohtug-
paeu : ukkodtantamooonka-
noo matchetooog pish woh-
kukquoemoo.

KETOHOHMAONK. CXIII.

WAenomoohk Jehovah.
Wacnomuwak, woi
kenau wuttinnummoh Jeho-
vah, waenotumqohk oowesu-
onk Jehovah.

2 Wun-

Psalm. CXIII.

4 Unto the upright there
ariseeth light in the darkness :
he is gracious, and full of
compassion, and righteous.

5 A good man sheweth
favour and lendeth ; he will
guide his affairs with
discretion.

6 Surely he shall not be
moved for ever : the righte-
ous shall be in everlasting
remembrance.

7 He shall not be afraid
of evil tidings : his heart is
fixed, trusting in the Lord.

8 His heart is established,
he shall not be afraid, until
he see his desire upon his
enemies

9 He hath dispersed, he
hath given to the poor ; his
righteousness endureth for
ever : his horn shall be ex-
alted with honour.

10 The wicked shall see
it, and be grieved : he shall
gnash with his teeth, and
melt away : the desire of the
wicked shall perish.

PSALM CXIII.

PRaise ye the Lord. Praise,
O ye servants of the
Lord, praise the Name of
the Lord.

2 Blessed

Ketsohomaonk. CXIV.

Psalms. CXIV.

2 Wunnantamunnaj oowesuonk Jehovah, yeu wutch yoyatche kah micheme.

3 Wutch adt pasapishont en na adt waiont, oowesuonk Jehovah woh waenotumun.

4 Jehovah anuuhquaputam wame wuttohtimmoinneash, kah wusslohsuooonk waape kesukquash.

5 Howan aquinneunkquissit Jehovah num-Mannittoomun, noh quanuhquiiit?

6 Noh ohhohpaheont woh-hogkuh namunnat *nefb ohrakisfb* kesukqut kah ohkeiit.

7 Omuhkunau matchekoooh wutch puppissiyeeut, kah tahshunau quenuwehhuk-quinnitcheh wutch anoh-quontamut;

8 Onk woh oowetapehheuh fontimout, nux weche wuffontimmomoouh ummifinninnu-moh.

9 Nanauukkamukquahheau mehchetumwussuffoh, *kah um-mushkauantamwe wunnecho-noce wuttoohkasinncahheuh.* Wuenomooohk Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXIV.

NE suhhog Israel wutch Egyptut, wek Jacob wutch penooontoowae missinninnuut.

2 Judah oonetuppantamwe-yeuinneapah, kah oonanawun-numooonkaninneah Israeloh.

3 Kehtah wunnamunnap, kah wusslemooup; Jordan ah-sohthomunnah.

2 Blessed be the Name of the Lord, from this time forth and for evermore.

3 From the rising of the sun unto the going down of the same, the Lords Name is to be praised.

4 The Lord is high above all nations, and his glory above the heavens.

5 Who is like unto the Lord our God, who dwelleth on high?

6 Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth.

7 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dung-hill:

8 That he may set him with princes, even with the princes of his people.

9 He maketh the barren woman to keep house; to be a joyful mother of children. praise ye the Lord.

PSALM CXIV.

When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language:

2 Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.

3 The sea saw it, and fled: Jordan was driven back,

Ketohomaonk. CXV.

4 Wodchuaſh quehqueſiſh-
opaſh onatuh ramſut, kah
wadchuemeſaſh onatuh lamb-
ſut.

5 Toh kuttuſhpunnamus,
woi kehtob, waj wuſſemwe-
oph? ken Jordan, waj ahſoh-
tahwhitteahp?

6 Kenau wadchuaſh, waj
quehqueſiſhaogus onatuh ram-
ſut; kah kenau wadchueme-
ſaſh onatuh lambſut?

7 Nunnukiſhſhaſh ken ohke
anuhquapit Lord, anuhqua-
pit um-Mannittoomoh Jacob.

8 Noh ohtootopaquehtadt
quſſak, tahkekommuehtadt
ſogehtonkanompuſk.

KETOOHOMAONK. CXV.

MAtta en nohhoganonut,
woi Jehovah, matta'en
nohhoganonut, qut makuſh
ſoſiſumooonk en koowefuonk-
aſit, wutche kummonanetea-
onk, kah wutche koonomwa-
onk.

2 Toh waj woh penoowo-
teaog unnoowahhittit, Tonoh
yeuyeu um-Mannittoomoo-
uh?

3 Qut num Mannittoomun
oppu keſukqut: mahche uſſeu
niſhaoh annantogup.

4 Wuttinneubkontunkan-
oouh ſilveruooowoh kah gold-
uooowoh, wunnitcheane an-
uhkoſuonkanqo weſketompa-
og.

5 Wattoonuoog, qut matta
kuttooog; wuſkeſukkoog,
qut matta namooog.

6

Pſalm. CXV.

4 The mountains ſkipped
like rams, and the little hills
like lambs.

5 What ailed thee, O
thou ſea, that thou fleddeſt?
thou Jordan, that thou waſt
driven back?

6 Ye mountains, that ye
ſkipped like rams: and ye
little hills, like lambs?

7 Tremble thou earth at
the preſence of the Lord, at
the preſence of the God of
Jacob:

8 Which turned the rock
into a ſtanding water, the
ſlint into a fountain of waters.

P S A L M CXV.

NOt unto us, O Lord, not
unto us; but unto thy
name give glory: for thy
mercy, and for thy truths
ſake.

2 Wherefore ſhould the
heathen ſay, Where is now
their God?

3 But our God is in the
heavens: he hath done what-
ſoever he pleaſed.

4 Their idols are ſilver
and gold, the work of mens
hands.

5 They have mouths, but
they ſpeak not: eyes have
they, but they ſee not.

H h

6

Ketoohomaonk. CXV.

6 Wehtauogkooog, qut matta nootamoog; wutchonnuog, qut matta munnontamoog.

7 Wunnitcheگاننوog, qut matta weogkunutchontamoog; wuffetuog, qut matta pumuhshooog; afuh matta kuttooog ut ukquttunkanoowout.

8 Nag kesheoncheg wuttogquinneunkquiffinneauh; wonk nishnoh pafuk nah pabahtanumoncheh.

9 Woi ken Israel, pabahtanum Jehovah: noh nah wuttanunnosueninnumooh, kah wuttoggunnegkonoooh.

10 Woi wek Aaron, pabahtanum Jehovah: noh nah wuttanonosuaeninnnumooh kah wuttoggunnegannooh.

11 Kenau quahshaquiff Jehovah, pabahtanumoohk Jehovah: noh wuttanunnosuenianumoooh kah wuttogquinnegannooh.

12 Jehovah kummomeh-quanumukqunonup, pishkoonanumukqun, pish wunnantam wek Israel, pish wunnantam wek Aaron.

13 Pish wunnanumau nah quohshoncheg Jehovah, matikenitcheh kah papefiffesitcheh.

14 Jehovah pish nano kukkokootinnehhukkoo, kenau kah kunechonoowoog.

15 Koonanumukoo Jehovah, noh kasehtunkup kesuk kah ohke.

16

Pfalm CXV.

6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not.

7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

8 They that make them, are like unto them: so is every one that trusteth in them.

9 O Israel, trust thou in the Lord: he is their help and their shield.

10 O house of Aaron, trust in the Lord: he is their help and their shield.

11 Ye that fear the Lord, trust in the Lord; he is their help and their shield.

12 The Lord hath been mindful of us, he will bless us, he will bless the house of Israel, he will bless the house of Aaron.

13 He will bless them that fear the Lord, both small and great.

14 The Lord shall increase you more and more: you and your children.

15 You are blessed of the Lord, which made heaven and earth.

16

Ketooheemaonk. CXVI.

16 Kefukque kesukquash
ootiheinneash Jehovah : qut
ohke wuttununumauonaop
wunnechonoooh wosketom-
paog.

17 Napukig matta waeno-
moooog Jehovah, asuh matta
pafuk nag womfitcheg en
chequnniinneat.

18 Qut nenawun pish noo-
nanumomun Jehovah, yeu
wutch yoyache kah micheme.
Waenomooohk Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXVI.

NOOwomon Jehovah: ne-
wutche nootamup noo-
wadtaohtunkquissuonk, *kah*
noowehquttumooonkash.

2 Newutche nuttahchuif-
futtunkup, newaje pish wo-
wehquuttumauog toh sohke
pomantam.

3 Nuppooc nooantamooonk-
ash noowenubkunkgunnapash,
chepiohkomukque uhquom-
momooonkash nuttohqunuk-
gunapash : nummushkomup
wuttamantamooonk kah noo-
antamooonk.

4 Neit noowehquuttumup
oowesuonk Jehovah ; woi Je-
hovah, kunnanompasumush,
pohquahwhus nukketeahog-
kou.

5 Monaneteau Jehovah, kah
samwesu : nux, num-Mannit-
toomun kogkuttumonteanit-
teau.

6 Jehovah wadchonau pa-
ukquinutteahoncheh : nuk-
kut.

Psalm. CXVI.

16 The heaven, even
the heavens are the Lords :
but the earth hath he given
to the children of men.

17 The dead praise not
the Lord, neither any that
go down into silence.

18 But we will bless the
Lord, from this time forth
and for evermore. Praise
the Lord.

PSALM CXVI.

I Love the Lord : because
he hath heard my voice,
and my supplications.

2 Because he hath incli-
ned his ear unto me, there-
fore will I call upon him as
long as I live.

3 The sorrows of death
compassed me, and the pains
of hell gat hold upon me :
I found trouble and sorrow.

4 Then called I upon the
name of the Lord : O Lord,
I beseech thee, deliver my
soul.

5 Gracious is the Lord,
and righteous: yea, our God
is merciful.

6 The Lord preserveth
the simple : I was brought
low,

Ketoohomaonk. CXVI.

Psalm. CXVI.

kuttumunkhiteap, kah nut-
tanumunkup.

7 Quishkish en kuttanwo-
funooonkanut, woi nukketee-
hogkou : newutche Jehovah
kukkogkuttame unnehhukup.

8 Newutche kuppohquoh-
whunomp nukketeehogkou
wutch nuppooonkanit, nuske-
lukquash wutch mussuppeg-
quonut, kah nuffetash wutch
punishonut.

9 Pish nuppompummuham
anuhquapit Jehovah, ut tanup-
pomantamwe ohkeit.

10 Noonomuhkamup, ne-
waje kuttoonhp : gummishe
uhkuhpunap.

11 Newutche nissip ut noo-
wopantamooonkanit, Wame
wosketompaog pannooowae-
ninyenog.

12 Teaguas woh ompontun-
amaog Jehovah, wutche wa-
me nooneunnehkukooonkash ?

13 Pish nunnemunnum
wadchanittue wuttattama-
etch, kah noowehquuttum oo-
wefuonk Jehovah.

14 Pish nuttoadtuhkou Je-
hovah nukquashomaonkash,
yeuyeu ut anuhquapunnit
wame ummissinninumoh.

15 Ut anuhquapit Jehovah,
muhoadtumoo wunnuppoo-
onkanoo oonetuppantamoo-
moh.

16 Woi Jehovah, wunnum-
uhkit nen kuttinninneum, nen
kuttinninneum, kah wun-
namonoh

low, and he helped me.

7 Return unto thy rest,
O my soul : for the Lord
hath dealt bountifully with
thee.

8 For thou hast delivered
my soul from death, mine
eyes from tears, and my feet
from falling.

9 I will walk before the
Lord, in the land of the
living.

10 I believed, therefore
have I spoken : I was great-
ly afflicted.

11 I said in my haste, all
men are liars.

12 What shall I render
unto the Lord : for all his
benefits towards me ?

13 I will take the cup of
salvation : and call upon the
name of the Lord.

14 I will pay my vows
unto the Lord : now in the
presence of all his people.

15 Precious in the sight of
the Lord is the death of his
saints.

16 O Lord, truly I am
thy servant, I am thy se

Ketohomaonk. CXVII.

namonoh muttumfisse kut-
tinninneum : kuttompun-
numup nukkinippiffaonkash.

17 Pish kussephamaush
rappattentumooe sphosunok,
kash pish noowehquutum oo-
wesuonk Jehovah.

18 Pish nuttoadtuhkou Je-
hovah nukquashomaonkash,
yeuyeu ut anubquapunnit wa-
me ummissinninnumoh :

19 Ut wutchadchapukkom-
ukgut Jehovah, ut noeu ken,
woi Jerusalem. Waenomoohk
Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXVII.
WOi waenomoohk Jeho-
vah, wame kenau wut-
totimonneunk : waenomoohk,
wame kenau missianinnaug.

2 Newutche womoassue
ukkuttumonteanitteakonk mis-
si en kohhogkanonut : kah
conomwaonk Jehovah miche-
mohteau. Waenomoohk Je-
hovah.

KETOOHOMAONK. CXVIII.
WOi tapatantumohk Je-
hovah, newutche wun-
netoo : newutche ukkuttum-
onteanitteakonk michehohteau.

2 Israel yeuyeu unnoowaj,
ukkuttumonteanitteakonk mi-
chemohteau.

3 Wek Aaron yeuyeu un-
noowomootch, ukkuttumon-
teanitteakonk michehohteau.

4 Nag quohshoncheg Jeho-
vah yeuyeu unnoowabbir-
titch, ukkuttumonteaniteakonk
michehohteau.

Psalms. CXVII.

vant, and the son of thy
handmaid : thou hast loosed
my bonds.

17 I will offer to thee the
sacrifice of thanksgiving :
and will call upon the name
of the Lord.

18 I will pay my vows
unto the Lord : now in the
presence of all his people :

19 In the courts of the
Lords house, in the midst of
thee, O Jerusalem. Praise ye
the Lord.

PSALM CXVII.
O Praise the Lord, all ye
nations : praise him,
all ye people :

2 For his merciful kind-
ness is great toward us : and
the truth of the Lord endu-
reth for ever. Praise ye the
Lord.

PSALM CXVIII.
O Give thanks unto the
Lord, for he is good :
because his mercy endureth
for ever.

2 Let Israel now say, that
his mercy endureth for ever.

3 Let the house of Aaron
now say, that his mercy en-
dureth for ever :

4 Let them now that fear
the Lord say, that his mercy
endureth for ever,

Ketoohomaonk. CXVII.

Psal. CXVIII.

5 Noowehyuttumaup Jah
ut nootamehpunnaonkanit :
Jah nunnompoohumonkup,
kah nuppoonukup pabahchai-
yeuonkanit.

6 Jehovah noowetchoo-
humuk, matta pish noowapif-
su : Toh woh nuttinnehhuk
wosketomp?

7 Jehovah nunnontumunk
weche nag anunumunkqueo-
neg : newutche pish nunnaum
nukkadantamboonk ut wohhog-
aout sekinaiutche.

8 Anue wunnegin pabah-
tanumonat Jehovah, neit pa-
bahtanumonat wosketomp.

9 Anue wunnegin pabah-
tanumonat Jehovah, neit pa-
bahtanumonat fontimoog.

10 Wame wuttohtimoin-
neash noowenukkunkuppa-
neg : qut ut oowefuonkanit
Jehovah pish nuppagqean-
noog.

11 Noowenukkunkuppaneg,
nux noowenukkunkuppaneg :
qut ut oowefuonnkait Jeho-
vah pish nuppagquanoo.

12 Nuttogque wenukkunk-
uppaneg aohkeomuafit, uht-
whog neane koefue nootaut :
newutche ut oowefuonkanit
Jehovah pish nuppagquanoo.

13 Kummunnehke kutchit-
tuhkonip onk woh nippiniho-
nat : qut Jehovah nuttanum-
munkup.

14 Jah nummunchkefuonk
kah nuttinoochhumaonk : kah

noh

5 I called upon the Lord
in distress : the Lord answer-
ed me, and set me in a large
place.

6 The Lord is on my
side, I will not fear : what
man can do unto me ?

7 The Lord taketh my
part with them that help me :
therefore shall I see my de-
sire upon them that hate me.

8 It is better to trust in
the Lord, then to put con-
fidence in man.

9 It is better to trust in
the Lord, then to put con-
fidence in princes.

10 All nations compassed
me about : but in the name
of the Lord will I destroy
them.

11 They compassed me
about, yea, they compassed
me about : but in the name
of the Lord I will destroy
them.

12 They compassed me
about like bees, they are
quenched as the fire of
thorns : for in the name of
the Lord I will destroy them.

13 Thou hast thrust fore
at me, that I might fall : but
the Lord helped me.

14 The Lord is my
strength

Ketoohomaonk. CXVIII. Psalm. CXVIII.

nob noowadchanitteakonkanun-
neai.

15 Mushkouantamwe kah
wadchanittue wadtouhtunk-
quissuonk *oktau* wekoowout
sompwesitcheg : wuttunuh-
kou Jehovah kenompae usse-
moo.

16 Wuttunnuhkou Jehovah
tahshunnosu : wuttunnuhkou
Jehovah kenompae ussemoo.

17 Matta pish nunnuppoo,
qut *pish* nuppomantam, kah
pish nuttontuttum wuttanuh-
kofsuonkash Jah.

18 Jah nuttuhque sassam-
uhtuhhukup, qut matta ma-
koop nohhog en nuppoonka-
nit.

19 Washwunnummiegg
sompweseonkane usquontam-
ash : pish nuppetteaontamun-
nash, kah noowaenom Jah :

20 Yeu oosquontam Jeho-
vah, uttuh pish petutteaon-
tamwehittit sampwesitcheg.

21 Pish koowaenomush, ne-
wutche kunnootaip, kah noo-
wadchanitteakonkanunneai
kohhog.

22 Qussuk ne wekehteanin-
yeuog matta tapinneamhit-
teup, muppuhkuhkoomooai
adt nashik.

23 Yeu wuttusseonk Jeho-
vah ; muhchantamwinneunk-
quat ut nuskesukqunnonur.

24 Yeu ne kesukod Jeho-
vah keschtunkup, pish na nut-
tut mushkouantamunnan kah
wekontamunnan.

strength and song, and is be-
come my salvation.

15 The voice of rejoicing
and salvation is in the taber-
nacles of the righteous : the
right hand of the Lord doth
valiantly.

16 The right hand of the
Lord is exalted : the right
hand of the Lord doth
valiantly.

17 I shall not die, but live :
and declare the works of the
Lord.

18 The Lord hath chast-
ned me sore : but he hath
not given me over unto
death.

19 Open to me the gates
of righteousness : I will go
into them, and I will praise
the Lord :

20 This gate of the Lord,
into which the righteous
shall enter.

21 I will praise thee, for
thou hast heard me : and art
become my salvation.

22 The stone which the
builders refused, is become
the head-stone of the corner.

23 This is the Lords do-
ing ; it is marvellous in our
eyes.

24 This is the day which
the Lord hath made : we will
rejoyce and be glad in it.

Ketohomaonk. CXIX.

25 Woi Jehovah, kooweh-
quttumauush, yeuyu wad-
chanuash: woi Jehovah koo-
wehquuttumauush, yeuyu
wunnubkommaiahhuwash.

26 Wunnanumou noh pa-
ont ut oowesuonkanit Jeho-
vah: koonannumunumunon-
up wutch wekut Jehovah.

27 Mannit unub Jehovah,
uttuh nahtunukqueogup we-
quai; ogkupputtoook sepho-
suonkash nashpe peminneah-
toneash, ut Altare askonut.

28 Ken num-Mannittoom
pish koowaenomush; ken
num-Mannittoom, pish kut-
zahshunush.

29 Woi tapattantumohk
Jehovah, newutche wunne-
too: newutche ukkuttumon-
teanitteakon michemohtau.

KETOHOMAONK. CXIX.

A L E P H.

WUnnanumoog panuppe
pahkesitcheg ut mayut,
nag pomshacheg wuttunoma-
tuonkanit Jehovah.

2 Wunnanumoog nag na-
nawehtunkig oowauwaonkash,
kab natinneahwoncheg nashpe
mamusse wuttohoo.

3 Nag wonk wanne mat-
cheusseog: pomuhshaontamog
ummayash.

4 Kuttanneosumuanonup
wuttooe nanawehtauunnat
kukkodteahquuttumooonkash.

5 Woi nummayash pomp-
wehtosik nanawehtauunnat
kukkuhkoowaonkash!

6

Psalm. CXIX.

25 Save now, I beseech
thee, O Lord: O Lord, I
beseech thee, send now pro-
sperity.

26 Blessed be he that
cometh in the name of the
Lord: we have blessed you
out of the house of the Lord.

27 God is the Lord,
which hath shewed us light;
bind the sacrifice with cords,
even unto the horns of the
altar:

28 Thou art my God,
and I will praise thee: thou
art my God, I will exalt
thee.

29 O give thanks unto
the Lord, for he is good: for
his mercy endureth for ever.

PSALM CXIX.

A L E P H.

BLessed are the undefiled-
in the way, who walk
in the law of the Lord.

2 Blessed are they that
keep his testimonies, and
that seek him with the whole
heart.

3 They also do no ini-
quity: they walk in his
ways.

4 Thou hast command-
ed us to keep thy precepts
diligently.

5 O that my ways were
directed to keep thy statutes!

6

Ketooohomaonk. CXIX.

6 Neit pish matta nuttog-
kdechuh, wuttoontamon wa-
me kuttannohteamoookash.

7 Pish koowaenomush nash-
pe sampwutteahhaonk, mah-
che nehtuhtauon kussompwe
wussuttumooonkash.

8 Pish nunnanawehteo kuk-
kukkoowaonkash : woi papuk-
quane ohquanumehkon.

B E T H.

9 Teag woh wuskenin
wunnashpe pahkehtauun um-
may? nashpe wunnunukquif-
suontamooonk neanag kut-
tunoowaonk.

10 Nashpe mamusse nuttah
kunnaatinneahwhunup : woi
ahque waonutti wutch kut-
tannohteamoookanit.

11 Nuttattohtauunnap kut-
tinnoowaonk ut nuttahhut,
onk woh mat kummatcheun-
nehhunoo.

12 Koonanimit, woi Jeho-
vah : kukkoorumah kukkuh-
koowaonkash.

13 Nashpe nussisttoonash
nuttontuttumup wame kut-
toone wussuttumooonkash.

14 Nuttunukkuhque mush-
kouantamup ut koowauwa-
onkane mayut, neane ut wa-
me wenawetuonkanit.

15 Pish nunnaewontam ut
kukkodteahquttumooonkanit,
kah nootooantam kummayash.

16 Pish noowekontamwah
nohhog ut kukkuhkoowaonk-
anit : matta pish noowannan-
amgoh kuttingqwaonk.

Psalm. CXIX.

6 Then shall I not be a-
shamed, when I have respect
unto all thy commandments.

7 I will praise thee with
uprightness of heart, when
I shall have learned thy
righteous judgments.

8 I will keep thy statutes :
O forsake me not utterly.

B E T H.

9 Wherewith shall a
young man cleanse his way?
by taking heed thereto ac-
cording to thy word.

10 With my whole heart
have I sought thee: O let me
not wander from thy com-
mandments.

11 Thy word have I hid
in my heart, that I might
not sin against thee.

12 Blessed art thou, O
Lord : teach me thy statutes.

13 With my lips have I
declared all the judgments
of thy mouth.

14 I have rejoiced in the
way of thy testimonies, as
much as in all riches.

15 I will meditate in thy
precepts, and have respect
unto thy ways.

16 I will delight my self
in thy statutes : I will not
forget thy word.

Ketoohomaonk. CXIX.

GIMEL.

17 Kogkuttame unneh kuttinnineum ; *enk* woh nupomontem, kah *woh* nunnana-wehteo kuttinnooowaonk.

18 Weshwunush nuskefuk-quash, onk woh nunnaum muh-chantamweyeukish wutch kuttinnomatuanikit.

19 Nupperooowhteau ut ohkeit ; adtohtaichkon kuttannoohteamooonkash.

20 Nukketeahogkou poohk-shau. nashpe wuonontweantamooonk wutche koofuttumooonkash naquahteacu.

21 Kuttaiuskomomp pah-tuanumitcheg nag mattanumitcheg, yeug panne aocheq wutch kuttannoohteamooonkanit.

22 Ontohtauush wutch nohhogat ushpannatuonk kah melhannanittooonk : newutch nunnana wehtcop koowauwaonkash.

23 Sontimmoog wonk nummattapue nummamatcheun-nukuppaneg : qut kuttinnineum natwantamup ut kuk-kubkoowaonkanit.

24 Koowauwaonkash wonk nootapinneamooonkaninneash, *kab* nookunoofuwaeninne-minneash.

DALETH.

25 Nakketahogou pussog-quamoo en puppussiyeut : quaquahkqheh neanag kuttinnooowaonk,

26 *Neg.*

Psal. CXIX.

GIMEL

17 Deal bountifully with thy servant ; that I may live, and keep thy word.

18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.

19 I am a stranger in the earth ; hide not thy commandments from me.

20 My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.

21 Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments.

22 Remove from me reproach and contempt : for I have kept thy testimonies.

23 Princes also did sit, and speak against me : but thy servant did meditate in thy statutes.

24 Thy testimonies also are my delight, and my counsellours.

DALETH

25 My soul cleaveth unto the dust : quicken thou me according to thy word.

26 I

Ketoobomaonk. CXIX.

26 Noowahtauwahhuwop
nummayash, kah kunnootainp :
kukhkoottum mah kukkuhkoo-
waonkash.

27 Wahtamwahhe kukkod-
teahquttumooe may : onk
pish nooweogquttum kum-
muhchantamwe anuhkofsuonk-
ash.

28 Nukketeahogkou mah-
tuppaemoo nashpe tobkegun-
nooonk : munnehkkeh neanag
kuttunowaonk.

29 Ammanumah panoowae
may : kah monanittea u-
nunumah kuttunomatuonk.

30 Nuppepenamup wua-
nomwae may : nuppoonumup
koosietumooonkash anuhqua-
peh.

31 Nummosogquehtamup
koowauwaonkash : woi Je-
hovah, ahque ogkodchehheh.

32 Pish nummuttummao-
mashontam kuttannootea-
mooe may, mishshehtauan
nuttah.

H E.

33 Kuhkoottum mah, woi Je-
hovah, kukkuhkoowaonkane
may ; kah pish nunnanaweh-
tauun en wohkukkuhquoshik.

34 Unnunumah wohwoh-
tamooonk, kah pish nunnana-
wehtauun kuttunomatuonk ;
nux, pish nunnoofwehtamun
nashpe mamusse nuttah.

35 Pomushahhe kuttan-
nochteamooe mayut, newut-
che ne noowekontamooon-
tamun.

Psalms. CXIX.

26 I have declared my
wayes, and thou heardest
me : teach me thy statutes.

27 Make me to under-
stand the way of thy pre-
cepts : so shall I talk of thy
wonderous works.

28 My soul melteth a-
way for heaviness : strength-
en thou me according unto
thy word.

29 Remove from me the
way of lying : and grant me
thy law graciously.

30 I have chosen the way
of truth : thy judgments
have I laid before me.

31 I have stuck unto thy
testimonies, O Lord, put
me not to shame.

32 I will run the way of
thy commandments, when
thou shalt enlarge my heart.

H E.

33 Teach me, O Lord,
the way of thy statutes, and
I shall keep it unto the end.

34 Give me understand-
ing, and I shall keep thy
law : yea, I shall observe it
with my whole heart.

35 Make me to go in the
path of thy commandments :
for therein do I delight.

Ketsohomdonk. CXIX.

36 Unnitteabhahe en koo-
wauwaonkanit, kah matta en
iahchuontamunat.

37 Qannupunush nuske-
fukquash wutch namunnat
tahnoocheyeuuk : kah qua-
Quahkqhe ut kummayut.

38 Munnehkehtauush kut-
tunpowaonk en kuttinninneu-
mut, boh *anitt* kukquoqush-
ukgunnat.

39 Qannuppunnumah nut-
tushpunnamitteakonk ne quah-
tam : newutche koosittumoo-
ponkash wunnekunash.

40 Kuffeh, nunnontwean-
tamup kukkodetahquttumoo-
onkash : quasquahkqhe ut kus-
fompweusseonkanit.

V A U.

41 Kukkuttumontanitte-
onkash wonk nuhkuhkonk-
quetti, woi Jehovah : *nux*
koowadchanuwaonk neanag
kuttinoowaonk.

42 Neit pish nuttohto ut-
toh wob nashpe nompoohum-
aug noh ashpunnamit : ne-
wutche nuppabahtantam kut-
tinnooowaonk.

43 Kah abque papukquane
ammanush wunnomwae kut-
tooonk wutch nuttoonut ;
newutche nuttinooosip ut koo-
sittimooonkanit.

44 Nemehkuh pish nunna-
nawehto kuttunomauonk na-
quahteae, micheme kah mi-
cheme.

45 Kah pish gabahchiyeue
nup.

Psalms. CXIX.

36 Incline my heart unto
thy testimonies, and not to
covetousness.

37 Turn away mine eyes
from beholding vanity : and
quicken thou me in thy way.

38 Stablish thy word un-
to thy servant, who is devo-
ted to thy fear.

39 Turn away my re-
proach which I fear : for thy
judgments are good.

40 Behold, I have longed
after thy precepts : quicken
me in thy righteousness.

V A U.

41 Let thy mercies come
also unto me, O Lord : even
thy salvation, according to
thy word.

42 So shall I have where-
with to answer him that re-
proacheth me : for I trust in
thy word.

43 And take not the word
of truth utterly out of my
mouth : for I have hoped in
thy judgments.

44 So shall I keep thy
law continually, for ever
and ever.

45 And I will walk at li-
berty :

Ketooohomaonk. CXIX.

nuppumulham : newutche
nunnattinneahhom kukkod-
cahquuttumooonkash.

46 Pish wonk nooweoggut-
tum koowauwaonkash anuh-
quabbittic k-ha-flootumwog,
kah matta pish nuttogkod-
chuh.

47 Kah pish noowekontam-
wah nohhog ut kuttannoo-
teamooonkanit, nish wamon-
tamuhpash.

48 Nunnitchegash wonk
pish nuctashinununash en kut-
tannoohteamooonkanit, nesh
wamontamuhpash. kah pish
nunnatwontam ut kukkuh-
koowaonkanit.

Z A I N.

49 Mehquantash ne kut-
tooonk en kuttinninnumit
uptuh annoontamwahheuhp.

50 Yeu ne tapehhukqueh ut
nootamehpunnaonkanit : ne-
wutche kuttinnooawaonk nuk-
quaquahkhukqunnap.

51 Bahtuanumwitcheg num-
mishe mamoshquohkonukup-
paneg : qut asq nunnukkod-
tumoo kuttunomatuonk.

52 Nummehquantamup
nukoneyeue koosittumooonk-
ash, woi Jehovah ; kah nut-
tapehhomp nohhog.

53 Uhquehpunnaanumoo-
onk nunnuhkukhunkup, ne-
wutche matchetooog nag
ohquantogig kuttunnomatu-
onk.

54 Kukkuhkoowaonkash
noo,

Psalm CXIX.

berthy : for I seek thy pre-
cepts.

46 I will speak of thy
testimonies also before kings,
and will not be ashamed.

47 And I will delight my
self in thy commandments,
which I have loved.

48 My hands also will I
lift up unto thy command-
ments, which I have loved :
and I will meditate in thy
statutes.

Z A I N.

49 Remember the word
unto thy servant, upon
which thou hast caused me
to hope.

50 This is my comfort in
my affliction : for thy word
hath quickened me.

51 The proud have had
me greatly in derision : yet
bave I not declined from thy
law.

52 I remembred thy
judgments of old, O Lord :
and have comforted my self;

53 Horror hath taken
hold upon me, because of
the wicked that forsake thy
law.

54 Thy statutes have
been

Ketoohomaonk. CXIX.

nooketoohomaonkanninneapath, ut nuppenoowohatekomukgur.

55 Nummehquantamup
koowesuonk, woi Jehovah,
nuhkonaē, kah nunnana weh-
top kuttunomatsonk.

56 Yeu nuttunohtauunnaz,
newutche nunnana wehtop
kukkodteahguttumooonkash.

C H E T H.

57 Ken natchuppoom, woi
Jehovah, nissip, pith nunnana-
wehteo kuttinnooowaonkash.

58 Nunnanompasuttumup
kuskesuk nashpe mamusse nut-
tah: kuttumonteantumeh ne-
anag kuttinnooowaonk.

59 Nunnatwontamup num-
mayash, kah nukgunnupun-
umup nussitash en koowau-
waonkanis.

60 Nukkunuppep, kah mat-
ta nupputchinwoop nana-
wehteauunnat kuttannoohtea-
mooonkash.

61 Matchetoe chuppissu-
onkash nummukkokunukup-
paneg: gur matta noowan-
nantamooop kuttinomatsonk.

62 Poshutipuhkodaē pith
nuttomoh em kuttapaton-
zumaununnat: newutche
sompwe koosittumooonkash.

63 Noowechiyeumoog wa-
me nag quashukqueaneg: kah
nag nanawehtunkig kukkod-
teahguttumooonkash.

64 Ohke, woi Jehovah num-
wohtean kukkuttumonteantit-
teaonk:

Psalms. CXIX.

been my songs, in the house
of my pilgrimage.

55 I have remembered thy
name, O Lord, in the night,
and have kept thy law.

56 This I had, because I
kept thy precepts.

C H E T H.

57 Thou art my portion,
O Lord: I have said that I
would keep thy words

58 I intreated thy favour
with my whole heart: be
merciful unto me according
to thy word.

59 I thought on my ways,
and turned my feet unto thy
testimonies

60 I made haste, and de-
layed not to keep thy com-
mandments.

61 The bands of the
wicked have robbed me:
but I have not forgotten thy
law.

62 At midnight I will rise
to give thanks unto thee:
because of thy righteous
judgments.

63 I am a companion of
all them that fear thee, and
of them that keep thy pre-
cepts.

64 The earth, O Lord, is
full

Ketohomaonk. CXIX.

teaonk : kuhkootumah kuh-
kuhkoowaonkash.

T E T H.

65 Kooneunnehomp kut-
tinninneum, woi Jehovah, ne-
anag kuttinnooowaonk.

66 Kuhkootumah wunne-
kin' wusuttumooonk, kah
wahteoonk : newutche noo-
nomuhtamup kuttannoohtea-
mooonkash.

67 Asquam auhkuhpunna-
nbp, noowauwonip : qut yeu-
yeu nunnawehteo kuttinnoo-
waonk.

68 Ken koonetum, kah koo-
neosem ; kuhkootumah kuh-
kuhkoowaonkash.

69 Pahuanumwitcheq nut-
taiyeuohkone keshetunkuppa-
neg panooowaonk : qut nun-
nanawehteo kukkodteahqut-
tumooonkash nashpe mamusse
nutrah.

70 Wuttohoo wusnog-
koomoo onatuh pumme ;
qut noowekontamooontam
kuttinnomatuoan.

71 Wunnegen wutche nen
ne nuttubkuhpunnonap ; onk
woh nunnehtuhto kukkuh-
koowaonkash.

72 Kuttoone unnomatuonk
anue wunnekin en nobhogat,
onk muttranonkanogkodtash
gold kah silver.

J O D

73 Kunaitchegash nukkef-
hukgunnapash kah nukkehke-
nawehhukgunapash : unnu-
umah

Psalms. CXIX.

full of thy mercy : teach me
thy statutes.

T E T H

65 Thou hast dealt well
with thy servant, O Lord,
according to thy word.

66 Teach me good judg-
ment and knowledge : for
I have believed thy com-
mandments.

67 Before I was afflicted,
I went astray : but now have
I kept thy word.

68 Thou art good, and
doest good : teach me thy
statutes.

69 The proud have for-
ged a lie against me : but
I will keep thy precepts with
my whole heart.

70 Their heart is as fat as
grease : but I delight in thy
law.

71 It is good for me that
I have been afflicted ; that I
might learn thy statutes.

72 The law of thy mouth
is better to me, than thou-
sands of gold and silver.

J O D.

73 Thy hands have made
me and fashioned me : give
me understanding, that I
may

Ketooohomaonk. CXIX.

umah wohwohtamooonk, onk
woh nunnehruhto kuttan-
noohteamooonkash.

74 Nag quoshukqueaneg
pish wekontamwog nauweh-
bittit : newutche nuttannoon-
tamup kuttinnoowaonk.

75 Noowahteo, woi Jeho-
vah, kochttumooonkash samp-
wiyenash; kah wonk ut pabah-
tanumukquissuonkanit kuttuh-
kuhpuanasip.

76 Koowehquttumauush
Kukuttummonteanitteae wa-
moahsuonk taphukqutti, nea-
nag kuttinnoowaonk en kut-
tinninneumut.

77 Nohtonteanitteae kuk.
kuttummonteanitteaoonkash
peyaonukqutti, onk woh nuk-
kteam : newutche kuttino-
matuonk noowekontamooonk-
anin.

78 Pahtuanumwitcheq og-
kodchhittitch, newutche nut-
tahchue mammathe unneh-
hukuppaneg tabnooche : qut
pish nunnatwontam ut kuk-
kodteahquttumooonkanit.

79 Nag quoshukqueaneg
gunnippehhittich en nohhog-
at, kah nag wahteunkuppaneg
koowauwaonkash.

80 Nuttah pasquaj ut kuk-
kuhkoowaonkanit; onk woh
matta nuttogkodchuh.

C A P H.

81 Nukkteteahogkou sau-
tam wutche koowadchanuwa-
onk : qut nuttannoonkam kut-
tinnogowaonk.

Psalm. CXIX.

may learn thy command-
ments.

74 They that fear thee,
will be glad when they see
me : because I have hoped
in thy word.

75 I know, O Lord, that
thy judgments are right ;
and that thou in faithfulness
hast afflicted me.

76 Let, I pray thee, thy
merciful kindness be for my
comfort, according to thy
word unto thy servant.

77 Let thy tender mer-
cies come unto me, that I
may live : for thy law is my
delight.

78 Let the proud be a-
shamed, for they dealt per-
versly with me without a
cause : but I will meditate in
thy precepts.

79 Let those that fear
thee turn unto me, and those
that have known thy testi-
monies.

80 Let my heart be found
in thy statutes; that I be not
ashamed.

C A P H.

81 My soul fainteth for
thy salvation : but I hope in
thy word.

Ketoohomaonk. CXIX.

82 Nuskefukquash sauom-
pattamoomooit wutche kut-
tinnooowaonk, unnoowomoo-
ash, Ohquompag kuttaphieh ?

83 Newutche nuttoggun-
neunkquis wellquat ut puk-
kuttaut : *onch* matta noowan-
nantamoo kukkuhkoowaonk-
ash.

84 Tahtashunash ukkesuk-
odtumash kuttinnianeum ?
ohquompag pish kuttissam
wussuttumooonk ut wohhog-
aout noswehtuhhukqueoneg ?

85 Pahtuanumwitcheq noo-
wonuhkunkuppaneg wonog-
quash, uttuh matta yannineun-
quohk en kuttinnomat-
onkanit.

86 Wame kuttannoohtea-
mooonkash pabahtanumuk-
quatah : nag tohnooche nun-
nooswehtuhquog ; anunumah.

87 Nahhen nummahtup-
panukuppaneg ut ohkeit : qut
matta nannukkodtumoop kuk-
kodteahquttumooonkash.

88 Quaquaahkqhe neanag
koowammoahsue monanetea-
onk ; nemehkuk pish nunn-
nawehto kuttoone wauwaonk.

L A M E D.

89 Micheme, woi Jehovah,
kuttinnowaonk muanuhkoh-
teau ut kesukqut.

90 Kuppabahtanumukquif-
soonk *yatabteau* en wame
pometuonkanit : kummunn-
kehtauunnag ohke, kah none-
patteau.

91 Nash

Psalms. CXIX.

82 Mine eyes fail for thy
word, saying, When wilt
thou comfort me ?

83 For I am become like
a bottle in the smoke : yet
do I not forget thy statutes.

84 How many are the
days of thy servant ? when
wilt thou execute judgment
on them that persecute me ?

85 The proud have dig-
ged pits for me, which *are*
not after thy law.

86 All thy command-
ments are faithful : they per-
secute me wrongfully ; help
thou me.

87 They had almost con-
sumed me upon earth : but
I forsook not thy precepts.

88 Quicken me after thy
loving kindness, so shall I
keep the testimony of thy
mouth.

L A M E D.

89 For ever, O Lord, thy
word is settled in heaven.

90 Thy faithfulness is un-
to all generations : thou
hast established the earth,
and it abideth.

K k

91 They

etoohomaonk. CXIX.

91 Nash naquahteahtaash
pache yeu kesukkod neanag
kukkuhquttummoonkash :
newutche nesh wame kootin-
ninneuminneosh.

92 Matta wuttapinneamoo-
onkaneos kuttunomatuonk,
woh nummamahchumup ut
nootamehpannaonkanit.

93 Matta pish noowaan-
nantamoo kukkodteahqut-
tumooonkash : newutche nesh
nashpe kukquahkqhip.

94 Nen kuttaihe, wadcha-
neh : newutche nunnattin-
neahhamup kukkodteahqut-
tumooonkash.

95 Matchetukeg nuttash-
kuhwhonukuppaneg nunnush-
ukqunaout : *qut* pish nunnat-
wontam koowauwaonkash.

96 Nunnaumup adt woh-
kuhquoshik wame panuppe-
yeuonkash ; *qut* kuttannooh-
teamooonk mishe kushki.

MEM.

97 Woi toh nuttuaukkuh-
que wamontam kuttumoma-
tuonk ! ne nummuffontamoo-
onk qunnikesuk.

98 Nashpe kuttannoohtea-
moonkash kuttanue waan-
tamwahhe onk nummatwom-
og : newutche naquahtea-
noowetomukgunash.

99 Nuttanue wohwahtam
onk wame kohkootumaiut-
cheg : newutche noonatwon-
tamooonkan koowauwaonk-
ash.

Psalms. CXIX.

91 They continue this
day according to thine or-
dinances : for all are thy ser-
vants.

92 Unless thy law had
been my delights : I should
then have perished in my
affliction.

93 I will never forget thy
precepts : for with them
thou hast quickened me.

94 I am thine, save me :
for I have sought thy pre-
cepts.

95 The wicked have
waited for me to destroy
me : but I will consider thy
testimonies.

96 I have seen an end of
all perfection : but thy com-
mandment is exceeding
broad.

MEM.

97 O how love I thy law !
it is my meditation all the
day.

98 Thou through thy
commandments hast made
me wiser then mine enemies :
for they are ever with me.

99 I have more under-
standing then all my tea-
chers : for thy testimonies
are my meditation.

Ketoohomaonk. CXIX.

100 Nuttanue wohwohtam
onk kohchiyeuitcheq: newut-
che nunnana wehteoup kuk-
kodteahguttumooonkash.

101 Nukquehtohkodtau-
unapash nuffetash wutch niff-
noh pannoowae mayut; onk
woh nunnana wehteou kut-
tinooowaonk.

102 Matta nuttammaoop
wutch koofuttumooonkanit:
newutche kukkuhkootumaiip.

103 Toh unukuhque we-
kanash kukkutoonkash en
nukqutchehtamooonkanit!
nux, anus wekonash onk hony ut
nuttoonut.

104 Nashpe kukkodteahgut-
tumooonkash nuttohteo woh-
wohtamooonk: newutche
nuffekinneam niff pannoowae
may.

NUN.

105 Kuttinnoowaonk we-
quannanteg en nuffetut: kah
wequaiyeumoo en nummayut.

106 Nutchadchekewop, kah
piff nutiffen, nunnana weh-
tauunnat kuffampwe wuffut-
tumooonkash.

107 Nummiffe wuttameh-
punam: quaquahkqhe, woi Je-
hovah, neanag kuttunoowa-
onk.

108 Attumunush, kooweh-
guttumauush, nanoue umma-
goonkash nuttoon, woi Je-
hovah, kah kukkootumah
koofuttumooonkash.

109 Nukketeahogkou na-
quahteahteau

Pfalm. CXIX.

100 I understand more
then the ancients: because I
keep thy precepts.

101 I have refrained my
feet from every evil way;
that I may keep thy word.

102 I have not departed
from thy judgments: for
thou hast taught me.

103 How sweet are thy
words unto my taste! yea,
sweeter then honey to my
mouth.

104 Through thy precepts
I get understanding: there-
fore I hate every false way.

NUN.

105 Thy word is a lamp
unto my feet, and a light
unto my path.

106 I have sworn, and I
will perform it: that I will
keep thy righteous judg-
ments.

107 I am afflicted very
much: quicken me, O Lord,
according to thy word.

108 Accept, I beseech
thee, the free-will offerings
of my mouth, O Lord, and
teach me thy judgments.

109 My soul is continu-
ally,

etoohomaonk. CXIX.

hteachteu ut nunnitche-
ut : onch matta noowan-
nantamoo kuttinomatuo-
nk.

110 Matchetooog noonch-
tunkuppaneg abpeh : qut mat-
za nuppanceop wutch kukkod-
teahquttumooonkanit.

111 Nunnemunnumunna-
teash koowauwaonkash wut-
che ohtoonk micheme : ne-
wutche nesh oowekontamoo-
onkaninneash nuttah.

112 Nummomoncheeh-
toup nuttah usseent kukkuh-
koowaonkash naquahteae, na
en wohkuhguhshik.

SAMECH.

113 Nuffekinneam tohmoche
unnantamooonkash : qut neo-
wommontam kuttinnomatuo-
onk.

114 Ken nupputtogqueae
aiyeuonk, kah nuttogquinneg :
nuttannoontam kuttinnoowa-
onk.

115 Ammaehtiekg, kenau
matcheseaquish ; newutche
pish nunnanawehteo wuttan-
nohteamooonkash num-Man-
nittoom.

116 Chetaninne neanag kut-
tinnoowaonk, onk woh nup-
pomontam : kah ahque og-
kodchuontamutti nuttanoofu-
onk.

117 Pabahtinneah, onk pish
nunnannauai : kah pish numo-
muffontam kukkuhkoowaonk-
ash naquahteae.

118 Kuttahtaskuhkouok
wame

Psalms. CXIX.

ally in my hand : yet do I
not forget thy law.

110 The wicked have
laid a snare for me : yet I er-
red not from thy precepts.

111 Thy testimonies have
I taken as an heritage for e-
ver : for they are the re-
joycing of my heart.

112 I have inclined my
heart to perform thy sta-
tutes alway, even unto the
end.

SAMECH.

113 I hate vain thoughts :
but thy law do I love.

114 Thou art my hiding
place, and my shield : I hope
in thy word.

115 Depart from me, ye
evil doers ; for I will keep
the commandments of my
God.

116 Uphold me accord-
ing unto thy word, that I
may live : and let me not
be ashamed of my hope.

117 Hold thou me up,
and I shall be safe : and I will
have respect unto thy statutes
continually.

118 Thou hast troden
down

Ketoohomaonk. CXIX.

wame panneaccheg wutch
rukkukhoowaonkanit : ne-
wutche wuttahfookehkodtea-
nooonkanoo pannowaonkan-
numoo.

119 Wame ohkee matche-
tukeg kuttogque mahtuppa-
oog sekuppafunkanit : newut-
che noowamontam koowau-
waonkash.

120 Neyaus nunnukish-
shau wutche kukquithinoo-
onk, kah noowapissuantam
koofittumooonkash.

A I N.

121 Nummahche issem
wussittumooonk kah sampwe-
usseonk : nukkosehkon en nag
uhkuhpunnanukqueoaeg.

122 Kunnippaos kittinnin-
neum wutche waneguk : pah-
tuanumwitcheq ahque uh-
quatumwehhukqutti.

123 Nuskesukquash sau-
ompattamooomooash wutche
koowadchanuwaonk, kah wut-
che kussampwesuonkane un-
noowaonk.

124 Unneh kuttinninneum
ne anag kukkuttumonteahit-
teonk, kah kuhkootumah
kukkukhoowaonkash.

125 Nen kuttinninneum,
unnunumah wohwohtamoo-
onk, onk woh noowahteo ko-
wauwaonkash.

126 Ohquompiyeuai kut-
tannahkosinneat, Jehovah, ne-
wutche nag mateaqqunnehte-
ok kuttinnomatuoan.

127 No-

Psalm CXIX.

down all them that err from
thy statutes : for their deceit
is falshood.

119 Thou puttest away
all the wicked of the earth
like dross : therefore I love
thy testimonies.

120 My flesh trembleth
for fear of thee, and I am a-
fraid of thy judgments.

A I N.

121 I have done judg-
ment and justice : leave me
not to mine oppressours.

122 Be surety for thy ser-
vant for good : let not the
proud oppress me.

123 Mine eyes fail for
thy salvation, and for the
word of thy righteousness.

124 Deal with thy servant
according unto thy mercy,
and teach me thy statutes.

125 I am thy servant,
give me understanding, that
I may know thy testimonies.

126 It is time for thee,
Lord, to work : for they
have made void thy law.

127 There-

lohomaonk. CXIX.

127 Newutche nuttanue
wamontam kuttannoohtea-
mooonkash onk gold, nux a-
nue onk wanegik gold.

128 Newutche wame kuk-
kodteahquttumooonkash pa-
pauwe wame teaguafinish nuf-
fompwontamunnash, kah nuf-
sekinneam nithnoh pannoo-
wae may.

P. E.

129 Koowauwaonkash muh-
chantamweyeuooash : uewut-
che nukketeahogkou wunna-
nawehtauunash.

130 Patutteamookish kuk-
kuttoonkash wequaiyeuhtoa-
moash : oo'wohwohtamhuk-
gunnash ass'ootu.

131 Nooweshwunumup
nuttoon, kah numimishmishan-
omup : newutche nunnont-
weantamup kuttannoohtea-
mooonkash.

132 Moninneah, kah kut-
tumonteantumeh : ne ahhan-
nehheadt nag wamontogik
koowefuonk.

133 Wunnohtauush nut-
tontannehtuonkash kuttinoo-
waonkanue : kah ahque nana-
wunukutti neteagwe mat-
cheusseonk.

134 Pohquahwhuffeh wutch
wattuhkuhpunahteaonk wos-
ketomp : nemehkuh pish nun-
nanawehteo kukkodteahqut-
tumooonkash.

135 Wohsumwohtauush
kuskesuk ut kuttinninnubut :
kah

Psalm. CXIX.

127 Therefore I love thy
commandments above gold,
yea, above fine gold.

128 Therefore I esteem
all thy precepts concerning
all things to be right ; and I
hate every false way.

P E

129 Thy testimonies are
wonderful : therefore doth
my soul keep them.

130 The entrance of thy
words giveth light : it giveth
understanding unto the sim-
ple.

131 I opened my mouth,
and panted : for I longed
for thy commandments.

132 Look thou upon me,
and be merciful unto me :
as thou usest to do unto those
that love thy name.

133 Order my steps in
thy word : and let not any
iniquity have dominion over
me.

134 Deliver me from the
oppression of man : so will
I keep thy precepts.

135 Make thy face to
shine upon thy servant : and
teach

Ketooomaonk. CXIX.

teah kuhkootumah kukkuh-
koowaonkash.

136 Sepupogquash wuttut,
chuanash nuskefukqut : ne-
wutche nag matta nanawch-
teooooog kuttinnomatuonk.

TSADDI.

137 Kussompwes, woi Jeho-
vah, kah pabahtanumukquatah
koosittumooonkash.

138 Koowauwaonkash nesh
annoohteamweohpash, samp-
wiyeuwash, kah pabahtanum-
ukquatah.

139 Nukkussapwutteahha-
onk nummohchummooonuk-
gun : newutche nummatwo-
mog wannantamook kuttin-
noowaonkash.

140 Kuttunnoowaonk ah-
che pohki : newutche kuttin-
ninneum oowamontamun.

141 Nuppeßses kah num-
melhananimit : onch matta
noowannantamoo kukkod-
teahquttumooonkash.

142 Kussompweusseonk ne
michemohtae sompweßeonk-
anuoo, kah kuttinnomatuonk
ne wunnomwaonkanuoo.

143 Wuttamechpunaonk kah
uhquammomooonk nunnam-
hukgunash : onch kuttannooch-
teamooonkash nuttapinneam-
ooonkash.

144 Koowauwaonkane
sompweusseonk michemoh-
teau : unnunumah wohwoh-
tomooonk, onk woh nuppo-
mqatam.

KOPH.

Psalms. CXIX.

teach me thy statutes.

136 Rivers of waters run
down mine eyes : because
they keep not thy law.

TSADDI.

137 Righteous art thou,
O Lord, and upright are
thy judgments.

138 Thy testimonies that
thou hast commanded, are
righteous, and very faithful.

139 My zeal hath consu-
med me : because mine ene-
mies have forgotten thy
words.

140 Thy word is very
pure : therefore thy servant
loveth it.

141 I am small and des-
pised : yet do not I forget
thy precepts.

142 Thy righteousness is
an everlasting righteousness :
and thy law is the truth.

143 Trouble and anguish
have taken hold on me : yet
thy commandments are my
delights.

144 The righteousness of
thy testimonies is everlast-
ing : give me understan-
ding, and I shall live.

KOPH.

Ketookhomaonk. CXIX.

K O P H.

145 Nummoup nashpe mamusse nuttah ; nootah, woi Jehovah: pish nunnanaweteo kukkuhkoowaonkash.

146 Kummauinnittauunup, wadchaneh, onk woh nunna-naweteo koowauwaonkash.

147 Nunnekonuhkomup ut-chuompan, kah nummoup ; nuttanoontamup kuttinnoo-waonk.

148 Nuskefukquash wunnekonuhkunkunneau nuhkon-ae ashkuhwositcheg, onk woh numnatwontam ut kuttinnoo-waonkanit.

149 Nootash noowadtauoh-tunkquissuonk neanag koowa-moasue monaneteaonk : woi Jehovah, quaquahkhe neanag koosittumooonk.

150 Pasootshaog nag assuh-kogik woskehhuwaonk : nooo-suhkomwog kuttinpomtuonk.

151 Kuppassootap, woi Jehovah, kah wame kuttannoohteamooonkash wunnomwa-onkanuooash.

152 Papaume koowauwa-onkash nowadt noowawah-teoup, nesh kummunnuhkohtauunopash micheme.

R E S H.

153 Natwontash nuttuh-kuhpunnaonk, kah pohquah-whuffeh : newutche matta noowannantamoo kuttunno-matuonk.

154 Kunnetamwanisheh, kah

Psalms. CXIX.

K O P H.

145 I cried with my whole heart : hear me, O Lord: I will keep thy statutes.

146 I cried unto thee, save me, and I shall keep thy testimonies.

147 I prevented the dawning of the morning, and cried : I hoped in thy word.

148 Mine eyes prevent the night watches ; that I might meditate in thy word.

149 Hear my voice according unto thy loving kindness : O Lord, quicken me according to thy judgment.

150 They draw nigh that follow after mischief : they are far from thy law.

151 Thou art near, O Lord; and all thy commandments are truth.

152 Concerning thy testimonies, I have known of old, that thou hast founded them for ever.

R E S H.

153 Consider mine affliction, and deliver me : for I do not forget thy law.

154 Plead my cause, and deliver

Ketooohomaonk. CXIX.

kah pohquahwhuffeh : quaquahkqhe neanag kuttinnoo-waonk.

155 Widchanittuonk wun-noosuhkunk'gunheau mat-cherukig : newutche matta nattinneahhomooog kukkuh-kooawaonkash.

156 Mogkiyeuash nohton-teanitteae kukkuttumontea-nittesonkash, woi Jehovah : quaquahkqhe neanag kooft-tumoonkash.

157 Monaog nag nosweh-tuhbukneoneg, kah nummat-womog : onch matta nuppae-on wutche kooawaonkanit.

158 Nunnauomp panneuf-seeninnuog, kah nunnooan-comup : newutche matta na-nawehteooopane'g kuttinnoo-waonk.

159 Natwontash toh nut-tinne wamontam kooawaonkash : quaquahkqhe, woi Jehovah, neanag kukkuttum-bonteanitteae wamoshuonk.

160 Kuttinnooawaonk wun-nomwaonkanuoo waj kutchif-sik : kah wame kullampwe-wuffuttumoonkash miche-mobtaash.

SCHIN.

161 Sontimoog noonomat-tehthukuppane'g tohnooche : qut nuttah quehtiantam kut-tinnooawaonk.

162 Noowekontamoowon-tam kuttinnooawaonk, neane noh mashkog mishe sequeh-tahhamoonkash.

163

Psaln. CXIX.

deliver me : quicken me ac-cording to thy word.

155 Salvation is far from the wicked : for they seek not thy statutes.

156 Great are thy tender mercies, O Lord : quicken me according to thy judg-ments.

157 Many are my persecu-tours, and mine enemies : yet do I not decline from thy testimonies.

158 I beheld the trans-gressours, and was grieved : because they kept not thy word.

159 Consider how I love thy precepts : quicken me, O Lord, according to thy lov-ing kindness.

160 Thy word is true from the beginning : and e-very one of thy righteous judgments endureth for ever.

SCHIN.

161 Princes have perse-cuted me without a cause : but my heart standeth in aw of thy word.

162 I rejoyce at thy word, as one that findeth great spoil.

L l

163

Keotokomaonk. CXIX.

163 Nuff-kinneam kah nut-
cheshontam pahpanoowaonk :
gut noowamontam kuttinno-
matuonk

164 Nefausuk kuttahshut
waenomush nukquitkesuk-
quac : wutche kussamwe wuf-
futumooonkash.

165 Mishe wunnohteaonk-
anuog nag wamontogik kut-
tinnomatuonk : kah matta
pish teeg wutrambukooog.

166 Jehovah, nuttannoon-
tamap koowadchanuaonk kah
nuttrissep kuttannoohteamoo-
onkash.

167 Nukiteahogkou na-
nawehtecoup koowauwaonk-
ash : kah nesh nummishe wa-
montamunapash.

168 Nunanawehtecoup kuk-
kodteahquttumooonkash kah
koowauwaonkash : newutche
wame nummayash ohtaash an-
uhquapean.

T A U.

169 Nummoooonk passoot-
shoomooutch anuhquapean,
woi Jehovah : unnunumah
wohwohtamooonk neanag
kuttinnoowaonk.

170 Noowehquttumooonk
peyomooutch anuhquapean :
pohquahwhuffeh neanag kut-
tinnoowaonk.

171 Nuffisttoonash pish
waenomuwaash, mahche kuh-
kootummaican kukkukoo-
waonkash.

172 Nenan pish weogut-
tumqomoo

Psalm. CXIX.

163 I hate and abhor ly-
ing : but thy law do I love

164 Seven times a day
do I praise thee : because of
thy righteous judgments.

165 Great peace have
they which love thy law :
and nothing shall offend
them.

166 LORD, I have ho-
ped for thy salvation : and
done thy commandments.

167 My soul hath kept
thy testimonies : and I love
them exceedingly.

168 I have kept thy pre-
cepts and thy testimonies :
for all my wayes are before
thee.

T A U.

169 Let my cry come
near before thee, O Lord :
give me understanding ac-
cording to thy word.

170 Let my supplication
come before thee : deliver
me according to thy word.

171 My lips shall utter
praise, when thou hast
taught me thy statutes.

172 My tongue shall speak
of

Ketohomaonk. CXX.

tumoomop kuttinnoowaonk ;
newutche wame kuttannooh-
teamooonkash sompweſuonk-
anuash.

173 Kunnitcheg anunum-
monkquitti : newutche nup-
pepenamup kukkodteahgut-
tumooonkash.

174 Nunnontweantamup
wutche koowadchanuwaonk :
kah kuttinnomatuonk ne noo-
webontamooonk.

175 Nukketeahogkou po-
montamoomooutch, kah piſh
koowaenomukqun : kah koo-
ſittummooonkash anunum-
munkquitti.

176 Nunnanwuiſhshop ona-
tuh wawonue ſhepſut, natin-
neah kuttinninneum ; newut-
che matta noowanantammooh
kuttannoohteamooonkash.

KETOOHOMAONK. CXX.

Nonanoſ unnoohomaonk.

UT nootamehpunnaonk-
anit nummauinnittauop
Jehovah, kah nunnootunkup.

2 Pohquahwhuſ nukketea-
hogkou, woi Jehovah, wutch
pannoowae muſſoſſittoonut,
kah wutch aſſookohkodrea-
mooe menannuit.

3 Teaguas piſh kuttunua-
umont ? aſuh toh piſh kuttin-
hit, ken pannoowae menah ?

4 Kene ukkouhquodaſh nuh
maſukkenuk, weche junipere
mohekſſaſh.

5 Miſhe notuhkuhpun-
nam, newutche nutoiap
Meſech

Pſalm CXX.

of thy word : for all thy
commandments are righte-
ouſneſs.

173 Let thine hand help
me : for I have choſen thy
precepts.

174 I have longed for thy
ſalvation, O Lord : and thy
law is my delight.

175 Let my ſoul live, and
it ſhall praiſe thee : and let
thy judgments help me.

176 I have gone aſtray
like a loſt ſheep, ſeek thy
ſervant : for I do not forget
thy commandments.

PSALM CXX.

A ſong of degrees.

IN my diſtreſs I cryed un-
to the Lord, and he
heard me.

2 Deliver my ſoul, O
Lord, from lying lips, and
from a deceitful tongue.

3 What ſhall be given
unto thee ? or what ſhall be
done unto thee, thou falſe
tongue ?

4 Sharp arrows of the
mighty, with coals of juniper.

5 Wo is me, that I ſo-
journ in Meſech, that I
dwell

Ketooohomaonk. CXXI.

Mefech kah nuttain Kedare
wetuwomut.

6 Nukketeahogkou mahche
fepe weche ayeumau noh fa-
kinneok wunnohteaonk.

7 Nummuffontam wun-
nohteaonk : qut kodtoowo-
nifh n'ag muffontamog ayeu-
wuttuonk.

KETOOHOMAONK. CXXI.

Nonanoe unnoohomaonk.

Pifh nuttalunum nuske-
fukquafh en wadchuut,
na wampouk nuttanunumon-
teaonk.

2 Nuttanunumonteaonk
wumoooo Jehovahut, noh
ayukup kefuk kah ohke.

3 Pifh matta unnantamoo
kuffet woh ontahtaut : noh
nanawehhukquean matta pifh
kouwequooo.

4 Kuffeh, noh nanawehhont
Israel, matta pifh kouwequooo
afuk kouwe.

5 Jehovah kuananawehhuk-
koowaeninneum : Jehovah
kutteuhgunnuhtom ut kuttun-
uhkounut.

6 Nuppaz koowoske un-
gehhuhtop kefukkoda, afuh
nahnepohad nuhtonae.

7 Jehovah pifh kunnanweh-
huk wutch wame matchutut :
pifh nanawehhau kukketea-
hogkou.

8 Jehovah pifh nanawebteo
kuffohhamooonk, kah kuppe-
cutteaonk, yeu wutch kah
micheme,

KE.

Psalms. CXXI.

dwell in the tents of Kedar.

6 My soul hath long dwelt
with him that hateth peace.

7 I am for peace : but
when I speak, they are for
war.

PSALM CXXI.

A song of degrees.

I Will lift up mine eyes
unto the hills, from
whence cometh my help.

2 My help cometh from
the Lord, which made hea-
ven and earth.

3 He will not suffer thy
foot to be moved : he that
keepeth thee will not slum-
ber.

4 Behold, he that keepeth
Israel, shall neither slumber
nor sleep.

5 The Lord is thy keeper :
the Lord is thy shade upon
thy right hand.

6 The sun shall not smite
thee by day ; nor the moon
by night.

7 The Lord shall pre-
serve thee from all evil : he
shall preserve thy soul.

8 The Lord shall preserve
thy going out, and thy com-
ing in, from this time forth
and even for evermore.

PSALM.

Ketoohe. CXXII, CXXIII. Psa. CXXII, CXXIII.

KETOOHOMAONK. CXXII.

Nonanot wuttunnobomaonk David.

NOOwekontamup ne as-
hittit, petutteatuh
wekut Jehovah.

2 Nusstetunonash pish oh-
taash unnome koosquontamut,
woi Jerusalem.

3 Jerusalem unnikehkofu
oque kehtootanut, uttuh muh-
sogquehtosig :

4 Uttuh aiyahhittit chuppa-
noonkash, wutchuppanoo-
onkash Jah, en Israele wauwa-
onkanut, rapittontumunnat
oowesuonk Jehovah.

5 Newutche na kuhkenaue
wuffuttumooonkanuoo : wuf-
sittumooe wuttapuonkash
wek David.

6 Peuhтамook woh oonah-
teonkkaninneat Jerusalem :
pish wunniyeuog nag wamo-
nukqueaneg.

7 Wunnohteonk ohtaj
kuttunnomenutuakanit, kah
wunniyeuonk kuttunnomuk-
komukgut.

8 Wathe nemattog kah-
wechaiyeumogik, yeueu nif-
sim wunnohteonk apehtunk-
quish.

9 Newutche wek Jehoyah
num-Mannitoomun, pish nun-
nattinneahham kooniyeonk.

KETOOHOMAONK. CXXIII.

Nonanot unnobomaonk.

KUttahhinumaauuth nus-
kesukquish, woi keen
apean kesukgut.

2 Kuffeh,

PSALM CXXII.

A song of degrees of David.

I Was glad when they said
unto me, Let us go into
the house of the Lord.

2 Our feet shall stand
within thy gates, O Jerusa-
lem.

3 Jerusalem is builded as
a city, that is compact toge-
ther :

4 Whither the tribes go
up, the tribes of the Lord,
unto the testimony of Israel,
to give thanks unto the
name of the Lord.

5 For there are set thrones
of judgment : the thrones of
the house of David.

6 Pray for the peace of
Jerusalem : they shall prosper
that love thee.

7 Peace be within thy
walls, and prosperity within
thy palaces.

8 For my brethren and
companions sakes : I will
now say, Peace be within thee

9 Because of the house of
the Lord our God, I will
seek thy good

PSALM CXXIII.

A song of degrees.

UNto thee lift I up mine
eyes, O thou that dwel-
est in the heavens.

2 Bel

toohomaonk. CXXIV.

Psalms. CXXIV.

1 K kſſeh, neane wuttinnin-
numinneunk wuskefuk oowo-
aſh kunnompattamoomoouk
wuffontimmomooouh wunnit-
chegannoo. & neane wuskefuk-
quaſh nunkiskq kunnompatt-
amoomoouk wunaitcheg wuf-
funkiſhquomoh: nuſkefukaun-
noniſh ne wuttinne pahriſſuo-
noneau, Jehovah num Man-
nittoomun, napajeh nukkut-
tumonteanumukgunnanonut.

3 Kuttumonteaniminnean,
woi Jehovah, kuttumontea-
niminnean: newutche ahche
nummithe numwamechum-
umun meſhananittuonk.

4 Nukketeahogkonunnonog
ahche numwamechummuog
naſhe ummeſhananimmu-
waonkanoo nſg waniitcheq,
kah naſhe ummeſhananittea-
onkanoo pahuanumwiſcheg.

KETOHO MAONK CXXIV.

Ninawol wuttunoo humaonk David.

WAnnepeh Jehovah noh
wechuhamukqueogup
yeueu woh Iſrael unnoo wau:

2 Wannepeh Jehovah noh
mechuhamukqueogup, ne
wosketompaog wapehtunk-
queogkup:

3 Neit woh ketee num-
miſhaſhquonukquononappa-
neg, ne ummooſhquantamoo-
onkanoo naſhquunnag aiyeu-
ohkone nohhogkononut.

4 Neit woh nippeaſh nun-
nanuhkuhkunkgunnanonup
paſh, kuſſittuan woh papamuh-
komup nukketeahogkonun.

2 Behold, as the eyes of
ſervants look unto the hand
of their maſters, and as the
eyes of a maiden, unto the
hand of her miſtreſs: ſo our
eyes wait upon the Lord our
God, until that he have mer-
cy upon us.

3 Have mercy upon us;
O Lord, have mercy upon
us: for we are exceedingly
filled with contempt.

4 Our ſoul is exceedingly
filled with the ſcorning of
 thoſe that are at eaſe, and
with the contempt of the
proud.

PSALM CXXIV.

A ſong of degrees of David.

IF it had not been the
Lord, who was on our
ſide, now may Iſrael ſay:

2 If it had not been the
Lord, who was on our ſide,
when men roſe up againſt
us:

3 Then they had ſwal-
lowed us up quick, when
their wrath was kindled a-
gainſt us.

4 Then the waters had
overwhelmed us, the ſtream
had gone over our ſoul,

Ketohomaonk. CXXV.

5 Neit pehtuanumwe nip-
peath woh uppamuhkomun-
aop nukketeahogkonun.

6 Wunnanumuan; Jeho-
vah noh asquam maginninu-
og nohhoganonog metfuonk-
anninnuinneat en wepittu-
wout.

7 Nukketeahogkonun wut-
tinne pohquahhamun neane
pusschkis wutch wuttapfeh-
hanoowout adchaeninnuog;
ahpeh poohkshau kah nupph-
quohhomumun.

8 Nattanunumonteakonkan-
un ohtean ooewefonkanit Je-
hovah, noh ayukup kesuk kah
ohke.

KETOHOHMAONK. CXXV.

Nonanoe unohomaonk.

NAg pabahtanumoncheg
Jehovah pish egquin-
neunkquissuog Sione wadcku,
ne matta woh ontahtanook,
qut machemohtog.

2 Neane wadchuash qunnup-
ohtaath Jerusalem, Jehovah ne
wuttine qunnupahkouen um-
missinninumoh, yeu wutch
yoyatche nux micheme.

3 Newutche uppogkom-
unkannoo matchetooog matta
pish sepohtanoo wuttohtoonk-
anoowout sampwesitcheg :
eshkont sampwesitcheg woh
summogunumog wunnitche-
ganoowoath en matcheuffe-
onkanit.

4 Woi Jehovah wunne un-
neh nag wanetugik, kah nag
sompwuttahhonycheg.

Psal. CXXV.

5 Then the proud waters
had gone over our soul.

6 Blessed be the Lord,
who hath not given us as a
prey to their teeth.

7 Our soul is escaped as
a bird out of the snare of the
fowlers : the snare is broken,
and we are escaped.

8 Our help is in the name
of the Lord, who made hea-
ven and earth.

PSALM CXXV.

A song of degrees.

They that trust in the
Lord, shall be as mount
Zion, which cannot be re-
moved, but abiderth for ever,

2 As the mountains are
round about Jerusalem, so
the Lord is round about his
people, from henceforth e-
ven for ever.

3 For the rod of the wick-
ed shall not rest upon the lot
of the righteous : lest the
righteous put forth their
hands unto iniquity.

4 Do good, O Lord, unto
those that be good, and to
them are upright in their
hearts.

Ketoo. CXXVI, CXXVII. *Psa.* CXXVI, CXXVII.

5 Qat nag pohchacheg en
wonke ummayeuout, Jehovah
pish oowechuwunnuh nah a-
nubkotficheg matcheuffeok :
qat wunnohteaok pish ohtau
Israellut.

KETOOHOMAONK CXXVI.

Nonanot unohomaonk.

Jehovah ne quanuppunuk
Jummuffunoonk Sion, nut-
togguinneunkquissimunonup-
nag anukquokik.

2 Neit nuttoonun num-
wohteop ahanuok, kah nena-
nun unohumaonk : neit un-
noowopaneg ut kenugke pe-
noowohteur, Jehovah um-
mishanuhkosuwehtauuh.

3 Jehovah nummahche
mushanuhkosuwehtunkun :
waj wekontamog.

4 Qannupunush wonk
nummuffunoonkanun, woi
Jehovah, ogque sowane kuffut-
chuanit.

5 Nag mussippequone ah-
kehtecheg pish muskauan-
tamwe kepunumog.

6 Noh subhog kah mog,
nashpet mushhoatue wuska-
nem, pish wonk moohche
mushkouantamwe peau, pish
pato wutrasseputtunkish.

KETOOHOMAONK. CXXVII.

*Nonanoe unohomaonk wutche
Solomon.*

Jehovah matta ayimook we-
tu, tahnootanuhkosuog nag
ne ayikig : Jehovah matta
nanawehrook ootan, ashkuh-
teenenin tohnooche paquissu.

5 As for such as turn aside
unto their crooked ways, the
Lord shall lead them forth
with the workers of iniquity :
but peace shall be upon Israel.

P S A L M CXXVI.

A song of degrees.

When the Lord turned
again the captivity of
Zion, we were like them
that dream.

2 Then was our mouth
filled with laughter, and our
tongue with singing : then
said they among the heathen,
The Lord hath done great
things for them.

3 The Lord hath done
great things for us, whereof
we are glad.

4 Turn again our capti-
vity, O Lord ; as the streams
in the south.

5 They that sow in tears,
shall reap in joy.

6 He that goeth forth and
weepeth, bearing precious
seed, shall doubtless come a-
gain with rejoicing, bring-
ing his sheaves with him.

P S A L M CXXVII.

A song of degrees for Solomon.

Except the Lord build the
house, they labour in
vain that build it : except
the Lord keep the city, the
watchman waketh but in
vain.

Ketoohomaonk. CXXVIII. Psalm. CXXVIII.

2 Tohnoocheycuoo kut-
tomuhenaout nompoae, kut-
cheke kouenaout, kumme-
chunnaout nooantmwé put-
tukqunneg: *newutche* ne wut-
tinne ununumaon wamo-
nonche kouconk.

3 Kuffeh, nechonog ohto-
onkanuooog wutch Jehovah-
ut: kah otomukae mechumoo-
onk wuttunkquattofuonk.

4 Neane kouhquatah ut
wunnitcheگانیت nummuk-
quomp: ne wuttogquin-
neunkquiffianeau wuskenin-
hue wunnamoninneunk.

5 Wunniyeu wosketomp
noh uppertanwon namwapinit:
matta pish ogk dchuog, qut
pish kenooaog matwaog ut
fuqontamut.

KE TOO H O M A O N K. CXXVIII.

Nonanoé unooohomaonk.

WUnnanamou woske-
tomp noh quahshont
Jehovah: noh pamuhshaontog
ummayash.

2 Newutche pish kummech
kunnitcheگانه anuhkofuonk:
pish kooni, kah pish kooni-
yeunotamun.

3 Kummuttumwus pish og-
quinneunkquiffio mishimme-
churaocce wenomfuppog ut
kuttohquanukkamukqut: kun-
nechoaog pish oggoppneunk-
quiffuog olive ubtukquefir,
quinnippe ohhuttashpean.

4 Kuffeh, yeu pish inne
wunnanamon noh quahshont
Jehovah.

5

2 It is vain for you to
rise up early, to sit up late, to
eat the bread of sorrows: for
so he giveth his beloved
sleep

3 Lo, children are an he-
ritage of the Lord: and the
fruit of the womb is his re-
ward.

4 As arrows are in the
hand of a mighty man: so
are children of the youth.

4 Happy is the man that
hath his quiver full of them:
they shall not be ashamed;
but they shall speak with the
enemies in the gate.

P S A L M CXXVIII.

A song of degrees.

BLessed is every one that
feareth the Lord, that
walketh in his wayes.

2 For thou shalt eat the
labour of thine hands: hap-
py shalt thou be, and it shall
be well with thee.

3 Thy wife shall be as a
fruitful vine by the sides of
thy house: thy children like
olive plants, round about thy
table.

4 Behold, that thus shall
the man be blessed, that fear-
eth the Lord.

M m

5 The

Ketoohomaonk. CXXIX.

5 Jehovah pish koonanumuk wutch Sionut : kah pish kunnaum oonetuonk Jerusalem toh sahke pomantaman.

6 Nux, pish kunnau kunnachonog wunnechonooch ; kah wunnahteaonk Israelut.

KETOOHOMAONK. CXXIX.

Nonanoe unnoobemaonk.

MOOchikit nuttuhkuhpunnanukquog wutch nooskeninnuinneat, yeuey woh Israel unnoowau :

2 Moochikit nuttuhkuhpunnanukquog wutch nooskeninnuinneat : onch matta nussobkunkooog.

3 Noohkohtequamaennuog noohkohtequamuppaneg ut nuppishquanit : nag quaquonitchaquomuppaneg.

4 Jehovah sampwesu : noh poohqussumup uppeminnechotonooowash matchetukig.

5 Nag wame ogkodchhittich, kah qushkehhittich sekinneogik Sion.

6 Ogquinneunkquisschhittich moskehtunt ut woskechekomukqut, ne napoohtag asq wawamekinnookup :

7 Uituh nashpe tassasquacnin matta namwohtook wunnitcheg ; asuh washpununk ahseputtunkash uppuchunou.

8 Asuh nag na pamuhshachez unnoowooog, oonanit-tezonk Jehovah apehtunkook : koonanumunumun ut oowesuenkanit Jehovah.

KE-

Psalm CXXIX.

5 The Lord shall bless thee out of Zion : and thou shalt see the good of Jerusalem all the dayes of thy life.

6 Yea, thou shalt see thy childrens children ; and peace upon Israel.

PSALM CXXIX.

A song of degrees.

MAny a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say :

2 Many a time have they afflicted me from my youth : yet they have not prevailed against me.

3 The plowers plowed upon my back : they made long their furrows.

4 The Lord is righteous : he hath cut asunder the cords of the wicked.

5 Let them all be confounded and turned back, that hate Zion.

6 Let them be as the grass upon the house tops : which withereth afore it groweth up :

7 Wherewith the mower filleth not his hand : nor he that bindeth sheaves, his bosom.

8 Neither do they which go by, say, The blessing of the Lord be upon you : we bless you in the name of the Lord.

PSAL.

Ketohemaonk. CXXXI.

KETOOHOMAONK. CXXX.

Nonanoe ummoohemaonk.

WUtch moonoyeunt
kummauunittauunup,
woi Jehovah.

2 Lord, nootash noowad-
tauchtunkquissoonk : keh-
tauegash ahchusittamwehhit-
tich noowadtauchtunkquissooe
wehquuttumoonkash.

3 Tohneit kuhkinneasean
matcheussenkaish, woi Jah ;
Lord, howan woh napauit ?

4 Qut kootohquontofuonk-
an ; onk woh kukquishit.

5 Nuppah Jehovah, nukke-
teahogkou pahtrissu : kah nut-
tannoos ut wuttinoowaonka-
nit.

6 Nukketeahogkou pakheau
Lordoh, anue onk ashkuhwho-
sitcheg wutche nompoe :
nissim ashkuhwhositcheg wut-
che nompoe.

7 Israel annoononch Jeho-
vah : newutche Jehovah uk-
kuttumonteanitteakonkanu, kah
moochukohto manoothuwa-
onk.

8 Kah noh pish mannooh-
whau Israelloh wutch wame
ummatcheussenkaish.

KETOOHOMAONK. CXXXI.

*Nonanoe wuttunnoohemaonk
David.*

Jehovah, nuttash pehtuanum-
oomunnooh, asuh nuske-
fukquash pehtuompamuk-
quadtunooash : asuh noowea-
kehtooo makakish, asuh waf-
some

Psal. CXXXI.

P S A L M CXXX.

A song of degrees

Out of the depths have I
cried unto thee, O
Lord.

2 Lord, hear my voice :
let thine ears be attentive to
the voice of my supplications.

3 If thou, Lord, shouldest
mark iniquities ; O Lord,
who shall stand ?

4 But there is forgiveness
with thee, that thou mayest
be feared.

5 I wait for the Lord, my
soul doth wait : and in his
word do I hope.

6 My soul wai eth for the
Lord, more than they that
watch for the morning : I say,
more than they that watch
for the morning.

7 Let Israel hope in the
Lord : for with the Lord
there is mercy, and with
him is plenteous redemption.

8 And he shall redeem Is-
rael from all his iniquities,

P S A L M CXXXI

A song of degrees of David.

LORD, my heart is not
haughty, nor my eyes
lofty : neither do I exercise
my self in great matters, or in

M m 2 things

homaonk. CXXXII.

ne qunubquhkish wutche
en.

2 Wannummukkit nuttun-
niyen wabhomp kah numma-
nunnhomp nebhog neane
oocienunabit mukties
wutch ophrafut : nukketea-
hogtuc neeneveuco nochin-
nane mukkiefit.

3 Israel anoononch Jeho-
vah, yeu wutch kah micheme.

KE'OOH)MAONK CXXXII.

Nonane unrohomaonk.

Jehovah mehquanim David,
kah wame wuttuhkhpun-
naonkash :

2 Tob ane chachekemuhp
Jehovah, kah quahhomuhp
munchekefe ummannitto-
moh Jakob ;

3 Wannummukkit matta
pish nuppetutteoh noow kut-
tamukkomukqut; afuh nuttoh
nuttanest :

4 Motta pish nukkouecho
nukelukquash, afuh nukkoue-
quohco nannattekefekquash :

5 N pache nummuhkomun
aiyponk wutche Jehovah,
wuttohkeonk wutche mun-
nehkefue um Mannittomoh
Jakob

6 K fsh, nunnootampunna-
nonup ut Ephratah : nom-
mushkomannanonup ut tou-
ohkomu'que ohtevhkonut.

7 Pish nuppetutteaonta-
mun ootohkeakomukquash :
pish noowauweffummuwa-
mun ut ukquensuttasummo-
onut.

Psalm. CXXXII.

things too high for me.

2 Surely I have behaved
and quieted my self as a child
that is weaned of his mo-
ther : my soul is even as a
weaned child.

3 Let Israel hope in the
Lord, from henceforth and
for ever.

P S A L M CXXXII.

A song of degrees

LORD, remember David,
and all his afflictions :

2 How he sware unto
the Lord, and vowed unto
the mighty God of Jacob ;

3 Surely I will not come
into the tabernacle of my
house : nor go up into my
bed :

4 I will not give sleep to
mine eyes, or slumber to
mine eye-lids :

5 Until I find out a place
for the Lord, an habitation
for the mighty God of Jacob.

6 Lo, we heard of it at
Ephratah : we found it in
the fields of the wood.

7 We will go into his
tabernacles : we will worship
at his footstool.

8 Arise,

Ketoohomoonk. CXXXII. *Psalms.* CXXXII.

8 Onohkith, woi Jehovah,
en kettanwessunoonkanut :
ken, kah kummunnekefu-
onkane arkun.

9 Kassephosueni anumog
ogushbittich wunnomwae-
seona : kah koonetuppantam-
romog mushkauantamwe
mushontoowahhittich.

10 Wutche kuttinnineem
David, ahque amanush wuske-
fuk kussissequittoom.

11 Jehovah wunnomwae
chachekeimop Davidoh, mat-
ta pish utquiskehtamoon :
Ummechumoonk kohhog
pish nuppoon *assotumwe*
kuttapoonkanit.

12 Kuanechonog nanaweh-
tauehhittit noonooawaonk kah
noowawaonk, ne pish kohkoo-
tumauog ; wunnechonoooh
pish wonk appuog *assotumwe*
kuttapoonkanit micheme.

13 Newutche Jehovah pe-
penamop Sion : ukkodton-
tamunap wutche oostahleonk.

14 Yeu nuttanwofunoonk
micheme : yeu pish nootoh-
ken, newutche nukkodton-
tamunnap.

15 Pish nummoocheke wun-
nantam ummechumum : pish
nuttapah ummatchekoomoh
nashpe pattukqunneg.

16 Pish wonk nuttogquan
wussephosueninyeumoh nash-
pe widchanittoonk : kah
oonetuppantamoomoh pish
wekontamwe mushontoowa-
og.

8 Arise, O Lord, into thy
rest : thou, and the ark of
thy strength.

9 Let thy priests be cloth-
ed with righteousness : and
let thy saints shout for joy.

10 For thy servant Davids
sake, turn not away the face
of thine anointed.

11 The Lord hath sworn
in truth unto David, he will
not turn from it : Of the fruit
of thy body will I set upon
thy throne.

12 If thy children will
keep my covenant and my
testimony, that I shall teach
them : their children also
shall sit upon thy throne for
evermore.

13 For the Lord hath
chosen Zion : he hath desired
it for his habitation.

14 This is my rest for e-
ver : here will I dwell, for I
have desired it.

15 I will abundantly bless
her provision : I will satisfy
her poor with bread.

16 I will also clothe her
priests with salvation : and
her saints shall shout aloud
for joy.

17 There

Psalm.CXXXIII.

Psalm.CXXXIII.

17 Na pish nuttur sonkhe-
wahtauun wuttaskan Da-
vid : nukkuhquuttumup we-
quannaateg wutche nussusse-
quannittoom.

17 There will I make the
horn of David to bud : I
have ordained a lamp for
mine anointed.

18 Pish nuttogquan um-
matwomoh nashpe ogkodchu-
onk : qut ut wohhogkat wut-
chehtukquap pish mussetumoo.

18 His enemies will I
clothe with shame : but up-
on himself shall his crown
flourish.

KETOOHOMAONK. CXXXIII.

P S A L M CXXXIII.

*Nonane wuttunnoohomaonk
David.*

A song of degrees of David.

KUssch,uttuh en wunnekin
kah tapinneunkquat we-
matuoneunk oowechiyeutin-
naout ut pasukoonkanut.

BEhold, how good and
how pleasant it is, for
brethren to dwell together
in unity.

1 Ogguinneunquat wetip-
pimeut ut muppuhkuhquut, ne
anitchuogup wesshittoonit,
nux ooweshittoonut Aaron :
ne nositchuogup en uhquae
wuttoghooinit

2 It is like the precious
ointment upon the head, that
ran down upon the beard,
even Aarons beard : that
went down to the skirts of
his garments.

3 Neane Hermone neh-
chuppog, kah neane nehchup-
pog ne nokemoonkup ut Sione
wodchuut : newutche Jeho-
vah na wuttut annootamunap
wunnantuonk, nux pomon-
tamoonk micheme.

3 As the dew of Hermon,
and as the dew that descend-
ed upon the mountains of
Zion : for there the Lord
commanded the blessing, e-
ven life for evermore.

KKTOOHOMAONK. CXXXIV.

P S A L M CXXXIV.

Nonane unnoohomaonk.

A song of degrees.

KUssch, wunnanumookh
Jehovah, wame kenau
Jehovah wattinninumoh, ut-
tuh nuhkona nepaucaquish
Jehovah wekut.

BEhold, bless ye the Lord,
all ye servants of the
Lord ; which by night stand
in the house of the Lord.

2 Uspunumook kunnitche-
ganoo ut wunnetuppantam-
wakomukqut : kah wunnan-
umookh Jehovah.

2 Lift up your hands in
the sanctuary : and bless the
Lord.

Ketoohomaonk. CXXXV.

3 Jehovah noh keshetunkup
kesuk kah ohke, wunnamum-
ukquish wutch Sionut.

KETOOHOMAONK. CXXXV.

WAenamoohk Jehovah,
waenotumook Jehovah
oowesuonk, waenomoohk, woi
kenau wuttinninumoh Je-
hovah.

2 Kenau nepauquish wekut
Jehovah, ut wutchadchapuk-
komukqut sum-Mannittoom-
un.

3 Waenomoohk Jehovah,
newutche wunnetoo: waeno-
tumooe unnoohumunk en o-
wesuonkanut, newutche tapin-
neunkquat.

4 Newutche Jehovah pe-
penauop Jakob en wohhogat,
kah Israel wutche achenwon-
cheyene oonadchafoom.

5 Newutche noowahto Je-
hovah mussukten, kah nul-
Lordooman anoohkauau wa-
me mannittoog.

6 Nishnoh Jehovah uttuh
annantogup, ne wuttisse-
nap ut kesukqut kah ohke-
it, kehtahhanut kah wame
mamoonoakish.

7 Uspoohto ouwonohk
wutch wahquohkeyenukish,
ukkutshamunchteau wutche
sookunnon: seh wutto wapan
wutch oonamuhkoonatcha-
sunt.

8 Noh togkomuhp moh-
tamekinnehpah ut Egypt,
nanefwe wesketomp kah pup-
punashim.

Psalm. CXXXV.

3 The Lord that made
heaven and earth, blest th-
out of Zion.

P S A L M CXXXV.

PRaise ye the Lord, praise
ye the name of the Lord,
praise him, O ye servants of
the Lord.

2 Ye that stand in the
house of the Lord, in the
courts of the house of our
God.

3 Praise the Lord, for the
Lord is good: sing praises
unto his name, for it is plea-
sant.

4 For the Lord hath cho-
sen Jacob unto himself, and
Israel for his peculiar trea-
sure.

5 For I know that the
Lord is great, and that our
Lord is above all gods.

6 Whatsoever the Lord
pleased, that did he in hea-
ven and in earth, in the seas,
and all deep places.

7 He causeth the vapours
to ascend from the ends of
the earth, he maketh lighten-
ings for the rain: he bring-
eth the wind out of his
treasuries.

8 Who smote the first-
born of Egypt, both of man
and beast.

9 Who

to *homaonk*. CXXXV.

9 Noh anoetogup kuhkin-
afuonkash, kah muhchan-
amooonkash en noeu koh-
hegat, woi Egypt; ut Pharaoh-
ut, kah wame wuttinnin-
neumut.

10 Noh togkodtegup mog-
ke wuttahtimmoineath, kah
nobshubp kehche kehtassoo-
tumwog:

11 Sihon king of the A-
morites, and Og king of
Bashan: and all the king-
doms of Canaan.

12 Kah magukup wuttoh-
kemoo wutche ohtoonk, oh
toonk en Israelut ummissin-
ninnumoh.

13 Kooowesuonk, woi Jeho-
vah, michemonteau, kah kam-
mehquanimmittaenk panup-
pe wame pometuonkanit.

14 Newutche Jehovah pish
wussumau ummissinninu-
moh, kah pish aiuskoiantam
papaume wuttinninnumoh.

15 Wuttinnianeuhkontunk-
anoouh penoowhteag Sil-
veroog kah Goldoog, wun-
nithegane anuhkofsuonkanoo
wosketempaog.

16 Wuttoonuog, qut matta
kuttoog; wuskesukooog, qut
matta namooog.

17 Wehtaugkooog, qut
matta nootamooog, afuh
wanne nahshaonkanunnoo
wuttooncowout.

18 Neg kashoncheg wuttog-
quinneunkquissioneauh: ne

Wut-

Psalms. CXXXV.

9 Who sent tokens and
wonders into the midst of
thee, O Egypt: upon Pha-
raoh, and upon all his ser-
vants.

10 Who smote great na-
tions, and slew mighty
kings:

11 Sihon king of the A-
morites, and Og king of
Bashan: and all the king-
doms of Canaan.

12 And gave their land
for an heritage, an heritage
unto Israel his people

13 Thy name, O Lord,
endureth for ever: and thy
memorial, O Lord, through-
out all generations.

14 For the Lord will
judge his people, and he
will repent himself concern-
ing his servants.

15 The idols of the hea-
then are silver and gold, the
work of mens hands.

16 They have mouths,
but they speak not: eyes
have they, but they see not:

17 They have ears, but
they hear not: neither is
there any breath in their
mouths

18 They that make them
are like unto them: so is
every

Ketohomaonk. CXXXVI.

wattuminneau wame papah-
canumoncheg.

19 Wunнанumoohk Jeho-
vah, woi wek Israel : wunna-
numoohk Jehovah, woi wek
Aaron.

20 Wunнанumoohk Jeho-
vah, woi wek Levi : kenau
quahlihaquish Jehovah, wun-
нанumoohk Jehovah.

21 Wunнанumunnaj Jeho-
vah wutch Sionut, noh watoh-
ket Jerusalem. Waenomoohk
Jehovah.

KETOHOMAONK. CXXXVI.

WOi tapattontumohk Je-
hovah, newutche wun-
netoo : newutche ukkut-
tumonteanitteakonk miche-
mohteau.

2 Woi tapattontumohk
um-Mannittoomoouh man-
nittoog : newutche ukkut-
tumonteanitteakonk miche-
mohteau.

3 Woi tapattontumohk
wuffontimomoouh fontimo-
og : newutcha ukkuttumon-
teanitteakonk michemohteau.

4 Noh nusse aset mishe
muhchantamooonkash : ne-
wutche ukkuttumonteanitte-
akonk michemohteau.

5 Noh nashpe waantamoo-
onk aakup kesukquash : ne-
wutche ukkuttumonteanitte-
akonk michemohteau.

6 Noh sepakhittunkup oh-
ke waape nippeit : newutche
ukkuttumonteanitteakonk mi-
chemohteau.

Psalm. CXXXVI.

every one that trusteth in
them.

19 Bless the Lord, O
house of Israel ; bless the
Lord, O house of Aaron.

20 Bless the Lord, O
house of Levi : ye that fear
the Lord, bless the Lord.

21 Blessed be the Lord
out of Zion, which dwelleth
at Jerusalem. Praise ye the
Lord.

PSALM CXXXVI.

O give thanks unto the
Lord, for he is good :
for his mercy endureth for
ever.

2 O give thanks unto the
God of gods : for his mercy
endureth for ever.

3 O give thanks unto the
Lord of lords : for his mercy
endureth for ever.

4 To him who alone doth
great wonders : for his mercy
endureth for ever.

5 To him that by wisdom
made the heavens : for his
mercy endureth for ever.

6 To him that stretched
out the earth above the wa-
ters : for his mercy endureth
for ever.

Noh ayikup mogke we-
aryeash : newutche uk-
kuttumonteanitteakonk miche-
mohteau.

8 Nuppauz nanawunumun-
nat kesukod : newutche uk-
kuttumonteanitteakonk miche-
mohteau.

9 Nahneposhadt, kah anog-
sqsoh nanawunumunnat nuh-
kon : newutche ukkuttumon-
teanitteakonk miche-mohteau.

10 Noh nahshomp moh-
tamekinnehpah ut Egypt : ne-
wutche ukkuttumonteanit-
teakonk miche-mohteau.

11 Kah subhoowunnuhp
Israel nah wutch kunnukke :
newutche ukkuttumonteanit-
teakonk miche-mohteau.

12 Nashpe munnehke mun-
nitheg, kah summogkunno-
fue mubpit : newutche uk-
kuttumonteanitteakonk mi-
chemohteau.

13 Noh puhshunukup
mishque kehtah : newutche
ukkuttumonteanitteakonk mi-
chemohteau.

14 Kah panupwushshoh-
whomp Israel na nashaue : ne-
wutche ukkuttumonteanit-
teakonk miche-mohteau.

15 Qut paquannuhp Pha-
roh kah wuttohhontanoomoh
ut mishque kehtahhanut : ne-
wutche ukkuttumonteanit-
teakonk miche-mohteau.

16 Noh papashpuwunnuhp
ummissinninaumoh taoh-
komuk :

7 To him that made great
lights : for his mercy endu-
reth for ever.

8 The sun to rule by day :
for his mercy endureth for
ever.

9 The moon and stars to
rule by night : for his mercy
endureth for ever.

10 To him that smote
Egypt in their first-born :
for his mercy endureth for
ever.

11 And brought out Isra-
el from among them : for his
mercy endureth for ever.

12 With a strong hand,
and with a stretched out
arm : for his mercy endureth
for ever.

13 To him which divi-
ded the Red-sea into parts :
for his mercy endureth for e-
ver.

14 And made Israel to pass
thorow the midst of it : for
his mercy endureth for ever.

15 But overthrew Pha-
raoh and his host in the Red-
sea : for his mercy endureth
for ever.

16 To him which led his
people thorow the wilder-
ness :

ch w *ketohemaonk. CXXXVI. Psalm. CXXXVI.*
 omuk : newutche ukkuttum- ness : for his mercy endureth
 onteanitteakonk michemoht- for ever.

17 Noh nohshomp mogaf- 17 To him which smote
 foottumwoh : newutche uk great kings : for his mercy
 kuttumonteanitteakonk miche- endureth for ever.

18 Kah nobshomp wahwa- 18 And slew famous kings :
 enomitcheg ketahfootumog : for his mercy endureth for e-
 newutche ukkuttumonteanit- ver.

19 Sihon Amaritse kehtaf- 19 Sihon king of the A-
 foot : newutche ukkuttumon- morites : for his mercy en-
 teanitteakonk michemohtau. dureth for ever.

20 Kah Og Balhane kehtaf- 20 And Og the king of Ba-
 foot : newutche ukkuttumon- shan : for his mercy endu-
 teanitteakonk michemohtau. reth for ever.

21 Kah magukup wuttoh- 21 And gave their land
 kemoo wutche ohtoonk : ne- for an heritage : for his mer-
 wutche ukkuttumonteanit- cy endureth for ever.

22 *Nux*, ohtoonkaninneat 22 Even an heritage unto
 en wuttinninumut Israel : Israel his servant : for his
 newutche ukkuttumonteanit- mercy endureth for ever.

23 Noh mahquaniumukque- 23 Who remembred us
 ogup katummonke anieog : in our low estate : for his
 newutche ukkuttumonteanit- mercy endureth for ever.

24 Kah pohquohwhunek- 24 And hath redeemed
 queogup wutch nummatwo- us from our enemies : for his
 munnonut : newutche ukkut- mercy endureth for ever.

25 Noh sohkomootunk wa- 25 Who giveth food to
 me meauusloh : newutche all flesh : for his mercy en-
 ukkuttumonteanitteakonk mi- dureth for ever.

26 Woi tapattontumohk 26 O give thanks unto
 kesukque Mannit : newutche the God of heaven : for his
 uk N n 2 mer;

Teahkomook CXXXVI. *Psal.* CXXXVII.

Ketohomaonk. CXXXVII. *Psal.* CXXXVII.
uhkuttumonteaitteaonk mi-
chemohteau.

KETOHOMAONK. CXXXVII.

K Eshke Babylone sepuut,
nuttut nummattapum-
unonup, nux, nummomunno-
nup mahquantamog Sion.

2 Nuttogkoochittomunon-
up nut-harpsmunonash, ut
anumussakuppeit, naut noeu.

3 Newutche nag mussun-
nae monchanukqueogup, na
nuttut nohnattuttumonkqun-
tanonup unnoohomaonk; kah
nag paguanukqueakup, wun-
nontuaonk; *unnoowopaneg*, un-
noohumaiinnean Sione unnoo-
homaonk.

4 Teh woh nuttune un-
noohumonan wuttunoochoma-
onk Jehovah ut penoowohtea-
ohkomukqut?

5 Wannanumunon, woi Je-
rusalem, nuttunukkou wan-
nantaj *wunnuhtopubpequaonk*.

6 Matta mehquanumunoo-
on, nenan muhsogquemootch
en nanogohqut; matta anu-
ontamoon Jerusalem onk
nakoneycuuk noowekontam-
oonk.

7 Mehquanim, woi Jeho-
vah, Edome wunnechonin-
neunk, ut ukkesakodtumut Je-
rusalem; nag anoowohpaneg,
Teahkomook, teahkomook
napache adt ohpohteahik.

8 Woi Babylone wuttonin,
noh pish mohtuppanomuk;
pish wunnaiyeu noh anonk-
quottunk.

mercy endureth for ever.

P S A L M CXXXVII.

BY the rivers of Babylon,
there we sat down, yea,
we wept, when we remem-
bred Zion.

2 We hanged our harps
upon the willows, in the
midst thereof.

3 For there they that car-
ried us away captive, requi-
red of us a song; and they
that wasted us, required of
us mirth, saying, Sing us one
of the songs of Zion.

4 How shall we sing the
Lords song in a strange land?

5 If I forget thee, O Jeru-
salem; let my right hand
forget her cunning.

6 If I do not remember
thee, let my tongue cleave
to the roof of my mouth: if
I prefer not Jerusalem above
my chief joy.

7 Remember. O Lord,
the children of Edom, in the
day of Jerusalem: who said,
Raze it, raze it, even to the
foundation thereof.

8 O daughter of Babylon,
who art to be destroyed:
happy shall he be that re-
ward-

Ketoohomakonk. CXXXVIII. Psalm CXXXVII.

quottunkquean ne ishunnafegup.

9 Pish wunniyeu noh namunont kah sekquohteadt. kuppeliff samog ut qussukquanut.

KETOOHOMAKONK CXXXVIII

Uketoohomakonk David.

Pish koowaenomush nashpe mamusse nuttah, anuhquaphittit mannittoog pish wænomac kukketoohomauush.

2 Pish noowauwussammum unnogque wunnetuppan-tamwe kuttampleumut, kah neowaenotum koowesuonk, wutche koowomoahsue monaneteaonk, kah wutche koonómwaonk : newutche kum-mishehtoup kuttunoowaonk anue onk wame koowesuonk.

3 Nekefuked mauon kummompóohumaiip : kah kum-minebkehhip nashpe munneh-kesuonk ut nukketeahogkonut.

4 Wame obkee kehtassoo-tumog pish koowaenomuk-quog, woi Jehovah, nootam-wehhittit muttoone kuttun-ooawaonkash.

5 Nux, pish tanoohhumaog ummayut Jehovah : newutche wussobsumoogonk Jehovah musti.

6 Tokonogque Jehovah ukqunubquapin, onch monin-neausu ohúohpanitcheb : qut wahheau pahtuanumitcheg en poattut.

7

wardeth thee as thou hast served us.

9 Happy shall he be that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

P S A L M CXXXVIII.

A psalm of David.

I Will praise thee with my whole heart, before the gods will I sing praise unto thee.

2 I will worship towards thy holy temple, and praise thy name, for thy loving kindness, and for thy truth : for thou hast magnified thy word above all thy name.

3 In the day when I cried, thou answeredst me : and strengthenedst me with strength in my soul.

4 All the kings of the earth shall praise thee, O Lord : when they hear the words of thy mouth.

5 Yea, they shall sing in the wayes of the Lord : for great is the glory of the Lord.

6 Though the Lord be high, yet hath he respect unto the lowly : but the proud he knoweth afar off.

7.

Kashamaonk. CXXXIX. Psalm. CXXXIX.

7 Tokonogque pomushaon
noeu wuttammehpunnaonk-
anut, ken pish kukquah-
quahkqhe : pish kussumog-
kunum kunnitcheg ayeueh-
kone ummooshquantamoo-
onkanoo nummatwomog; kah
kuttunuhkou pish noowad-
chonukyun.

8 Jehovah pish pannippeto
ne wadtomak nahhogkat :
kukkuttummonteanitteakonk,
woi Jehovah, michemohtau :
ohquantohkon nehenwonche
kunnitchegane anuhkofuonk-
ash.

KETOOHOMAONK. CXXXIX.

En kogkohenoothamwaenin, uk-
ketoochomaonk David.

WOi Jehovah, kunnatin-
neahkosip, kah koo-
wahip.

2 Koowahteo nunnummat-
tapuonk, kah nuttomohkeonk,
koowahteo nuttunantamoo-
onk en neadut.

3 Kukqunupuhkom num-
may, kah nusselfunnoonk,
kah kuppahkwahteo wame
nummayash.

4 Newutche matta kuttoo-
onkanunoo nenanuut, *qut* kus-
seh, woi Jehovah, kummoeu
wame wahtauunash.

5 Kunnannohkofuhkah ne-
koamiyeu, wah wutomiyeu,
kah kuppoonum kunnitcheg
nohhogat.

6 *Pe* wahteo onk wussome
muhchankamweyeumoo wut-
che

7 Though, I walk in the
midst of trouble, thou wilt
revive me : thou shalt stretch
forth thine hand against the
wrath of mine enemies ; and
thy right hand shall save me.

8 The Lord will perfect
that which concerneth me :
thy mercy, O Lord, endu-
reth for ever : forsake not the
works of thine own hands.

PSALM CXXXIX.

To the chief musician, A psalm
of David.

O Lord, thou hast searched
me, and known me :

2 Thou knowest my
down-sitting, and mine up-
rising, thou understandest my
thought afar off.

3 Thou compassedst my
path, and my lying down,
and art acquainted with all
my ways.

4 For there is not a word
in my tongue : but lo, O
Lord, thou knowest it alto-
gether.

5 Thou hast beset me be-
hind and before : and laid
thine hand upon me.

6 Such knowledge is too
wonderful for me : it is high,

Ketoohomaonk.CXXX.

che nen : qunnubquat matta
woh nootuhtunumoon.

7 Tonoh woh nuttron wutch
kunnahshauanittoomut ? asuh
tonoh woh nuttushphoowam
wutch anuhquapean ?

8 Uspeon en kesukqut, na
kuttiin, ayimon nuttappin
chepiohkomukqut, kusseh, na
kuttiin.

9 Nemunumon mohtom-
panae munnupohwhunash, kah
icon uttuh wahkqshik kehtoh:

10 Na wonk pish kunnit-
cheg nuttussoowunukqun,
kah kuttunuhkou pish nuk-
kogkanunukqun.

11 Unnoowaon wunnum-
uhkit pohkunnai pish nun-
nuhkuhkunkqun: nuhkon ne
pish wequaiyumoo quinnip-
pe nokhogat.

12 Nux, pohkunnai matta
kuttassompattamoon ; qut
nuhkon wohsumoomoo ona-
tuh kesukod : pohkunnai kah
wequai tatuppeyucioash en
kohhogat.

13 Newutche kuttaiin-
neapash nuttoonussog : kup-
puttogkuhhip ut noohkas
wuttotomukqut.

14 Pish koowaenomush, ne-
wutche wapissue kah muh-
chantamwe nukkeshitteap ;
kuttanuhkofuonkash muh-
chantamweyucioash, kah nuk-
keteahogkou ne pahke wat-
tunoowahtauun.

15 Nohhog matta attah-
to-
funoop

Psalm.CXXXIX.

I cannot attain unto it.

7 Whither shall I go from
thy spirit ? or whither shall
I flee from thy presence ?

8 If I ascend up into hea-
ven, thou art there : If I
make my bed in hell, behold,
thou art there.

9 If I take the wings of
of the morning, and dwell
in the utmost parts of the sea :

10 Even there shall thy
hand lead me, and thy right
hand shall hold me.

11 If I say, Surely the
darkness shall cover me : e-
ven the night shall be light
about me.

12 Yea, the darkness hi-
deth not from thee, but the
night shineth as the day : the
darkness and the light are
both alike to thee.

13 For thou hast possessed
my reins : thou hast covered
me in my mothers womb.

14 I will praise thee, for
I am fearfully and wonder-
fully made ; marvellous are
thy works : and that my
soul knoweth right well.

15 My substance was not
hid

funoop wurch kohhogkat, ne
keme kashumuk, kah wun-
nuhteae kahkenawehhimuk
ut ohkee appesunut.

11 Kuskesukquash naumup-
pash nohhog asquam pasques-
on, kah kocsuhquahkunkanut
wame nuppompahchaiyeu-
mash tanussuhquahwhosupash,
nesk ompuhag kahkenaweh-
tosukupash, nesh wanne pa-
suk asq zohtanookup.

17 Uttoh wonk unukuh-
uhque muhsuatuash kuttun-
antamoonkash en nohhogat,
woi God : nesh toh unoohque
monatah ?

18 Nesh aketamon anue
monatah onk nagut : tooh-
keen as koowowetomush.

19 Wunnumuhkut pish
kuppaguan matchetukig, woi
God : newutche amachtickq
kenau nishshehteeninnuog.

20 Newutche matchetooc
kuttaiyeuohkone unukquog ;
kah kummatwomog tohnoo-
che nemunumwog koowesu-
onk.

21 Sunummatta nussekin-
neauog, woi Jehovah, cha-
shanumukqueaneg ? kah sun-
ummatta nunnoowehbukoo-
og nag ayenohkone wapeh-
munkqueaneg ?

22 Nassekinneauog nash-
pe panuppe sekinneatuonk :
nuttogquanumog nummat-
womog.

23 Natinneahkofsh, woi
God,

hid from thee : when I was
made in secret, and curiously
wrought in the lowest parts
of the earth.

16 Thine eyes did see
my substance, yet being un-
perfect, and in thy book all
my members were written,
which in continuance were
fashioned ; when as yet there
was none of them.

17 How precious also are
thy thoughts unto me, O
God : how great is the sum
of them ?

18 If I should count them,
they are more in number
then the sand : when I awake,
I am still with thee.

19 Surely thou wilt slay
the wicked, O God : depart
from me therefore, ye bloo-
dy men.

20 For they speak against
thee wickedly ; and thine
enemies take thy name in
vain.

21 Do not I hate them,
O Lord, that hate thee ? and
am not I grieved with those
that rise up against thee ?

22 I hate them with per-
fect hatred ; I count them
mine enemies.

23 Search me, O God,
and

Ketookhomaonk. CXL.

God, kah wahtauush nuttah :
qutchehhe, kah wahtauush
nuttunantamoonkash :

24 Kih kehkinneash sun
mathe may nuttappehtunk,
kah ussoowusseh mayut ne
machemohtag.

KETOOHOMAONK. CXL.

*En kogkokkenootheromwacnin, ukke-
toohomaonk David.*

POhquohwhusseh, woi Je-
hovah, wutch matchetoo-
eninnut : wadchaneh wutch
chekeunnehhuwacniannut.

2 Nag annantogik woskeh-
huwaonkut wuttohhoowout ;
nagqahtac momoecog wutche
aiyeuwuttuonk.

3 Nag mahche kenehteocog
wenanu onatuh ashkookut ;
addere uhquohskeht ohteau
aque wussuttoonooowout. Selah

4 Wadchaneh, woi Jehovah,
wutch wunnitchekonooowout
matchetukig : nanawehhe
wutch chekeunnehhuwacni-
nunt ; nag kod kepuhteahpa-
neg nuppomuhshaonkash.

5 Paktuanumwicheg at-
tahshopaneg abpeh, kah pemin-
neohthonash wutche nen, sepa-
kunopaneg ahshop keshke
mayut : nuppoonummunkup-
paneg nahshattekash. Selah.

6 Nuttunoimp Jehovah, Ken
nummannittoom : nootash
wadtauchteankquissue noo-
wehguttumoonkash, woi Je-
hovah.

7 Woi Jehovah Lord,
noq-

Psalm. CXL.

and know my heart : try
me, and know my thoughts :

24 And see if there be
any wicked way in me ; and
lead me in the way everlast-
ing.

PSALM CXL.

*To the chief musician, A psalm
of David.*

Deliver me, O Lord, from
the evil man : preserve
me from the violent man.

2 Which imagine mis-
chiefs in their heart : con-
tinually are they gathered
together for war.

3 They have sharpened
their tongues like a serpent :
adders poison is under their
lips. Selah.

4 Keep me, O Lord,
from the hands of the wicked :
preserve me from the vio-
lent man, who have purpo-
sed to overthrow my goings.

5 The proud have hid a
snare for me, and cords, they
have spread a net by the way
side : they have set grins for
me. Selah.

6 I said unto the Lord,
Thou art my God : hear the
voice of my supplications,
O Lord.

7 O God the Lord, the
O o strength

Ketohomaonk. CXLI.

ngowadchagawae munnehke.
suonk; kuppurogkuhhamap
nuppuhkuh; ut ayentooe ke-
fukodg.

8 Woi Jehovah, unnum-
auhton matchetuk ukkot-
tentamoonk; annunumwon-
tamoochon matchetooe wuh-
natwontamooonk, ehhkont woh
nag miishchheag wohho-
gah. Selah.

9 Wapukuhkooitcheg nag
wanuhkiitcheg, nehhenwon-
che wussittooe oowaskeh-
huwaonkanoo nuhkuhkunk-
quehbittich.

10 Chukohtae mohkoffaash
punnihhokhittich, unnuh-
konunnaj noohant; en moo-
noe possahthegant, onk woh
matta wonk omohkeog.

11 Mamatcheunnoowaenin
ahque munnehkhunnaj ut oh-
keit; chekeunnehhuwaenin,
machuhk pish oonamattooh-
kunkun, ukkepukkonuk-
gunnat.

12 Noowahteo Jehovah pish
kunnotamwontam wuttun-
nomakomnoh uhkuhpunadt, &
wussompwiyem matchekoo.

13 Wunnummuhkut somp-
wesitcheg pish tapattontumog
en koowefuonkanut; samp-
wuttahhohcheg pish wuttoh-
keog anuhquapean.

KE TO OH MA ONK. CXLI.

Ukketohomaonk David.

Jehovah kummaunittan-
ush, kunnippe peasoh; ah-
chusuttash

Psalm. CXLI.

strength of my salvation :
thou hast covered my head
in the day of battel.

8 Grant not, O Lord, the
desires of the wicked : fur-
ther not his wicked device,
lest they exalt themselves.
Selah.

9 As for the head of those
that compass me about, let
the mischief of their own
lips cover them.

10 Let burning coals fall
upon them, let them be cast
into the fire ; into deep pits,
that they rise not up again.

11 Let not an evil spea-
ker be established in the
earth : evil shall hunt the
violent man to overthrow
him.

12 I know that the Lord
will maintain the cause of the
afflicted, and the right of
the poor.

13 Surely the righteous
shall give thanks unto thy
name, the upright shall dwell
in thy presence.

PSALM CXLI.

A psalm of David.

Lord, I cry unto thee,
make haste unto me :
give

Keteohomasnk. CXLI.

che fattrah nee wedrauehtuuk-
quiffuonk, mainnittaunnon.

2 Nuppethtamoonk samp-
hattositch anuhquaspean onatuh
incense; kah usfunumoo-
onk nunnitcheganash onatuh
wannunkquae sephesuonk.

3 Poenuh ashkuhwhofuonk,
woi Jehovah, anuhquashtagnut-
toon: namawehtauush, us-
quontamwe nussitticonash.

4 Unnogquehtooohkon nut-
tah en ne machubb, ussenat
mattanuhkofsuonkash, weche
matcheseeneninnuog: kah ah-
que mechitti oowekmechum-
mooosh.

5 Sampwesuenin togkomuk-
gutti, ne pish wamoahfuonk:
kah aiuskomitch, ne pish wun-
nekin pumme, ~~ne~~ mattr pish
soquehtahhamoomuonook nup-
puhkuhk: newutche pish onch
nuppompennuhtam wonk ut oo-
tamehpunnaonkanoowout.

6 OOfuttumwaeninumocuh
kepuhteamuk ut quffukquan-
chteaiyeuut, pish nootamog
nukkuttoonkath, newutche
wekanash.

7 Nushkonunonash nanwonk-
quaash at woshwog wenoh,
onatuh howan tamuhcag
kah psshtahhog mehtakquash
waskeche ohkeut.

8 Qat nuskesukquash un-
nogquahcaash hohhogat, woi
Jehovah Lord: ken kupp-
pahtanumush, tauwiyech
tauehkon nuketeahogkou.

9 Wad.

Psalms CXLI.

give ear unto my voice when
I cry unto thee.

2 Let my prayer be set
forth before thee as incense:
and the lifting up of my
hands, as the evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, be-
fore my mouth: keep the
door of my lips.

4 Incline not my heart to
any evil thing; to practise
wicked works, with men
that work iniquity: and let
me not eat of their dainties.

5 Let the righteous smite
me, it shall be a kindness:
and let him reprove me, it
shall be an excellent oil,
which shall not break my
head: for yet my prayer al-
so shall be in their calamities.

6 When their judges are
overthrown in stony places,
they shall hear my words, for
they are sweet.

7 Our bones are scattered
at the graves mouth, as when
one cutteth and cleaveth
wood upon the earth.

8 But mine eyes are unto
thee, O God the Lord: in
thee is my trust, leave not
my soul destitute.

O o 2

9 Keep

Ketookhomaonk. CXLII.

9 Wadchaneh wutch ahpeh-
honut ne poonummichhittit-
cheh, kah wutch wuttahpeh-
haoowout nag anuhkositcheg
matcheusseonk.

10 Matchetooog punushah-
hititch en nehhenwonche
wuttohshoppoowout, ne nan
adt pohquohhomon.

KETOOHOMAONK. CXLII.

*Kuhkootumwicheag wuttunooko-
maonk David; Peuhnamoonk
ne apet puppubkobteaiyeut.*

NUmmauniteauop Jeho-
vah, nashpe noowadtau-
ehtunkquissuonk: nashpe noo-
wadtauhtunkquissuonk nut-
taiumup noowehquttumoo-
onk en Jehovahut.

2 Nussookunumup nootoo-
waonk ut anuhquapit: anuh-
quapit nunnahiticheap noo-
tamantamoonk.

3 Nunnahshaonk ne kooth-
koet ut nuttunnomiyeumut,
neit koowahtoop nummay:
mayut ne pamuhshauhp keme
nuppoonummunkuppeneg ah-
peh.

4 Nuttunuhquaep nuttun-
uhkonut kah nunnattauompip,
gut wanne howan nukkod
wahukkoop; wanne nootash-
pubhuwaonkannep; wanne
howan tuppanumop nukketee-
hogkou.

5 Kummauinittauunup, woi
Jehovah, nissip, Ken nuttutash
pubhuwaonk, kah nuttahtoouk
ut tanuppomontamoge ohkeit.

6 Ah.

Psalms. CXLII.

9 Keep me from the snare
which they have laid for
me, and the grins of the
workers of iniquity.

10 Let the wicked fall in-
to their own nets, whilest
that I withall escape.

PSALM CXLII.

*Masebil of David: A prayer
when he was in the cave.*

I Cryed unto the Lord
with my voice: with my
voice unto the Lord did I
make my supplication.

2 I poured out my com-
plaint before him: I shewed
before him my trouble.

3 When my spirit was
overwhelmed within me,
then thou knewest my path:
in the way wherein I walk-
ed have they privily laid a
snare for me.

4 I looked on my right
hand, and beheld, but there
was no man that would
know me, refuge failed me:
no man cared for my soul.

5 I cryed unto thee, O
Lord, I said, Thou art my
refuge, and my portion in
the land of the living.

6 At.

Ketohomaonk. CXLIII.

6 Abchufuttah nummoonk,
newutche ichè nukkuttum-
munkhit : polquahwhuffeh
wutch nofwehtuhhukqueo-
nég ; newutche nag nuttanoo-
wunchkefeumekquog.

7 Sohhoowus nukketeahog-
kou wutch kuppufhaginittu-
onkanit, onk woh noowaeno-
tum koowefuonk : fampwefe-
zeninuog pish nukqunupah-
kunkquog ; ne wutche pish
kukkogkuttame unnehthe.

KETOHOMAONK. CXLIII.

Ugketohomaonk David.

NOotah nuppeuhtamoo-
onk, woi Jehovah, ah-
chufuttah noowehquttumoo-
onkash : ut kuppabahtanum-
ukquiffuonkanit nompoobum-
ah, kah ut koonomwauffe-
onkanut.

2 Kih ahque pafoo kuttin-
ninneum en wuffuttummoo-
onkanut : newutche anuhqua-
pean matta pish howae woske-
tomp noh pomontog fompwe-
ogquanumou.

3 Newutche matwau noof-
wehtahwhop nukketeahog-
kou, unnehthamup nukketea-
onk en ohkeit : nootahkeah-
hukup pohkenaiyeunt, neane
nag noadt nanupukuppaneg.

4 Newaj nunnahfaonk
koofhkoadt ut nohhogat : nut-
tah ut nuttunomiyeumut
niffiyeumoo.

5 Nummequantam noadt
kefukodah, nunnatwontam
wame

Pfalm. CXLIII.

6 Attend unto my cry,
for I am brought very low :
deliver me from my perfe-
ctors ; for they are stronger
than I.

7 Bring my soul out of
prison, that I may praise thy
name : the righteous shall
compass me about ; for thou
shalt deal bountifully with
me.

P S A L M CXLIII.

A pfalm of David.

HEar my prayer, O Lord,
give ear to my suppli-
cations : in thy faithfulness
answer me, and in thy righ-
teousness.

2 And enter not into judg-
ment with thy servant ; for
in thy sight shall no man
living be justified.

3 For the enemy hath
persecuted my soul, he hath
smitten my life down to the
ground : he hath made me
to dwell in darkness, as those
that have been long dead.

4 Therefore is my spirit
overwhelmed within me :
my heart within me is deso-
late.

5 I remember the dayes
of

Ketohomaonk. CXLIII.

wame kuttanuhkofuonkesh :
nummofantam kunnitchegane
anuhkofuonk.

6 Kuffamogkunumanush nun-
nutchegash : nukketeahogkou
kukkuhkurtoonooowonuk nea-
ne kuhkahteahae ohke. Selah.

7 Teanuk nootah, woi Je-
hovah, nunnahshaonk souun-
umoomoo : adtahtiehkou kus-
kefuk, eshkou nuttoquin-
neunkquis nag womfitcheg
en paffahcheganit.

8 Nootamahhe kummonan-
teae wameahfuonk mohtom-
panae, newutche kuppabahta-
numush : wahauwahe may ne
woh pamuhshotam : newutche
kuttashunumanush nukketea-
hogkou.

9 Pohquahwhuffeh, woi Je-
hovah, wutche nummatwom-
ut : kuppachuppochpowo-
nush nupputtogquenat.

10 Kuhkootumah ussenat
kuttanantamoonk, newut-
che ken num Mannittoom :
kunnahshaunnitoom wanne-
too, ussoowuffeh en sompesu-
ohkomukqut.

11 Quaquahtqhe, woi Je-
hovah, wutche koowefuonk :
wutche kuffompwefuonk fuh-
hoo-wus nukketeahogkou
wutche wuttamehpunnonat.

12 Kah ut kummonanetea-
onkanut tummehtah nummat-
womog, kah pigwas wame
nag uhkuhpunnanoncheg
nukketeteahogkou ; newutche
nen kuttinninneum. KE.

Pfalm. CXLIII.

of old, I meditate on all thy
works : I muse on the work
of thine hands.

6 I stretch forth my hands
unto thee : my soul thirsteth
after thee, as a thirsty land.
Selah.

7 Hear me speedily, O
Lord, my spirit faileth : hide
not thy face from me, lest
I be like unto them that go
down into the pit.

8 Cause me to hear thy
loving kindness in the morn-
ing, for in thee do I trust :
cause me to know the way
wherein I should walk :
for I lift up my soul unto
thee.

9 Deliver me, O Lord,
from mine enemies : I flee
unto thee to hide me.

10 Teach me to do thy
will, for thou art my God :
thy spirit is good, lead me
into the land of uprightness.

11 Quicken me, O Lord,
for thy names sake : for thy
righteousness sake bring my
soul out of trouble.

12 And of thy mercy cut
off mine enemies, and de-
stroy all them that afflict my
soul ; for I am thy servant.

PSAL.

Ketohomaonk. CXLIV.

KETOCHOMAONK. CLXIV.

Ukketohomaonk David.

WUnanumunaj Jehovah nummunnchkefuk-
onk, noh kohkootumwonteg
nuanitcheganaish mattompag-
wuhkonat, kah nuppuhkuh-
quanitchegash aiyeuuhkonat.

2 Neonetoonk kah neo-
wuhkonoos, nukqunnuhquk-
komuk kah nuppohquashoo-
waeninnedg, nuttoggunneg,
kah noh pabahtanumog : noh
fohkoonat nummiffinninnu-
mog aque nohhogat.

3 Jehovah, teagus woske-
tomp onk noh wahheadt ?
kah wunnamonuh wosketomp
onk noh watoanumadt ?

4 Wosketomp egquinneunk-
quiffu rohnoocheyeucont :
ukkefukodumash egquin-
neunkgwadash onkaushaat ne
pauumishmoduk.

5 Pethkepuhkaish kefuk-
quash, woi Jehovah, kah noo-
kith : miffanush wadchurash,
kah pish pukkuttaemoash.

6 Suhwhuhteah ukkut-
shamun, kah nag sewah : pe-
pumwush kukkoubquataish
kah nag paguas.

7 Annotash kunnitcheg
wutch waaps, fuhboowinneth,
kah pehquhwhuffish wutch
maflag mipeit ; wutch wunnit-
cheganoowout penoowohteac
wannechoninneunk.

8 Wuttoonoo anoowomoo-
uk tohnoocheyeuuk ; kah
wut-

Psalms. CXLIV.

PSALM. CXLIV.

A Psalm of David.

Bless'd be the Lord my
strength, which teacheth
my hands to war, and my
fingers to fight.

2 My goodness, and my
fortress, my high tower, and
my deliverer, my shield, and
be in whom I trust : who
subdueth my people under
me.

3 Lord, what is man that
thou takest knowledge of
him ? or the son of man, that
thou makest account of him ?

4 Man is like to vanity :
his days are as a shadow that
passeth away.

5 Bow thy heavens, O
Lord, and come down :
touch the mountains, and
they shall smok.

6 Cast forth lightning,
and scatter them : shoot out
thine arrows, and destroy
them.

7 Send thine hand from
above, rid me, and deliver
me out of great waters ;
from the hand of strange
children :

8 Whose mouth speaketh
vanity ; and their right
hand

Ketsohomaenk. CXLIV.

wuttunuhkounoo ne pannoowawe ununuhkou.

9 Pish kukketsoohumaupsh wuske unnoohomaenk, woi God: ut Psalteryut, *kah* ut piogpeminneohthonoe wohwunontoowehkodtomuk pish kukketsoohumaupsh wachononkash.

10 Unnoh maguk wadchanittuonk en keh tahsootumwut: noh pahquohwunont David wuttinninaumoh wutch woskehhuwae togkodtekonut.

11 Suhwhunch, *kah* pohquahwhiffsh wutch wunhitcheگانoo pencowohtee wunnechoninneunk; wuttoonooanoowomoouk tahnoocheyeuouk, *kah* wuttunuhkounoo ne pahowae ununuhkou.

12 Onk *woh* nunnamonunonog ogguinneupkquissuog, ohohkehteamukish, *ut* wuskeninnue kesetqonkanut; *onk* *woh* nuttonunnonog ogguinneupkquissuog nashine qussukquanaish, wanetuppussosukish, ogque wunnukkomukqut:

13 Onk *woh* nuttoggunnakomukgunnonash numwamechummuash, *kah* *woh* wuttunamun nish noh teag; *onk* nuttusheepsumunnonut woh oochekinneau muttanunkkonogkissuog, *kah* piogque muttanunkkonogkissuog ut nuttaumayoggunnonut.

14 Onk

Psalms. CXLIV.

hand is a right hand of falshood.

9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery, and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

10 It is *he* that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.

11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children; whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falshood.

12 That our sons *may* be as plants grown up in their youth: that our daughters *may* be as corner stones, polished after the similitude of a palace:

13 That our garners *may* be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands, and ten thousands in our streets:

14 That

Ketohomaonk. CXLV.

14 Onk woh nutoxuaum-
unonog munnehksuonog wut-
che anuhkofsunk ; onk woh
matta ashtomoonkanunoo,
asuh fuhhomoonkanunoo ;
onk woh wanne wuttoowa-
onkanunoo ut nuttaumayog-
gunnonut.

15 Wunniyeuog missinnin-
nuog yeu aiattukeg : *nux*,
wunniyeuog missinninnuog,
nag wa-Mannittoomitcheg
Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXLV.

Wacnomuae Ukkeet oohomaonk

David.

Pish kummishhish, num-
Minnittoom, woi kerah-
foot, kah noonantam koowe-
suonk micheme kah micheme.

2 Pish asfekufukohkish koo-
nanumush, kah noowaenotum
koowesuonk micheme kah
micheme.

3 Mussukken Jehovah, kah
woh mishe wacnomou ; kah
ummussukkenoonk matta
woh panupatinneahhamoon.

4 Pasuk pometuonk pish
wacnotum kuttanuhkofsunk-
ash en onkatoganut, kah pish
ontuttum kummushanuhko-
suonkash.

5 Pish noowaogquttum soh-
sumooc wunnetuppantamwe
kummamuttanissuonk, kah
kummuhchantamwanuhkofs-
unkash.

6 Kah wosketompaog pish we-
gquttumog uttuh anunnuh-
kak

Psaln CXLV.

14 That our oxen may
be strong to labour ; that
there be no breaking in, nor
going out : that there be no
complaining in our streets.

15 Happy is that people
that is in such a case : yea,
happy is that people, whose
God is the Lord.

PSALM CXLV.

David's psalm of praise.

I Will extol thee, my God,
O King : and I will bless
thy name for ever and ever.

2 Every day will I bless
thee, and I will praise thy
name for ever and ever.

3 Great is the Lord, and
greatly to be praised : and
his greatness is unsearchable.

4 One generation shall
praise thy works to another,
and shall declare thy mighty
acts.

5 I will speak of the glo-
rious honour of thy Maje-
sty, and of thy wonderful
works.

6 And men shall speak of
the might of thy terrible
acts :

P p

Ketohomaonk. CXLV.

kak kuttuhquussconkash :
kah nen pish nuttonuttumun
kummussukkenoonk.

7 Pish moocheke ontuttum-
wog mehquantamooonk ma-
sag koonetuonk, kah pish ke-
toohumwontamog kussamwe-
ussconk.

8 Jehovah monanteau, kah
numwapehtunk kuttumontea-
nitteonk; cheke moosquan-
tam, kah mishe monanteau.

9 Jehovah wunnetoo en
wame: kah nohtonteanittete
ummonaneteaonkash nuhkuh-
komoomooash wame wuttan-
uhkosuonkash.

10 Wame kuttanuhkofu-
onkash pish koowaenomuk-
gunash, woi Jehovah, kah koo-
netuppantamoomog pish koo-
nanumukquog.

11 Pish mussabhomog kuk-
kehtahfootumooe sohsuoo-
onk, kah weegquttumog
kummunnehkesuonk.

12 Wahtauwahhuwonat
ummishe ussconkash en wun-
namonaout wosketompaog ;
kah, sohsuooe ukkehtassoo-
tumooe mamuttanissuonk.

13 Kukkehtahfootumooonk
ne michehohtae ohfootumoo-
onk, kah kuppiohquuttumoo-
onk panupohtau wame pome-
tuonkash.

14 Jehovah papahtunnau
wame panishoncheg, kah om-
pannanau wame wonkohko-
nitcheh.

Psalms. CXLV.

acts : and I will declare thy
greatness.

7 They shall abundantly
utter the memory of thy
great goodness : and shall
sing of thy righteousness.

8 The Lord is gracious
and full of compassion : slow
to anger, and of great mercy.

9 The Lord is good to
all : and his tender mercies
are over all his works.

10 All thy works shall
praise thee, O Lord ; and
thy saints shall bless thee.

11 They shall speak of
the glory of thy kingdom,
and talk of thy power.

12 To make known to
the sons of men his mighty
acts : and the glorious ma-
jesty of his kingdom.

13 Thy kingdom is an e-
verlasting kingdom : and thy
dominion endureth thorow-
out all generations.

14 The Lord upholdeth
all that fall : and raiseth up
all that are bowed down.

Ketoohomoonk. CXLVI.

15 Wuskesukkoowaash wame kuppahatissuonukqunnaoash, kah nag uttoocheyeue kuttaflamoog.

16 Keowoshwunum kunnitcheh, kah kuttapehteo ukkodtantamooonk nishnoh pamontog.

17 Jehovah sampwesu ut wame ummayash, kah wunnetuppantamweyeuoo ut wame wuttanuhkofsuananot.

18 Jehovah uppaftootapehtauuh wame wahquuttumunkgutcheh, wame wunnomwae wahquuttummunkgutcheh.

19 Pish pakotchehto ukkodtantamooonkanoo neh quahshukgutcheh: pish wonk nootam ummoonkanoo, kah pish oowadchonuh.

20 Jehovah wadchonau wame wamonukgutcheh: qut pish paguanau wame matchetoooh.

21 Nuttoon pish mussoh-hoomoo bo waenomaonk Jehovah: kah wame meyaufash wunnantamwehhittitch wunnetuppantamwe oowesuonk micheme kah micheme.

KETOOHOMAONK, CXLVI.

W Aenomoohk Jehovah. Wac-nom Jehovah, woi nukketahogkou.

2 As pamontamôn pish noowawenóm Jehovah: pish ketoohomae noowawenem num-Mannittom as aacôn.

3 Abque pabahtanummoohk son-timoo, afish wunnamonoh wosketomp, noh

Psal. CXLVI.

15 The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their meat in due season.

16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

17 The Lord is righteous in all his wayes, and holy in all his works.

18 The Lord is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

20 The Lord preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

21 My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

PSALM CXLVI.

P RAISE ye the Lord. Praise the Lord, O my soul.

2 While I live, will I praise the Lord: I will sing praises unto my God, while I have any being.

3 Put not your trust in princes, nor in the son of man, in

P p 2 whom

Ketohomaonk. CXLVII. Psalm. CXLVII.

noh marta apehtunkkook annunnufoonk.

4 Wunnahshauonk fuhwhemoo, quinnippu en uppuppassiyeumut : ne kesukod wuttunnantamoonkash maht-shaash.

5 Wunniyeu noh wadannunnofumit um-Mannittoomoh Jakob ; noh anoo-nont Jehovah um-Mannittoomoh :

6 Noh aiukup kesuk kah ohke, kehroh, kah wame ne noh ohtag : nuh micheme nanawchiunk wunnomiva-onk.

7 Noh ashtauont wassurtummoo-onk nag uhkuppunnanitcheg, noh as-samont kodtupwinnitcheg : Jehovah ompunnau kabohshogunnitcheg.

8 Jehovah woshwunnum wufkesuk-cowdash pakunumunnitcheg : Jeho-vah ompaannau workohkonnitcheg : Jehovah wamonau sompwefunnitcheg.

9 Jehovah wachonau penowoh-teoh : Noh anunumauau, matta wad-toosht kah sekouishquah ; qut um-may matchetak conunhkuhkon.

10 Jehovah pish nanawinnuwau micheme, ~~nuh~~ kum-Mannittoom, woi Sion, en wame pometuonkanit. Wac-nomookh Jehovah.

KETOHOHMAONK. CXLVII.

WAenemoohk Jah : newuthe wunnekin unnoohumaubnat waenotuonkash num-Mannittoomun ; newuthe rapinneunkquat, kah waenotuonk wunnompamukquat.

2 Jehovah wekuhkontam Jerusalem : muhmunnau fuhwhuhteamukkuppang wutsh Israclut.

3 Noh netlkehau pohquetahho-nitcheg, kah weshquapunnau wut-tanhikkonoo.

whom there is no help.

4 His breath goeth forth, he returneth to his earth : in that very day his thoughts perish.

5 Happy is he that hath the God of Jacob for his help ; whose hope is in the Lord his God :

6 Which made heaven and earth, the sea, and all that therein is : which keepeth truth for ever.

7 Which executeth judgment for the oppressed, which giveth food to the hungry : the Lord looseth the Prisoners.

8 The Lord openeth the eyes of the blind ; the Lord raiseth them that are bowed down : the Lord loveth the righteous.

9 The Lord preserveth the strangers ; he relieveth the fatherless and widow : but the way of the wicked he turneth upside down.

10 The Lord shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the Lord.

PSALM CXLVII.

PRAISE ye the Lord : for it is good to sing praises unto our God : for it is pleasant, and praise is comely.

2 The Lord doth build up Jerusalem : he gathereth together the out-casts of Israel.

3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

Ketooohomaonk. CXLVII.

4 Ogekmau nendtahsehittit an-
nogqloh : noh wame oowefuonk-
anuhkouuh.

5 Mussukken Jehovah, kah mishe
munnehkefu : oowohwohtamooonk
matta wohkuhquoanoo.

6 Jehovah tahshunau manun-issuoh ;
unnuhtean matshetukig en ohkeur.

7 Unnoohumohk Jehovah, nash-
pe tabattontumooonk : wawenomaooh-
humakq ut harput en kum-Mannit-
toomunnonut :

8 Noh pataguhhuk kesukquash
nashpe mattahquash, noh quahsha-
wunuk sookunnon wuthe ohke : noh
nekehtunk moskehtuash ut wadshuur.

9 Assomau puppunashim, kah kon-
kontuemefog mawehhittit.

10 Matta wekontompowontamoo
ummunnehkefuonk horses : matta
wusikkiteaanamooontamoo wuhkon-
tash wosketomp.

11 Jehovah wusikkiteaanumau neh
quahshukquitcheh, nag annoontogig
ukkuttummonteanitteakonk.

12 Wawenom Jehovah woi Jeru-
salem : wawenom kum-Mannitcom,
woi Sion.

13 Newuthe noh munnehkehtoup
kooquontamuhtukkumash : noh wun-
nanumau kunneshonog ut kurano-
miyeumut.

14 Noh wunnohteahhuwau ut koo-
whokdeyeumut, kah kunnunwame-
shumuhkônuk anuz wanekukkish
wheatash.

15 Noh anootam wuttannoohtea-
mooonk en ohkeur : wuttuncoowaonk
ahche kunnupwushomoo.

16 Magoos keon onatuh woosut :
seauhtean

Psalms. CXLVII.

4 He telleth the number of
the stars : he calleth them all
by their names.

5 Great is our Lord, and of
great power : his understand-
ing is infinite.

6 The Lord listeth up the
meek : he casteth the wicked
down to the ground.

7 Sing unto the Lord with
thanksgiving : sing praise up-
on the harp unto our God :

8 Who covereth the heaven
with clouds, who prepareth
rain for the earth : who maketh
grass to grow upon the
mountains.

9 He giveth to the beast
his food, and to the young rav-
ens which cry.

10 He delighteth not in the
strength of the horse : he taketh
not pleasure in the legs of a
man.

11 The Lord taketh pleasure
in them that fear him, in
those that hope in his mercy.

12 Praise the Lord, O Jeru-
salem : praise thy God, O Zion.

13 For he hath strengthen-
ed the bars of thy gates : he
hath blessed thy children with-
in thee.

14 He maketh peace in thy
borders : and filleth thee with
the finest of the wheat.

15 He sendeth forth his
commandment upon earth :
his word runneth very swiftly.

16 He giveth snow like
wool :

Ketoohon. Jonk. CXLVIII.

Seauhteau toohpuh onatuh pukqueut.

17 Suhwhuhteau ukkuppaddinumoh onatuh kodshuhkakith putukqunneg : howan woh nepauit ut wuslonkquiyemut ?

18 Noh annootana wuttunncowaonk, kah wussappassumunashi : mish-eh-tashinehteo neit tommogkon.

19 Nahhteau wuttuncowaonk en Jakobut, ukkuhkoowaonkash, kah cosutrumoonkash en Israelut.

20 Matta ne wuttanehboun howae wuttohtimoin : kah cosutrumoonkash matta nish oowawahteodounapash. Wacnomoohk Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXLVIII.

Wacnomoohk Jehovah. Wacnomoohk Jehovah wutch kesukqu : wacnomoohk ut qunnuhquiyen-oonkanut.

2 Noh wacnomoohk wame kenau wut-Ang-lumohi : noh wacnomoohk, wame kenau wutobhontancomoh.

3 Noh wacnomoohk kenau puppauz kah nahneposhadt : wacnomoohk wame kenau wequaiyeue annogqoh.

4 Noh wacnomoohk kenau kesukque kesukquash, kah kenau nippeash oh-takith waape kesukqu.

5 Nash wacnorumwehbitish cowe-suonk Jehovah : newutche anochtea-moop kah nesh keshehtoofoopash.

6 Nash wonk ummuenehkehtauun-apash midheme kah midheme : noh mahche ayum kuhkoowaonk ne pish matta panishshanoek.

7 Wacnomoohk Jehovah wutch ohkeut, kenau dragonfog, kah wame mamoonoiakith.

8 Nooreau, mussikon, koon kah on-wopohk,

Psalms. CXLVIII.

wooll : he scattereth the hoar frost like ashes.

17 He casteth forth his ice like morsels : who can stand before his cold ?

18 He sendeth out his word, and melteth them : he causeth his wind to blow, and the waters flow.

19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

20 He hath not dealt so with any nation : and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the Lord.

PSALM CXLVIII.

Praise ye the Lord. Praise ye the Lord from the heavens : praise him in the heights.

2 Praise ye him, all his angels : praise ye him, all his hosts.

3 Praise ye him, sun and moon : praise him, all ye stars of light.

4 Praise him, ye heavens of heavens : and ye waters that be above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord : for he commanded, and they were created.

6 He hath also stablished them for ever and ever : he hath made a decree which shall not pass.

7 Praise the Lord from the earth, ye dragons and all deeps.

8 Fire and hail, snow and vapours,

Ketoohomaonk. CXLIX.

eyonohk, mishtetashin, asemoooukifi
wuttunoowaonk.

9 Wadhuash kah wame wadhuac-
mefash, mishtimmedhimuc me-
tukuaah, kah wame utchukuppe-
musleash.

10 Puppunashimwog kah wame
netassag, pahpumomutehag, kah roh-
toecheg puppunushag.

11 Ohke kehtahfootumwog, kah
wame mushtinnuog; fontimog, kah
wame wassutukig ut ohkent.

12 Nancive wuskenimuog, kah
penompaog, kuhchiog kah mukkiog.

13 Wacnotumwehittich cowesuonk
Jehovah: newuthe noh cowesuonk
nisse mutae wunnegin; wushtsum-
oonk anoohkomoooh ohke kah kesuk.

14 Noh wonk tahshunum wut-
takonoooh ummishinnimoh, wa-
cmaonkanoo wame conetuppantam-
oomoh; wunnechonoh Israel, mishtin-
nuog utoh passiohkhunkqutheh.
Wacnomoooh Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXLIX.

W Aenomoooh Jehovah. Un-
noohhumohk Jehovah wuske
unnoohomaonk, kah wacnomaoonk ut
ummukukunneonkanoowout wanetup-
pantogig.

2 Israel mushtkouantamoonoh,
noh keschukquehp: Sione wunne-
choninneunk wekontamoonahhittich
ukketahfootumoomoh.

3 Wacnotumwehittich cowesuonk
Jehovah nashpe pummukkaonk; ke-
toohumae wacnomahhittich nashpe
tibrel kah harp.

4 Newuthe Jehovah wushtkitta-
anumau ummishinnimoh: pish
wunnetuahbeu manunnistehag nashpe
wadhuaituonk.

5 Wannetuppantogig, mushtkouan-
tamwehittich ut sohsumoonkanit:
mushtontooaohhumahhittich ut wut-
tappinneau.

6 Qun-

Psal. CXLIX.

vapours, stormy wind fulfil-
ling his word.

9 Mountains and all hills:
fruitful trees, and all cedars.

10 Beasts and all cattel:
creeping things & flying fowl.

11 Kings of the earth, and
all people: princes, and all
judges of the earth.

12 Both young men and mai-
dens: old men and children.

13 Let them praise the
name of the Lord: for his name
alone is excellent, his glory is
above the earth and heaven.

14 He also exalteth the horn
of his people, the praise of all
his saints; even of the children
of Israel, a people near unto
him. Praise ye the Lord.

P S A L M CXLIX.

Praise ye the Lord. Sing
unto the Lord a new
song: and his praise in the
congregation of saints.

2 Let Israel rejoyce in him
that made him: let the chil-
dren of Zion be joyful in their
king.

3 Let them praise his name
in the dance; let them sing
praises unto him with the tim-
brel and harp.

4 For the Lord taketh plea-
sure in his people: he will
beautifie the meek with sal-
vation.

5 Let the saints be joyful
in glory: let them sing aloud
upon their beds.

9 Let

Ketohomaonk. CL.

6 Qunnuhque waenomāonkash God
ohtaj wuttoonowōut ; kah aetāush
kaquoikh togkotdeg ut wunnitcheganoo-
wōut ;

7 Mooshquantamwe unnehheōnāt
penowohiteaog, kah onkquattoe unneh-
heōnāt miisinninnuog ;

8 Tohtogpannōnāt : ukkehtahfo-
tumoomōih, nashpe. Shainfash, kah
wuffontimoomōuh nashpe mōohshog-
quohtogquash ;

9 Nāg unnehheōnāt : ne wasuhquoh-
hōsik wuffuttumōoonk : ycu wutinne
quehtianumukquissinnear wame con-
euppantamoomōh. Waenomōohk Je-
hovah.

KETOHHOMAONK. CL.

WAenomōohk Jehovah. Wac-
nomōohk Mannit ut conetup-
pantamwe aiyēonkanut : waenomōohk
ut ummūehkefue sepakehtamōoonk-
anit.

2 Waenomōohk wuthe ummogke-
usconkash : waenomōohk neānāg wun-
nekinnōoe ummūssukkenōoonk.

3 Waenomōohk nashpe puhpequōne
unnontoowaonk : waenomōohk nashpe
psaltery kah harp.

4 Waenomōohk nashpe timbrel kah
pūmmukkāonk : waenomōohk nashpe
peminneohntonoe wohwunnontowoh-
kottomukish kah organfash.

5 Waenomōohk nashpe wunontoo-
wae cymbalfash : waenomōohk nash-
pe muhshontowae cymbalfash.

6 Nishnōh nohnōhshont waeno-
mōonh Jah. Waenomōohk Jehovah.

Psalms. CL.

6 Let the high praises of
God be in their mouth : and
a two-edged sword in their
hand :

7 To execute vengeance
upon the heathen, and punish-
ments upon the people.

8 To bind their kings with
chains, and their nobles with
fettlers of iron.

9 To execute upon them
the judgment written : this
honour have all his saints.
Praise ye the Lord.

PSALM CL.

PRAISE ye the Lord. Praise
God in his sanctuary :
praise him in the firmament of
his power.

2 Praise him for his mighty
acts : praise him according to
his excellent greatness.

3 Praise him with the sound
of the trumpet : praise him
with the psaltery and harp.

4 Praise him with the tim-
brel and dance : praise him
with stringed instruments and
organs.

5 Praise him upon the loud
cymbals : praise him upon the
high sounding cymbals.

6 Let every thing that hath
breath, praise the Lord. Praise
ye the LORD.

The GOSPEL
according to
JOHN.

CHAP. I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him, and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life, and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John :

7 The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe.

8 He was not that light, but was sent to bear witness of that light.

9 That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He

Wunnaunchemookaonk
ne ansukhogup
JOHN.

CHAP. I.

WAske kutchiffik kuttoonk ohtóp, kah kuttoonk owewhiyeumukquinnáp Mannit, kah kuttoonk Mannitoomcoup.

2 Ne nan owewhiyeumukquinnáp Mannit.

3 Wame teaquasiniñh keshctéóu-pash nishpe nagum ; kah matta teag keshctéósumcoup wepe nashpe nagum, ne keshctéofukup.

4 Pomontamooonk apeltunkup, kah ne pomantamooonk owewquaiyeuminnéap wofketompaog.

5 Kah ne wequai fohsumoomco ut pohkunnaita, kah pohkunnai matta wuttattuninumoounnáp.

6 ¶ Wofketomp anoonóp wutñh Godur, usioewesup John.

7 Noh nan wutñh peyóp wauwa-eninnuñncat, wauwaontomunnat we-quai, onk woh wame wofketompaog wunnómhtamwog nashpe nagum.

8 Noh matta ne wequai, qut anoonóp owauwaontamunnat ne we-quai.

9 Utuh wunnummühkütexewé we-quaiyeucoup, ne wohsummonkqut nishnoh wofketomp noh payont muttaohkét.

10 Noh appáp muttaohkét kah Meaahk keshctéósum nashpe nagum, kah muttaohk matta wahakoup.

11 He

11 Peyóp

JOHN Chap. I.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name :

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the onely begotten of the Father) full of grace, and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me, is preferred before me, for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 And this is the record of John, when the Jews sent Priests and Levites from Jerusalem, to ask him, Who art thou ?

20 And he confessed, and denied

11 Peyóp nehenwonshé wuttaihe-ut, kah wuttaiheoh matta attum-unukoop.

12 Qut ne attahé attumunukquehp wuttununumanopah munnehkfeunok wunnamoniinneat en Godut, nax en wanómuhrogig, ut cowefuonkanit.

13 Nag nateuhpaneg matta nashpe wishquehhunk, asuh meyaquusue un-antamooonk, asuh wosketompae un-nantamooonk, qut nashpe God.

14 Kah kuttooonk meyaauhkhónáp, kah kooweshiyeumukqunnanónáp (kah nunnânumunónáp wusshumooonk, sohsumcoonk onatuh wunnukquttekeh-heonoh wuttooshumau) nashpe num-wohtae monanteaonk kah wunnom-waonk.

15 ¶ John cowauwânopah, kah muhshontowae unnoowop, Yeuuh anooowathp, Noh ohshukhiit, anue wut-tooanummukquishchôu onk nen, ne-wutche nunnaneakonuhkunkup.

16 Kah wutsh wunnumwameeshummu-onkanut wame nenauun nutattumun-umunónáp, kah monanteaonk wutshé monanteaonk.

17 Newutshé unnómatsuonk unnun-umôadrtinneap nashpe Moses, qut monanteaonk kah wunnómwaonk pe-yomeop nashpe Jesus Christ.

18 Wanne howae wosketomp wun-nanaoh God ut nanwe oliquompieyu-ut ; nukquitekehhae wunnamóniin, noh apit uppoochunauónuh wuttooshumau, noh wunnahtuhkónuh.

19 ¶ Kah yeu cowauwaonk John, Jewfog ne anonahhiittit Sephaus-eninuog kah Levitfog wutsh Jerusalem, nattoo rumauónat, Howan ken ?

20 Kah sompoowop, kah matta quencowwoop,

JOHN Chap. I.

denied not : but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked, What then ? Art thou Elias ? And he saith, I am not. Art thou that prophet ? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou, that we may give an answer to them that sent us ? What sayest thou of thy self ?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent, were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet ?

26 John answered them, saying, I baptise with water, but there standeth one among you, whom ye know not ;

27 He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

quenooowop, que sompooowop, Nen marta Christ.

21 Kah wunnatootumauwōpah, Neit toh hen ? Sun ken Elias ? Kah unnoowau marta nen. Sun ken noh quahshotumwaenin ? Kah unnonompoolhumup, Matta.

22 Newaj unnahhittit, Howan ken, onk woh nunnompoolhumauōnōnog annoonukqueogup : Toh kussim papame kōihog ?

23 Unnoowōp, Nen oowadtauoh-tunkquishonk noh mohshonroowadt ut tauohkomukqut, Sampwehtecook ummay Lord, ne anoowahp quahshotumwaenin Elaias.

24 Kah nag annoonittuppaneg Phariseupaneg.

25 Kah wunnattootummauōpah, kah wuttunoopah, Neit tohwaj kah-ehiisummuwaan, marta Christoean, a'uh Elias, a'uh noh quahshotumwaenin ?

26 John wunnompoolhumauōpan, unnoowop. Nen nukkutsummuam nāshpe nippe, que pasuk wunnepāun kunnugke kohhogaout noh marta wachheōogq ;

27 Unnoh nan, ohfuhkiit kah anue watoaanumut onk nen, unnoh ummattogquanapeash marta puttāpuh-kaminncunkqušu ompunumunnā.

28 Yeush usenapash ut Bethabara onkkou: Jordan, John adt kutshussumuohp.

29 ¶ Na wonk kefukohk John nauau Jesufch uppeyaōnukquoh, kah unnoowau, Kusich wullamboh God, noh amanuk ummatcheussenonk mut-taohk.

JOHN Chap. I.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man, which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven, like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the holy Ghost.

34 And I saw, and bare record, that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master) where dwellest thou?

30 Yeuuh nuh ancoowaup, nutrah-fuhkunk wofketomp, noh anu: watoo-annumuc onk nen: newuthe nunna-nekounhkunkup,

31 Kah matta noowaheop: qut onk woh washanou en Israelur, newaj peyoi kutchisiummuon nashpe nippe.

32 Kah John wawop, ncowop, Nunnaop Nahshaunit nookeu wutah kesukqut, onatuh wufkuhwhannanur, kah uppogkusfoquoh.

33 Kah matta noowaheop: qut noh anoonukqueuhp kutchisiummuon nashpe nippe, noh nan nuttukup, Noh adt nawadt nahshaunit wun-nookehtunkquah kah uppogfoquoh, noh nan kodsummuadt nashpe wun-netuppantamve nahshaunit.

34 Kah nunnaumup, kah noowawap yeuuh wunhamonoh God.

35 ¶ Wonk na wonk kasukohk, John nepoup, kah nesoooh ukkod-nehtuhtacninnumoh:

36 Kah moninneauont Jefusoh, ne uppapomushon, uncowau, Kuffeh wullamboh God.

37 Kah nasootcheg kodnehtuhtacninnuog wunnoo:auoopah, kah asfuhkauopaneg Jefusoh.

38 Neit Jesus ompamuhquaeup, kah wunnawopaneg wuttahfuhkunkquoh, kah nah wurtunuh, Teag kunnatin-neahhamumwoo? Nag wuttunowoopah, Rabbi, (ne qufhkunofik unnauwuttamun mustentimom) tonoh kut-tiin?

JOHN. Chap. I.

39 He saith unto them, Come and see, They came and saw where he dwelt, & abode with him that day : for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peters brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus, and when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona, thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, a stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth ? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him,

39 Náh wutunouh, Nonche ná-mook. Nag peyopaneg kah namupaneg urtuh warohkehp, kah cowe-éhiyeumowopah ne kesukohk : newutche nawahquop.

40 Pasuk nasootéheg norauihp. Johnoh, kah assukouuhp, noh Andrew Simon Peter wematoih.

41 Noh nekone namehchau neh-henwonéhe wematoih, Simon, kah wuttunuh, Nunnamheomun Messias, ne quishkunofik *unauwuttamun* Christ.

42 Kah uppasowopah en Jesusut. Kah Jesus nawont, noowop, Ken Simon wunnamonoh Jona : pist kutrussoowés Kephas, ne quishkunofik unauwuttamun qufuk.

43 ¶ Na wonk kasukohk, Jesus kelasanumoop subhomunnát en Galilee, kah namechau Philipoh, kah wuttunuh ohfukkah.

44 Onk Philip wutchiyenp Bethsaida, *wutootanoo* Andrew kah Peter.

45 Philip namehchau Nathanaeloh, kah wuttunuh, Nunnamheomun ne Moses ut unnomatuonkanur, kah quahthotumwaeninyeug wasuhquah-whahhitteuhpáh, Jesus noh washiit Nazareth wunnamonoh Joseph.

46 Kah Nathanael wuttunopah, Sun woh teaque wanekuk wutrusshomoomoo Nazareth ? Philip wuttunuh, Nonche mishi.

47 Jesus nawóp Nathanteloh up-payaónukquah, kah noowóp neh papaumc,

J O H N. Chap. II.

him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile.

48 Nathanael saith unto him Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God, thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things then these.

51 And he saith unto him, Verily verily I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending, and descending upon the Son of man.

C H A P. II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there.

2 And both Jesus was called, & his disciples to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And

papaume, Kuffeh wunnumuhkitt-
teyeue Israelite, noh marta wun-
nonpuwufuonk apchtunkook.

48 Nathanael wuttunuh, Urtuh
kooch wahhén? Jesus nampoohumup,
kah wuttunopah, Philip asqu un
wahkumukooan, ne apcan agque
figfuhukqut, kunnawunup.

49 Nathanael nampoohumup, kah
wuttunuh, Rabbi ken wuanau, nonoh
God, ken Israele kehassoor.

50 Jesus nampoohumup kah wut-
tunopah, newutche kuttununup, kun-
nawunup aque figfuhukqut, koono-
muhtam? pish kunnaum anue maka-
kith onk yeush.

51 Kah wuttunuh wunnumuhkít
wunnumuhkut kuttunush ompehtag
pish kunnaumumwoo keluk woshwe-
moo kah wut-angelfumoh God uf-
peog kah nookeog ut wunnaumonar
wolketomp.

C H A P. II.

KAh nashukquinnogohk wetauwa-
teaonkanup ut Cana ut Galilee,
kah oohkafoh Jesus na wuttapinneah.

2 Kah nancefwe Jesus kah uk-
kodauhtuhtæninnumoh, wehkumopa-
neg en wetauwareaonkanit.

3 Kah quanawehhukquehittit
wine, Jesus oohkafoh, wuttukquoh,
Wanne ohroowog wine.

4 Jesus wuttunuh, Muttumwufuuf,
toh kuttuttooatuuft? .nut-houroom
asq peyomunoo.

5 OOhkafoh unau wuttinninu-
minneank, nishoch anukquozokq,
uffeg.

6 Kah

JOHN. Chap. II.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governour of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, & knew not whence it was (but the servants which drew the water, knew) the governour of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory: and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he and his mother, and his brethren, and his disciples; & they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem:

14 And

6 Kah na poononap nukquttuh tashunash nippee ohfunohkuhquoh, neanag Jewfog uppahkhittuonkanoo, nishnoh pasuk woh tashohtau nees afuh nishwuffikinfogkat.

7 Kah Jesus wuttunuh, Numwâpag nippe-ohkuhquoh nippe. Kah wunnumwâponowoopah en wussaut.

8 Kah wuttunuh, fookhuppag yeu-yeu, kah monshattohk noh paoh-quttuk muhshattuppoonk. Kah ummonhattaunaop.

9 Kah paohquttuk muhshattuppoonk quâfhehtag nippe ne winchteamukup, kah marta wahteunk tuh wathiyeumookup, (qut wuttinninnuminneunk wâthuppoopaneg wah-teaoupaneg) paohquttuk muhshattuppoonk wehkumop walenomun-nitfheh,

10 Kah wuttunuh, Nishnoh wofketomp nehnckone wunnahto wanekuk wine; kah wofketompaog tâpsup-pamwehittit, neit machuhk; qut ken koowâthonum wanekuk wine yeu pachc.

11 Yeu waj kutchissik mahshan-tomoonkash ne ateph ut Cana ut Galilee, kah nahchteop wussôhtumoonk, kah ukkodnchtuâenumoh wonomuhtrunkuppah.

12 ¶ Mahshe yeu unnag, mat-tompop en Capernaum, nakum, kah ukkodnchtuâenumoh, kah na mat ummoochikukquoh-teaunneau.

13 ¶ Kah Jewse pamuhkoadrionk paswohtop, kah Jesus kuhkuhkoop en Jerusalem,

14 Kah

JOHN.

Chap. II.

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money sitting.

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers money, and overthrew the tables.

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Fathers house an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews, and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them: and they believed.

14 Kah namehheop ut templeh neh makunnitcheh Oxunoh, Sheep soh wuskuhwhannanoh, kah ossowunukig teaguash, nonummatapuog.

15 Kah mahshe ayik peminneoh-ton sohshamehtahheg, wusshihohkhouwopah wame wutch templeut, kah Sheepfog kah Oxunog; kah sookuhtecop wuttagoo ofsoompahheg, kah képuhtecop tablefash;

16 Kah unnóp neh makunnitcheh wuskuhwhonanoh, Yeuish amanunimook, ahque ayimook noosh wek onuh-quihakomuk.

17 Kah kodnehtuhtáenuog mehquantamuppaneg ununssuhquohwofu, Kussop-wamotamooonk kek nummahdittupwonnukun.

18 ¶ Neit Jewfog nompoohumuppaneg kah wutunopah, Teague kuhkinneafuonk kunnabrtissiman, nean yeush ussan?

19 Jesus nompoohumup kah wutunopah, Paquattook yeu temple, kah nishukquinnogohk pish nuttomuhkunumup.

20 Neit unowopahneg Jewfog, Yaiwinshheg kah nukqtutuh tashikkodtamoo yeu temple oiayimunah, kah sun pish kutu punumun nishikékéshquac.

21 Qut weogquttumup wohhogae temple.

22 Newuthe mahshe omohket wutch nuppunnat ukkodnehtuhtáenu-moh mehquantamuppaneg yeu wutunonaóp: kah wunnonumtramuppaneg

J O H N. Chap. III.

believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the passeover, in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not com-mithimself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should testifie of man : for he knew what was in man.

C H A P. III.

THere was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews :

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God : for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said nuto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old ? can he enter the second time into his mothers womb, and be born ?

5 Jesus answered, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That

pa'ng wussuhkquohwnonk, kah kut-toonk ne Jesus a'noowohp.

23 Onk ne apit Jerusalem ut pamuhkdaadtuonkanut, muhsatup-pooe *kesukodut*, monaog wunnomuh-tamuppaneg ut oowesuonkanut, nam-wehhittit! muhsantamoonkash nish assehpash :

24 Qit Jesus matta wuttahtuhshd-wopah wohhogah, newuthe wah-heop wame wosketompoh,

25 Kah matta queuawe'hukoop howan oowauwadanat wosketomp newuthe wahtecop ne apehtunkquit wosketomp.

C H A P. III.

NA mo wosketomp washiit Pharisetur, ussowesup Nicodemus, Jewse nanawunuwenin :

2 Unnoli peyadnop Jesusoh nuh-konae, kah wittunopah, Rabbi, noowahteamun ken kuhkotumweh-teaenin, noh wag Godut : newuthe matta woh howan wurtuscinash yeish muhsantamoonkash, nesh ascanish, kuttumma God watomont.

3 Jesus nomppohumup kah wurtunopah, Wunnomuhkut wunnomuhkut kuttunush, Kuttumma wosketomp nompe nekit, matta woh namoo wuttahsotumoonk God.

4 Nicodemus wurtunush, Uttun woh wosketomp wurtinne nompe nekin kuhchisuit ? Sun woh nahoh-toe petutceat en wurtotomukque oohkash, kah netu ?

5 Jesus nompoohumup, Wunnomuhkut wunnomuhkut kuttunush, Kuttumma wosketomp netuontog nippe kah Nahshaunit, matta woh petut-teoo wurtotomoonkanit God.

R r

6 N:

JOHN. Chap. III.

6 That which is born of the flesh, is flesh: and that which is born of the Spirit, is Spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: So is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen: and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not: how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness; even so must the son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him, should not perish, but have eternal life.

6 Ne nateumook wutch weyaufut, weyaufumoo: kah ne nateumook wutch nahshaunittout, nahshanitoomoo.

7 Ahque muhchantash ne anun-nuhp, mos kunnompe netimwoo.

8 Wapan wuttishau uttuh kod wuttishonk, kah kunnootam ne anor-toowomook, qu: matta koowahteoo uttuh wamook, kah uttoh aomook ne wuttunniin nishnoh pafuk noh wafhekir nahshaunittout.

9 Nicodemus nampoohumup kah wuttunnopah, uttuh woh yeusu en unni?

10 Jesus nampoohumup kah wuttunnopah, sun kullontimau ut Israel, kah yeush matta koowahteocoun-ash?

11 Wunnumuhkut wunnumuhkut kuttanush, Nussimun ne wahteaunog, kah noowauwenan ne naumogup; kah matta kutattumunumoomiwoo noowauwaonkanun.

12 Unnunog ohke ohkunakish, kah matta wunnumuhtamooog, uttuh woh kutene wunnomuhtramunneau unnunog kesukque ohhunakish?

13 Kah matta howae wofketomp wuttaufpu en kesukgut, qu: noh nokehpu wutch kesukgut, wofketomp wunnamoonoh noh apit kesukgut.

14 Kah Moses neane tashunuhp ashkookoh ut touhkomukgut, neta-tuppe wunnamoonoh wofketomp mos tashundu:

15 Onk nishnoh howan wanomuhtauont matta woh auwohkuhpunoo, qu: woh ohto miehemohae pomontamook.

J O H N. Chap. III.

16 ¶ For God so loved the World, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world: but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him, is not condemned: but he that believeth not, is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doth evil, hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth, cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things, came Jesus and his disciples into the land of Judea, and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

16 ¶ Newuthe God wuttunuk-
uhque wōmontamunap muttaohk,
umnākunnāt wunnukqu ekchēn h.
onk nīlnoh howan wanōmuhtauont,
woh matta auwohkuhpuncoo, qut
woh ohto mīshemohtae pomontam
oonk.

17 Newuthe God matta antoo-
nooop wunnāmōnōh en muttaohket
mahēhinnuontamunnat muttaohk: qut
onk muttaohk nashpe nakum woh
watchōnumun.

18 ¶ Noh wanōmuhtauont matta
mahēhinnuwōndu: qut noh matta
wanōmuhtamook mahēhe mahēhinnu-
wōndu, newuthe matta wunnōmuht-
tomoo ut oowe'uonkanit wunnuk-
qu tekchheōnōh God.

19 Kah yeu mahēhinnuonaituonk-
anuco, wequai peyomoo en mutta-
ohket, kah wolketompaeg anuontam-
og pohkunai onk wequai, ne-
wuthe wurisēonkancoowaah mat-
chitash.

20 Nīlnohi pāluk mathe afe-
sekinneam wequai, kah matta peyā-
ontomoo wequai, iškoni wutisē-
onkash woh aiufkontumunash.

21 Qut noh wunūōmivae afe-
peyāōntam wequai, onk woh wut-
isēonkash nahrehkonash, nēh ke-
sehteofuash ut Godur.

22 ¶ Yeush mahēhe unnag pe-
yōp Jesus kah ukkednēhuhtēnumoh
en Judae ohket, kah na wurut
wechiyeumonaop, kah kutchisūm-
muonap.

23 ¶ K h John wonk kutchis-
summuop ut Aenon, kishk: Salim,
newuthe na mīshippagkodup: kah
peyopareg, kah kutchisūmopareg.

JOHN Chap. III.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of Johns disciples, and the Jews, about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye your selves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride, is the bridegroom : but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegrooms voice : this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

31 He that cometh from above, is above all : he that is of the earth, is earthly, and speaketh of the earth : he that cometh from heaven, is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth, and no man receiveth his testimony.

24 Newutche John asquam kup-pushshágkunóp.

25 ¶ Nit waapemoop shanoowa-onk náshauc nahwhutche John uk-kodnehtuhtacnumoh, kah Jewfog pa-paume pohkhittuonk.

26 Kah peyáônopaneg Johnoh, kah wuttunoopah, Rabbi, noh watomuk-queohp ongkóuz Jordan, noh wau-wáonohp, kuffeh unnoh kutchiffum-múau, kah wame missinninnuog up-peyáonohp.

27 John nompohumup kah noo-wóp, wokkátomp woh mo teag né-munumoo, kuttumma ununumauyt wutche kesukqut.

28 Kenau koowauwaosumwoo, nif-sip, Nen matta Christ, qut nunne-kenanoonit onk nágun.

29 Noh wadhonont wetauwa-teanitcheh, wuséntamwaennunoo : qut wetompoli wuséntamwaenin, noh napauit kah notauont, mishe wekontamowontam wuséntamwaenin wuttunontowaonk : yeu noowekon-tamoonk newutche mohshukofu.

30 Noh mos náno mislikkén, qut nen mos nunnáno peifis.

31 Noh wág wutche waape, aneuh-kouau wame : noh wáchiit oh-keut ; ohkeeyewoo, kah weokquttum ohke : noh wág kesukqut, aneuh-kouau wame.

32 Kah ne nakup kah notokup, coowauwáontamun ; kah matta howan-attunumumoo coowauwaonk.

J O H N. Chap. IV.

33 He that receiveth his testimony, hath set to his seal, that God is true.

34 For he whom God hath sent, speaketh the words of God : For God giveth not the Spirit by measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son, hath everlasting life : and he that believeth not the Son, shall not see life : but the wrath of God abideth on him.

C H A P. I V.

When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go thorow Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well : and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of

33 Noh árumuñuk cowauwaonk, mahéhe unnuppoonum ukkéhkinneasuonk, God wunnunukittyeuoo.

34 Newuthe noh God ánoonuhp kekutoohkontam wuttunucowaonkash God : newutheGod matta qutuhwiohus wuttinunumauuh nahshauñitoooh.

35 Wuttooshumau wámonau wunnámoniinneuh, kah mahéhe mágoon nishnoh teag en wunnittheganit.

36 Noh wanomuhrauont wunnámoniinneuh, ohto miéhemohthac pomontamooonk : kah noh matta wanomuhrauonk wunnámoniinneuh, matta pish námo pomontamooonk, qut unmooshquantamooonk God wuttoiappehunkun.

C H A P. I V.

Newuthe Lord wahteunk, uttuh ane Pharisefog unnehtamweh-hitteuhp, Jesús ayeauh, kah kut-éhissimau monáog kodnehtuhtánuog onk Johnoh,

2 (Tokonogque nagum Jesús matta kutéhissimuwoup, qut ukkóh-nehtuhtánumoh)

3 Nukkodtumup Judea, kah am-moop wonk en Galile.

4 Kah noh moe pannupwafsho-tam Samaria.

5 Neit peyau Samariae totaná, asseweramuk Sychar, keshke ne kod-éhuhkohkomuk Jakob annumauhp wannamonoh Josephoh.

6 Kah Jacob oothomonk na oh-tóp. Newuthe Jesús sawunuk nash-pe uppomushaonk, yen wuttin oh-pappinneap wuttoohomonk : kah papaume nukquutuh tashhouryeuoo.

7 Na uppeon Samariae muttum-wuifis

JOHN Chap. IV.

of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 For his disciples were gone away unto the city to buy meat.

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it, that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water, shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him, shall never thirst: but the water that I shall give him, shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

wullis wuttuhhupponat: Jesus wuttunuh, Wuttattamwehheh.

8 Newutche ukkodnehtuacnumoh ayaopaneg ootanat attowonat met'un-
onk.

9 Neit Samariae muttumwullis wuttunuh, Ken kut-Jewfu onah koo-
wehquuttummah nippe, nen Samariae
muttumwullisluwe? newutche Jew-
fog matta utrootouwocooog Samari-
tanfog.

10 Jesus nempohumup kah
wuttunopah, Wahtauas ummagooonk
God, kah howan anukquean, Wut-
tattamwehheh; woh kooowavehqu-
tumauop, kah woh kuttanunum-
munkup pomontamwae nippe.

11 Muttumwullis wuttunuh, Son-
tim, matta teag koothupahtoo, kah
wuttohhomonk moonoi: uttoka
kootohtoun ne pomontamwae nip-
pe?

12 Sun kuttanue mussukken o-
k ncoohun Jakob, noh annumunkqueog-
up yeu wuttahhomonk, kah ootat-
tamunnah nagum, kah wunnechonoh,
kah wunnetostumoh.

13 Jesus nampohumup kah
wuttunopah, Howan watatrog yeu
nippe pish wonk kohkuttcon.

14 Qut howan watatrog nippe ne
pish anumauog, matta pish kakuh-
kuttconoo misheme: qut nippe ne
pish anumauog, pish apehtunk wut-
tohhomonk moofohuhquonuco en
misheme pomontamogonkanut.

JOHN. Chap. IV.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband :

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast, is not thy husband : in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain ; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem worship the Father.

22 Ye worship ye know not what : we know what we worship : for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth : for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit, and they that worship him, must worship him in spirit and in truth

25 The

15 Muttumwussis wuttunuh, Son-tim, unnunumah yeu nippe, onk woh matta nukkakuhkuttoonoo, asuh yeu nuppeoun wuttuhhuponat.

16 Jesus wuttunuh, monchehsh wehkum kafuk kah peyosh.

17 Muttumwussis nampoohumup kah noowop, Matta noowafukkoiyeu. Jesus wuttunopah, Koone un-noowam, Matta noowafukkiyeu :

18 Newutche napannataflook koo-wafukkiup, kah noh yeyeu wad-ehonadt matta koowafukkoiyeu : ne kuttut wunnonmwon.

19 Muttumwussis wuttunuh, Son-tim, Noowohram kukquashottumwacinnu.

20 Nooshunonog wawussimuwopanog yeu ut wadchuut, kah kussimwoo, Jerusalem ne wolke-tompaog woh wuttut wawussimuwoneau.

21 Jesus wuttunuh, Muttumwussis, wunnonmuhtah, hour peyomoo wanne pish adt wawussimog Wuttooshumou yeu wadchuut asuh Jerusalem.

22 Wanne koowauwomoo teaqua wawussitumokq : noowahtecomun tea-qu' wawussitumog : newutche wad-ehanittuonk Jewflog cooraheneau.

23 Qnt hour peyomoo, kah yeu-yeu ohreau, sampwe wawussimuwadheg pish adt wawussimahhittie wuttooshumou ut nohthaunnittou, kah wunnonmwaonkanit : newutche wuttooshumou natinneawhou ne onuf-sinitcheh coowawussimukquunnat.

24 God nashhaunnittocoo, kah nag wawussimonsheh, mos coowawussimouh ut nashhaunnittou kah ut wunnonmwaonkanit.

25 Mus-

JOHN. Chap. IV.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ : when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee, am he.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman : yet no man said, What seekest thou ? or, Why talkest thou with her ?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man which told me all things that ever I did : is not this the Christ ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat, that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat ?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are four months, and then cometh harvest ? Behold, I say unto you, Lift up your eyes, and

25 Muttumwuffis wuttunuh noo-wahteo Messias peyau, noh ascowest Christ : noh peyont pish nummuf-homunkqun wame teaquafinsh.

26 Jesus wuttunuh, Nen kancon-nun, unnoh.

27 ¶ Kah yea mahêhe unnoo-wahhittit ukkodnehtuhtacnumoh pe-yôpaneg, kah muhchantamuppangg ukkekuttoohekouon mnttumwuffisoh : qut matta howan wuttunopah. Teaquas kunnatinncahham ? asuh, Toh waj kekitttookouade ?

28 Nêst muttumwuffis, nukkod-tumup wunhippeohkukq; kah mon-êhoop en ootanât, kah unnau wofke-tompoh,

29 Peyeunk kchkinneohk wofke-tomp noh anakqueuhp ni shnoh ahissêuhp : Sunummatta yeuuh Christ ?

30 Neit nag suhhomupaneg wutsh ootanât, kah uppeyaonowoopah.

31 ¶ Tawishonk ohquompi uk kod-nehtuhtacnumoh nanomppassumukup, unnoowaog, Sontim, metfsh.

32 Qut wuttunopah, nûtohto met-fuonk mēshunât, ne matta wahteo-woog.

33 Newutêhe kodnehtuhtacnuog unnittoopaneg, Sun howan appapat-taurofshoh ne woh mēshuk ?

34 Jesus wuttunuh neometersuonkân usênât wuttunantamooonk noh anco-sêhp, kah keshetauunât wuttanuh-kofuonk.

35 Sunummatta kiseumwoo, Yauin-neahittit nuppausaog, kah neit kepunumwahittin ? Kussh kuttununum-woo, Tashunumook kufekufukowash, kah

JOHN Chap. IV.

and look on the fields, for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth, receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth, and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him, for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two dayes.

41 And many more believed, because of his own word:

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him our selves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world,

43 ¶ Now after two dayes he departed thence, and went into Galilee:

44 For Jesus himself testified,

kah kehkinneamook, ahcheuhkēnash;
newuthe wompiyuash, tāpiyue;
kepunumār:

36 Kah noh kapunuk attumunum
onkquatunk, kah nuhmōunum me-
shummuonk en mītheme pomon-
tamoonkanit: onk woh nangwe
noh ahkehtear kah noh kápinuk
mōeu mufhkouantamwog.

37 Kah yeu ut ne unnoowaonk
wunnōmwomō, Pafuk ohkehtear, kah
onkatog kepunum.

38 Kuttannōonuntimwōp kepunum-
unnāt uttuh adt mātta anuhkōlēog-
kup: onkatōgik wōkētompaog anuh-
koiupaneg, kah kuppetutteamwōp
en wuttanuhkōfōonkancowout.

39 ¶ Kah monāog Samaritanfog
naut ootanāt oōnomuhtauwōpah,
wuthe ukuttoonkash murtumwullis,
noh wauwāp, nammufhomunkup
nīshnoh ahīseuhpash.

40 Neit Samaritanfog pāōnah-
hittit, wunnannompāsumōpah wōi
oowēhiyeumōnaut: kah nā wun-
nefukqumōhkōnāp.

41 Kah monāog wonk wuānō-
mūhtamuppāeg, wuthe nēhenwōnhe
ukkuttoonk.

42 Kah unnopāeg murtumwū-
fīsh, Yeuyeu nōnōmūhtamunūn,
mātta wuthe kīfīuonk: newuthe
nēnāwun nūmmahē nōocāūn, kah
nōowahtauunnān, wunnummūhkūe
yeuth Christ, noh wādēhōnk mat-
tōhk.

43 ¶ Kah mahēhe nefukqemaog-
ohk nā oēhe āmānāp, kah op
Galileut.

44 Newuthe nagum Jesus wau-
s s wōp,

JOHN. Chap. IV.

fied, that a prophet hath no honour in his own countrey.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast : for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain noble man, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down and heal his son : for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signes and wonders, ye will not believe.

49 The noble man saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way, thy son liveth : and the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend : and they said unto him,

wóp, qualhotumwacnin matca queh-tianumóu ut nehenwonche wutoh-ker.

45 Neit payont Galile, Galilean-sog aetumunukup, ne mahéhe nam-wehhetit wame nesh asehpassi ut Jerusalem, ne mashaupumnik ; newuthe nág wonk ópáneg aushi-atuppoonkanit.

46 Neit Jesus wonk peyau en Cana ut Galile, utuh ade wineh-teohp nippe. Kah na mō howae mushi-shketomp, wunnamónoh mah-shinnáoh ut Capernaum.

47 Anuhtog Jesus mahéhe wut-tusshham Judea en Galile, wut-táonopah, kah wunnannompasum-opah woh owomiflinneat, kah wu-netiskelheonot wunnámonoh : ne wuthe passutauoep.

48 Neit Jesus wutunopah, Matca koonómuhtamoonwoo, kuttumma namogq kehkinneasuonkash kah muh-ehantamoonkash.

49 Mushi-shketomp wutunuh, Sontim, wómiflish nunnéehonus afq nanuppoekup.

50 Jesus wutunnuh, monshish ; kunnámon poraantam. Kah woske-tomp onomuhtamunap ne kutoonk Jesus anukquhp, kah monchoop.

51 Kah neán womiffét, wutin-ninumoh nogkuskunkup, kah wut-tinne kunnónowópah, Kunnamon pómontam.

52 Neit nah wunnatootumauopah hour utuh ade noohé sookshp : kah wutunopah, Wunnokoo neiauk

st
at
ye
no
mu
mic
usse
kah

JOHN. Chap. V.

him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth : and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAP. V.

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep Market a pool, which is called in the Hebrew tongue *Bethesda*, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water : whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered

suk atalhhouwyeuk kuffunnashonk nukkonukup.

53 Neit wuttoo shin wahteop ne-nan hour Jesus adt unuhp; Kun-namon pomontani ; kah nágum wunnomuhtamup, kah wame wék.

54 You wonk nahohtoe yeu pah-shantamoonk ne Jesus ashep, mah-the sohhog wutshi Judea en Galileut.

CHAP. V.

Yeu mahthe unnag, na mo Jewse mishiadtupoonk, kah Jesus kuhkuhqup en Jerusalem.

2 Onk ohtop ut Jerusalem, kesh-ke Sheepfog ohbu kodtauwompasum-nik nippis, ne ashowetamuk ut He-brewc unhoiwoawonkaur, Bethesda, ne napanna atashontushukkamukko-ukup.

3 You nan wussepsaunnaop mut-taanwog, noohumweshcheeg, pogkun-nikig, kehkefikwhicheg, lenohke-ficheg, pompaitouppaheg woh wog-kouemoout nippe.

4 Newuthe angel piuhukutto-ehetzue wuhwomusseup en nuppilut, kah mamontunumup nippe : neit nishinoh kiowan nagone tauohpet mahthe mamontunumuk nippe net keshhop, tokod unniuncat.

5 Kah na wuttapinneah woske-tomp, noh ohtokup noohumweshonk nishwinchuge kah nishwofuk kod-tumwac.

6 Jesus nawont sepsunwoh, kah wahteunk ne wussepe adinnonup, wuttunuh, Sun woh kunné keshhie.

7 Noohumweshuenin nompoohum-unkup,

JOHN. Chap. V.

wered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day; it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed, wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

14 Afterwards Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And

unkup, Sontim, Mamontunóskish nippe, wanne howan nuttauhpun-ukóoh nippíseut: qu: payaonish-onkatog negone tauohpe onk nen.

8 Jesus wuttunuh, Omohkish, tahshunush kuttappin, kah pomushash.

9 Kah washét: woskeromp nér-íkehheop, kah tahshunumup wuttappin, kah pomushóp; kah nenan kesukod sabbattemoop.

10 ¶ Newutáhe Jewíog wuttunó-wóopah noh nátskehkhuttup, sabbathe kesukodtuó; matta unnomanoo, kukkununnunúnát kuttappin.

11 Wunnompoo humauopah, noh nátskehkhukqueuhp, noh nan nuttukup, Tashunish kuttappin kah pomushash.

12 Neit wunnattootumaudópah Howan noh anukqueohp, Tashunish kuttappin kah pomushash?

13 Kah noh nátskehkhuttup matta wahreooop howan noh: newutáhe Jesus amaoop, newutáhe muttaanoo-wog na wuttappin.

14 Ompehtag Jesus wunnamheuh ut templeur, kah wuttunopah, Kússh, kunnetíkehhit: ahque wonk máshéussésh, íshkont kóoché uhquin-nejúkquohk kuppeydonukqun.

15 Woskeromp monshoop, kah unnóp Jewíoh, Unnoh Jesus nátskehkhukqueuhp.

16 Kah

JOHN Chap. V.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, not only because he had broken the sabbath, but said also, that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doth, these also doth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickneth them: even so the Son quickneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man: but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father, which hath sent him.

16 Kah newashe Jewlog noosweh tohwahhitreuhp Jesuloh, kah ukkod nushowdopah, newuthe y.ush wurtissnapash sabbath-dayeu.

17 ¶ Que Jesus wunnompohum-auopah, Nooshi ycu uppashe anuhkosin, kah nen nuttanuhkos.

18 Newashe Jewlog nane kod-tinneanahhitreuhp, newuthe matta wepe poohquannumoop Sabbath, que wonk noowop God Noosh, kah tatuppeyeuwehheop wohhoguh en Godur.

19 Neit Jesus nompohumup, kah wurtunopah, Wunnumuhkut wunnumuhkut kutununu.woo, Wunnamoniin matta woh teag nusse ussi, que utuh nag wurtosshin wurtissen: Newuthe tokod usser, ne wonk wurtissen wunnamoniin.

20 Newuthe wurtosshin wamomau wunnamoniinneuh, kah wunnah-tunuh wame: teaquashish nish nagum ashech: kah pish wun-nahtunuh anu: magakish anuhkosu-onkash onk yeush, onk woh kum-muhchamtamumwoo.

21 Newuthe nane Wurtosshumau omuhkunont nupwoh, kah ukketeah-huh: netatupp: wunnamoniin ke-teaheou howane anantogeh.

22 Newuthe Wurtosshumau matta howane wusshunoo; que mahshe margo wame wushtumoonk en Wunnamoniinneat.

23 Oik woh wame missinninuog quehtianumlog Wunnamoniinneuh, nane quehtianumahittie Wurtosshinneuh. Noh matta quahhtianumunk Wunnamoniinneuh, matta quehtianumoo Wurtosshinneuh noh anoonhp.

JOHN. Chap. V.

24 Verily, verily I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation : but is passed from death unto life.

25 Verily, verily I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God : and they that hear, shall live.

26 For as the Father hath life in himself : so hath he given to the Son to have life in himself ;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this : for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth, they that have done good, unto the resurrection of life ; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing : as I hear, I judge : and my judgment is just, because I seek not mine own will, but the will of the Father which sent me.

31 If I bear witness of my self, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth

24 Wunnumuhkut wunnumuhkut kutunumunwwo, Noh notog nut-tunooawaonk, kah wauomuhtauonk noh antochp, ohto nichemoh-ta pomontamooonk, kah pish mata peticeooo mahchinmouonkanit ; qut paumukkom nuppoonk en pomontamoonkanit.

25 Wunnumuhkut wunnumuhkut kutunumunwwo, Hour kod peyomoo, kah yeueu ohtean, nuppoog pish adt nootamwehmittit oowadtauh-tunk-quissuonk Wunnamonoh God : kah nag notogis pish pomontam-wog.

26 Newutche neane Wutcoohum-mau apchankquit pomontamoonk ; ne wutinne ununumauon Wunnamo-niinneah wutappehunkquinnat po-montamoonk ;

27 Kah wuttunumunwwo pah muaneh-kefuonk ussenat wusuttamoonk wonk, newutche noh wosketomp wunnamonoh.

28 Aque yeu muhchamtammoon-tamook : newutche hour kod peomoo, ne pish adt wame apitcheg wenoh-ker nootamwehmittit oowadtauh-tunk-quissuonk,

29 Kah pish suhhamwog, nag wunne aschpaneg en pomontamwe omohke-onkanit, kah nag mathe aschpaneg, en ouwokuhpuaac omohkeonkanit,

30 Matta reag woli nutchippinnuh : neane nootam nittinne wusuttunum, kah noosuttumoonk sampvi ; ne-wutche matta nunnattinneahhamoo nehenwonthe nuttunantamoonk, qut wuttunantamoonk Wutcoohimau noh apochp.

31 Wauwaaonog nohhog, noowau-wonk matta wunnumuhkurenoo.

32 ¶ Na onkatog wauwaonukqu, kah

J O H N. Chap. V.

beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me, is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man : but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light : and ye were willing for a season to rejoyce in his light.

36 ¶ But I have greater witness then that of John ; for the works which the father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself which hath sent me, hath born witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you : for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the scriptures, for in them ye think ye have eternal life, and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye

kah noowahteo ne wauwaonk uttuh wauwaofc wunnumuhkuteyumoo.

33 Kunnekuhtcoawmwo en John-ut, kah noh wauwaontamup wun-nomwaonk.

34 Qut matta nuttattumuhumoo cowaawaonk wosketomp : qut yeush nifinneash, onk woh koowadshantecamwo.

35 Noh nashqunae kah wossumcoe wequaiyumoo, kah koowekontamumwop ogkuhe mushkauantamunnat ut coowequaiyumut.

36 ¶ Qut nuttohto anue musti wauwaonk onk cowaawaonk John ; newuthe anuhkoluonkash Wuttooshumou anunummitech pakodshetouinat, nish anuhkoluonkash asconish, nutrinne wauwaonkqunash, Wuttooshumou nuttannoonkup.

37 Kah nehenwonhe Wuttooshumau noh annoofehp, noowauwaonuk Matta kunnaukqut nootamoomwop wuttunontowaonk, asuh nanaumoomwop wuttogquompamukquifluonk.

38 Kah wuttunowaonk matta kuttojapehtunkoomwo : newuthe noh anoonuhpeh matta koonomhtauou.

39 Natinneahkontamook wutshukwhonkash, newuthe ut yeush kut-tunnantumumwo kuttahtomwo miche pomontammoonk, kah nish nashog wauwaonukqueonish.

40 Kah matta kuppeyaofsumwo onk woh kuttohtounnaut pomontamoonk.

41 Matta nuttattumunumoo queltianituonk wutsh wosketompant.

42 Qut noowahteo matta kutta-peh

JOHN. Chap. VI.

ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name; and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God onely?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAP. VI.

After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias:

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lift up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall

pehtunkoomwoo wamonaonk God.

43 Nuppeyom ut Noofst oowefuonkanit, kah matta kuttratunminnetumwoo: onkatog peyont ut nehenwonthe oowefuonkanit, noh woh kuttratunnou.

44 Toh woh kutrinne wunnomuh-tatumwo, adtumunumoattéaquish quehtianittuonk, kah matta natinneahomooogq ne quehtianittuonk wepe wamooonk Godut.

45 Ahque unnantamook kuppertuk-konunumwoo en Wuttoo/hineat: na pasuk patukkonukqueogq, unnoh Moses, uttuh papahtanumogq.

46 Newuthe wunnomuhtauogqus Moses, woh konomuhrijm-wop: newuthe wusuhkquohhomup papaume nen.

47 Qut matta wunnomuhtamooogq oofuhquohhommoonkash, toh woh kutrinne wunnomuhtamunneau nuk-kuttooonkash.

CHAP. VI.

Yesh mahshe unuag Jesus quish-kodteop Galilee kehtoh, ne Tiberiasé Rehrob.

2 Kah Muttaanwog asuhkunkup, newuthe namuppaneg ummuhshan-tamoonkash, nish aishpash ut mah-shinanitcheh.

3 Kah Jesus kuhkukkoop en wad-ehut, kah na wuttut wetapumonap ukkednehtuhtaanumoh.

4 Kah pamuhkoadtuonk Jewse mshattuppoonk poswohtop.

5 ¶ Neit Jesus rashunuk wufesukquash, kah pawont moofhe-qushaoh uppeyaonukquoh, unnau Philipoh, uttuh woh kootattoonan-puttuk-

JOHN. Chap. VI.

shall we buy bread, that these may eat ?

6 (And this he said to prove him : for he himself knew what he would do.)

7 Philip answered him, Two hundred peniworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peters brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes : but what are they among so many ?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to to them that were set down, and likewise of the fishes, as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and

puttukqunnég onk woh yeug mrt-
suog ?

6 (Kah yeu wußinneap ukquit-
shehheonát : newutche nakum wah-
teop uttuh kod ussée)

7 Philip wunnompohumaupah,
Nesur pásukoompskat ohbunóatík
puttukqunnég matta wamattunoo
wutche nág, onk woh nag nish-
noh pásuk ogkóse nemunum.

8 Pásukkoeh ukkodnehtuhtae-
numoh, Andrew Simon Peter we-
matoh, wuttukquoh,

9 Yeu wuttappin wuskenin, na-
panna attashohtók bariye puttuk-
qunnégash, kah ne'oooh námasefob,
qut yeush toh unnompámukquotash
kunnukke yeu átafluég ?

10 Kah Jesus unnocowop, Mum-
matappehheuhk wosketompaog, Kah
ná mufhaskhtuwaicyup, Nesit
wosketompaog nummatapupaneé,
tissopaneé papaume napanna tsh-
he muttanunk.

11 Kah Jesus nemunumup pat-
tukqunnégash, kah mahche tapat-
tontuk, wutchéachapunumanon uk-
kodnehtuhtáenumoh, kah kodneh-
tuhtáenuog eu námattapinniché ;
kah wonk namasefob, ne anochqu-
kodtontamwehhtuuhp.

12 Wámpwehhtit, unnóp uk-
kodnehtuhtáenumoh, mukkunumook
sequehtunkash nish ásqwishshunk-
ish, onk woh mo trag wancheco-
funoo.

13 Newutche ummónumunnaopash,
kah numwamchumheconppaneé ná-
pó nesinash munnotash, nashpe
a'quehtamukupash nápanna rastun-
ash bariye puttukqunnégash uttuh
T t anuith-

JOHN Chap. VI.

and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea towards Capernaum : and it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose, by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship : and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I, be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship : and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat

anuishunkup en nah mētschhit-teuhp.

14 Nēit yeug wosketompaog nāmwehhittit muhēhantamoonk ne Jesus aschp, unnoowopaneg, Wun-numuhkut yeuuh noh quashotum-waenān woh paont en muttāohkēt.

15 ¶ Newuthe Jesus wahteunk, nag kod peyāog kah wutheke nemunnukquoh, ukkehtrahsootum-wahkōnukqunaout, noh monēchoop wonk en waddehout nussē.

16 Kah wānunkoouk ukkodneh-tuhrācnumoh, womussupaneg en kehtohhanut,

17 Kah poosupaneg kehtoonog-qut, kah quishkodteopanneg, kehtah unnogque Kapernaum : kah yeu-yeu pohkunniyeup, kah Jesus asq uppeāōnōpah.

18 Kah kehtah mekontukkoop, newuthe mishtashinip.

19 Neit pašupweāhhittit pa-paume nesneēhag nabō napanna, asuh nišhwineēhāge furlongash, nawāog Jesufoh pom-pummušh : u kehtohhanut, kah pašosuhkom kehtoonog : kah wapissupaneg.

20 Qut wuttunōuh, Nen, ahque wapissēgq.

21 Neit oowekontamwe attum-unōpah en kehtoonogqut : kah wāshēt kehtoonog kobpahshōp ne ayahitteuhp.

22 ¶ Na nompukh, ne missin-ninnuog napauwehpaneg ogkome kektahhanit, matta namoopaneg penoonut, wepe pašuk, ne wun-nehtuhtacnumoh pooshitteuhp, kah Jesus

JOHN. Chap. VI.

boat there, save that one, whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone :

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias, nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither ?

26 Jesus answered them, and said, Verily, verily I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you : for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God ?

29 Jesus answered and said unto

Jesus matta weſhāocōp wunnēh tuhtācūmōh en kehtōnogqut, qut wunnēhtūhtācūmōh nusse monēlic-oh :

23 (Qut onſh onkatogish muſhiconath wurtiſhōpaſh Tiberias, keſhke ne adt meſhāitcūhp put-tūnquinneg, Lord mahēhē tūpat-tōntuk)

24 Newwēche miſſinninnuog nau-mohhitrit Jeſus matta na wurtap-pein, aſuh ikkodnēhtūhtācūmōh, nag wonk poofūpaneg kehtōnogqut, kah opāneg Kapernaum, natinneahwhopāneg Jeſuſoh.

25 Kah nāmehheahhitrit ut og-kōmae kehtahhanit, wūttūnōwōpāh, Rabbi, ohquompag yeu kuppēyo-nās ?

26 Jeſus wūnnompōohmaupāh, kah unnoowōp, Wunrumuhkut wūnnūmuhkut kurtūnūmūwō, Kun-nattinneahhimwō, matta wūēhē kunnaumūnūwōp nūhſhantamōonk-aſh, qut newwēche kunneſhūmūwōp putukqunnegāſh, kah koowamūp-pūnwōp.

27 Ahiqu wūttamuhkāſegq mah-thae meſuonk, qut wūēhē ne pātohtag miſhemohſhāc pōmontamōonkanit, n: wōſkeromp wūnnāmō-nōh piſh anūmmūnquēcōg : newwēche Māmit Wūttōſhūmāu neh uſkehkinnēaſuhkōupāh.

28 Neit wūttūnōwōpāh, Tōh wōh nūtiſemūn, onk wōh nūtiſemūn wūttamuhkōſuonkāſh Mā-nit ?

29 Jeſus rom-cōhūmp kah wūttūnōpāh

JOHN: Chap. VI.

unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you; Moses gave you not that bread from heaven, but my Father giveth you the true bread from heaven:

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me, shall never hunger; and he that believeth on me, shall never thirst.

36 But I said unto you, that ye also have seen me; and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me, and him that cometh to me, I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will,

tunnōpah, Yeu Mannittōz anuhkoluonk, onk woh koonomuhtauonoh anoonuhp.

30 Newutēhe wuttunowōpah, Teaque kehkinneafwonk neit kunnahtream, onk woh nunnaunmun, kah noonomuhtauunumun? Toh kuttunanuhkōs?

31 Nooshunonuk meehuppaneg manna ut touohkomukut; nean-fuhkwhosik, Wuttunumaupah puttukunneg wutēh kesukkut meeshunāt.

32 Neit Jesus wuttunōpah, Wunnumuhkut wunnumuhkut kuttunumwoo, Moses matta kuttanummunkkounnaop ne puttukunneg wutēh kesukkut; qut Noosh kuttunummunkoo wunnumuhkutteyēue puttukunneg wutēh kesukkut.

33 Newutēhe upputtukunneg God noh nōket wutēh kesukkut, kah maguk uppomontamoonk wutēhe mutāohk.

34 Neit wuttunōpah, Lord, miēheme ununumiinnean yeu puttukunneg.

35 Kah Jesus wuttunōpah, Nen pomontamiwe puttukunneg: noh payaosit matta pish kakattuppoo; kah noh wanomuhtit matta pish kakuhkutpoo.

36 Qut kuttununumwop, kenati wonk kunnonaimwoo, kah matta koonomuhtamoomwoo.

37 Wame neh anumiitēheli Noosh, pish nuppeyaonukquōg; kah noh payaosit tokod unnāg matta woh-nuppogkenoh.

38 Newutēhe matta nunnookoop wutēh kesukkut, usēnat nehenwonche

JOHN. Chap. VI.

will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me, I should lose nothing; but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? How is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among your selves.

44 No man can come to me, except the Father, which hath sent me, draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

the nutturantamoonk, qur wut-
tunantamoonk noh anoolchp.

39 Kah yett wuttunantamoonk
Wuttooohumou noh anoonukqueuhp,
wame uttuh anumaiehp woh mo-
teag nooranehtecoon, qur woh wonk
nuttomuhkunumun majishi kesukodut.

40 Kah y-u wuttunantamoonk noh
anoonukqueuhp, nishnoh pasuk meh
nauont Wunnamoninneuh kah wan-
nomuhtauont, woh ohto mishe-
mohtae pomontamoonk; kah pish
nuttomuhkun majishi kesukodut.

41 Neit Jewfog ummoohmoosh-
que unoopah, newutche unnoowop
nen puttukgunneg waj nookemo-
ukup kesukut.

42 Kah unnoowopaneg, Sunum-
matta yeuh Jesus wunnumonoh
Jeseph, noh oohoh kah coh-
kafoh wahcogut? neit roh waj
unnoowade; nunnookep wutche ke-
sukut?

43 Jesus newutche nompoohmap
kahi wuttunopah, Ahque mooh-
mooshkoowag kunnugka kohhogka-
out.

44 Matta woh howan nuppey-
onukkoo, kuttumma wuttooshimou
noh anoonukqueuhp, wuttontunont:
kah pish nuttomuhkun majishi ke-
sukodut.

45 Wusuhkwhofu ut quasho-
tumwacinnuur, Kah nag pish wa-
me kuhkootumunkquog Godoh.
Newutche nishnoh wosketomp noh
notogup, kah nohtuhtauonuhp
wuttooshimau, nuppeyoonuk.

46 Qur matta howan wunna-
nash wuttooshimou, qur wep: noh
wachiit Godur, noh nohnauau wut-
tooshimou.

JOHN Chap. VI.

47 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me, hath everlasting life.

48 I am the bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give, is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Except ye eat the flesh of the son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life, and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the

47 Wunnumuhkur, wunnumuhkur kuttunumwoo, Noh wanomuhkur ohto mihemohtae pomontamoonk.

48 Nen pomontamwae puttukqunneg.

49 Koothowog mechuppaneg manna ut tauohkomukqut, kah nup-pook.

50 Yeu ne puttukqunneg noke-moouk wuthe kesukqut, onk wofketomp woh mashaik, kah woh marta nuppo.

51 Nen pomontamwae puttukqunneg, ne nokemooukup wuthe kesukqut. Howan meshuk yeu puttukqunneg, noh pish miheme pomontam: kah puttukqunneg pish magoon ne nooweyau, ne pish magoon wuthe uppomontamoonk muttaohk.

52 Jewfog newuthe nogkuske unnittupaneg, noowapaneg, Utch woh yauh wofketomp kuttinne unnummunkqunnan ooweyaus meshunat?

53 Neit Jesus wuttanopah, Wunnumuhkur, wunnumuhkur kuttunumwoo, Matta meshoogq coveyau Wunnamonoh wofketomp, kah wuttatamogq oshquehheonk, wanne kuttapetunkoomwoo pomantamoonk.

54 Howan meshuk nooweyaus, kah watatog nooshquehheonk, ohto mihemohtae pomontamoonk, kah pish nittomohkun majish kesukodut.

55 Newuthe nooweyaus wunnumuhkur mashaikannao, kah nooshqueheonk wunnumuhkur wuttatamoonkannao.

56 Noh meshuk nooweyaus, kah watatog nooshquehheonk kuttapetunk, kah nuttappetrau.

57 Neane pomantamwae wuttatamoonk anoeshep, kah nunnashpe pomontam.

JOHN. Chap. VI.

the Father : so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven : not as your fathers did eat manna, and are dead : he that eateth of this bread, shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying, who can hear it ?

61 When Jesus knew in himself, that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you ?

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before ?

63 It is the spirit that quickeneth, the flesh profiteth nothing : the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning, who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that time many of his disciples went back, and

pomontam wuttoo himau : neratup-pe noh moohbukque pish nunnash-pe pomantamoomuk.

58 Yeu ne puttukqunneg noke-mookup wutch-kesukque : matta neane koochoowog meshittuhp manna kah nupook : noh meshuk yeu putukqunneg pish mesheme pomantam.

59 Yeush wuflinneapash ut moeakomukque, ne kohkootumweh-readt ut Kapernaum.

60 Newuthe monaoh ukkodnch-ruhtaenumoh, yeu notamwehittit, unnoowopang, yeu siogke kuttoonk, howan woh wunnootamun ?

61 Jesus wahteunk ut wohhogar, ukkodnchruhtaenumoh unmooh-moosheuttamunau, nah wuttunopah, Sun yeu kootammehhukqunneau ?

62 Onk zoh woh unni nawogq Wunnamonoh wosketomp uspeu en na apehp nekonae ?

63 Noh nashaunit pomontamah-huwadt, meyaus matta tohhen wun-neunnehuwomunnoq : kuttoonkash anunaquish nesh nashaunittoomooash, kah pomontamoonkanuooash.

64 Qut nohwhuthe kenau matta koonomuhtamomwo. Newuthe Jesus waheop waj kutheissik, matta wanomuhtamnnegh, kah howan pishi wanossomukqnt.

65 Kah unnoowop, Newache un-nnogap, matta howan woh nup-peyaonukoo, kuttumma ununumauwutch Nooshut.

66 ¶ Nawuthe monaoh ukkod-nchruhtaenumoh qushkoopang, kah matta

JOHN. Chap. VII.

and walked no more with him. matta wonk ma ooweshokoopah.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

67 Neit Jesus unnop. nabo nescounnitheh, Sun kenau wonk kut-tamaemwo?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? Thou hast the words of eternal life.

68 Neit Simon Peter wunnom-poommauopah, Lord howan woh paonogut? Ken kuttahto misheme pomontamwae kuttoonkash.

69 And we believe, and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

69 Kah noonomuhtamumun, kah nupphahteamumun, ken noh Christ, Wunnamonoh pomontamwae God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

70 Jesus wunnom-poommauopah, Sunummatta nen kuppepenaum-noomwous, nabo nescoweaq, kah kenau pasuk mattanit?

71 He spake of Judas Iscariot, the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

71 Weatimop Judas Iskariotoh wunnamonoh Simon: newuthe nagum noh woh wanaasoomukut, noh pasukoowehp nabo nescowit-heg.

CHAPTER VII.

After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jury, because the Jews sought to kill him.

CHAPTER VII.
Yesh mahche unnag, Jesus pa-pomuhshop Galicut: newuthe matta wekontamcop papau-mushonah Jewryu, newuthe Jew-fog ukkod mushukuppah.

2 Now the Jews feast of tabernacles was at hand.

2 Onk Jewfog wunnepekomuk-que mushattuppoonkannoo pat-wohtop.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

3 Newuthe wemattoh wuttukup-pah, Amaish yeu wutsh, kah osh Judea, onk woh kukkodnhtacnum-og wonk namwog anuhkoluonkash aleanish.

4 For there is no man that doth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly: if thou do these things, shew thy self to the world.

4 Newuthe matta howan tea-quas wuttislu ut assmpamukquat-ur, kah nagum kotentam pohquae wahconat: Yeush ushan nahth-teash kohhog en mutraohkér.

5 For neither did his brethren believe in him.

5 Newuthe wemattoh wonk matta wunnomuhtunkoop.

6 Then

6 Neit

J O H N. Chap. VII.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet comè : but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you ; but me it hateth, because I testifie of it, that the works thereof are evil.

8 Goye up unto this feast : I go not up yet unto this feast, for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he ?

12 And there was much murmuring among the people concerning him : for some said, He is a good man : others said, Nay, but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him, for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned ?

16 Jesus answered them and said, My doctrine is not mine,

6 Neit Jesus wuttunopah, Nuttoh-quómpiyem asquam peomunoo : que kenau kuttohquómpiyemoo, naquahtæc quashwohtæu.

7 Mutràohk matta woh kutshe-shamumukkoo ; que nen nuttheshanumukqun, newuthe noowanwá-ontamun wuttanuhkósuonkath matshitash.

8 Kuhkuhqueg en yeu mufhattuppoonkanit : matta yeueu nukkuhkuhko en yeu mufhattuppoonkanit, newuthe nuttohquómpiyem asquam pakodhe peyomunoo.

9 Nag mahche unont yeush kutoonkath, ás ðapeup Galile.

10 ¶ Que wemattoh kokkuhque-nit, neit nagum wonk kuhkuhkoop en mufhattuppoonkanit, matta pohquæ, que neane kaneyæ.

11 Neit Jewfog wunnattinneah-whóopah, ut mufhattuppoonkanit, kah unnoowopaneg utóyeuone ?

12 Kah moóshke meohmoóshko-waonkanau kunnugke mufshinnuog papume nagum : newuthe nahwhuthe unnoowopaneg, noh wunnetoo : onkatogik noowopaneg, Matta ; que asookohkomau mufshinnuuh.

13 Que, wanne howan uppohquæ weatimuh, newuthe wapefushonopage Jewfog.

14 ¶ Neit papume nanashæe mufhattuppoonkanit, Jesus kuhkuhqup en Templeu, kah kuhkoorumwelteop.

15 Kah Jewfog mufshantamugpaneg, unnoowopaneg, Yeush wofketomp tó wutin wahtauu letterfash, as kuhkoorumauont ?

16 Jesus wunnompoohumauopah, kah unnoowop, Nukkuhkoorumweh-

JOHN. Chap. VII.

mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of my self.

18 He that speaketh of himself, seeketh his own glory : but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law ? Why go ye about to kill me ?

20 The people answered and said, Thou hast a devil : who goeth about to kill thee ?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision (not because it is of Moses, but of the fathers) and ye on the sabbath-day circumsise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken ; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day ?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them

teakon matta nuttaihe, qut wuttaihe noh anosehp.

17 Howan pish aser wutunan tamoonk, pish oowahtauun ne kuh-kootumwehteaonk to en wumooos Godut, asih uttuh nittin nehhoi-shiin ?

18 Noh nehhenwoncheyeue kekuttoohkont, natinneahom nehewonche wussohsumoonk : qut noh natinneahog wussohsumoonk noh anoonuhp, noh wuannumuhkurreyeuoo, kah wanne panneusleok eppetunkoo.

19 Sunummatta Moses kuttunnummunkooowos unnomatuonk, kah matta howan kenau nanawhteoo unnomatuonk ? Tohwafhe kod nushcoq ?

20 Mussin ninnuog nampoohumuppaneg, kah noowopaneg, Kuttapehtunk mattannit : Howan kukkod nushuk ?

21 Jesus nampoohumup kah nali wuttunopah, nummahche ussem pasuk anuhkcofonk kah wame kummuhshantamumwoo.

22 Moses newutche kuttunnummunkooop quooqussuonk, (matta newutche wutthiioomoo Mosesut, qut wutthi wuttooshinneunk) kah kenau Sabbath-daeu kukquosqufomwoo wosketomp.

23 Wosketomp attumunuk quosqussuonk Sabbath-daeu, wuttunomationk Moses onk woh matta posqunumooon ; sun kummoooshquanimimwoo, newutche nuppegkodche netkehomp wosketomp Sabbath-daeu.

24 Ahue unne wussattumook nanogquanneunkquohk, qut wussut-tumook sompwe wussutunmooonk.

25 Neit nohwhutche woshitchege Jcu-

JOHN

Chap. VII.

of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him: Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple, as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of my self, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him, for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him: and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

34 Ye

Jerusalem unnoowopane, Sunum-matta yeuuh noh kod nashahjit-titcheh?

26 Qut kusseh, papaiskoowar, kah matta toh wuttunoh: Sun nananuwasheg pahke unnoowahteooq yeuuh wunnumuhkuteyeuc Christ?

27 Qut onch, yeuuh noowaheoun uttuh wachiit: qut peyont Christ matta howan oowahteocoun uttuh wag.

28 Neit Jesus mishontooop ut templeur, kohkootumwehteadt, unnoowop, Koowahimwoo, kah koo-wahteomwoo uttuh washie: kah matta nuchuppinnu ut nuppeaonk, qut noh anochep wunnumuhkuteyeuco, noh matta wahheooq.

29 Qut nen noowach, newutche nā noothiin, kah noli nuctannoonkup.

30 Neit ukkod tohqundopah: qut matta howan tohqunakkooq, newutche wuthourcom aq peyomunooq.

31 Kah monaog missinninuog onno muhtuwoopah, kah unnoowopane, Christ peyont, Sun woh usse anie monatast muhshantamoonkash onk yauh yeuuh mahche ufecheh?

32 ¶ Pharisefog unnuhtamuppane, missinninuog yeu wuttinhe moohmooshkoowonap papaume nagum: kah Pharisefog kah nekoneyeuc tephauucinnuog anoonopane unashketonipoh wutongunonaout.

33 Neit Jesus wuttapopah, Kut-togkose as wetomunnumwoo, neit nuctam en noh anoo ukqueutp.

JOHN.

Chap. VII.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves; whither will he go, that we shall not find him? Will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood, and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him, should receive. For the holy Ghost was not yet given, because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth, this is the Prophet.

41 Others said; This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, that Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

34 Pish kunnattinneahimwoo; kah matta pish kunnamheumwoo; kah uttuh ape matta woh kuppeyoneau.

35 Neit Jewfog unntowopaneg; kunnugke wohhogaout, Tonoh pish au woh mo namheoogkat? Sun pish au en nanwyinitheg kunnugke Gentilfut, kah kuhkootumauan Gentilfoh?

36 Teagu: kuttoonk yeu neanoowahap, Pish kunnattinneahimwoo; kah matta pish kunnamheumwoo: kah uttuh ape matta woh kuppeyoneau?

37 Majish kah ne masag mishadtuppoee keshukodut, Jesus nepoup kah mushontowop, uncowop, Howan kuhkuttook peyaositch kah wutratatj.

38 Noh wānomuhtit, neanooomoukup wussuhkwonk, wutch wunnogkussut pish wuturchoowan pomontamoe sepapogquash.

39 (Qut yeu wussinneapolis: Nashaunnittoo, wanonuhtauoneheg uttuh woh atumunahhitit: newuthe wunnetuppantamwe nashaunnit asq unnumoadtenah, newuthe Jesus asq sohsumwaheop.)

40 Newuthe monaog mussinnuog yeu notamwehhitit, unnoowaonk, uncowopaneg, Wunnumuhkur yeuuh noh quashotumwacnin.

41 Onkatogik unncowopaneg, Yeuuh Christ. Qut nohwhuthe unncowopaneg, Sun pish Christ wum Galileut?

42 Sunummatta unncowomuncoos wussuhkwonk, Christ oshin co-skaneumunnit David, kah wutch Bethlehem, uttuh David aichap?

J O H N. Chap. VIII.

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him, but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers, or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (He that came to Jesus by night, being one of them.)

51 Doth our law judge any man before it hear him, and know what he doth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

C H A P. VIII.

Jesus went unto the mount of Olives:

2 And

43 Onk shachapehtoattun'kannup kunnugke miisinninnuog newutche nagum.

44 Kah nah noh whutēh ukkod tohqunōpah; qut matta howan tohqunnukkoop.

45 ¶ Neit unashketompaog pe-yopaneg en negoneyeue sephaufur-ninnuut kah Pharisefur, kah nah wuttunōpah, Tohwaj matta pa-scoowōog?

46 Unashketompaog nompcohum-uppaneg, Matta wuttaunncowāun woketomp ne Ohhuwoowadt yeuuh woketomp.

47 Neit Phārisefog nompcohum-munkuppaneg, Sun kenau wonk kuttasookuhkomitteamwco?

48 Sun howan kunnugke nānā-nuwācheg afuh Pharisefur cono-muhtauōwous?

49 Qut yeug miisinninnuog matta wahteocookig nomatuonk matta-numōg.

50 Nicodemus nah wuttunuh, (noh paōonuhp Jefusoh nuhkonae, noh pasuktoowehp nah kenugke.)

51 Sun kuttunomatuonkannun oosumukqun howan, afq nānōcatau, kah afq wawahteomuk to aset?

52 Nag nompcohumuppaneg, kah wuttunowōpah, Sun wonk ken koothi Galile? Natinneahtraash kah kehkinneash: newutche Galileur wann: ooth waapein quashotum-waenin.

53 Kah nishnoh woketomp op nehhenwonthe wekut.

C H A P. VIII.

Jesus op Olivee wadshuur.

2 Kah

JOHN Chap. VIII.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him, and he sat down and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the mids,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

7 So when they continued asking him, he lift up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again, he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lift up himself, and saw none but the woman

2 Kah nompoc wonk peoyop en templeu; kah wame missinninuog peyaonukup; kah nummat-tapeup, kah ukkuhkootumadopah.

3 Kah Scrib fog kah Pharise fog upparauwónapah muttumwussifoh tohqunomukup ut manushquaofuonkanut; kah mahshe no: poonahittie,

4 Wuttunouh, Sontim, yeuh mut-mutwussif tohqunop ut manushquaofuonkanut, ut wachenanonkanut.

5 Kah Moses ut unuomatuonkanit nuttannoonukquannanonup, woh quflakquannehtahwhonat yeu onfitheg; qut ken toh killim?

6 Yeu wissinneap ukqutshheonaout, woh wutrohtouunaout uttuh, woh wáshumahhittit. Qut Jesu: nauwákompoup, kah nashpe wuttun-whunitsh wussuhkhomup ohke onatuh mó nootauonk.

7 Kah naquahteaattootumauahbittit, ompanaop, kah nah wuttunopah, Noh matta wámatcheseonkaneg kunnugke kohhogkatut, noh negone quflakquannehtawontsh.

8 Kih wonk nawákompoup, kah wussuhkhomup ohke.

9 Kah nag nootoguppaneg wah-tauhitit ummatcheseonkanoo nashpe ummuraahannitoo no, nánafe fuhhamuppaneg, kuth: masukkenuk, na en momshih-yenit: kah Jesus nusse nukkonop, kah muttumwussif noe nonepoup.

10 Jesus ompanaet, kah wepe nauont muttumwussif oh, wuttunopah, Mut-

J O H N. *Chap. VIII.*

woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? Hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me, shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thy self; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of my self, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go: but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh, I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of my self, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus

Muttumwuffis, tonoh nag wassum-
ukqueaneg? Sun matta howan kum-
mahchinuwonukoh?

11 Unnowop, Matta howan, nul-
Loodom. Kah Jesus wuttunopah,
onk' nen matta kummahchinuonun-
coh: Monshish kah wonk mat-
sheusichkon.

12 ¶ Neit wonk Jesus nah uk-
kenoonopah, unnowop, Nen cowe-
quaicom muttaohk: noh asuhkiit
matta pish pamushoco pohkunnai-
yeuut, que pish ohto pomontamwae
wequai.

13 Newutche Pharisefog wut-
tundopah, Kowauwaon kohhog;
kowauwaonk matta sompwano.

14 Jesus nompoohumup kah nah
wuttunopah, Tokonogque noowau-
waonnon nohhog noowauwaonk
sompwy: newutche noowahteo
uttuh wamuhp, kah uttuh aoi:
que matta kowahtecomwoo uttuh
wam, kah uttuh aoi.

15 Kuttunne wussuttumumwoo
neanag weyaus, nen matta howan
noosumoh.

16 Que onch wussuttumon, noo-
suttumoonk sompwy: newutche
matta ninnusse wussuttumoo, que
nen kah Wuttoshimou noh anco-
sehp.

17 Wonk wussuhkwhofu ut kut-
tunomatuonkanooowour, cowauwaonk-
anco nesoog wofkerompaog somp-
wy.

18 Nen pasuk wauwaonog nohog,
kah Wuttoshimou noh ancosehp
noo wauwaonuk.

19 Neit nag wuttunouh, To wut-
tapin Koon? Jesus nompoohumup.
Matti

JOHN. Chap. VIII.

Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father : if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple : and no man laid hands on him, for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins : whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath, I am from above : ye are of this world, I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins : for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say, and to judge of you : but he that sent me, is true, and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

Matta koowaheumwoo afuh Nooh : wahoggur, woh wonk koowaheomwop Nooh.

20 Yeush kuttoonkash Jesus wustinneapash ut nompukkonuk-komukqut, kohkootumwehtadt ut templeit : kah matta howan tohqunukkkoop, newuthe wur-houroom afq peyomunoop.

21 Neit Jesus wonk wuttunopah, Nummonhem, kah pish kunnat-inneahimwoo, kah pish kunnup-pumwoo ut kummatcheufoukanoo-wout : uttuh aoi, matta woh kup-peyoneau.

22 Neit Jewfog unnoowopaneq, Sua pish nushau wohhoguh? newuthe unnoowau, uttuh aoi, woh mo kuppeyoneau.

23 Kah nah wuttunopah, Koo-ehimwoo agque, noohi wohkummaieu : kooehimwoo yeu muttaohket, matta noohi yeu muttaohket.

24 Newashe unntinogup, pish kunnuppumwoo ut kummatcheufoukanoo-wout : newuthe matta wiun-nomuhtamooogq nen unnuh, pish kunnuppumwoo ut kummatcheufoukanoo-wout.

25 Neit wuttunopah, Howan ken? Kah Je'us nah wurtunuh, Noh nan aonunnagup waj kutchilik.

26 Monatah woh anoowaonish, kah woh anc wustatum papaume kenau : qut noh anooshep wun-numuhkuzeyuoo, kah nissinneash en muttaohket neth notamaugappash.

27 Matta wohtamooopaneq, weatim-au Wurttoothinneoh ne kanoonont.

JOHN Chap. VIII.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lift up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of my self: but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me, is with me: the Father hath not left me alone: for I do alwayes those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abrahams seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily I say unto you, Whosoever committeth sin, is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever; but the Son abideth ever

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abrahams seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38

28 Neit Jesus nah wuttunuh, Toshunogq Wunnamônoh woske-tomp, neit pish koowahtaunau, nen umoh, kah matta teag nushippinnu; qut neane kuhkootum-miehp Nooth, yeush nissinneash.

29 Kah noh anoosehp, noowero muk: Wuttooshumau matta nun-nukkonukoo: newutche naquahteas nitissenash nesh wafukittcakhuk-qutcheh.

30 Yeush âncowadt kuttoonkash mōnaog oondmptauwōpah.

31 Neit Jesus unnop yeuh Jew-foh wānomuhrunkuehpah, naquahteanumogq nuttunōwaonk, neit kenau wunnumuhkurreyeue hukkoā-nchtuhtāenumog:

32 Kah pish koowahtcōmwōo wunnumwāonk, kah wunnumwāonk pish kutchippinninuwahuk-quanneau.

33 Nēnauun oōskaneminneoh Abraham, kah matta howan nummā-muṣṣinōhkonukkoomu; Tobkurtinne unnoowām, pish kutchippinninuwahhitcāmwo?

34 Jēṣus wunnumpōohumauōpah, Wunnumuhkut, wunnumuhkut kurtunumwo, Howan matcheusier, muṣṣunoo ut matcheusconkanic.

35 Kah muṣṣunacnin matta mi-chemāhteoo wunwomut; qut wunnamōniin mi-chemāhtau.

36 Newutche wunnamopiin chip-peabhukueogq, nit wunnumuhkut kutchippeycumwo.

37 Noowahteo kenau Abraham oōskaneminneoh, qut kuhkōd nishimwo, newutche nuttu bōwāonk matta wattiyeonkannumuōo ut kohhogkaout.

X x

38

JOHN. Chap. VIII.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abrahams children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me, for I proceeded forth, and came from God; neither came I of my self, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your Father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

38 Nislin ne naumuhp wehe Noosh: kah kuttissimwoo ne naumogup wehe koshoo.

39 Nompohumuppaneg kah wut-tunōpah, Abraham neoshun. Jesus wuttunuh, Tohneit Abraham wun-nehōnit kohhogauh, woh kuttissim-wuttanuhkōsōgonkash Abraham.

40 Qut yeuycu kukkod nishim-woo, wosketomp ānukqecogup wun-nomwāonk, utuh neotamuhp wutsh Godut: ycu matta wuttissenah Abraham.

41 Kuttissimwoo wuttissēonkash koshoo. Neit wuttunōpah, Matta nunnanwetumun, pafuk, neoshun, uninh God.

42 Jesus wuttunopah, God wut-tooshcoqus woh koowamōsimwoo, newuthe nutontsep, kah noomup Godut; kah matta nutchippinnu ut nuppeāonk, qut nuttanconukup.

43 Tohwaj mat wohtamcoogq nukkekuttoohkāonk? Newuthe matta kuttapunumoomwoo neotamunnāt nuttincoowaonk.

44 Koothimwoo kookoowout mattannit, kah ukkogkodtauontamoonkash koshoo kuttahshue ussena-ōash: noh nishhehteeninnuup wutsh wāke kitchishik, kah matta naquah-teapoop wunnomwaonkanut; ne-wuthe wanne wunnomwaonk ap-pehtunkoo. Unnooadt pannoowaonk, unnoowau ne watiheit; newuthe pannoowaenin, kah cotooshooontam-un.

JOHN. Chap. VIII.

45 And because I tell you the truth ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God, heareth Gods words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews and said unto him, Say we not well, that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil: but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets: and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour my self, my honour is nothing: it is my Father that ho-

45 Kah newuthe kuttunumwoo wunnomwäonk matta koonom-
uhtyeumwoo.

46 Howan kenau wafhortunkwe matcheufleok? kah unnoowaon wunnomwäonk, tohwaj matta wun-
nömuhicogq?

47 Noh wadraumafit Godur, nootam God wuttinowaonkash: newaje neshi matta nootamcoogq, newuthe matta kootaumafumwoo Godur.

48 Neit Jewfog nompohumup-paneg, kah wuttinowäopah, Sunum-
matta noonomwamun, Ken Samari-
tan, kah kuttaphehtunk mattannit?

49 Jesus nompohumup, Matta nuttaphehtunkoo mattannit; qut nukquehtianum Noosh, kah kenau kummeshananimimwoo.

50 Kah matta nunnattinnahomoo nehhenwonthe nushohimooonk: n-
pafuk noh natinneahog kah wä-
futeuk.

51 Wunnumuhkut wunnumuhkut kuttunumwoo, wofkeromp nana-
wehteunk nukkutroonk matta pish
namoo muppoonk.

52 Neit Jewfog wuttinowäopah, Yeuyin newahcomig kuttapeh-
tunk Mattannit. Abraham nanup-
puppar, kah quashoumwäenig-
nog: kan ken kishim wofkeromp na-
nawehteunk nukkutroonk matta pish
quaquichehtamoo muppoonk.

53 Sun kutanue muslukeri on-
nooshun Abraham, noh nanuppuk-
up? kah quashoumwäenig-
mahie nuppook: howan tatup-
pehhead kohhog?

54 Jesus nompohumup, quch-
tianumog nohhog, nukquehtianitea-
onk mattaqunaro: noh Noosh
X x 2 quah.

JOHN Chap. IX.

honoureth me, of whom ye say, that he is your God :

55 Yet ye have not known him, but I know him : and If I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you : but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day : and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham ?

58 Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him : but Jesus hid himself, and went out of the temple, going thorow the midst of them, and so passed by.

CHAP. IX.

ANd as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents ; but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me while it is day : the night cometh when no man can work. 5

quahtrianimit, utruh ānoowaegq, noh nūm-Mannittoomun.

55 Onch matta koowawaheowou, qut nen noowawaheop : kah unnowaon, matta noowaheoh, pish nuppanoowacninnu neane kenau : qut noowach, kah nunnānāwehtco ukkuttoonk.

56 Kooshoo Abraham mushkountamup namunnat nukkesukkodum : kah wunnamunnāp, kah wekontamup.

57 Neit Jewfog wuttunowōpah, Asquam napanna kutteashnéhchagē kodtumwohkomto, kah kunnawomus Abraham ?

58 Jesus wuttunowōpah wunnumuhkut, wunnumuhkut kutunumumwo, Asquam Abraham apit, nen nuttap.

59 Neit nemunamuppaneg qufsukquanash wutogkomonaout : qut Jesus adtushōp wohhoguh, kah suhhamup wutēh templeur, wussāh-kishāonopah, kah pāmushōp.

CHAP. IX.

KAh Jesus pamushthadr, nawōp wofketompoh noh pākunukup wutēh wunnetuonkanit.

2 Kah ukkodnehtyhtacnumoh natootumunkup noowowopaneg, Nufontimomun, Toayn matēheusses, Yeuuh wofketomp, asuh oōhetuonkoh, waj pogkunumooe neteuhp ?

3 Jesus nompoohumup, Matta yeuuh wofketomp matēheusses, asuh oōhetuonkoh : qut newatēhē wuttanuhkosienkash Gōd woh nah-tuhkonash ut wohhogkar.

4 Moohēhe nuttissēm wuttanuhkoionkash noh anoosēhp, as kesik-kōuk : nuhkōn peyomoo ne adt woh mo howan anuhkōfeg.

JOHN.

Chap. IX.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay.

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him, that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, & opened his eyes.

5 Urtuh sohkohtai murtahket, nen cowequaioom murtahk.

6 Mahzhe yeu unnoowadt, fuh-quntamup ohke, kah manonfkeh-teap nussuhk, kah somunumup pogkunumwaenin wufkesukquash ne manonushk.

7 Kah wuttunopah, Monchish kut-chissimwish ut Siloame nuppisseit (urtuh anauwntamuk, Anoonop) Newutche monshoop, kah kut-chissimup, kah namooe peyop.

8 ¶ Newutche wetahreamunka-ninneunk, kah nag negonae nahnauhpaneg, noh pogkunukup, unnoowopaneg, Sunumma ta yeuuh noh ahep kah wenishohp?

9 Nohwhutche unnoowopaneg, Yeuuh: Onkatogig, unnoowopaneg, wurtogquinneunkquash: que nagum unnoowop, nen unnuh.

10 Newutche unnahhitteuhp, Toh-unne woshwunosupash kufkesuk-quash?

11 Noh nompoohumup kah unnoowop, wofketomp noh ahhunut Jesus, manonfhehteop, kah somunumup nufkesukquash, kah nuttukup oush Siloame nippisseit, kah kuttchissimwish, kah nummonshap, kah nukkutimup, kah nuttatumunumup namooonk.

12 Neit wuttunopah, Tonoh unnuh? Unnoowop, marta noowah-teocoh.

13 Uppataunauh Pharisefog nola negone pakunukup.

14 Kah Sabbattoop ne Jesus manonfhehtadt, kah woshwunuk wufkesukquash.

JOHN. Chap. IX.

15 Then again the Pharisees also asked him, how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? and there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not, or who hath opened his eyes, we know not; he is of age, ask him, he shall speak for himself.

22 These words spake his parents,

15 Neit Pharisefog wonk wunnatootumauwopah, Toh kutinne attumunumus kunnamoonk? Wuttunopah, poonumup manonushk nuskufukqu, kah nukkutsumup, kah nunnaum.

16 Newafhe unnoowahlitteuhp nohwhutche Pharisefog, Yeuuh wofketomp matta wuttomafu God-ut, newutche matta nanawehtcoo Sabbath-day. Onkatogig unnoowopaneg, Uttuh woh wuttin mathe-teenin ussen yeu onagish muhchan-tamoonkash? kah shippehtootun- onkanuup kunnugke wohhogauh.

17 Nag wonk unnâog pogkun- numwaeninneh, Ken toh kissef pa- paume noh, newutche wofhwunumup kufkufukquash? Unnoowop, Noh quashotumwaenin.

18 Qut Jewfog matta wunno- muhtamoonpaneg papaume nagum, noh uppogunumunnas, kah attum- unumup wunnamoonk, nâen coveh- kumonaout cohetuonkoh noh attum- unukup wunnamoonk.

19 Kah nag wunnatootumauw- opah, Noowopaneg, sun yeuuh kunnamonco? noh ancoowaogq pog- kunumwae neteuup? Toh yeuyu wuttinne wancamun?

20 Oohetuonkoh nah wun- nompoohumauopah, Noowahtcomun yeuuh nunnamonan, wonk pakun- umwae neteuup:

21 Qut uttuh nashpe yeuyu wancog, mitta noowahtcoomun, afuh howan wofhwunukup wufke- fukquash, matta noowahtcoomun: noh tapukken natootumohk, pish kekuttoohkanuthau wohhoguh.

22 Yeuuh kuttoonkash wuffin- neaop

JOHN. Chap. IX.

parents, because they feared the Jews : for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise, we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner, or no, I know not : one thing I know, that whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee ? How opened he thine eyes ?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear : wherefore would you hear it again ? will ye also be his disciples ?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple ; but we are Moses disciples.

29 We know that God spake unto Moses : as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, & yet he hath opened mine eyes.

31 Now

neap wutchetuonkanog, newuthe qushopaneg Jewsoh : newuthe Jewsoh mahshe wunnoowopaneg, howan sompoadt unnuh Christ, pish subwhunou wutfa moeakomukqut.

23 Newashe uannoowahhisteuhp oohetuonkanog, Noh tapukken natootumohk.

24 Neit wonk wehkumopaneg wolketomp noh pakunukup, kah wuttunowdopah, Waeom God, noowahteomun yeuuh wolketomp mathefeacinnuwo.

25 Noh nompoohumup, kah uannoowop, Uctuh wutrin mathefeacinnuui, asuh ummatta, matta noowahteco : Pasuk noowahted nup-pogkunnumup qut yeuyu nunaum.

26 Neit wonk wuttunowdopah, Toh kuttinhukus ? To wutrine woshwunnumunas kufekufquash ?

27 Wunnompoohumauopah, Kum-mahronchumookouunumwop, kah matta kunnootamoomwop : Tohawaj kod wonk nootamog ? san pish kenau wonk ukkodnehtuhtae-numoh ?

28 Neit ummamatcheunnowdopah, kah unnoowopaneg, Ken nuh ukkodnehtuhtae-numoh, qut nenawun Moses ukkodnehtuhtae-numoh.

29 Noowahteomun God kunnoonop Mosefoh, qut yeuuh matta noowaheoun to watomafit.

30 Wolketomp nompoohumup, kah nah wutunopah, Tohawaj, yeu mahshantamwinneunkquat, matta koowohteomwoo to watomafit, kah onch woshwunnumup nufekufquash.

31 Onk

JOHN. Chap. IX.

31 Now we know that God heareth not sinners : but if any man be a worshipper of God, and doth his will, him he heareth

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us ? and they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out, and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God ?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him ?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, for judgment I am come into this world : that they which see not, might see ; and that they which see, might be made blind.

40 And some of the Pharisees which were with him, heard these words, and said

unto

31 Onk noowahtcomun, God matta nootauogo matheetooh : qut howan wowawussumont God, kah usset wutrinna ntamoonk, neh wunnootauih.

32 Nateoh waske kitchissik mut-taohk asquam nootamoun, wosketomp woshwunnum : waskefukquash noh, pogkunumwae nateuhp.

33 Yeuuh wosketomp matta wuttomaseg Godut, matta woh toh usset.

34 Nompoohumuppaneg kah wut-tunopah, Kuppannupe taneteup matheetoonkanut, kah sun kuk-kukhoorumaaimun ? kah wussuh-whuhkonowoopah.

35 Jesus nootamup, wussuhwhuh-konauh ; kah namehheont, wut-tunopah, Sun koonomuhtram ut Wunnamonut God ?

36 Nompoohumup kah unnoowop, Howan noh, Nussutimom, onk woh noonomuhtram ?

37 Kah Jesus wuttunopah, Kum-mahche nu, kah umoh nagum kunkke kuttoonkunkqucan.

38 Kah unnoowop, Lord, noonomuhtram. Kah owawussumopah.

39 ¶ Kah Jesus unnoowop, Wut-the wussuttunoonk nuppeom yeu mattaohkér : nag matta nameokig, woh wunnamuraout ; kah nag waneokig, woh pagkunumwazheonaout.

40 Kah nohwhuthe Pharisefog neh washiyeumukquehpah wunnootamunapash yeush kuttoonkash.

kah

JOHN. Chap. X.

unto him, Are we blind also ?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin : but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAP. X.

Verily, verily I say unto you, He that entreth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entreth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth ; and the sheep hear his voice : and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him : for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him : for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them : but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me,

kah wuttunōpāh, sin nēnāgh wonk nuppogkunumūn ?

41 Kah Jesus wuttunōpāh, Pogkunumogus, woh mō kuttohtcoom-woo matheussōnk : qut yeuyu kussimwoo, Nannaimūn ; newuthe kummatheussōnkānō nāquahteahtau.

CHAP. X.

WUnnumuhkur, wunnūmūhkut kutunūmūwoo; Noh mātta perutteaontamook usquont en theepse shippinnurūkanit, qut woh toh wuttontauadr, unnoh kummootcowaenīn kah mukkoōkinnāenīn.

2 Qut noh parutteaontog usquont, noh wunnānawus theepse enīnumōoah theepfog.

3 Noh nānāwusquontāenīn wōshwuttandmōnk ; kah sheepfog nōotāmwoō wuttuntōcōwāonk : kah wrehkumāu nēhenwōnche wutcu-sheep/umoh nāshpe cōwefuonkānō, kah wusshhōowūnūh.

4 Kah sūh-ōwūnōnt nēhenwōnche wuttus sheepsumoh, wūnōkonuhkōūh, kah sheepfog ohūh kunk : newuthe wachteog wuttuntōcōwāonk.

5 Kah mātta woh ohūhkōūcōog pencōwohtcōh, qut cōscmēhtādūh : newuthe mātta wōhtcōcōog wuttun tōcōwāonkānō pencōwohtcōg.

6 Yeu kuhkinneasuōnk Jesus nāh wuttunnōnāōp : qut mātta wōht-tamōpaneg nēsh utūh ānōūh.

7 Nēit Jesus nāh wonk wuttunōpāh, Wānnumuhkur, wūnnūnūhkut kutunūmūwoo, Nēn cōquātāmō sheepfog.

8 Wānē neg nākonuhkīshpaneg, Y Y kum-

J O H N. Chap. X.

8, are thieves and robbers :
but the sheep did not hear
them.

9 I am the door : by me if
any man enter in, he shall be
saved, and shall go in and out,
and find pasture.

10 The thief cometh not,
but for to steal, and to kill,
and to destroy : I am come,
that they might have life,
and that they might have it
more abundantly.

11 I am the good Shepherd :
the good shepherd giveth his
life for the sheep.

12 But he that is an hire-
ling, and not the shepherd,
whose own the sheep are not,
seeth the wolf coming, and
leaveth the sheep, and fleeth :
and the wolf catcheth them,
and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, be-
cause he is an hireling, and
careth not for the sheep.

14 I am the good Shepherd,
and know my sheep, and am
known of mine.

15 As the Father knoweth
me, even so know I the Fa-
ther : and I lay down my life
for the sheep.

16 And other sheep I have,
which are not of this fold :
them also must I bring, and
they shall hear my voice, and
there shall be one flock, and
one shepherd.

17 Therefore doth my Fa-
ther

kummootowäeninnuog kah muk-
kookinnuwaeninnuog : qut sheepfog
matta wunnootauöopah.

9 Nen usquont : nashpe nen ho-
wan petutcaet, noh pish wad-
chonöu, kah pish petuttau kah
fuhham, kah namehtau tanattuppo-
onk.

10 Kummootowäenin matta teag
wutche peyoo, qut wepe ukkum-
mootunnat, wunnishchkonar, kah
uppaquohkonar : nen nuppeyom
onk woh nag ohtöog pomontamoo-
onk, kah onk woh wuttanue moo-
chukohtouunau.

11 Nen wunnetoo Nanawusheep-
faenin : wunnetoo nanawusheep-
faenin mágoo uppomontamoonk
wutche sheepfog.

12 Qut noh onkquattauaeninnuit,
kah matta nanawusheepfaeninuék,
matta wätiheék sheepfog, nauau
nattoohqus paont, kah nukkonau
sheepfog, kah wussemoo, kah nat-
toohqus wuttohquanuh, kah seaooh-
kouau sheepfog.

13 Onkquattauaenin wussemoo,
newutche onkquattauaeninnuoo,
kah matta tuppamoo sheepfog.

14 Nen wunnetoo Nanawus-
sheepfaenin, kah noowaheoog nut-
nusheepfumog, kah noowahukquog
nuttiheog.

15 Neane wahit Wuttooskin,
ne nittinne wahcon Wuttooshimau :
kah nussesshitoo nukketeaonk wut-
che sheepfog.

16 Kah onkatogig, sheepfog noo-
taihe, matta washickig yeti ship-
pinnutunkanut : nag wonk mös
nuppafoowöog, kah nag pish noo-
tamwog nuttunontowaonk, kah na
pish passuk sheepshe shippissoonk,
kah passuk nanawusheepfaenin.

17 Newatähe wämöfit Noösh, ne-
wutche

JOHN Chap. X.

ther love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of my self: I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil: Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple, in Solomons porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Fathers name, they bear witness of me.

26 But ye believe not: because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.

wuthe nussepsittauun nukket.
onk, onk woh wonk nunnemun.
umun.

18 Matta howan nuttammanum-
unkoon, qut nen nehenwonthe
nussepsittauun: nuttahto munneh-
kesuonk nussepsittauunnat, kah
nuttahto munnehkesuonk wonk nun-
nemunumnnat. Yeu ancohteamoo-
onk, nuttatumunumunap wutth
Nooshur.

19 ¶ Newuthe wonk thupph-
tōatun kanuup kunnugke Jewfog
wuthe yeush unnoowaponkash.

20 Kah mōnaog unnoowopaneg,
Apehtunk mattannit, kah kake-
wau; Tohwaj kuhkehtauogq?

21 Onkarogig unnoowopaneg,
Yeush matta ukkuttōonkash noh
apehtunkquit mattannit: Sun woh
mattannit wōlhwunum wufekuf-
quath noh pākunuk?

22 ¶ Kah yeu unniyēup ut Jerusalem
māgoonkane muskattippōonkarit,
kah puppoonup.

23 Kah Jesus papōmushōp temple-
ut, ut Solomon wuttenutshukkon-
ukqur.

24 Neit Jewfog ukquinnippe
pāōnukuppah, kah wuttunnowōōpah,
Toh kufōhke thannantamwahhin-
un? Christōwean, pahke ussin-
nean.

25 Kah Jesus wunnompōohumauo-
pah, Kuttantinnūāōp, kah matta
koonomuhitiyēuniyōp: anuhkolu-
onkash nesh alēonish ut Noosh
oowelōonkanit, nesh noowauwāō-
nukqunash.

26 Qut matta koonomuhitāmcom-
woo, newuthe matta kōōhiyēum-
woo nuttushēepsumut, neānūnogup.

27 Nuttushēepsumog nootamwog
nuttunontōowāonk, kah noowahēōog,
kah nuttashukkonkquog.

JOHN. Chap. X.

And I give unto them
life, and they shall ne-
verish, neither shall any
man pluck them out of my
hand.

29 My Father which gave
them me, is greater then all :
and no man is able to pluck
them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up
stones again to stone him.

32 Jesus answered them,
Many good works have I
shewed you from my Father :
for which of those works do
ye stone me ?

33 The Jews answered
him, saying, For a good
work we stone thee not; but
for blasphemy, and because
that thou, being a man, ma-
kest thy self God.

34 Jesus answered them,
Is it not written in your law,
I said, Ye are gods ?

35 If he called them gods,
unto whom the word of God
came, and the Scripture can-
not be broken :

36 Say ye of him whom
the Father hath sanctified, and
sent into the world, Thou
blasphemest ; because I said, I
am the Son of God ?

37 If I do not the works of
my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye
believe not me, believe the
works : that ye may know
and

28 Kah nutturunumauðog miche-
mohtae pomontamooonk, kah nag
pish matta aauwohkuhpunnocog,
asuh matta pish howan ukkodrunah
wutche nunnitche ganit.

29 Noosh neh anunummaiehpah,
anoikkencoomau wame, kah matta
howan tapunumoo ukkodrunonae
wutche noosh wunnitche ganit.

30 Nen kah Noosh nuppafukoo-
mun.

31 Neit Jewfog wonk nemunumup-
paneg quissukquanash ukquissukquan-
nehtahwhonaout.

32 Jesus wunnompcohumauopah,
Monatah wunnanuhkofsunkash kum-
mahche nahtunumwoo wutche Noo-
shut ; Yeuth wunanuhkofsunkash,
toan wutche quissukquannehtwheog ?

33 Jewfog wunnompcohumauðo-
pah, unnoowopaneg, Wutche wun-
anuhkofsunk, matta kukquissukquan-
nehtahwhunoomun ; qut wutche
blasphemoonk, kah newutche ken
wofketompacan, kum-Mannittooh-
team kohhog.

34 Jesus wunnompcohumauopah,
sunummatta wusshukwhofunco ut
kuttunnomatunonkanowout, Nissip,
Kenau mannittoog ?

35 Nah ussowenos maunittoog,
wuttuncoawaonk God paonukqueh-
hitteuhp, kah wusshukwhonk matta
woh poohqunumoun :

36 Sun kuttunnou, noh Wuttoo-
shumou wanetuppantamwahheomp,
kah anoonuhp en muttaohket,
Kubblasphemam ; newutche nissip,
Nen Wunnamonoh God ?

37 Matta usseon wutranuhkofs-
unkash Noosh, ahque wunnomuh-
tiegg.

38 Qut usseon, matta wunnomuh-
tiegg, onch wunnomuhtamook
anuhkofsunkash : onk woh koowah-
teomwco,

JOHN Chap. XI.

and believe that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him : but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized ; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle : but all things that John spake of this man, were true.

42 And many believed on him there.

CHAP. XI.

NOW a certain man was sick, named Lazarus of Bethany, the town of Mary, and her sister Martha.

2 (It was that Mary, which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair ; whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest, is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode

teomwoo, kah koonomuhtramumwoo, Wuttoshumou nuttappehtunk, kah nen nuttapehtau.

39 Newashe wonk kod tohqunah-hitteuhp ; qut pohquohhomup wutsh wunnitshaganowour,

40 Kah wonk monhtoop onkoue Jordan, uttuh John adt negone kut-shissummuohp ; kah na wutdapi-neah.

41 Kah monaog uppocoonkup-pah, kah unnoowopaneg, John matta usseup muhshantamoonk : qut John wame ancoowohpash papaume ycuuh wosketomp, wunnomwaonkanupash.

42 Kah monaog wunnomutunk-up nau.

CHAP. XI.

KAh ummahannap wosketomp, ussooweseup Lazarus wutshioop Bethany, wuttootan Mary, kah wetukishquoh Martha.

2 (Noh Mary fashquuhp Lord-oh sussequonk, kah sheshkomou-uhp wussetash ummessunk ; wetah-tuoh Lazarus mahshunohp.)

3 Newutsh wetah-tuoh anoonh-teopaneg noh en, Unnoowon, Lord, Kuffeh, noh wamonadt mahshunau.

4 Jesu ne nootog, unnoowop. Yeu mahshinuaonk matta en nup-poonkanit, qut wutsh wusshosumoonk God, onk woh Wunnamoonh God ne nashpe sohsum-moo-waheon.

5 Onk Jesus wamonop Martha, kah wetukishquoh, kah Lazarus.

6 Newutsh mahshe umhtog mahshantagat,

JOHN. Chap. XI.

6. So dayes still in the same place where he was

7. Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8. His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9. Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10. But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11. These things said he; and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12. Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13. Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14. Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15. And I am glad for your sakes, that I was not there (to the intent ye may believe;) nevertheless, let us go unto him.

16. Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let

mahéannáai, as wunnéqunohkonah ná apehp.

7. Neit ne mahéte unnag unnau ukkodnehtuhtacnumoh, wonk óruh Judea.

8. Ukkodnehtuhtacnumoh unuk, Sontim, Jéwsog náteoh páwe kukkodqufukquannehtukuppaneg, kah sun na wonk kuton.

9. Jesus nompoohumup, Sunum-matta nobo nés hourisunoo páfuk kesukodut? Howan pumushadt ke-fukodae, matta togkustutafunco, newuthe naum yeu muttaohke we-quai.

10. Qut wosketemp pumushadt nuhkohae, togkustutafun, newuthe matta apehtunkkoo wequai.

11. Yeush wussinneapash; kah ne mahéte unnag, nah wutunuh, Ketompaun Lazarus kouei; qut nummonthén, onk woh nutroohkun wutth kouconkanut.

12. Neit unnoowopaneg ukkodnehtuhtacnumoh, Lord, kouet pish wunnuhketeau.

13. Qut Jesus weogquttumup wunnuppoonk: qut nag unnan-tamuppaneg weogquttum anwofunco: kouconk.

14. Neit Jesus uppaiuhfuke un-nuh, Lazarufai nuppoai.

15. Kah noowekontam wuthe ke-nau, matta na nuttappenah (onk woh koonómhtamumwoo) qut, aonotuh.

16. Neit Thomas, asowesit Didymus, unnau wehe kodnehtuhtac-neuh, Kenauun wonk monshetuh-onk,

JOHN. Chap. XI.

us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lien in the grave four dayes already.

18 (Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs (ff)

19 And many of the Jews came to Martha, and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, assoon as she heard that Jesus was coming, went and met him : but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life : he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live.

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this ?

27 She saith unto him, Yea, Lord ; I believe that thou art the

onk woh kooewhe nuppoomoun.

17 Neit Jesus na payont, namhteoup mahêhe seplun wenohkér yaaukquane.

18 (Onk Bethany paswohtóp én Jerausalem, papaume nebo nappanna tashe furlongash)

19 Kah monaog Jewfog peyao-nopaneg Martha kah Mary, umminnehtinonaout papaume wetah-tuouh.

20 Neit Martha quenau nootog, Jesus peyau, monêhup kah wunnogskoupah : qut Mary apeup wetuwomut.

21 Neit Martha unnóp Jesusoh, Lord, Yeu appear netaht matta woh nuppoop.

22 Qut yeueu wonk noowah-teo, utruhayn wequtumauadt God, God pish kuttunuumunkun.

23 Jesus wuttunuh kataht pish wonk omohken.

24 Martha wuttunuh, I know pish wonk omohken omohkeonk-anit majish kesukodut.

25 Jesus wuttunopah, Nen omohkeonk, kah pomontamoonk : noh wanomuhitiet, tokkonogque mahêhe nuppek, qut pish pomontam :

26 Kah howan pamontog kah wanomuhitiet, matta pish nanuppoop. Sun yeu koonomuhitamun :

27 Noh wuttunuh mux, Lord : Noonomuhitam ken Christ Wunnamonh

JOHN. Chap. XI.

Christ the Son of God,
 ch should come into the
 world.

28 And when she had so
 said, she went her way, and
 called Mary her sister secret-
 ly, saying, the Master is come,
 and calleth for thee.

29 Assoon as she heard that,
 she arose quickly, and came
 unto him.

30 Now Jesus was not yet
 come into the town, but was
 in that place where Martha
 met him.

31 The Jews then which
 were with her in the house,
 and comforted her, when
 they saw Mary that she rose
 up hastily, and went out, fol-
 lowed her, saying, She goeth
 unto the grave, to weep
 there.

32 Then when Mary was
 come where Jesus was, and
 saw him, she fell down at his
 feet, saying unto him, Lord,
 if thou hadst been here, my
 brother had not died.

33 When Jesus therefore
 saw her weeping, and the
 Jews also weeping which
 came with her, he groaned
 in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have
 ye laid him? They say unto
 him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Be-
 hold how he loved him.

37 And

monoh God, noh woh payont en
 muttaohket.

28 Kah mahéhe yeu unnoowadt,
 monshup, kah wehkumop, wetuk-
 kushquoh Mary keme, unnoowau,
 Sontim pcyau, kah koowehkumuk.

29 Quenáu ne nootog, teanuk
 pasukkoop, kah uppeyaonopah.

30 Newuthe Jesus asquam pe-
 yoop coranát, qut aiyep ná
 Martha adt nogkufkunkquehp.

31 Neit Jewfog wáshiyemuh-
 pah ut wetiomut, kah mamoneh-
 timukquehp, ne nawahhittit Mary
 kunnuppe passukque, kah suhham,
 wutahsuhkounópah, unnoowopaneg,
 áu wenohkeut, ná wuttut mo-
 muttamunnát.

32 Neit Mary payont ná Jesus
 aychp, kah nauon, punnithóp ut
 wuissetur, kah wuttunopah, Lord,
 yeu appear, netah matta woh
 nuppoop.

33 Newuthe Jesus nauont mo-
 muttam, kah Jewfog wonk momut-
 tamwog wáshauh pah, noh mushman-
 omup ut nashannittoot, kah wut-
 tamantamup,

34 Kah unnoowóp, Utlth kuffp-
 sumonagous? Nag wuttunouh, Lord,
 pcyosh kah naish.

35 Jesus máuup.

36 Neit Jewfog unnoowopaneg,
 Kuffeh wuttunukkubque wámononur.

37 Kah

JOHN *Chap. XI.*

37 And some of them said,
Could not this man, which o-
pened the eyes of the blind,
have caused that even this
man should not have died?

38 Jesus therefore again
groaning in himself, cometh
to the grave. It was a cave,
and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away
the stone. Martha, the sister
of him that was dead, saith
unto him, Lord, by this time
he stinketh: for he hath been
dead four dayes.

40 Jesus saith unto her,
Said I not unto thee, that if
thou wouldest believe, thou
shouldest see the glory of
God?

41 Then they took away
the stone from the place where
the dead was laid. And Je-
sus lift up his eyes, and said,
Father, I thank thee that thou
hast heard me.

32 And I knew that thou
hearest me always: but be-
cause of the people which
stand by, I said it, that they
may believe that thou hast
sent me.

43 And when he had thus
spoken, he cried with a loud
voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead
came forth, bound hand and
foot with grave clothes; and
his face was bound about
with a napkin. Jesus saith
unto

37 Kah noliwhuthe unnoowopa-
neg, Yeuh wofketomp wofhwunuk-
up wufkesukquash pakunukup; Sun
woh wonk matta uscup woh yeu-
uh wofketomp matta wunnappoo-
unnap?

38 Newafhe Jesus wonk miushan-
nomoop ut wohhogkat, peyau we-
nohkeit. Ne m6 pappuhkohtcai,
kah qussuk pehtwohtop.

39 Jesus unnoowop; amannuook
qussuk. Martha, wetaktu noh na-
pukup, wurtunuh, Lord, tuhkes
matchummunkquissocai: newuthe
mahshe nuppo yoqumne.

40 Jesus wurtunuh, Sunummatta
kuttununoomus; wunnamuhtamani
pish; kunnaum wufshisumoonk
God?

41 Neit amannuppaneg qussuk
wuthe na nuppo sapumutup.
Kah Jesus uspunumup wufkeluk-
quash, kah unnoowop, Noosh kut-
tapattontumauush newuthe kum-
mahshe nootah.

42 Kah ncowahtecup kunnano-
rah naquahtae: qut newuthe
missinninuog kehshukompauitseg;
nussinneap; onk woh wunnomun-
tantvog, kuttannooip.

43 Kah mahshe yeu unnoowade,
mushontowop; Lazarus, tuhhash.

44 Kah noli napukup suhamup;
aunekkushpikup; wunnitshgash;
kah wufsetath nashpe tuppufkun-
unkash: kah wufkesuk onkpinn-
scup womponakunnes. Jesus nait
wurtunuh

JOHN. Chap. XI.

unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief Priests and the Pharisees a council, and said, What do we ? for this man doth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him ; and the Romanes shall come, and take away both our place and nation.

49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself : but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation :

52 And not for that nation onely, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

wuttunuh ompunnchuk, kah mon-
chetch.

45 Neit monaog Jewfog payá-
onuhpaneg Mary, kah nakuppaneg
nefh Jesus aschpash oonomuhtauó-
opah.

46 Qut nohwutche muhmó-
ehcopaneg en Pharisefut, kah wut-
tunnonaóp Jesus utruh aschpash.

47 ¶ Neit nekoneyeue sephaufu-
cinnuog kah Pharisefog kunnoosfo-
waé móconkanehtcopaneg, kah un-
noowopaneg, Toh kutustemun ? ne-
wutche yeuuh wofketomp usseu
monatafi muhchantammoonkash.

48 Yeu unne mukkoonaugut,
wame wofketompaog woh oonom-
uhtauoh, kah Romanfog pish pe-
yaog, kah nemunumwog nancue
kuttaiyeuonkanun, kah kotohtimó-
unnin.

49 Kah pasuk unnag asoowefehp
Kaiaphas, nekoneyeue sephaufu-
weninnuchp ne kodtumook, nah
wuttunopah, Matta teag koowah-
teomwoo,

50 Asuh matta kunnatwontam-
oomwoo tapinneunkquat wutche
kenawun, woh pasuk wofketomp
wunnuppoónonat mislinnineub, onk
muslutehae wutohtimóin woh matta
paquannumunoch.

51 Kah yeu matta wunnehén
wonheyeue unnoowánah : qut ne-
gone sephaufucinninnup ne kod-
tumook, kah quashorumup Jesus
woh nuppoontam ne wutohtimó-
in :

52 Kah matta wepe wutche ne
wutohtimoin, qut wonk woh muh-
mounau pasukoinneat, wunnehon-
nóh God nech naswaeyeuchpaneg.

53 Then

53 Neit

J O H N. *Chap. XII.*

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews: but went thence unto a countrey near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews pass-over was nigh at hand, and many went out of the countrey up to Jerusalem before the pasover, to purifie themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

C H A P XII.

Then Jesus, six dayes before the pasover, came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper, and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard very,

53 Neit wurth ne kesukohk, koonnoonnittupang woh wannuthonout.

54 Newashe Jesus matta wonk pohquac pumushoop kunnugke Jewsit; qut na oomunap en wurtohtimoiuneat keshke touhkomukqut, en ootnat ascowetamukup Ephraim, kah na wuttofapinneap weshe ukkodnehtuhtacnumoh.

55 ¶ Kah Jewse pamuhkoadt-onk paswohtop, kah monaog kuhkuhkoopang wurth wuttohtimmoen en Jerusalem, kod pamuhkoatimuk, uppahkechonaout wohhogkauh.

56 Neit nattinneahwhopang Jesusoh, kah onittupang, napawchitit templeur, Toh kuttunnantamumwoo, sun pish matta peyoo musthadtupoonkanit?

57 Kah nanesive, nekoneyeur sephausueninnuog kah Pharisees aannohteamoopang, howae wolketomp wahueunk uttuh ape, woh wunnahtuhkon, onk woh wutohqunouh.

C H A P. XII.

NEit Jesus, nukqutta tassukqu-ne asq pamuhkoadtumuk, peyop Bethany, ne Lazarus aychp, non napukup, uttuh omuhkunuhp wurth nuppoonkanit.

2 Na wuttot ajinauonaop wunpukuppooonk, kah Martha ogkunaup: qut Lazarus non pasuk watafunuhp ut tableur.

3 Neit Mary namuamup nukqut pounduo spikenard fusteqeonk,

JOHN. Chap. XII.

very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair : and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simons son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor ?

6 This he said, not that he cared for the poor : but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone, against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you : but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there : and they came, not for Jesus sake onely, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted, that they might put Lazarus also to death :

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day, much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

mohmulshoatik, kah sussequunumup wusserash Jesus, kah cheskhamup wusserash ummesunk : kah weru numwohtop ne asummunkquohkup sussequeonk.

4 Neit unnoowau pasuk ukkod-nehtuhtacenumoh, *noh* Judas Iscariot, wunnamonoh Simon, *noh* pish wanasscomukquit,

5 Tohwashche matta magoomukus yeu sussequeonk wutche nishwut-paskoo ompskot, kah unnunumau-onaop mathekooog.

6 Yeu wissinneap, matta wutche tohhen tupponumop mathekoooh, qut newutche kummootowaennunup, kah wadchonumup petunk, kah kunnunumup ne *noh* ponumukup.

7 Neit Jesus unnoowop, Ahque-heuhk, newutche yeu ukquahshauw wadchonumunnap wutche nuppoosuhkinnittue kesukkodum.

8 Newutche mathekoooh naquahtae koowechiyeumukooowog, qut nen matta naquahtae koowechiyeumoomwo.

9 Newutche monaog Jewse mussinninuog wahtcouppaneg na wut-tappinneah : kah nag peyopaneg matta wepe wutche Jesus, qut woh wonk wunnaawonaout Lazarusoh, neh omohkumhpah wutsh nuppunnat.

10 ¶ Qut nekoneyeue sephausenninuog kunnoonittupaneg, woh wonk wunnushonaout Lazarusoh ;

11 Newutche wutche nagum monaog Jewsog ammaoapaneg, kah wunnomuhtauoapaneg Jesusoh.

12 ¶ Na nompunk monaog mussinninuog pauhpaneg mushadtuppooskanut, notamwehittit Jesus kod peyau Jerusalem,

JOHN. Chap XII^l.

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna, blessed is the King of Israel that cometh in the Name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young asse, sat thereon ; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion, behold, thy King cometh, sitting on an asses colt.

16 These things understood not his disciples at the first : but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him, when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing ? Behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast :

21 The same came therefore to Philip, which was of Beth-

13 Nemunumuppaneg palmuhtuk-
que pahshatuhqunash, kah fuhhom-
uppaneg wunnogufkouonaour, kah
mushontooowopaneq, Hosana, wun-
nanumou Israelle kehtrassoor, noh
payont ut oowefuonkanit Lord.

14 Kah Jesus namehheont asse-
mesoh, ukquenapinneapoh ; ne-
anfuhkwhohik,

15 Wapshkon Sione wurtonin,
Kusseh kukkehtrassootumoom peyau
qu:napu wukohlimwe aslur.

16 Yeush ukkodnehtuhtuenumoh
matta oowohitamooonaopash nego-
ne : qut Jesus mahshe sohsummoq-
wahhut, neit mehquantamuppaneg
yeush wufshkwhofupash papaume
nagum, kah yeush ummahshe un-
nehheonaopash.

17 Newuthe mislinninnuog wa-
shiyemuhp wahkumont Lararusohi
wutsh wenohkeur, kah omohkunont
wutsh nuppunnat, wauwopaneq.

18 Newashe wonk mislinninnuog
nogkushunkuehp, newuthe noo-
tamuppaneg yeu wurtusenap muh-
shantamoonk.

19 Newuthe Pharisefog unnoo-
wopaneq kunnugke wohhogaour, sin
koowaetumwoo utuh ane mo teag
shampashehtooogq ? Kusseh mutra-
ohk asfuhkunkui.

20 ¶ Kah toadtrasshitteuhp
Greekfog oowetshonaop, paulpaneq
wauwufsummuonat ut mushadrup-
poonkanur :

21 Nag newuthe peanonpaneq
Philipoh, noh wachichp Beth-
saida

JOHN Chap. XII.

Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh, and telleth Andrew : and again, Andrew and Philip told Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground, and die, it abideth alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life, shall lose it : and he that hateth his life in this world, shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me ; and where I am, there shall also my servant be : if any man serve me, him will my Father honour.

27 Now is my soul troubled, and what shall I say ? Father, save me from this hour : but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorifie thy Name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorifie it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said that it thundered : others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This

saida ut Galile, kah oowequtrum-audoopah, unnoowopang, Sontim, nukkod naomun Jesus.

22 Philip peyau kah wuttunon Andrewoh ; kah wonk Andrew kah Philip wuttunonaop Jesusoh.

23 ¶ Kah Jesus wunnompoohum-aopah, unnoowop, Hour peyomoo onk woh wunnamonoh woskecomp sohsunwaheou.

24 Wunnumuhkur, wunnumuhkur kuttunumwoo, Kuttumma nukqutukquai wheat punishunk en ohkeur, kah nuppoomoo, wepe nonuslohtau : qut nuppoomook, mushimmochumomoo.

25 Noh wamontog uppomontamooonk, pish oowanhtauun : kah noh sakinneog uppomontamooonk yeu muttaohket, pish oowadthonumun en michehohtae pomontamooonkanit.

26 Howan wuttinninneumuhkiit, asuhkiit ; kah uruh ape, na pish wonk nuttinninneum wut-tappin : howan wuttinninneumuhkiit, neh Noosh pish ummishheuh.

27 Yeuyu nukketeahogkou wut-tamchpunau, kah toh woh nissim ? Noosh pohquahwhusseh wurth yeu houruc : qut, yeu waj peohup en yeu hour.

28 Noosh sohsunwahtauush koo-wesuonk. Neit peyomooop unnoo-toowaonk wurth kesukqut, Num-mahshe sohsunwahtauun, kah pish wonk nussohsunwahtauun.

29 Newuthe missinninnuog na nepauchpaneg, kah ne notoguppaneg, unnoowopang padtahquohhan : onkatogig unnoowopang, Angel mo-kunnoonuk.

30 Jesus nompookumup, kah unnoo-

J O H N. Chap. XII.

This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world : now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 (This he said, signifying what death he should die.)

34 The people answered him, We have heard out of the law, that Christ abideth forever : and how sayest thou, The Son of man must be lifted up ? Who is this Son of man ?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you : walk while ye have the light, lest darkness come upon you : for he that walketh in darkness, knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him :

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report ?

unncoowop, Yeu unnontcoowaonle matta peomunncoop wutche nen, qut wutche kenau.

31 Yeueu yeu mutaohke wuf-surtumcoonk : yeueu yeu mutaohke kehtahfoot pish luhwhuhkon.

32 Kah Nen, tashinimuk wutche ohkcet, pish nuppactontoshum wame missinninnuog en nohhogkat.

33 (Yeu wissinneap kuhkinnealinnear uttuh pish ane nuppuk.)

34 Missinuinnuog nompoohum-munkup, Nunnoohnotamumun wutche unnomatuonkanit, Christ mischemapu : kah toh kuttinne unnoowam wunnamoonoh wosketomp mo's tab-shundu ? Howan wunnamoonoh wosketomp ?

35 Neit Jesus wuttinopah, Mitcheh noguhse koowetomuksumwo wequai : pomushakq as aohrouogq wequai, ishkont pohkunnai kunnuh kuhkunkumwo : newutche noh pamuhshadt pohkunnaktu, matta wahrecoo uttuh ayont.

36 As aohtauogq wequai, wunnomuhutamuk wequaiyeut, onk woh kenau wequaiyeue wunneehoninneunk. Yeush Jesus wissinneapash kah amacop, kah nah upputoq-quehtauoopah.

37 ¶ Qut tokonogque newut-tashe ussnap muhshantamcoonkash anuhquabheit, onk matta onnomuhntunkkoopah :

38 Onk woh wufuonk Esaias quashotumwaenin anni, ne anco-wohp, Lord, howan wanomuhrogus nutronshumcoonkanun ? kah howan wah-

JOHN. Chap. XII.

port ? and to whom hath the arm of the Lord been revealed ?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless, among the chief rulers also, many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue :

43 For they loved the praise of men more then the praise of God.

44 ¶ Jesus cried, and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me, should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not; for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He

wahteauwahhittis wohpit Lord &

39 Newashe matta tapunnum-wehhtieuhp wunnumuhtamunnat, newuthe Esaias wonk unnoowop,

40 Pogkunnumwahtecoup wuske-sukkoowash, kah munnehketeoup wutrahho, onk woh matta namooog nashpe wuskefukooowash, asuh wohamcoog nashpe wutrahho, kah qunnuppunnonaout, onk woh nunnetikkehonaout.

41 Yeush wusinnecapash Esaias, ne nag wusohsumnoonk kah wayatimont.

42 ¶ Qut onsh kunnugke ne-goneyeuc nananuwasheg wonk, monaog wunnumuhtunkup; qut newuthe Phariseog matta wusomp-cowaondopah, ishkone woh soh-whunnodog wutche moeakomukqut :

43 Newuthe anuc wamontamuppaneg cowaenomuaonkanoo woketompaog onk cowaenomuaonk God.

44 ¶ Jesus musshontooowop, kah unnoowop, Noh wanomuhtit, matta noonomuhtunkoo, qut noh anoonukqueuhp.

45 Kah noh nait, nauau noh anoonukqueuhp.

46 Nen nuppeam wequaiyeniri en muttaohket, onk howan wanomuhtit, woh matta oiaph poh-kunnahhu.

47 Howan nootog nukkutoonk-ash, kah matta wunnumuhtamook, matta noosumoh : newuthe matta nooshe peyop wusutununnat muttaohk, qut wadthonumunnat muttaohk.

48 Noh

J O H N. Chap XIII.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of my self; but the Father which sent me, he gave me a commandment what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

C H A P. XIII.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come, that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simons son, to betray him)

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God.

4 He riseth from supper, and laid aside his garments, and took a towel, and girded himself.

5 After that, he poureth water into a basin, and began to

48 Noh pogketic, kah matta attumunumook nukkuttuonkash, wad-shonau pasuk neh wafumukqufheh: kutuoonk ne mahshe unnoowa, ne pish osumukqun majish kufukodur.

49 Newutche matta nunnehheh-wontonuhkooowop; qut Wuttooohim-au noh anoochep, nuttunumunkup anoohteamooonk utuh woh anoo-wai, kah ne woh ay.

50 Kah noowahteo Wuttannoohteamooonk ne mishemohtae pomontamooonk: newutche nishnoh anoowai, neane kunnnoochep Wuttooohimau, ne nuttannooon.

C H A P. XIII.

ONk kod mushadtuppuoonkane Paumuhkoadrimuk, ne Jesus wahteunk wut-houroom peomoo, woh wuttamtaenat wutsh yeu muttaohket, en Wuttooohinneat, mahshe wamónont wuttaiheoh neh ainechp muttaohket, oowomónopah pashé wohkuhquóshinnit.

2 Kah mahshe wunnunkuphehitit (máttannit mahshe yeyent unnumitshumukkontóg wutah judas Iskariot, wunnamónoh Simon, óonastoomonit)

3 Jesus wahteunk Wuttooohimau mahshe magoo wame teaquashinsh en wunnitshaganit, onk wumup Godut, kah op Godut.

4 Passukque wutsh wunnunkuppuoonkanit, kah amanunup wuttooookoonkash, kah nemunnumup sheskunnitshohhoo, kah putukquapunnóp wohhoguh.

5 Máche ne unnag, sookunum nippe wunnunkamit, kah nooshe

A a a

kue-

JOHN. Chap. XIII.

to wash the disciples feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, doest thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do, thou knowest not now: but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet onely, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not, save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord; and ye say well; for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

kutchissitto wussetoowaash ukkod-niehtuhtraenumoh, kah nesh shefkhomunnat nashpe shefkunnitshohhoone parukquapushp.

6 Neit pcaonau Simon Peteroh: kah Peter wuttunnuh, Nussontimom, sun kukkutshippadto nussetaash?

7 Jesus nompoohumup, kah wuttunopah, Utruh ase matta koowah-tecooun yeuyu: qut pish koowah-taun ompetag.

8 Peter wuttunnuh, Matta pish kukkakutchissittocoh nussetaash. Jesus wunnompoohumauopah, Matta kutchissimunoon, matta na kootsh wetohomeun.

9 Simon Peter wuttunnuh, Lord, matta wepe nussetaash, qut wonk nunnitshogash kah muppuhkuh.

10 Jesus wuttunnuh, Noh karutsumu, matta quenawehkukko, wepe kutchissittounnat wussetaash, qut panuppe pahkesu: kah kenau kuppahkesumwoo, qut matta wame.

11 Newuthe wahcop neh pish wanaasoomukqutshch; newaj unnoowohp, Matta wame kuppahkesumwoo.

12 Neit mahche kutchissippot-tunk wussetoowaash, kah mahche nemunuk wuttogkoonkash, kah namatapit, nah wuttunopah, sun koowahtecomwoo utrui. anhinog?

13 Kuttehissimwoo Sentim, kah Lord: kah koonomwamwoo; newuthe ne nutunniin.

14 Neit nen wa-Lordomeogq, kah wa-somatimeogq, mahche kutchissippattauon kussetoowaash, kenau woh wonk kukkutshippadtoadumwoo knusstooowaash.

JOHN. Chap. XIII.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily I say unto you, The servant is not greater then his Lord, neither he that is sent, greater then he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all ; I know whom I have chosen : but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lift up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it is come to pass, ye may believe that I am he.

20 Verily, verily I say unto you, He that receiveth whomsoever I send, receiveth me : and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus bosom one of his disciples whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckened to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He

15 Newutche kummahshe un-
nunnumunumwoo osluwaonk, onk
woh kuttusenaout ne ahinnogq.

16 Wunnumuhkut, wunnumuh-
kut kuttununumwoo, wuttinninun-
matta anuikkenoomoo wustontim-
momoh, asuh noh anoonur anuik-
kenoomogo neh anoonukquehp.

17 Yeush wahtauogq, koonim-
woo nesh usseogq.

18 ¶ Matta koowame weatimun-
oomwoo, noowaheog papenagogup-
paneg : qut onk woh wusuhk-
whonk unni, Noh wehpunit put-
tukqunneg, nukkenogquanaehtunkup.

19 Yeilyeu kuttununumneau asq
papeomunookup, onk ne unnag
woh koonomhtamunwoo nen an-
nuh.

20 Wunnumuhkut, wunnumuh-
kut kuttununumwoo, Noh atum-
unont neh anoonog, nuttattumunuk :
kah noh atumunuk atumunau noh
anoonukquehp.

21 Jesus mahshe yau ungoowar,
wutrammantamup ut wun-nashau-
onkanit, kah wawop, kah un-
wop, Wunnumuhkut, wunnumuh-
kut kuttununumwoo, Pasuk kenau
pish noonasoomuk.

22 Neit kodnehtuhtaeuog mo-
ninneoatpaneg, shannantamuppaneg
howane wayatimont.

23 Onk wutompattusunup ut
Jesus wohpanogonur, pasuk ukkod-
nehtaeumoh, utruh Jesus wamon-
uhp.

24 Simon Peter newaj wuhwuh-
tumunatuhp, woh wunnatootunuh-
konat, howan wayatimons ?

J O N H. Chap. XIII.

25 He then lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 And after the sop, Satan entered into him, Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him; Buy those things that we have need of against the feast: or that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop, went immediately out: and it was night.

31 ¶ Therefore when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now, I say to you.

35 Neit neanompattussukup Jesus wohpanoganut wuttunuh, Lord, howan unnuh?

26 Jesus nompoohamup, Unnuh uttuh pish anumauog quagkunéfik mahéhe quogkunumon. Kah mahéhe quogkunuk kodéhuhi, wuttun-unumauónap Judas Iskariotoh, wunnámonoh Simon.

27 Kah mahéhe áttumunuk quogkunumóonk, Mattannit perit-teadnukup. Neit Jesus wuttunopah uttuh afean, teanuk ullish.

28 Qut matta howan ut tableut wahtecoop uttuh waj yeu unnós.

29 Newuthe nohwhuthe un-nantamuppaneg, newhutehe Judas kunnunumup petunk, Jesus wuttunopah, adtoash nesh quenaweh-hikqueakish wuthe muhadtup-poonk: asuh woh teagua: wuttununumauonát mathekoooh.

30 Neit mahéhe áttumunuk quogkununk, teanuk suhhomup: kah wunnunkoop.

31 ¶ Newashe mashe suhhog, Jesus unnoowop, Yeyeu wunnámonoh wosketomp sohsumwahcou, kah God sohsumwahcou ut wohhogkat.

32 God sohsumwahhit ut wohhogkat, neit pish wonk God wuf-sohsumwahcu ut wohhogkat, kah pish wáhet wufsohsumwahcu.

33 Múkkiesog, as nogkosemese kopwetomunumwoo. Pish kunnat-timeahhimwoo; kah neanogup Jewfog, uttuh adi, matta woh kup-peoneau; ne yeyeu, kuttununum-nau.

JOHN Chap. XIV.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now: but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAP. XIV.

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Fathers house are many mansions; If it were not so, I would have told you: I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto my self, that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Tho-

34 Wuske ánochteamoonk kut-tunumauunumwoo, Onk woh koo-wamonnittimwoo; neane wamonunogup, ne wonk woh kutrine wamónittinneacout.

35 Yeu náshpe wame woske-tompaog pish wahreog kenau nuk-kodnehtuhtacnumog, ohtouogq koo-wowámónittinneacout.

36 ¶ Simon Peter wurtunopah, Lord, tônoh kuttom? Jesus wun-nompoohumauopah, uttuh aóí, matta woh kuttaslahkiyeuh yeuyu; qur pish ompehtak kuttasfuhkah.

37 Peter wurtunopah, Lord, tohwhutche woh matta ohfuhkou-unoo yeuyu? woh nussephitteo nuppomontamoonk wutche ken.

38 Jesus nompoohumunkup, Woh kussephitteo kuppamontammoonks wutche nen? Wunnumuhkut, wun-numuhkut kuttunuthi, Monish matta pish kuttoowoco, napache nishwut kukquencoowaósinncar.

CHAP. XIV.

Kutrohoo ahique wuttamantam-moonitch: koonómuh-taódm-woo God, nen wonk wunnómuh-tick.

2 Moochukke Shuppukkomukkcoo ut Noosh wekut; yeu matta unnamookus woh kuttaunnannaop: Nummonchem kukquaquashwehtam-aunnnunaout ayeuonk.

3 Kah nonche quashauwehtau-unog ayeuonk, pish wonk nup-peom, kah pish kuttaumunumwoo en nohhogkar, onk uttuh ape, woh na wonk kuttappinneau.

4 Kah uttuh aóí koo-wahreacuumwoo, kah may koo-wahreacuumneau.

J O H N. Chap. XIV.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest : and how can we know the way ?

6 Jesus saith unto him, I am the Way, and the Truth, and the Life : no man cometh unto the Father but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also : and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip ? He that hath seen me, hath seen the Father ; and how sayest thou then, Shew us the Father ?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me ? The words that I speak unto you, I speak not of my self : but the Father that dwelleth in me, he doth the works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me : or else believe me for the very works sake.

12 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me, the works that I do, shall he do also, and greater works than these shall he do ; because I go unto my Father.

5 Thomas wuttunuh, Lord, matta noowahteoomun uttuh aydan, kah toh woh nuttinne wahtauunnan may ?

6 Jesus wuttunuh, Nen may, kah wunnomwaonk, kah pomontamoonk : matta howan peyaadnoo Wutrooshinneuh, qut nashpe nen.

7 Wahcogqus, woh wonk koo-wahcomwop Noosh : kah yeu wutsh koowaheou, kah kummahche nauou.

8 Philip wuttunuh, Lord, nash-tissinnean Wutrooshumau, kah nut-tapontamunnan.

9 Jesus wuttunuh, Sun ne kut-tinukkuhque wetomununneau, kah asquam koowaheuh, Philip ? noh nahnait, nahnaau Wutrooshinneuh ; onk neit rohkuittinne unnoowam, nah-tissinnean Wutrooshimau ?

10 Sunummatta koonomuhtamoo, nuttappchtau Wutrooshumau, kah Wutrooshumau nuttappchtau ? Kuttoonkash uttuh anunnogq, matta nutshippinnue unnoowannash : qut Wutrooshumau, noh apchtiit, noh wuttusenash anuhkoshonkash.

11 Wunnumuhtiek . nuttappchtau Wutrooshimau, kah Wutrooshimau nuttappchtau : asuh kulle wunnumuhtiek wutche anuhkoshonkash.

12 Wunnumuhkut, wunnumuhkut kuttunumwoo, Noh wanomahtit, anuhkoshonkash nesh asconish, noh piish wonk wuttusenash, kah mo-gakish onk yeush piish ush u, ne-wutche nuttom Nooshut.

J O H N. Chap. XIV.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask anything in my name, I will do it.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever,

17 Even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him : but ye know him, for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless ; I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more : but yefee me : because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know, that I am in my Father, and you in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me : and he that loveth me, shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest my self to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot : Lord, how is it that thou wilt manifest thy self unto us, and not unto the world ?

23

13 Kah uttuh an wehquuttumogq ut noowesuonkanir, ne pish nuttissén, onk woh Wuttooshimau sohsumwaheow ut wunnamoniinneat.

14 Wequuttumogq neteaquas ut noowesuonkanir, pish nuttissén.

15 ¶ Wamofcogq, nanawehtecook nuttanncohteamogonkash.

16 Kah pish hunnanomipassum Wuttooshimau, kah noh pish kutunummunkkoo onkatog Taphuwaenin, onk woh koowetomukoo mi-
sheme,

17 Wunnomwae Nahshaunit, neh muttaohk matta woh atumunnunke newutche matta wunnokoon, asuh matta oowahukkooun : qut kenau koowaheow, newutche koowetomuk-
koo, kah pish kuttapchtunkkoo.

18 Matta kuttur nukkonunoom-
woo tauwyefuinneat ; pish kup-
peyaonunnumwoo.

19 Mitcheh nogkose kah mut-
taohk matta wonk nunnokoon :
qut kenau kunnaimwoo : newutche
nappomontam, kenau pish wonk
kuppamontamunwoo.

20 Ne kesukkohk pish koowah-
teomwoo, nuttappehtau Noosh, kah
kuttappehtiimwoo, kah kuttappeh-
tauunumwoo.

21 Noh ohtunk nuttanncohteam-
oonkash, kah nanawehtunk, unnuh
noowamónuk : kah noh wamest
pish wamonuk Noosh, kah pish
nen noowamon, kah pish nunnah-
tun nohhoguh.

22 Judas wuttunnuh, matta
Iscariot : Lord, Tohkutinne nah-
tissinnean kohhog, kah matta es
muttaohket ?

23

JOHN Chap. XIV.

23 Jesus answered and said unto him, If any man love me, he will keep my words : and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not, keepeth not my sayings : and the word which you hear, is not mine, but the Fathers which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, which is the holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you : not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoyce, because I said, I go unto the Father : for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you : for the

prin ce

23 Jēssis nōmpōshumup kah wuttunopah, wōkerōmp wamōst, pish nanawehteō nukkutōōnkash : kah Nōōsh pish oōwamonuh, kah pish nuppeaonoun, kah nōowowetomoun.

24 Noh matta wamōfēk, matta nanawehteōō nūssuonkash : kah kuttōōnk ne nōotamōgg, matta nuttihe, qut wuttihe Wuttōōshimau noh ānōōfēhp.

25 Yeush kummahēhe ununūn-
unaoash ; as waetomunōgg.

26 Qut Taphuacnin, wunnctup-
pantamwe Nāshaunit, neh Wut-
tōōshimau pish anoonōthe ut nōo-
wesuonkanut, noh pish kukkukko-
tumunkkoo wame teaqna/niish,
kah kummehquantamwabhukkoo wa-
me teaqna/niish, niishnoh anun-
nogup.

27 Wunnohteaonk kunnukkod-
tumoununūwō, nōonhteaonk kut-
tunūnumauunūwō : matta neane
muttaohk maguk, kuttunūnumau-
unūwō : Ahquē wuttamantam-
oomōitēh kuttahhō, afūh ahquē
wapissumōitēh.

28 Kunnootamūwōp ne anun-
nogup, Nummonshem, kah wonk
kappeaōnūnumwō : Wamōfēgg
woh kummushkouantamūwō, ne-
wuthe nūssip nuttōm Wuttōōshim-
neat : newuthe Nōōsh nuttancoik-
kenoomuk.

29 Kah yeuyu kummahēhe un-
nunūnau afq ananookup, onk un-
nāg, woh koonomuhutamunaoat.

30 Yeu wuthe matta pish kum-
mōōshukke kunnōonunoomwō : ne-
wuthe

J O H N *Chap. XV.*

prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father: and as the Father gave me commandment, even so I do: Arise, let us go hence.

C H A P. XV.

I Am the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me, that beareth not fruit, he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of it self, except it abide in the vine: no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches: he that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified,

wutche yeu mattaohke kehtah/peyau, kah matta teag ohtoo ut nohhogkat.

31 Qut onk muttaohk woh wahtauunnat noowamon Wuttooshin; kah neanannoonukqueuhp Wuttooshimau, ne nuttissen. Pafukqueg, yeu wutche monshetuh.

C H A P. XV.

NEn wunnumuhkityeue we-nomussippog, kah Noosh oh-kehteaeninnuoo.

2 Nishnoh. nuppahshadtoohk ne matta mashumunnook, wuttommanumun: kah nishnoh wuttoohk ne mashummuuk umoshtauun, onk woh nanô mishimmeeshummuoo.

3 Yeueu kuppahkesumwoo nash-pe kuttooook uttuh anunogup.

4 Apehtiek, kah kuttappchtaunumwoo. Neane wuttoohk matta woh meshumunoo nisse, matta ohtanook wenomussippogqut: neta-tuppe matta woh kenau, matta apehtaicogq.

5 Nen wenomussippog, kenau kootuhquinnuumwoo: noh apehtier, kah nen apehtauog, unnuh mishimmeeshummuoo: newutche Shippeaicog wutche nohhogkat matta woh toh kuttisseumwoo.

6 Wosketomp matta aopetiek, noh suhwuhakon onatuh wutuhk, kah nuppoopash; kah ummukkunnumunadash, kah wuttunnuhkonaash, nootaut, kah nesh shukkoh-taash.

7 Apehticogq, kah nukktuttoonkash appchtunkqueogq, wehquttumook uttuh kod wehquttumogq, kah pish kurtinhitteaneau.

8 Yeu ut Noosh sohsumwahheuu
E b b
mish-

JOHN. Chap. XV.

rified, that ye bear much fruit,
so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved
me, so have I loved you: con-
tinue ye in my love.

10 If ye keep my command-
ments, ye shall abide in my
love: even as I have kept my
Fathers commandments, and
abide in his love.

11 These things have I spo-
ken unto you, that my joy
might remain in you, and that
your joy might be full.

12 This is my command-
ment, that ye love one ano-
ther, as I have loved you.

13 Greater love hath no
man than this, that a man lay
down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye
do whatsoever I command
you.

15 Henceforth I call you
not servants; for the servant
knoweth not what his lord
doth, but I have called you
friends: for all things that I
have heard of my Father, I
have made known unto you.

16 Ye have not chosen me,
but I have chosen you, and or-
dained you, that you should
go and bring forth fruit, and
that your fruit should remain:
that whatsoever ye shall ask of
the Father in my name, he
may give it you.

17 These things I com-
mand you, that ye love one
another.

18 If

mishimmeahumeogq, nemchkuh pish
kenau nukkodnehuhtacumog.

9 Neane Wuttooshuman wamo-
seh, ne kurtinne waamönnuaoöp:
naquahtcepeg noowamöasfunkanit.

10 Nanawehtauogq nuttannooch
teamoonkash, pish kunnaquahtea-
pumwoo noowamöasfunkanit: neane
nanawehtauhp Noosh wuttannooch
teamoonkash, kah nunnaquahtceap
oowamöasfunkanit.

11 Yeush kummahshe unnumun-
aöash, onk woh nummishkouan-
tamoonk kntöappchtunkunneau,
kah kummishkouantammoonkanoo
woh numwohtäur.

12 Yeu nuttannoochteamoonk,
woh koowamonittinneacout, neane
waamonunnogup.

13 Matta howan yeu wuttannooch
wamoahfuntamoon, onk woske-
tomp wushephitteaunnat ukketea-
onk wuthe wetompoh.

14 Kenau netompaog usseogq,
nishnoh utuh anannoonunnogq.

15 Yeu wutsh matta kuttehchin-
unoomwoo wuttinninnuninneunk,
newuthe wuttinninnumin matta
wahtecoo utuh asenit wusfontim-
omoh: qut kuttehinnunumwoo-
netompaog; newuthe wame nesh
nootamuhpash wutsh Nooshut, kum-
mahshe wahtauwahhunnuaöash.

16 Matta kuppepeniyumwop,
qut nen kuppepenaunumwop,
kah kukkukhununumwop, woh
kummonshenacout, kah kummechim-
minneacout, kah onk woh kum-
mechummuonkanoo naquahtceahreau:
onk nishnoh utuh an wehquutum-
auogq Wuttooshimau ut noowesi-
onkanit, ne woh kuttunummunk-
gunneau.

17 Yeush kuttannoonunnaöash,
woh koowamonittinneacout.

18 Mut-

JOHN. Chap. XV.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater then the lord: If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my names sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me, hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which no other man did, they had not had sin: but now they have both seen and hated both me and my Father.

25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter

18 Muttaohk sekinnunkqueogq,
koo wahteoniwoo nussकिननकुकुन-
náp asq sasekinneunkqueogup.

19 Wutchieogqus muttaohkét,
muttaohk woh wamona wuttiheoh:
qut newutche matta koochiyeu-
woo muttaohkét, qut kuppepena-
wunumwop wutchi muttaohkét, ne-
waehie muttaohk sekinnunkqueogq.

20 Mehquntamook kuttoonk ne
ánunogup, Wuttinninummin matta
anuikkenoomoo wustintimmin.
Nag nooswehtabhukqueos, pish
wonk kunnoswehtabhukkoowoog:
Nanawehtauwehittis nukkuttoonk,
pish wonk nanawehteogq kukkut-
toonkanoo.

21 Qu: yeush wame pish kut-
tinbukqunaash wutche noowesu-
onk, newutche matta wahocooog
noh ánooschp.

22 Matta peôôs, kah matta
kunnoonoogus, matta woh ohtoo-
paneg matheussionk: qut yeuye
matta ohtooog onkwhozonk wut-
che ummatheussionkanoo.

23 Noh sekinnait, wonk sekinn-
neauau Nooshoh.

24 Matta usôôs kunnugke wuh-
hogaout anuhkostonkash uttuh mar-
ta wonk howan aschpash, matta
woh ohtooopaneg matheussionk:
qut yeuye numpahche noquoog,
kah wonk nussकिननकुकुog, kah
Nooshoh.

25 Qu: yeu unni, onk woh
kuttoonk pakodche unni ne: wutuh-
quahwhosik ut wuttinomatunkanoo-
wout, Tohnoche nussकिननकुकु-
paneg.

26 Qu: peyont Taphuwaenin,
B b b z noh

J O H N. *Chap. XVI.*

ter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

C H A P. XVI.

THese things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues : yea, the time cometh, that whosoever killeth you, will think that he doth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me, and none of you asketh me, Whither goest thou ?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless, I tell you the truth, it is expedient for you, that I go away : for if I go not away, the Comforter will not come unto you ; but

if

noh pish anoonog en kohhogaout wutch Wuttooshinnear, wunnonmwae Nafhaunir, noh wág Wuttooshinnear, noh pish noowauwaonuk.

27 Kah kenau wonk pish koo-wauwamwoo, newutche koowaetóm-imwóp wutch nekone.

C H A P. XVI.

YEush kummahéhe unnunun naðash; onk woh matta kut-togkuffitraflunoomwoo.

2 Nag pish kuffuhwhupukkoowoog wutch moekomukqut : nux ohquompi peomoo, nishnoh howan noh nashukqueog pish unnantam nootinninumuhkou God.

3 Kah yeush pish kuttinhuk-qunnaoash, newutche matta wahcoopaneg wuttooshinneuh, afith nen.

4 Qut yeush kummahéhe unnunnaðash, onk ne ohquompi pe-omoouk, woh kummehquantamum-woo nesh kuttanununnaopash. Kah yeush matta kuttununoonapash wutch nekone, newutche koowetomunnumwóp.

5 Qut yeueu nummonchem en noh anoolshp, kah matta howan kenau nunnattootummunkoo, Te-noh kuttom ?

6 Qut newutche yeush kummahéhe unnunnaoash, kuttahloo numwohteau noowantamoonk.

7 Qut onsh, kuttununumwoo wunnonmwaonk ; wunnekin wutche kenau woh nummonchenat : newutche matta monchem, Taphuaenin matta woh kuppeaónaskoomwo, qut

JOHN Chap. XVI.

if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment :

9 Of sin, because they believe not on me :

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more :

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth is come, he will guide you into all truth : for he shall not speak of himself : but whatsoever he shall hear, that shall he speak : and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me ; for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

15 All things that the Father hath, are mine : therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16 A little while, and ye shall not see me : and again a little while, and ye shall see me : because I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, what

quit moncheon noh pish mittanico
en kohhogaout.

8 Kah peyont pish pohqutuna
en muttaohket mathefeonk, kah
sompweuseonk, kah wusfutummo-
onk :

9 Mathefeonk, newutche matta
geonomuhtunkooog ;

10 Sompweuseonk, newutche
nutoom Nooshut, kah matta wonk
kunnacomwoo ;

11 Wusfutummoonk, newutche
yeu mnttaohke kehtrassot wusfm-
mou.

12 As monadtash nuttohto
kuttununnaout, quit matta woh
kukkehshittahhontamoonadash yeu-
yeu.

13 Quit wunnomwae Nashaunite
peyont, noh pish kussompshanukoo
en wame wunnomwaonkanit : ne-
wutche matta pish shippinnue un-
nooweco ; quit nishnoh utruh and
nootog ne pish wissin : kah pish
kunnahunukko nesh pish payo-
mooukish.

14 Pish nussohsumoonuk newu-
che pish atumunum ne watihee,
kah pish kunnahunukqunneau.

15 Wame nesh Noosh ahtunkish,
nootaihencosh : newaj unnoowauh,
noh pish nemunum nuttaihcash,
kah pish kunnahunukqunaoash :

16 Nogkose kah matta pish kun-
nayeumwoo : kah wonk nagkose,
kah pish kunnaimwoo : newutche
nuttom Wuttooohineat.

17 Neit pohwutche ukkodieh-
tuhtanumah ungowopang kun-
nugke

J O N H. Chap. XVI.

what is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me : and again a little while, and ye shall see me : and, because I go to the Father ?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while ? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among your selves of that I said, A little while, and ye shall not see me : and again, A little while, and ye shall see me ?

20 Verily, verily I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoyce : and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman, when she is in travel, hath sorrow, because her hour is come : but as soon as she is delivered of the child, she remembreth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow : but I will see you again, and your heart shall rejoyce, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing : Verily, verily I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my

augke wohhogauh : Teaquas yeu anukqueoc, Nogkose, kah matta pish kunnaycumwoo, kah wonk, nogkose, kah pish kunnaimwoo : kah, newuthe nuttom Wuttooishin-
neat ?

18 Newuthe unnoowopaneg, Teaquas yeu ne anowade, Nogkose ? Matta noowâomun toh anowade.

19 Neit Jesus wahtecoup kodton-
tamuppaneg wunnatootummunk-
qunnaout, kah wurtunopah, Syn
kunnatootumâattimwoo, pupaume
ne anooauhp, Nogkose, kah pish
matta kunnaycumwoo : kah wonk
nogkose, kah pish kunnaimwoo ?

20 Wunnumuhkut, wunnumuhkut
kuttununumwoo, kenau pish kum-
mômwoo, kah kummomuttamumwoo,
qut muttaohk pish mushkouan-
tamoomoo : kah kenau pish kun-
nooantamumwoo, qut kunncoantam-
oonkanoo pish quunnuppunôsu en
wekontamcoonkanit.

21 Muttumwuffis kodtouceh-
heont uhquanumoo, newuthe wut-
houroom peyomoo : qut quenau
mahchekehheont, matta wonk me-
quantamoo ne uhquanumooonk :
newuthe wekontamwahhuk wun-
netnunk wolketomp en muttaohket.

22 Kah kenau yeuey newaj
ohtouogq nooantamooonk : qut pish
wonk kunnauwunumwoo, kah kur-
tahoo pish mushkouantamoomoo,
kah koowecontamooonkanoo matta
howan kunnemunnummunk kooun-
neau.

23 Kah ne kesukohk matta pish
teag koowehtummiyeumwoo : Wun-
numuhkut, wunnumuhkut kuttun-
unumwoo, uttuh an wehquutunmauogq
Wut-

J O H N. Chap XVI.

my name, he will give it you.

24 Hitherto ye have asked nothing in my name : ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs : the time cometh when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name : and I say not unto you, that I will pray the Father for you :

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world : again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee : by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone; and yet I am not alone, be-

Wuttoo Shimau ut noowesuonkanut, pish kuttunnummunkunneau.

24 Yeu pashe asq teag kooweh-quutumoomwoo ut noowesuonkanut : wequtumook, kah pish kuttattum-unumumwoo, onk woh koowekon-tamcoonkanoo numwohteau.

25 Yeush kummahshe unnun-unaosli ut nupwowaonkanit : ohquompi peyemoos, ne pish adt matta wonk kunnconunnoogq ut nupwowaonkanit, qut pish kuppah-ke nahtunumwop papaume Wut-too Shimau.

26 Ne kesukohk mos kooweh-quutumumwoo ut noowesuonkanit : kah matta kuttunnumwoo, Nun-nannompasum wuttoo Shimau wutche kenau :

27 Newutche nagum Wuttoo Shimau koowamonukoo, newutche koowawamosimwop, kah koowanom-uhtamumwop nussuhhamup wutshi Godut.

28 Nussuhhamup wutshi Wut-too Shinneat, kah nuppeyom maut-aohek : wonk, nunnukodtumun-muttaohk, kah nurtom Wuttoo Shin-neat.

29 Ukkodnichtuatenumoh un-nukup, Kussch, yeuyu kuppiuh-fukke nuncowam, kah matta kif-seuh nupwowaonk.

30 Yeuyu nuppahkoowahteomun koowahteo wame teaquasinish, kah matta kukquenawehhukkoo, woh howan kunnattootummunkunnaat : yeu nashpe noonomuhnamun, kussuhhomup wutshi Godut.

31 Jesus wunnompoohumauopah, Sun yeuyu koonomuhnamumwoo e

32 Kussch, hour peyemoos, nux eyeu mahshe peyemoos, pish wame kunnaswacyeumwoo nishnoh wofke-tomp en wuttiheit, kah kunnukkosumwoo nunnussinneat, qut onsh matta nunnussiyeh, newutche Wut-

JOHN. Chap. XVII.

Wuttoohimau noowetomuk.

because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer, I have overcome the world.

CHAP. XVII.

THese words spake Jesus, and lift up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come, glorifie thy Son, that thy Son also may glorifie thee.

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the onely true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorifie thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me, and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me, are of thee.

8 For

33 Yeush kummahe unnuminaoash, onk woh ut nobhogkat kuttohtomwoo wunnohtaonk: Ut muttaohket pish kuttohtomwoo mishe wuttamehpunnaonk, qut munnehtaantamook, nummahche sohkom muttaohk.

CHAP. XVII.

YEush kuttoonkash wissinneapash Jesus, kah uspunumup wufekufquash, en kufukqut, kah unnoowop, Noosh, hour peyomoo; sohsumwah Kunnaumon, onk woh Kunnaumon wonk kusohsumwahuk.

2 Neane mahche unnummauohp munnchkeiunok ut wame meyaufur, onk woh wuttunupiauh mishemoh-tae pomantamoonk, ne adtalhe unnummauohp.

3 Kah yeu mishemoh-tae pomontamoonk, onk woh keowahuk-quog ken wunnummuhkutteyeue Mannit, kah Jesus Christ noh anoonohp.

4 Nen kummahe sohsumwahush ut ohkeut: nummahche pakodchehteo anuhkofsunk ne anumicohp uslenat.

5 Kah yeueu, woi Noosh, sohsumwahch weche uchenwonche koh-hog, nashpe ne sohsumoonk wattohtomunuhp asquam katshinnook muttaohk.

6 Nummahche nahcheam koo-wesuonk en missininuut nag anumaicohpaneg wutche muttaohket: kootihencapaneg, kah kuttunuumai-inncapaneg, kah nag nonanauwehtcouppaneg kuttunoo-waonk.

7 Yeueu mahche wahteoog wame: teaquashnith uttuh anumaicoh-pash, wutchiyemtoash kohhogkat.

JOHN.

Chap. XVII.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me ; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them : I pray not for the world ; but for them which thou hast given me, for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine ; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name : those that thou gavest me, I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition : that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world ; that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word ; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the

8 Newutche nag nummahche un-
nummaudog, kuttanoonkash uttch
anumaicohpash ; kah nag nummah-
che arumunumunaoash, kah mahche
pabke wahteog nussuhomup
wutche kohhogkar, kah mahche un-
noowunnomuhtamog kuttannoosip.

9 Nag nuppeutamwanhoog ;
matta nuppeutamoo wutche mut-
taohk ; qut wutche nag anumaicoh-
paneg, newutche nag kootiheneunk.

10 Kah wame watiheoreg koo-
tiheneunk, kah watiheaneg noo-
tiheneunk ; kah nen nussuhomoo-
wahhit ut wohhogaout.

11 Kah yeuyu matta kooche
nuttappu muttaohket, qut yeug
oapug muttaohket, kah nen kup-
peaonush. Wunnertuppantamwe
Noosh ; wodshan nashpe koovesu-
onk nag anumaicohpaneg, onk woh
nag pasukooog nean passukkeo-
og.

12 As watomog ut muttaohket
noowadchonopaneg ut koovesuonk-
anit : nag anumaicohp noowad-
chonopaneg, kah matta pasuk na wur
tanheoun, wepe auwohkuhpunnag
wunnamoniin : onk woh wusuhk-
whonk pakodche unni.

13 Kah yeuyu kuppeyaonush,
kah yeush nissinnecash ut muttaoh-
ket ; onk woh noowekontameonk
numwae pakodshechtosut ut woh-
hogaout.

14 Nummahche unnummaudog
kuttunnoowaonk ; kah muttaohk
wustsekinneauuh, newutche nag
matta wuttomaicog muttaohket,
neane nen matta wuttomase mut-
taohket.

15 Matta noothe peutamoo woh
nag kuttammanonaout. wutche mut-
taohket.

JOHN. Chap. XVII.

the world, but that thou
shouldest keep them from the
evil.

16 They are not of the
world, even as I am not of the
world.

17 Sanctifie them through
thy truth : thy word is truth.

18 As thou hast sent me in-
to the world : even so have I
also sent them into the world.

19 And for their sakes I
sanctifie my self, that they al-
so might be sanctified through
the truth.

20 Neither pray I for these
alone ; but for them also
which shall believe on me
through their word :

21 That they all may be
one, as thou, Father, art in
me, and I in thee, that they
also may be one in us : that
the world may believe that
thou hast sent me.

22 And the glory which
thou gavest me, I have given
them : that they may be one,
even as we are one,

23 I in them, and thou in
me, that they may be made
perfect in one, and that the
world may know that thou
hast sent me, and hast loved
them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they
also, whom thou hast given
me, be with me where I am,
that they may behold my glo-
ry which thou hast given me :

for

taohket, qut woh koowadchōnōn-
out wutēh ne machahk.

16 Nag matta wuttomaseog mut-
taohket, neane nen matta wutto-
mase muttaohket.

17 Nag wunnetupantamwah nash-
pe koonomwaeyuonk : kuttunno-
waonk ne wunnumuhkitoyeunfo.

18 Neane anofoehp en muttaoh-
ket : nag wonk ne nuttine ānoōnō-
neau en muttaohket.

19 Kah nag wutēhe nconetup-
pantamwah nohhog, nag wonk
woh wunnetupantamwaheonaout
nashpe koonomwaonk.

20 Onk matta yeug wepe nup-
peuhtamwanhōog ; qut wonk wutē-
he nag pish wanomuhntunkquēnēg
nashpe ukkuttoonkannoo :

21 Onk woh nag wame pasuk-
kooōog, neane ken, Noosh aphetian,
kah nen kuttappehtauush ; onk nag
wonk woh pasukooōog ut kohhog-
kanonut : onk woh muttaohk un-
noowunnomuhntam kuttannoosip.

22 Kah sohsumcoonk ne anum-
maicohp, pummahēhe unnumau-
ōncan, onk woh nag pasukooōog,
neane pasukooewog,

23 Nuttappehtauonut, kah kut-
tappehtiinēat, onk woh nag pa-
nipheog pasukkooinēat, onk woh
muttaohk wateo kuttannoosip, kah
nag koowamonopanēg, neane wa-
moseohp.

24 Noosh nakkefantam nag ā-
numaicohpānēg noowetomukgunāaout
uttuh ape ; onk woh namwog
nussohsumcoonk, uttuh anunumaicohp :
newutēhe

JOHN

Chap. XVIII.

for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee; but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAP. XVIII.

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then having received a band of men, and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 After

newutche kooiwammosip asquam
katshinunnook muttaohk.

25 Woi sampwesue Noosh, mut-
taohk matta koowawahukoo, qut
nen koowawahush, kah yeug mah-
she unnoowahteoog kuttannosip.

26 Kah nummahshe pohqut-
tumaudoog kooesunok, kah pish
nuppohquttumun, onk wamoasunok
ne nashpe wamoseshp, woh wut-
tappehtunkunneau, kah woh nen
nuttappehtau oog.

CHAP. XVIII.

Jesus mahshe yeush unnoowade,
J suhhomup weche ukkodnehtuh-
taenumoh en ogkomut Kedrone
sepuut, ne ohtakup tanohkchrea-
onk, uttuh petutteaontogup, kah
ukkodnehtuhtacnumoh.

2 Kah Judas wonk, noh wana-
soomuhp, cowahteaunnapp we ayeu-
onk: newutche Jesus ummommo-
shikke onap weche ukkodnehtuh-
taenumoh.

3 Neit Judas mahshe atumunont
Chippancoowoh matwaoh, kah un-
nashketompaog wutsh nekoneyeue
sephausueninnut, kah Phariseet, na
uppeon nashpe wequannantegash kah
netauaonkash, kah ompategash.

4 Newutche Jesus wahtunk wa-
me ne woh ashpunhadt, suhhamup-
kah nah wutunopah, Howan kun-
nattinneahwhomawoo?

5 Wunnompoomanwopoh, Jesus
noh Wanaarehteh, Jesus wutunuh,
Nen unnuh. Kah Judas wonk wa-
aasoomuhp, cowahteaunnapp.

J O H N. • Chap. XVIII.

6 Assoon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am he. If therefore ye seek me, let these go there way:

9 That the saying might be fulfilled which he spake, Of them which thou gavest me, have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword, drew it, and smote the high priests servant, and cut off his right ear: the servants name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band, and the captain, and officers of the Jews took Jesus, and bound him.

13 And led him away to Annas first, (for he was father in law to Caiaphas) which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed.

6 Neit quenau unnout, Nen un-noh, assaushopaneg kah punnifshopaneg en ohkeur.

7 Neit wonk wunnattoopumau-dopah, Howan kunnattinneahwhom-woo? Kah wuttuntunowdopah, Jesus noh Wanazarethuit.

8 Jesus nampoohumup, kummah-che unnumunwoo, Nen unnoh. Ne-wutche narinneahwheogq, yeug monchehhittich:

9 Onk woh unni ne ancowohp, Nag anumaicohpaneg, matta pasuk noowanheoh.

10 Neit Simon Peter wuttogkod-teganup, kah wussuhwhununnap, kah togkomop nekoneyue sephausuenin wuttinninnmoh, kah tum-mehtahhamup, unnumuhkone wehtaiog: Wuttinninnumin ussawecup Malchus.

11 Neit Jesus unnop Peteroh, Petauush kurtogkodeg pechehquog-quonkanit: wuttattamwaeteh utuh Noosh anumaiehp wuttattomunnat, Sunummatta pish nootattamoun?

12 Neit Shippancoowog, kah um-mukquomp, kah Jewie unafike-tompaog, tohqunnopaneg Jesufoh, kah cochwepuppunnowdopah.

13 Kah ummonshanowdopah negone en Annas (newutche noh wussenumukup Kaiaphasoh,) utuh negoneyue sephausueninnuehp ne kodtumouk.

14 Onk Kaiaphas unnoh ane kehrimuhp Jewfoh, Tapinneunkquat pasuk wolketomp wunnuppoawo-nonat missinnuog.

15 ¶ Kah Simon Peter noosuh-kouop

JOHN - Chap. XVIII.

lowed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this mans disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, (for it was cold) and they warmed themselves : and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews alwayes resort, and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me what I have said unto them : behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which

kouóp Jesuloh, kah wonk onkato kodnehtuhtacnin. Unnoh kodnehtuhtacnin wahukup negoneyeue sephausuenin, kah weche petuteomop Jesuloh en wekut negoneyeue sephausuenin.

16 Qut Peter nepoup usquon-tamut pukquatshut. Neit subhamup noh onatog kodnehtuhtacnin, utuh negoneyeue sephausuenin wahcup, kah kunnoonop noh nanausquon-tamohp, kah pethunnóp Peteroh.

17 Neit nunkishk nanausquon-tamohp unnop Peteroh, Sunum-matta ken pasik yeuuh wosketomp ukkodnehtuhtacnumoh ? Unnoowau, Matta nen.

18 Kah wuttinninnuninneunk kah unashketompaog na wunnepauwiranatop, utuh aikuppang moh-kossac nooh, (newuthe tohkoi-oo) kah nepoc auwosupang, kah Peter oowetshikomopah, kah auwosup.

19 ¶ Neit negoneyeue sephausuenin nattootumauop Jesuloh papaunc ukkodnehtuhtacnumoh, kah papau-me ukkuhkootumwehteaonk.

20 Jesus wunnompohumauopair, Nuppohquae kunnootamup mutahk; nunnaquahtae kuhkootumwehtap mocakomukut, kah temple-ut, utuh Jewsoq naquahtae oh-hut moehittir, kah matta toh nisseup kemeycut.

21 Tohwaj nattootumalean ? nattootumau nag notiehpang, utuh onogkup : kush, wahtcoog utuh onnoowauhp.

22 Kah yeu mahche unnoowadt, pasukqutshes unashketompaog na napaweh-

J O H N. Chap. XVIII.

which stood by, stroke Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 (Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.)

25 And Simon Peter stood and warmed himself: they said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priests (being his kinsman, whose ear Peter cut off) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again, and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled: but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring you against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have

napáwehpaneg, togkomóp Jesúsoh nashpe wuttahunanoonitshég, unnoowop, sun yeu kuttinne nompohumauon negone sephausuenin?

23 Jésh wunnompohumauopah, Matshé unnoowaos, wauwaotash matshuk: qut winne unnoowaos, tohiwaj togkomean?

24 (Eyeu Annas cowehwepupunae anohteamwinneapah en Kaiaphasut nekoneyeue sephausuenin.)

25 Kah Simon Peter nepoup, kah auwasseup: Newaj unnahhitteuhp, Sunummatta ken pasuk ukkodnehtuhtaeinnumoh? Ukquenoowontamunnap, kah unnoowop, Matta nén.

26 Pasuk wuttinninumoh negoneyeue sephausuenin (noh auwamukquchp noh wehtauogoh Peter támehtahogup) unnoowau, Sunummatta kunnauunoop noh wešhe ut ranohkehteaonkanit?

27 Neit Peter wonk quenoo-wop, kah teanuk monish kuttowop.

28 ¶ Neit monshanopaneg Jesúsoh wutsh Kaiaphasut, en wusluttumwakomukqut: kah nompoeyeu-up; Kah nag matta petutteooopaneg wusluttumwakomukqut, ishkont woh neshkeoog: qut woh ummethunnaout pamukhoatunok.

29 Neit Pilát shhomup nahan, kah unnoowop, Teaque petukanittuonk kuppatomwoo ayeuohkonittue yeuuh wofketomp?

30 Nompohumuppaneg, kah wutunowópah, Matta matshesseacinnuckus, matta woh nummágoonaaonup

JOHN. Chap. XVIII.

have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death :

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgement hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the king of the Jews ?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself ? or did others tell it thee of me ?

35 Pilate answered, Am I a Jew ? Thine own nation, and the chief priests have delivered thee unto me : What hast thou done ?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world : if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews : but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then ? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that

Koounnanonup en kohhogkar.

31 Neit Pilat nah wuttunuh, Nemuncohk, kah unne wussumcohk neanag kuttunnomatuonkanco. Newashe Jewfog unnahhiteuhp, Matta unnomauunnoh, woh nenauun howan nunnushonanonut :

32 Onk woh wussumcohk, Jesus pakodshe unni, uttuh ancowohp, ne nahchteadt toh pish and nupuk.

33 Neit Pilat wonk perutteop wussumwakomukqur, kah weh-kumop Jesusoh, kah wuttunopah, Sun ken Jewse kehtassot ?

34 Jesus wunnompoohumauopah, Sun yeu kunnehenwonshyeue unnoowon, asuh onkatogig kuttuk-qinnaas papame nen ?

35 Pilat nompoohumup, Sun nut-Jewsu ? Nehenwonsh kootoh-timoin, kah nekoneyeue sephau-fueninnuog, kummahshe magun-ninnuonukquog en nahhogkar : Tohi kuttissemus ?

36 Jesus nompoohumup, Nuttas-footumcoonk matta wutchiyeumunoo yeu muttaohket : nuttasfootumcoonk, wutchiyeumcoonk yeu muttaohket, neit woh nuttinninnuog ayeu-wehteaog, onk woh matta nummagunninnuwonitteoh en Jewlut : qur yeueu nuttasfootumcoonk matta yeu wutchiyeumunnooh.

37 Newashe Pilat unnuquehp, Sun neit kukkehtassootnmoo ? Jesus nompoohumup, kuttunoomam nuk-ketassootnmoo. Yeu nooshe nekin-neap, kah yeu nooshe peyonap yeu muttaohket, onk woh noo-wah-

J O H N. Chap. XIX.

that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth, heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a custom that I should release unto you one at the pasover: will ye therefore that I release unto you the king of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

C H A P. XIX.

Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the souldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, king of the Jews: and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe, And Pilate saith unto them, Behold the man.

wauwaontamunnat wunnomwaonk.
Nishnoh howan wâtômaſt wun-
nomwaonkanit nootam noowadtauh-
tunkquiffuonk.

38 Pilât wuttunuh, Teaquâr
wunnomwaonk? Kah ye mîſhe
unnoowadt, ſuhhumup, wonaſt ca
Jewſur, kah nah wuttunopah, mat-
ta nunnamehtaoh ne teaque mat-
cheuſſonk.

39 Qut kootuſſonkanimwoo, woh
paſuk kuppohquanumauunnunaout
pamuhkoatimukîſh: newutſhe ſun
kuttapinniamumwoo kuppahquanum-
auunnunaout Jewſe kehraſſot?

40 Neit wonk wame muſhon-
toowac unnoowopaneg, Matta yeuuh
woſketomp, qut Barabbas. Kaſh
yeuuh Barabbas mukkookinuwac-
ninnuocp.

C H A P. XIX.

Neit Pilât yeu coſhe nemun-
nonap Jeſuſoh, kah wuſſoh-
ſomehtrohwhopah.

2 Kah matwaog aiumuppaneg
aſſunkôeſe ſhetooſhquap, kah uppo-
numûnaôp uppuhkuſur, kah wut-
togquanowôopah miſſheque peraf-
ſhquiffuonk.

3 Kah unnoowopaneg, Kuttoh-
quomplunun, Jewſe kehtoſſot: kah
wuttogkomôopah naſhe wunnit-
ſheganowoaſh.

4 Newaſhe Pilât wonk ſuhhog-
up, kah nah wuttunuh, Kuſſeh
nuſſuhwhun en kôhſhogaout, onk
woh koowahtecomwoo wanne nunna-
mehtaoh marſheuſſonk.

5 Neit Jeſuſ ſuhhamup, ſhetooſh-
quapiſſup aſſunkôeſe ſhetooſhquap,
kah ogkoo miſſheque perafſhquiffu-
onk: kah Pilât nah wuttunuh,
kehkinneohk woſketomp.

JOHN. Chap. XIX.

6 When the chief priests therefore, and officers saw him, they cried out, saying, Crucifie him, crucifie him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucifie him: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die; because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucifie thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above; therefore he that delivered me unto thee, hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsars friend: whosoever maketh himself a king, speaketh against Cæsar.

13 When Pilate therefore

6 Newutche nekoneyue tephau-sueninnuog, kah unahketompag nauahittie, mushontooawae unnoowopaneg, Pummetuhkuppis pummetuhkuppis. Pilat nah wutruuh, Nemuncobk, kah pummetuhkuppunook; newutche wanne nunnamehtaoh matheussionk.

7 Jewlog nompohumunkup, Nootunomatiankanumun, kah nathoe nuttunomatiankanun unnuhtukquahsu wunnuppunnat; newutche wunnamonahteop wohhogkuh en Godut.

8 ¶ Newutche Pilat notog ne unnoowaonk, nanō wapisscup,

9 Kah wonk op wusuttumwa-komukqut, kah unnau Jesusoh, Tonoh kooch ontem? qut Jesus matta wunnompohumauopah.

10 Neit Pilat wutruuh, Matta kukkunnoofeah? Sunnamatta koo-wahtecooch nuttohto munnehkufionk kuppummetuhkuppununnat, kah nuttohto, munnehkufionk kuppohqununnunnat?

11 Jesus nompohumut, Wanne woh kuttohteeoh munnehkufionk ayeuhikong nonhogkat, kutrumma unnumaunnumuk wutche waape newutche noh makunniannuwauht-qutuhp en kohhogkat, nanō ummahdhuussionk.

12 Kah yeti wutche Pilat kod pohquahwhunopah: qut Jewlog mushontooawae unnoowopaneg, Pohquahadt yetiuh wosketonpy, mame koowetompomoh Cæsar: howan kofitassorumwaheoit wohhogkuh kutto ayeuhikong Cæsar.

13 ¶ Newutche Pilat notog ne
D d d unno-

JOHN. Chap. XIX.

3010

fore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour : and he saith unto the Jews, Behold your king.

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucifie him. Pilate saith unto them, Shall I crucifie your king ? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified : and they took Jesus, and led him away.

17 And he bearing his cross, went forth into a place called the place of a scull, which is called in the Hebrew, Golgotha :

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross, and the writing was, **JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.**

20 This title then read many of the Jews : for the place where Jesus was crucified was high

unntowauk, fuhvhuuop Jesusoh, kah nummatapcup wustutunmoe apuonkanit, ut aiyeuonkanut asuowetamuk Wunnompishkinneq, que Hehrew *unntowauk* Gabbatha.

14 Kah quahshaeonkanuup wuehe pamuhkoatuonk, kah papaume nukqutta rashihouryeuup : kah unau Jewsoh kehkinneohk kukkeh-tasootumcomoo.

15 Que mufhontowopaneg, Monshas, monshas, pummetuhkuppis. Pilat nah wuttunuh, Sun woh nup-pummetuhkuppun kukkeh-tasootum-comoo ? Nekoneyeue sephaufenin-nuog, nompoohumuppaneg, Matta nooketassorummoonun, wepe Cesar.

16 Neit noh you othe makun-ninnuwonapah en nah, woh pummetuhkuppunonah. Kah nag nemunopaneg Jesusoh kah ummon-shanowoopah.

17 Kah kunnunumup uppummetuhkupunneg, kah monchoop en aiyeuonkanut assuwetamuk mishkonontipe *aiyeuonk*, ne assuwetamuk ut Hebrewe unontowaukanit, Golgotha.

18 Uttuh adt pummetuhkuppun-ahittuuhp, kah wonk neseooh wehe nagum, actae pasuk, kah Jesus nashouc.

19 ¶ Kah Pilat wustuhkhomup ussuwenittuonk, kah uppoonumun-nap pummetuhkuppuneganit. Kah unnuufuhquohwhofcup, **JESUS WANAZARATHHEUIT JEWSE KBHTASSOOT.**

20 Neit you ussuwenittudok monaog Jewfog wuttogkeramunnaop : newurthe ne aiyeuonk Jesus adt pummetuhkuppunomukup keshakeyeu-

JOHN Chap. XX.

9 But yet they knew not the scripture, that he must rise from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre, weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had layen:

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned her self back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? she supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have born him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned her self, and saith unto him, Rabboni, which is to say, Master.

9 Newuthe asquans wahtcoog paneg wuffihkwhunk, noh mo: omohkeu wutsh nuppoonkanur.

10 Neit kodnehtuhtacnuog mon: shupaneg en wekcoout.

11 ¶ Qut Mary nepoog wenohket pukquatshur, momoup: kah anohpofehp, anohteaompeup en wenohkeut,

12 Kah nauu nescoph wompashshiac angelfog, pasuk apcup mup-pukuhqur, onkatog mustetut, ne sapshikup wohhog Jesus:

13 Kah nag wuttunnouh, Mut-tumwuffis tohwaj mauan? Nah wuttunuh, newuthe amanok Nuf-sontinom, kah ratto ponahhittie.

14 Kah yeu mahshe unnoowadt, quehshikkompoup, kah nauop Jesus nonepo, kah marra wahtcoop un-nuh Jesus.

15 Jesus wuttunuh, Muttumwuffis tohwaj mauan? howan natineahwhadt? anantog, noh hanawehteunk tannonkehteaonk, wuttunnuh, Sontim, amanas yeu wutsh, mussohhomah toh ponar, kah nut-tamman.

16 Jesus wuttunnuh, Mary. Noh quehshikkompocop, kah wuttunuh, Rabboni, ne unnot uttomun, Sontim.

JOHN. Chap. XIX.

3010

fore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour : and he saith unto the Jews, Behold your king.

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucifie him. Pilate saith unto them, Shall I crucifie your king ? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified : and they took Jesus, and led him away.

17 And he bearing his cross, went forth into a place called the place of a scull, which is called in the Hebrew, Golgotha :

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross, and the writing was, **JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.**

20 This title then read many of the Jews : for the place where Jesus was crucified was nigh

unncowaonk, fuhvhunöp Jesufoh, kah nummatapcup wufstutuncöe apuonkanit, ut aiyewonkanut affiwetamuk Wunnompishkinneq, qur Hehrewc umntoe waonkanit Gabbatha.

14 Kah quahshaeonkanuup wufhe pämuhkoatuonk, kah papaume nukqurta tashihouryeuup : kah unau Jewfoh kehkinneohk kukkeh-tassootumcomoo.

15 Qur mufshontowopaneg, Mönshas, mönshas, pummetuhkuppis. Pilät nah wuttunuh, Sun woh nup-pummetuhkuppun kukkeh-tassootum-comoo ? Neköneyeue sephaufuenin-nuog, nompoohumuppaneg, Mat nooketassootumcomun, wepe Cesa

16 Neit noh yeu öfhe maku ninnuwonapah en nah, woh pun metuhkuppunonot. Kah nag ne munopaneg Jesufoh kah umntoe shanowöopah.

17 Kah kunnunumup uppummetuhkupunneg, kah monchoop en aiyewonkanut affiwetamuk mufshkonontipe aiyewonk, ne affiwetamuk ut Hehrewc unontowaonkanit, Golgotha.

18 Uttuh adt pummetuhkuppun-ahitteuhp, kah wonk nescöoh wefhe nagum, actäc pafuk, kah Jesus nashouc.

19 ¶ Kah Pilät wufstuhkhomup affuwennittuonk, kah uppoonumun-näp pummetuhkuppunneganit. Kah unnuftuhquohwhofcup, **JESUS WANAZARÄTH ERIT JEWSE KBHTASSOT.**

20 Neit yeu affuwennittudnk mö-naog Jewfog wuttogketamunnaop : newmefhe ne aiyewonk Jesus adt pummetuhkuppunomukup keshikeyeu-

JOHN Chap. XX.

9 Yet they knew not the scripture, that he must rise from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre, weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had layen:

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned her self back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? she supposing him to be the gardiner, saith unto him, Sir, if thou have born him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned her self, and saith unto him, Rabboni, which is to say, Master.

17 Jesus

9 Newuthe asquani wahtcoog paneg wussihkwihunk, noh mo: omohkeu wutsh nuppoonkanar.

10 Neit kodnehtuhtacnuog mon: chupaneg en wekcoout.

11 ¶ Que Mary nepoog wenohket pukquatchur, momoup: kah anohpofehp, anohteaompeup en wenohkeur,

12 Kah nauau nessoh wompashshiac angellog, pasuk apcup nup-pukuhqur, onkatog mussetur, ne sapshikup wohhog Jesus:

13 Kah nag wuttunnonh, Mut-tumwussis tohwaj mauan? Nah wuttunuh, newuthe amanok Nustontimom, kah tatto ponabhittit.

14 Kah yeu mahshe unnoowadt, quehshikkompoup, kah nauop Jesus nonpo, kah marta wahtcoop un-nuh Jesus.

15 Jesus wuttunuh, Mut-tumwussis tohwaj mauan? howan natinneahwhadt? anantog, noh hanawehceunk taaponkehteaonk, wuttunnuh, Sontim, amanas yeu wutsh, mussohhomah toh ponas, kah nut-tamman.

16 Jesus wuttunnuh, Mary. Noh quehshikkompocop, kah wuttunuh, Rabboni, ne unnot uttomun, Sontim.

17 Jesu

JOHN.

Chap. XX.

17 Jesus said unto her, Touch me not : for I am not yet ascended to my Father : but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Magdalene came, and told the disciples, that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut, where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus, and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you,

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus unto them again, Peace be unto you : as my father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the holy Ghost.

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

24 ¶ But

17 Jesus wutunnuh, sunneh : newutche atquam pu en Nooshut : yet osh nem-tah kah nag us, Nurosh en shur, kah Kooshcowoh num-Mannitoomut, kah nittoomoot.

18 Mary Magdalen peyop, kah unnop kodnehtuhtacnuog, mahshe nauau Lordoh, kah yeush ummahshe unnukqunnash.

19 ¶ Onk ne nan kesukod, wunnukoouk, uttuh negone kesukohkup ut weeksur, uquontamash kâphâusik, kodnehtuhtacnuog adt moehitteuhp, wutche quhshaconk Jewsoh, Jesus peyop kah nashauc nepoup, kah nah wutunnuh, Wunnohteaonkaneg.

20 Kah yeu mahshe umnoowadt, nah wunnahtunopah wunnitcheqash, kah uppoohquattoohk. Neit kodnehtuhtacnuog wckontamuppaneg, nauahittit Lordoh.

21 Néit Jesus nah. wonk wutunnuh, Wunnohteaonkaneg : neane Noosh anoshp, ne kutunne anoununneau.

22 And mahshe yeu umnoowadt, wunnashauunitaunopah, kah wutunnuh, Attumuncohk wunnetuppan-tamwe Nashauinit.

23 Howane ummatheussconkanoo ohquontamogg, nesh ohquontamouneau : kah howane ummatheussconkanoo matta ohquontamooog, nesh matta ohquontamounash.

24 ¶ Quo

lacks 5²⁰

6725 1776

+ 2

DA 709

B532m

of 2

MAN



mic
usse
kah